

THE

WORLD



THROUGH



PICTURE



BOOKS

---

**Librarians' favourite  
books from their country**

**Expanded  
2<sup>nd</sup> edition  
500 books  
in 37 languages**

Edited by  
Annie Everall OBE and Viviana Quiñones



International Federation  
of Library Associations  
and Institutions  
[www.ifla.org](http://www.ifla.org)



# THE WORLD THROUGH PICTURE BOOKS

**Librarians' favourite books  
from their country**

**Expanded 2<sup>nd</sup> edition**

**Edited by  
Annie Everall OBE and Viviana Quiñones**

**A programme of Section Libraries for Children and Young Adults,  
IFLA – International Federation of Library Associations and  
Institutions – in collaboration with IFLA Section Literacy and Reading  
and IBBY – International Board on Books for Young People.**

Programme co-ordination:  
Annie Everall, in collaboration with Viviana Quiñones



International Federation  
of Library Associations  
and Institutions  
[www.ifla.org](http://www.ifla.org)

## About the editors

**Annie Everall** is a Director of 'Authors Aloud UK' and a children's books, libraries and reading consultant. During her career she has developed and managed a range of award winning innovative library services and reading initiatives in the UK including the Derbyshire Big Book Bash for Children in Care, Derbyshire Book Pushers programme of teenage reading advocates, the Birmingham Centre for the Child, The Young Readers UK children's literature festival and the Stories from the Web online reader development initiative. She is a children's book reviewer, serves on the CILIP School Libraries Group committee and the *Journal of Librarianship and Information Science* editorial board. She has been Chair of the CILIP Youth Libraries Group and the Carnegie and Kate Greenaway Awards. She has been the UK representative on the Libraries for Children and Young Adults section committee of IFLA and is currently Chair of the Literacy & Reading Section. In 2001 she was awarded the OBE (Order of the British Empire) for services to children's books and libraries.

**Viviana Quiñones**, from Argentina and France, has worked since 1985 at the French National Centre for Children's Literature – formerly known as La Joie par les livres – which became part of the Bibliothèque nationale de France in 2008. At its International Department, she has cooperated with African librarians and publishers since 1987. She has developed the collection of African books for young people and promoted them through exhibitions. She was a founder of the journal for children's librarians *Takam Tikou* in 1989 and has been its editor and contributor since then. She has managed an African network for children's reading and taught many training sessions in different countries. She edited the best-selling handbook *Faire vivre une bibliothèque jeunesse: Guide de l'animateur* (2005) and has published numerous articles and papers. She is a standing committee member of IFLA section Libraries for Children and Young Adults since 2007; she initiated its Sister Library programme in 2009 and is currently Chair of the section.

<http://www.ifla.org/en/node/6718>



Illustrations by David Pintor, [www.davidpintor.com](http://www.davidpintor.com)  
Design by Ursula Held, [ursula@helddesign.com](mailto:ursula@helddesign.com)

The World through Picture Books / Edited by Annie Everall and Viviana Quiñones  
The Hague, IFLA Headquarters, 2015 – 218 p. 30 cm. (IFLA Professional Reports: 136)

ISSN 0168-1931



Annie Everall and Viviana Quiñones, 2015.

This work (except book covers and other images) is licensed under the Creative Commons Attribution 3.0 (Unported) license. To view a copy of this license, visit: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

# Contents

5	<b>Foreword</b>	76	<b>Hungary</b>
7	<b>The World through Picture Books</b>	80	<b>India</b>
7	Aims of the Programme	83	<b>Italy</b>
7	Criteria for Book Selection	89	<b>Ivory Coast</b>
7	Information required for each title	93	<b>Japan</b>
8	Country Participation	97	<b>Korea (Republic of)</b>
8	Information on the Selections	101	<b>Lebanon</b>
8	Book Exhibitions	104	<b>Madagascar</b>
8	Presentations at IFLA Conferences	108	<b>Mali</b>
8	Impact of the Programme	111	<b>Martinique (France)</b>
9	Ideas for using <i>The World through Picture Books</i>	114	<b>Mauritius</b>
11	Book Purchase	117	<b>Netherlands</b>
11	What next?	120	<b>New Zealand</b>
13	<b>Algeria</b>	123	<b>Nigeria</b>
16	<b>Argentina</b>	126	<b>Norway</b>
20	<b>Australia</b>	130	<b>Philippines</b>
24	<b>Benin</b>	133	<b>Poland</b>
28	<b>Brazil</b>	139	<b>Qatar</b>
33	<b>Cameroon</b>	143	<b>Quebec (Canada)</b>
36	<b>Colombia</b>	147	<b>Reunion Island (France)</b>
39	<b>Croatia</b>	153	<b>Romania</b>
44	<b>Denmark</b>	157	<b>Russian Federation</b>
48	<b>Estonia</b>	161	<b>Senegal</b>
52	<b>Finland</b>	164	<b>Serbia</b>
55	<b>France</b>	167	<b>Singapore</b>
58	<b>Germany</b>	170	<b>Slovenia</b>
61	<b>Greenland</b>	181	<b>South Africa</b>
64	<b>Guadeloupe (France)</b>	184	<b>Spain</b>
68	<b>Guyane (France)</b>	189	<b>Sweden</b>
72	<b>Haiti</b>	192	<b>Switzerland</b>
		198	<b>Togo</b>
		202	<b>Turkey</b>
		208	<b>United Arab Emirates</b>
		212	<b>United Kingdom</b>
		216	<b>USA</b>



# Foreword

---

**By Viviana Quiñones**

Chair, IFLA Section Libraries  
for Children and Young Adults  
viviana.quinones@bnf.fr

We are very happy to publish the second edition of *The World through Picture Books*, enriched with sixteen new annotated lists. This new edition proves even more the very enthusiastic, skilled participation of librarians and the great success of this international programme.

The programme deals with something we children's librarians must never lose sight of, even if we are so busy with new technologies, budget restrictions, everyday work...: read children's books and choose the best ones for our readers. And what does "best" mean? One thing it surely means is very good books from the readers' own country and from as many other countries as possible... This is why, inspired by Kazuko Yoda's request to our Committee for advice on the "top ten" picture books in Committee members' countries, we launched "The World through Picture Books" programme in 2011.

Librarians from fifty-two countries (or parts of countries) have made their choices which we publish here, with book presentations in the thirty-seven languages of publication, together with the English translation. Papers on picture books in several countries were presented at IFLA conferences in Helsinki, Singapore and Lyon and are on-line. Thanks to publishers' generosity, two sets of touring book exhibitions were made, that have been shown in Finland, Japan, Korea, Italy, France, Reunion Island and Serbia. These collections are based in the National Libraries of France and Japan and are available to be booked by any country wishing to exhibit them.

We wish to warmly thank all country co-ordinators and all children's librarians in all the countries that have worked for this programme: it is their participation that makes it valuable. We also wish to thank Annie Everall for the hard co-ordination work she has done and finally, our thanks to all publishers, who made the exhibitions possible.

The programme has allowed for librarians in each country to work together, to reflect on their own book creation and to share it with the world and on the other hand, to discover other cultures through the infinite richness of picture book publishing. *The World through Picture Books* celebrates bibliodiversity and language diversity. Children's literature is a treasure for young and not so young people. Some countries' best books are very well known, but those from most countries are not... We hope these lists of favourites from all continents will allow for many happy new readings all over the world.







# The World through Picture Books

THE  
WORLD  
THROUGH  
PICTURE  
BOOKS



**By Annie Everall OBE**  
annie@alannie.demon.co.uk

**with Viviana Quiñones**  
viviana.quinones@bnf.fr

Children's Librarians all over the world understand how important picture books in both traditional and digital formats are for children: for their development, their cultural identity, as a springboard into learning to read for themselves; for their visual skills, and because of the closeness of sharing them with an adult. It is then very important to promote picture books and to ensure access to them. The idea behind the World Through Picture Books is to create a selection of picture books from around the world that have been recommended by librarians. The programme is led by IFLA Children's and Young Adults section with support from partners IFLA Literacy and Reading section and IBBY (International Board on Books for Young People).

All Information on the programme can be found on [www.ifla.org/node/6718](http://www.ifla.org/node/6718), as well as the poster and this catalogue that can be downloaded without charge.

## Aims of the Programme

To create selections of picture books from around the world that have been recommended by librarians and which can then be used:

- As a way of celebrating and promoting the languages, cultures and quality of children's publishing around the world
- By countries wishing to purchase books from other countries and looking for 'favourite' titles
- By Sister Libraries as a way of exploring the children's literature of their 'Sister Library' country (for IFLA Sister Library Programme, see [www.ifla.org/libraries-for-children-and-ya/projects](http://www.ifla.org/libraries-for-children-and-ya/projects))

## Criteria for Book Selection

Each country is asked to submit ten picture book titles:

- Suitable for children aged between 0-11
- Books that are 'favourites', that have lasted or will last the test of time, and are seen as classics, representing the best in picture books from that country
- Must have been published by the country submitting them
- Are available in the original language
- Are of a good quality and a high standard of publishing
- Have text and illustrations that work very well together
- Reflect a positive message
- Are excellent for reading aloud and sharing with children
- Are in print and therefore still available for purchase

## Information required for each title

Each country is asked to provide the following information for each of the titles included in their list:

- Name of the author
- Name of the illustrator
- Title of the book in the original language and its meaning in English
- Date of publication
- ISBN
- A colour image of the front cover
- A brief review of the book (in English and in the original language of the book)



### **Country Participation**

Fifty-two selections have been received, from countries or from parts of countries which have asked for a separate selection, due to their specific cultural identity and publishing context. Each selection of ten titles was organised in the way that worked best for the country. In some cases there was collaboration between IFLA members, IBBY, Library Associations and a range of national youth library organisations. A variety of methods were used from on-line surveys and national nominations and country wide voting to small groups of librarians discussing and determining their list. The introductions to the country lists explain how the choices were made and sometimes, give information on the country's book publishing for children. For additional information, country co-ordinators' names and email addresses are given at the beginning of each selection.

### **Information on the Selections**

The books within each list are arranged in the order that the country sent them to us. Some are alphabetical and some have been arranged in order of votes received or priority given to them. The reviews are published in English and the original language of the book. The English spellings of words have also been left as they would be in each individual country. For more information or comments about a particular list, the contact person for each country is mentioned on its pages. If your country has not yet chosen its list of 'favourite' books but you would like to become involved, please contact Annie Everall – email [annie@alannie.demon.co.uk](mailto:annie@alannie.demon.co.uk)

### **Book Exhibitions**

Two touring exhibition collections of the books were created, thanks to donations by the publishers. These were exhibited in Finland (Joensuu and Helsinki) and France (Lyon) as part of IFLA 2012 and 2014 conferences, and also in Japan, Korea, Reunion Island and Serbia. Articles on these exhibitions were published in IFLA section Libraries for Children and Young Adults' Newsletter in its issues of June 2013, January and June 2014 and January 2015, and can be read on line on <http://www.ifla.org/publications/51> Some exhibitors translated the book presentations into their own language; a complete edition of the catalogue was published in Serbian. The exhibition sets are based in the National Libraries of Japan and France and are available for loan to libraries in any country wishing to exhibit them – each country will be responsible for costs of transportation, insurance and security. All practical information on the exhibition loan can be found on [www.ifla.org/node/6718](http://www.ifla.org/node/6718)

### **Presentations at IFLA Conferences**

Papers were presented at IFLA conferences, enabling participants to learn more about the project and focusing on picture books in different countries. These illustrated presentations can be found on the IFLA site, on these pages: <http://conference.ifla.org/past-wlic/2012/2012-08-13.htm> and <http://library.ifla.org/1057>

### **Impact of the Programme**

This has been a wonderful project to be involved with and its impact continues to grow. Those librarians who have been involved have very much enjoyed organising the list for their country and feel that they have learned a great deal. The programme has provided a valuable opportunity to celebrate children's books and the particular richness of children's picture book publishing around the world, as well as strengthening the partnership between librarians, publishers and authors. The publishers and authors feel honoured and proud to be featured in these lists, especially as they have been nominated by librarians. Perhaps the most positive impact is that children are being enabled to share stories and pictures for all parts of the world.

*"It was so much fun to read books from various countries!", "It was a great opportunity to find a library with so many picture books from all over the world!"*

Comments from visitors to the exhibition at the International Library of Children's Literature in Tokyo

*"We always talk about picture books bringing the whole world to both kids and grown-ups. Here, we have picture books from all around the world! The exhibition is such an amazing idea. It beats everything I've seen about cultural exchange for kids."*

Amira A. Abed, Children's Editorial Advisor and School Libraries Specialist, Bloomsbury Qatar Foundation Publishing

*"In fact this exhibition was a way to discover otherness, customs and behaviours of different countries, through the stories and the pictures. On the other hand, children were also most happy to find that some of their heroes were shared by other children from other countries – like in Where the Wild Things Are, The Very Hungry Caterpillar, Good Night Moon... They found out that even though they came from different cultures, they enjoyed the same books as other children living elsewhere in the world. Adults were interested and curious, and thought about the exhibition as a window on the wide world. Because it was children's books, it was very easy to get into it and quite agreeable to look at. We were sorry that the exhibition could not stay with us for a longer time: in fact, this could be a permanent exhibition, because there are many ways to discover it."*

Librarians of the Municipal Library of Saint-Pierre, Reunion Island

*"The children were delighted with the books and illustrations; they were very engaged and asked many interesting questions. Educators and teachers who accompanied them believed that the exhibition was a great way for children to learn about other cultures, customs, myths, legends, alphabets... In a way, it was an opportunity for these children to travel around the world."*

Jelena Dragojlović, Kreativni centar, co-organiser of the exhibition at Belgrade City Library

*"It is astonishing enough for me that British librarians chose to include Dear Zoo in this prestigious top ten for the IFLA project, but the knowledge that the book will then be part of an international exhibition as well is extremely humbling. I am quite overcome by this huge accolade, and can only thank those librarians nationwide who felt Dear Zoo deserved to be on the list."*

Rod Campbell, author and illustrator of Dear Zoo

### **Ideas for using *The World through Picture Books***

There are many ways for a library or school to benefit from the programme, whether by using this catalogue alone, or with the books you already have or you will purchase, or with the whole exhibition if you are able to loan it. Colleagues from around the world have shared with us the ways in which they have already used the lists, the books, and/or the exhibition as well as the ideas they have for new ways to use them. If you also have new ideas, please let us know.

#### **For librarians**

- If you are unable to have the main exhibition collection in your library, then exhibit the ten books from your country list and use it as an opportunity to get children and their parents to look at them. You can also exhibit the translations into your language of books from other countries.
- Use your own country list to generate publicity for the picture book publishing in your country.
- Build your own knowledge of books from other countries.
- Via the country co-ordinators, build and maintain contact with librarians who made the selections.
- Use the information in the catalogue to build your international collection: select books to buy, both in the same language as yours and in other languages which are relevant to your readers - the languages they learn at school, those spoken in their families' country of origin... Programme activities with those books.
- Set up regular meetings with other librarians in your area to talk about the books, discuss about possible book purchases and book exchanges amongst you.
- Introduce the catalogue to teachers of foreign languages and to language communities in your area, find ways of working together around the books in their language.
- Seek funding to bring an author / illustrator or speaker from one of the other countries to visit your library to talk to children. You can also invite a person from one of the other countries living in your area, or a member of an association of residents.
- Use the books that may interest them more with adult literacy groups or young adults.
- Connect with a Sister Library from one of the countries (see the List of participating libraries on <http://www.ifla.org/node/1752>) and organise activities around that country books with children.
- If you or your colleagues have good IT skills, you can develop an app for the catalogue to bring the collection to life in your country.



## With children

- Choose a country; explore all the books on the list of that country. You can find out more about the authors and illustrators from that country and more about the country itself, and then create your own book about that country.
- Choose a country. Each child or group of children can work on one picture book and make a poster with: cover, title and information about the author and illustrator. All together, the children can then make a poster with a map, pictures and information about the country you chose.
- Use the catalogue with children to encourage and inspire them to write and draw their own picture books. Show them the titles and brief descriptions and then let them create their own book.
- Children can use a translation tool to translate a short passage of the text or of the review of a book into their own language. Use this to explore with them the issues of translating books into other languages.
- Choose a story and get the children to dramatize it.
- Choose a country and get the children you are working with to contact the co-ordinator of the list of that country to find out more about the books from that country.
- Choose some countries in the catalogue and study their pages: what language or languages are spoken in that country?
- Look at a range of covers and see if the children can work out which country each cover comes from.
- Create 'fan fiction' – using the titles and the cover illustrations get children to create their own versions of the stories, particularly those in languages that are not their own and see what they think the books are about.
- Create a poll and get children voting on their favourite book cover.
- Get children creating their own list of favourite books from their country and then compare it with the list that the librarians chose.
- Get children to choose the book they like most from a country or their own country. Get them to explore the publisher – what else have they published etc.
- There are lots of common themes in the books across all the countries e.g. fairy tales, food, fears, school, colour etc. Pick a theme to work on more closely with a selection of books.
- A lot of the books have information based themes e.g. natural world, animals, health, emotions. Use them to explore the information books in the library. Link to topics in the school curriculum.
- Take a common theme like food and explore this in the stories and then link to cooking and food health and create recipes and menus.
- Use the folk and fairy tale books and get children writing alternative ending to the stories.
- Work with a local dance group, take a story and create a dance programme based on it.
- Work with a local multi-cultural organisation to explore diversity and cultural themes using the books.
- Create a sound track for a book based on the setting e.g. street, market, beach, school.
- Develop animated storyboards based on one of the books.
- Get the children to choose their favourite colour and then see if they can find five books with their favourite colour on the cover. Get them to discuss the similarity and difference between the colours and the covers and then look at the books together.
- Work with your Sister Library on activities linked to the lists of your countries: video children in your library reading books off your list aloud and get your Sister Library to do the same and then share the videos; explore the same story that has been published in your country and the country of your Sister Library.
- In addition and complementary to the catalogue, explore the International Children's Digital Library (<http://en.childrenslibrary.org>). Here there are thousands of picture books from all over the world to explore and it includes the full text versions (these digitised books were donated by publishers).
- When you are exhibiting the collection in your country, there are many ways in which you can encourage children and adults to visit it and to actively get involved with it: organise a range of school class visits to see the exhibition, organise authors and illustrators to come and visit the exhibition and to talk to children about the process of creating a picture book, Invite authors / illustrators / ambassadors or speakers from other countries to visit the exhibition.
- Use the exhibition in several libraries – organise a festival, authors' readings, talks about the countries, food discovery.
- Encourage visiting school groups to use the list of participating countries to create a "picture book map" back in their class room and then work on finding out more about the featured countries.



- Encourage visiting schools to become Sister Libraries with a library in one of the picture book countries (see [www.ifla.org/libraries-for-children-and-ya/projects](http://www.ifla.org/libraries-for-children-and-ya/projects)).
- Combine a tour of the exhibition with the school curriculum – geography, literature, visual arts, languages etc.
- Choose a country; find out more about the authors and illustrators who are featured in the list, which ones are still actively creating picture books. Decide on the picture book you are most interested in and read it. Discuss which questions you would like to ask the author /illustrator and then write a letter to her / him.
- Use the pictures in the books from other countries to get children saying or writing what they think the story is about. Afterwards, you can compare their stories to the actual book reviews in the catalogue.
- Develop interactive readings from different books. Librarians read the books in the original languages and then create a PowerPoint translation of it with pictures. Use this to help children learn new words, find out about the authors / illustrators, other books, the tales, interests and passions of readers from other countries.
- Make small posters of your favourite picture books using the front for the book cover and the back for information about the author / illustration and an annotation. Hang the posters like laundry on a line in your library or classroom.
- Use drama, puppetry and mime to interpret a story.
- Choose one of the picture books you are interested in, read it and then invent your own cover for it.
- Use the picture books in languages unknown to the children, to get children writing their own stories using the pictures. Then, compare with the story as it is told in the book review in the catalogue.
- Choose some books and ask a group of children to guess where each book comes from, and to explain how they guessed.
- Use the books to explore empathy with children – look at expressions, eyes and faces in book in a language the children don't understand. Talk about what the children think the characters might be feeling etc.
- Create a 3D art display based on a book (or an online version).
- Lots of the books have music or sound elements in them – use them to create a musical version of the story.
- Get the children to see if they can find five books with a dog/cat/animal/ house on the cover. Look at them and discuss the similarities/differences. Look in the books together and then sing songs / draw pictures about whatever you have been looking at.
- Develop regular correspondence with one or more authors from the list.
- Use the collection to deliver training on visual literacy and develop visual literacy activities for children. Prepare online notes and resources to support this.
- Design a Treasure Hunt based on the collection e.g. find a book about the sea, find a book with a place name in the title, how many books have boxes or tables in them, etc.

### **Book Purchase**

The featured books are favourites and therefore they are likely to remain available for purchasing. Most publishers' contacts can be found on the Internet. When this is not the case, the best thing would be to write to the country coordinators – their names and email addresses are given on the first page of every country list.

NB For books in French published in Africa, the Caribbean and Reunion Island, publishers' addresses can be found in the "Carnet d'adresses" on <http://takamtikou.bnf.fr>

### **What Next?**

Enjoy reading this catalogue, have fun using the activity ideas with children and remember to share any new ideas with us, borrow the exhibition if it is possible for you to do so. If your country list is not yet included then please organise it so that it can be included in digital format in the online version of the catalogue. If you want more information contact Annie Everall (in English), email [annie@alannie.demon.co.uk](mailto:annie@alannie.demon.co.uk) or Viviana Quiñones (in French or Spanish), email [viviana.quinones@bnf.fr](mailto:viviana.quinones@bnf.fr)). Also remember that all of the information as well as the catalogue and the poster are downloadable on <http://www.ifla.org/node/6718>



# BOOKS FROM Algeria

These Algerian picture books were selected by Zahia Mezaoui, a librarian working in the library of the Institut Français d'Alger. Written and illustrated by Algerian and French authors, they are published by Algerian publishing houses Casbah, Dalimen and Lazhari Labter. They are well illustrated, have an educational purpose and are designed to enrich the child's imagination and curiosity.

## 1 Corinne Chevallier • Hocine Mechemache, ill. **Le Seigneur triste, la jeune fille et les mois de l'année** [The sad Lord, the girl and the months of the year]

Casbah, 2009 • ISBN 9961002457



In a distant land, lived a sad Lord in his dusty castle. Not far from the castle, nestled a small village where lived a pretty girl. She was so pretty that they said of her that she looked like a fairy and that she danced under the trees the nights of moonlight. Over the seasons, the months of the year passed, beginning by September that came earlier, before the end of August, so, it decided to house in the Lord's castle. To thank him for his hospitality, September promised to take him in his house, so that he could smile again...

*Dans un pays lointain, vivait un seigneur triste dans son château poussiéreux. Non loin du château, vivait une jolie jeune fille dans un petit village. Elle était si jolie qu'on disait d'elle, qu'elle ressemblait à une fée et qu'elle dansait sous les arbres les nuits de pleine lune. Au fil des saisons, les mois de l'année passaient, en commençant par Septembre qui est venu plus tôt, avant la fin d'Août, et qui a décidé de se loger dans le château du Seigneur. Pour le remercier de son hospitalité, Septembre lui promet de l'emmener dans sa maison afin qu'il puisse retrouver le sourire ...*

## 2 Corinne Chevallier • Hocine Mechemache, ill. **Le Lutin curieux qui voulait aller dans la lune** [The curious elf who wanted to go to the moon]

Casbah, 2009 • ISBN 9789961648452



It is the story of an elf who was so in love with the moon that he spent his nights contemplating it. He had even built a house on a tree to be able to approach it. This elf had other particularities, he interfered in everything, was curious and everyone avoided him because of his stupidity. One morning, going to quench his thirst, he met an old woman wrapped in black; he approached her and asked who she was. The latter replied that she was the night, and promised to make him see the moon...

*C'est l'histoire d'un elfe qui était tellement amoureux de la lune qu'il passait ses nuits à la contempler. Il avait même construit une maison sur un arbre pour être en mesure de s'en approcher. Mais cet elfe avait d'autres particularités, il intervenait dans tout, du coup tout le monde l'évitait à cause de sa stupidité. Un matin, en allant éteindre sa soif, il rencontra une vieille femme enveloppée de noir, il s'approcha d'elle et lui demanda qui elle était. Celui-ci répondit qu'elle était la nuit, et lui promit de lui faire voir la lune ...*

### 3 Corinne Chevallier • Hocine Mechemache, ill. **Touil et la flûte magique [Touil and magic flute]**

Casbah, 2009 • ISBN 9789961648445



Touil was the nickname of a little man who could not grow up ("Touil" means tall in Arabic). Touil was poor and did not have a house. As he offered his services to everyone, people asked him to live with them, in their house. But once his work was completed, he resumed his journey, playing his magic flute. By dint of walking, he arrived to the south, near a castle that housed a rich lord with his daughter "Lumière du jour". A girl that he loved more than all. But when she was kidnapped by the genius of the oasis, Touil didn't hesitate to save her...

*Touil était le surnom d'un petit homme qui ne pouvait pas grandir (en arabe, « Touil » signifie grand). Touil était pauvre et n'avait pas de maison. Comme il offrait ses services à tout le monde, les gens lui demandaient de vivre avec eux, dans leur maison. Mais une fois son travail terminé, il reprenait sa route en jouant de sa flûte magique... À force de marcher, Touil arriva au sud, près d'un château qui abritait un riche seigneur avec sa fille, "Lumière du jour". Une jeune fille qu'il aimait plus que tout. Mais lorsque cette dernière fut enlevée par le génie de l'oasis, Touil n'hésita pas à la sauver...*

### 4 Corinne Chevallier • Hocine Mechemache, ill. **Zimbel le petit tailleur [Zimbel the little tailor]**

Casbah, 2010 • ISBN 9789961648988



Zimbel was a little tailor who sewed all day to earn money, but it was in vain. People laughed at him. One day, while he was walking sadly down the street, and thinking of the best clothes that he could make if he had the means, he came across a rusty pair of scissors. So, he began to cut the grass, which turned into green silk! Amazed, he carried on with the sky, the stars... and all of them changed in one click clack...

*Zimbel était un petit tailleur qui cousait toute la journée pour gagner de l'argent, mais en vain. Il faisait même l'objet de moquerie de la part des personnes que l'entouraient. Un jour, alors qu'il se promenait tristement dans la rue, et pensait aux plus beaux habits qu'il pourrait confectionner s'il en avait eu les moyens, il tomba sur une paire de ciseaux rouillés. Alors, il se mit à couper l'herbe, et l'herbe se transforma en soie verte! Stupéfait, il continua avec le ciel, les étoiles ... et tout se transforma en un clic clac...*

### 5 Corinne Chevallier • Hocine Mechemache, ill. **Le Prince et le cheval enchanté [The Prince and the enchanted horse]**

Casbah, 2009 • ISBN 9789961648438

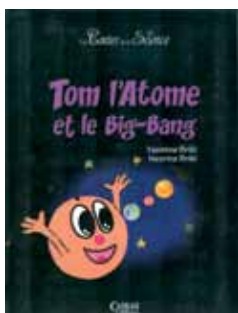


In a wonderful country, lived a King who had had a lot of children whose needs he could not satisfy. One evening, he asked his eldest son to go get a treasure that belonged to his grandfather, now owned by a monster-headed dragon. Right away his son took the road on a horse named Gulmar, a road filled with obstacles...

*Dans un pays merveilleux, vivait un roi qui avait eu beaucoup d'enfants et qui ne pouvait plus satisfaire leurs besoins. Un soir, il demanda à son fils aîné d'aller trouver un trésor qui appartenait à son grand-père, aujourd'hui sous l'emprise d'un dragon monstre. Tout de suite, son fils prit la route sur un cheval nommé Gulmar, une route semée d'obstacles...*

### 6 Yasmine Briki • Nesrine Briki, ill. **Tom l'Atome et le Big-Bang [Tom the Atom and the Big-Bang]**

Casbah, 2009 • ISBN 9789961648438



Tom the Atom is a character who at the height of an existential crisis, explodes and releases the first elementary particles. The basic concepts covered in the story are explored in a scientific perspective and defined in a very simple way, making them accessible to young readers.

*Tom l'atome est un personnage qui, à la hauteur d'une crise existentielle, explose et libère les premières particules élémentaires. Les concepts de base abordés dans l'histoire sont explorés dans une perspective scientifique et définis de manière très simple, en les rendant accessibles aux jeunes lecteurs.*



**7** Yasmine Briki • Nesrine Briki, ill.

**Malek le petit fennec au marché [Malek the little fennec in the market]**

Casbah, 2011 • ISBN 9789961642795



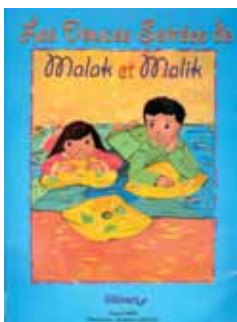
Malek the little fennec is happy to go with his parents to the market. Merchant after merchant, they fill their baskets. And to thank him for being kind, his mom decides to prepare him a strawberry tart.

*Malek, le fennec, est heureux d'aller au marché avec ses parents. D'un marchand à un autre, ils remplissent leurs paniers. Et pour le remercier de sa gentillesse, sa mère décide de lui préparer une tarte aux fraises.*

**8** Youcef Dris • Rachida Azdaou, ill.

**Les Douces soirées de Malak et Malik [The sweet evenings of Malak et Malik]**

Dalimen, 2006 • ISBN 9961759354



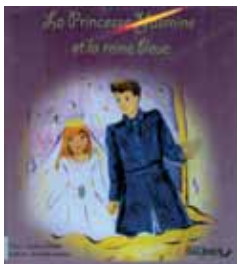
How wonderful Grandmother's stories were! She told them so well, her voice was so sweet, that the children started to dream of heroes. They found themselves in a magical world full of birds and fish of all colors. They even met a lot of Kings, Princes, and Princesses...

*Qu'elles étaient merveilleuses, les histoires de grand-mère! Elle les racontait si bien, avec sa voix si douce, que les enfants se mettaient à rêver des héros. Ils se retrouvaient dans un monde magique peuplé d'oiseaux et de poissons de toutes les couleurs. Ils ont même rencontré beaucoup de rois, des princes et des princesses...*

**9** Souhila Amirat • Rachida Azdaou, ill.

**La princesse Yasmine et la reine bleue [The princess Yasmine and the blue queen ]**

Dalimen, 2007 • ISBN 9789961759226

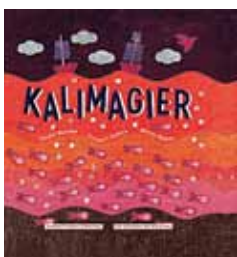


Princess Yasmine was living in a palace with her parents. They were very kind but danger and evil were not far. In the other kingdom, reigned a wicked witch who desired to become the King's wife and reign over both kingdoms. So, she used all the formulas to eradicate the Queen but it was without counting with the love felt by his son in regards to the Princess Yasmine.

*La princesse Yasmine vivait dans un palais avec ses parents. Ils étaient très gentils, mais le danger et le mal n'étaient pas trop loin. Dans l'autre royaume, régnait une méchante sorcière qui voulait devenir la femme du roi pour régner sur les deux royaumes. Ainsi, elle usa toutes les formules pour éradiquer la reine, mais c'était sans compter sur l'amour ressenti par son fils à l'égard de la princesse Yasmine.*

**10** Nadia Roman, Lazhari Labter • Marie Malher, ill.  
**Kalimagier**

Lazhari Labter, Éd. du Ricochet, 2010 • ISBN 978-2-35263-030-2



This pretty little bilingual picture book features some hundred words that passed from Arabic to French or from French to Arabic, with the pronunciation of each original word in both languages. A good tool to help young children discover linguistic exchanges, whether ancient or recent, between these two cultural areas. Illustrations are charming and very original.

*Ce très joli petit imagier bilingue présente une centaine de mots passés de l'arabe au français ou du français à l'arabe, avec la prononciation du mot d'origine dans les deux langues. Un bon instrument pour faire découvrir aux jeunes enfants les échanges linguistiques anciens ou plus récents entre ces deux aires culturelles. Les illustrations sont charmantes et très originales.*

# BOOKS FROM Argentina

This selection speaks for us at the Biblioteca Popular Cachilo in the city of Rosario, as mediators, and for the target group: children. It is based on criteria that take into account the book and the reader. The selected books are quality materials, in literary terms and in terms of illustration and publishing. We have tried to go beyond the aesthetic and to cover political and ethical issues, which reflect our vision of promoting reading, and, of course, to pay attention to the content of each book. We have thought of the tastes and preferences of readers: these books have been well received in the library and in workshops. We have looked for books suitable to invite children to read, to imagine, to dream and fly...

## 1 María Wernicke **Uno y otro [One and other]**

Calibrosopio, 2006 • ISBN 987-22204-2-5



With characters like One, Another and No one and with the ability to play with colors and the feelings that they convey, this book asks us who we are and shows us that we are not always the same. In *One and other*, like in life itself, truth is relative, there is no truth in the singular, but in the plural, everything depends on who is speaking, when and where; it is important to have ears and eyes, willing to listen and see them. It praises diversity and the right to be different. It invites us to fly, but also to stop and look in the mirror.

*Con personajes como Uno, Otro y Nadie y con la habilidad para jugar con los colores y las sensaciones que ellos transmiten, este libro nos pregunta quiénes somos y nos muestra que no siempre somos los mismos. En Uno y Otro, como en la vida misma, la verdad es relativa, no hay una verdad en singular, sino verdades en plural, todo depende de quién la diga, cuándo y dónde, para lo cual es importante tener los oídos –y los ojos– dispuestos a escucharlas – y a verlas –. Elogia la diversidad, y el derecho a ser distintos. Nos invita a volar, pero también a detenernos y mirarnos al espejo.*

## 2 Silvina Rocha • Lucía Mancilla Prieto, ill. **Mateo y su gato rojo [Matthew and his red cat]**

Ediciones del Naranja, 2010 • ISBN 978-987-1343-24-9



In Matthew's book, and inside the head of any child, many things happen, surprises, dreams, desires, concerns, sorrows; characters appear and stories are lived, like one about a cat, a mouse and a smile that is lost. With illustrations using only white, black and red, with a simple and familiar text, we find a book that makes us feel, imagine, identify and think about the other and what he or she needs in order to be fine.

*Dentro del cuaderno de Mateo, como dentro de la cabeza de cualquier niño, suceden muchas cosas, sorpresas, sueños, deseos, preocupaciones, tristezas; surgen personajes y se viven historias, como la de un gato, un ratón y una sonrisa que se pierde. Con ilustraciones que utilizan sólo el blanco, el negro y el rojo y con un texto sencillo y cercano, nos encontramos con un libro que nos hace sentir, imaginar, identificarnos y pensar en el otro y en lo que éste necesita para estar bien.*

### 3 Claudia Legnazzi **Tuk es Tuk [Tuk is Tuk]**

Ediciones del Eclipse, 2007 • ISBN 978-987-9011-71-3



Tuk inhabits a varied world, with its own laws, full of strange characters and objects. But who is Tuk? Is it a person? Is it an animal? The author and illustrator, one of the most recognized artists for children in Argentina, provides us with a story beyond the formal body of the book, told by her through both textual and paratextual elements. The words take form and, together with the illustration and the book as a whole, show the importance and richness of being different, and remind us that as Tuk is Tuk, each reader is unique.

*Tuk habita un mundo variado, con leyes propias, lleno de personajes y objetos extraños. ¿Pero quién es Tuk? ¿Una persona? ¿Un animal? La autora e ilustradora – una de las más reconocidas artistas para niños en Argentina – nos brinda una historia más allá del cuerpo formal del libro, nos la cuenta tanto a través de lo textual como de lo paratextual. Las palabras adoptan formas y, junto con la ilustración y el libro en su conjunto, nos muestran la importancia y la riqueza de ser diversos, y nos recuerdan que así como Tuk es Tuk, cada lector es único e irrepetible.*

### 4 Laura Devetach • Juan Lima, ill. **La hormiga que canta [The ant who sings]**

Ediciones del Eclipse, 2004 • ISBN 987-9011-62-7



Ants play, sing and leave us a path of verses and leaves. Chimichurri, chimichurri, chimichurri... slowly and rhythmically, like ants walking, the words with which the author composes these poems get together. Meanwhile, the illustrator plays with black, green and ochre in a dance of ants and leaves. In this book, John and Laura's ants sing to us and bring and take sheets... and verses. What page, what branch, what plan shall set it up?

*Las hormigas juegan, cantan, nos van dejando un camino de versos y hojas. Chimichurri, chimichurri, chimichurri... despacito y rítmicamente, como el caminar de las hormigas, se van juntando las palabras con que la autora compone estos poema. Mientras, el ilustrador juega con los negros, verdes y ocre en una danza de hormigas y hojas. En este libro, las hormigas de Juan y Laura nos van cantando mientras traen y llevan hojas... y versos, ¿en que hoja, de que rama, de que planta, lo armarán?*

### 5 Luis Pescetti • O'Kif, ill. **Caperucita Roja (tal como se la contaron a Jorge) [Little Red Riding Hood (as it was told to Carlos)]**

Alfaguara Infantil, 2009 • ISBN 978-987-04-0140-7



While his mother is not at home, George's dad tells him the story of Little Red Riding Hood in the common version. However, the child's imagination makes a very different character and a very different story: a self-assured girl, a superhero father and so on. The most interesting thing is that this dispute of imaginary characters is shown through the pictures. It is a modern day version of Little Red Riding Hood, through the eyes of a child. It's a classic with a twist. We read it as a challenge to devour, laugh and serve us on a platter.

*Mientras la mamá no está, el papá le cuenta a Jorge la historia de Caperucita Roja en una versión muy correcta. Sin embargo, la imaginación del niño convierte al personaje en otro muy diferente: de una Caperucita obediente a una niña segura, que atraviesa el bosque sin miedo y un padre superhéroe y mediático que firman autógrafos; hasta un niño dispuesto a comerse al lobo. Lo interesante es que esta disputa de imaginarios se juega en las ilustraciones. Un libro para contar Caperucita en nuestros tiempos, con ojos de niño. Un clásico con una vuelta de tuerca. Leerlo nos plantea un desafío como partícipes privilegiados para devorar, reír y servirnos en bandeja.*

## 6 Itsvansch **¿Has visto? [Have you seen?]**

Ediciones del Eclipse, 2006 • ISBN 987-9011-83-X



When you see a colored sheet, please look carefully. Maybe from that surface – even and apparently empty – comes up a huge world to discover. *Have you seen?* is a book to look at not only with the eyes, to imagine, discover the colors, play with them and get lost in the landscape.

*Cuando veas una hoja de color, no dudes en mirarla atentamente, puede que de esa superficie – pareja y en apariencia vacía – salga un mundo inmenso a descubrir. ¿Has visto?... Un libro para mirar no solo con los ojos, para imaginar, descubrir los colores, jugar con ellos y perderse en el paisaje.*

## 7 Roberta Iannamico • Bianki, ill. **Nariz de higo [Fig nose]**

Pequeño Editor, 2005 • ISBN 978-987-22094-1-4

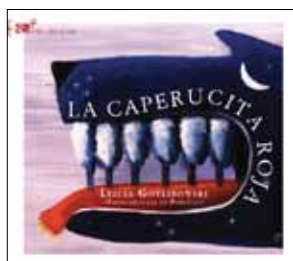


A poetry book dedicated to a children's game that we keep in our memory, when an uncle, grandfather or father used to "pull off our nose" with their thumbs. Looking at the nose dancing on the edge of things, with playful objects is a way to remember the poetry hidden in small familiar gestures. The visual display maximizes the verbal, the verses dance playfully in a familiar world to the beat of leaves, ants, candy paper, ice cream spoons, ladybirds and paper cut outs. The question that remains is: will the nose return to its place between your eyes, or will it remain forever in the hands of your uncle?

*Un libro poético dedicado al juego infantil que guardamos en la memoria, cuando algún tío, abuelo o padre solía "sacar la nariz" con sus dedos pulgares. Ver a la nariz bailar por el borde de las cosas, junto a objetos juguetones es una forma de recordar la poesía escondida en pequeños gestos familiares. El despliegue visual potencia lo verbal, los versos danzan lúdicamente en un mundo familiar al compás de hojitas, hormigas, papeles de caramelo, cucharitas de helado, vaquitas de San Antonio y papeles recortados. La pregunta que nos queda es: ¿Retornará la nariz a su lugar entre tus ojos?, ¿o quedará para siempre en poder de tu tío?*

## 8 Leticia Gotlibowski, ill. **La Caperucita Roja [Little Red Riding Hood]**

Ediciones del Eclipse, 2006 • ISBN 987-9011-76-7



The original text by Perrault is recreated with a cutting-edge illustration that "re-writes" the story by giving it a surprising twist, through allusions to historical figures, paintings and landmarks of Paris and a touch of today. An ambiguous girl stalked by a multivocal wolf, will slip again and again through the trees of a forest of symbols. On one hand, the moral of the author and on the other, the guillotine of the Revolution. Fascinating book that reveals in each reading, items not previously seen and with them, it offers a new version of the traditional tale.

*Este texto original de Perrault, se recrea con una vanguardista ilustración que "recribe" la historia dándole un giro sorprendente, a través de alusiones a personajes históricos, cuadros y lugares emblemáticos de París y un toque de actualidad. Una ambigua niña, acosada por un lobo multívoco, volverá a escurrirse una y otra vez por entre los árboles de un verdadero bosque de símbolos. Por un lado la moraleja del autor y por otro la guillotina de la revolución. Libro fascinante, que devela en cada lectura, elementos antes no vistos y propone a partir de ellos, una nueva versión del cuento tradicional.*

## 9 **María Teresa Andruetto • Istvansch, ill.** **La durmiente [The sleeper]**

Alfaguara Infantil, 2010 • ISBN 978-987-041-546-6



This work maintains the essence of the fairy tale, but a dilemma is raised with contemporary issues (poverty, sorrow, need, the struggle of gender) with a deep social conscience. The story of the princess who originally is part of a political process, is told with a unique and poetic rhythm, is expanded to an iconic network of photos, paintings, cuttings and drawings. Without aesthetic renunciations, this book invites the reader to “wake up” to an ethical reflection, in order to think ourselves in this world.

*Esta obra mantiene la esencia del cuento de hadas, pero plantea un dilema con temáticas contemporáneas (la pobreza, el dolor, la necesidad, la lucha de género) con una profunda sensibilidad social. La historia de la princesa que participa originalmente de un proceso político, narrada con un ritmo singular y poético se expande ante un entramado iconográfico de fotos, pinturas, recorte y dibujos. Sin renunciamentos estéticos plantea “despertar” a una reflexión ética, para pensarnos en este mundo.*

## 10 **María Teresa Andruetto • Liliana Menéndez, ill.** **El árbol de lilas [The lilac tree]**

Comunicarte, 2006 • ISBN 987-602-015-3



Is it a tale or a poem? It is a story of love, searching and waiting in the shade of a faraway tree, to touch us closely. A parable of the journey in search of what we want. This book is a tale with a circular structure that is fragmented into silences that can only be filled by the reader. The illustrations at times open the game with ambiguity and lead to the senses beyond what the words say, maintaining a delicate thread of connection to the text. An exquisite and suggestive book, that talks about warmth and serenity, and the discovery of happiness.

*Cuento o poesía? Una historia de amor, de búsqueda y espera a la sombra de un árbol que estaba lejos para tocarnos cerca. Una parábola del viaje en busca de lo que queremos. Un relato de estructura circular, que se fragmenta en silencios que sólo pueden ser llenados por el lector. Las ilustraciones por momentos se abren al juego con la ambigüedad y dan lugar a los sentidos más allá de lo que dicen las palabras, manteniendo un delicado hilo de conexión con el texto. Un libro exquisito, sugerente, que habla del abrigo, de la serenidad Y del hallazgo de la felicidad.*

# BOOKS FROM Australia

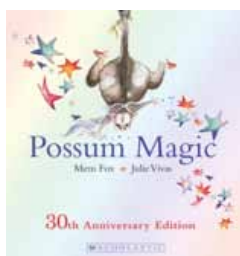
---

To create the Australian list, an online survey was developed by Claire Stuckey and this was promoted using a variety of professional networks, e-lists and teacher librarian meetings. A link from the council's library website also encouraged participation and provided a recognised reference point rather than just an email address or survey site. After many months of promotion two further colleagues met regularly with Claire to examine and discuss the suggested titles that had been received. Having to reduce a list of about 25 top titles determined in the survey using the set criteria was difficult. It was easy to select the top five titles as virtually every respondent listed similarly. We asked ourselves over and over again, what is the definition of a classic picture book? Can a book be a classic title for different reasons? How does this read aloud to one child or a group?

All our wealth of experience did not make the reduction to ten titles easier. As librarians we looked at various aspects of the titles including the visual quality, how children reacted and engaged with story, and what messages the book presented. Each of the team has worked with children of different age groups and their parents over a long period of time so our varied experience proved to be valuable. Trying to encompass the age range to eleven years made the task of selecting harder. Our team discussed the need to provide a list of titles that would encompass the entire age range. In one year or two years' time the list may look very different, as an earlier list may have contained different titles. Although having reviewed the availability of many of the titles some have been in print for over twenty years. Our goal was to take the survey responses and the set criteria and to develop a list that reflected Australian children's picture books available in 2013. By taking on this project task in a small way, the librarians hoped to promote wonderful Australian authors and illustrators. The World through Picture Books Project offers each participating country's librarians to share, explore and celebrate children's literature with other enthusiastic librarians (and their patrons) around the world.

## 1 Mem Fox • Julie Vivas, ill. **Possum Magic**

Scholastic, 1983 • ISBN 9781742990002



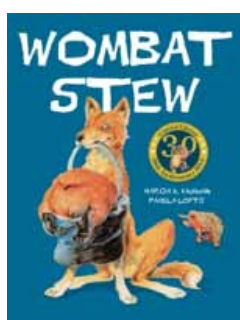
Grandma Poss is able to use her magic to make emus shrink, kookaburras pink etc. Most importantly she is able to make her granddaughter, Hush, invisible. Hush has great fun being invisible and, it also protects her from snakes. One day Hush tells her grandmother she would like to see what she looks like. Unfortunately making Hush visible again is not so easy. After searching through her books,

Grandma Poss thinks the answer may lie with eating human food. They begin a tour of all the Australian capital cities. In each one a typical Australian dish is sampled. Gradually in the last three cities Hush gradually appears.

Julie Vivas's illustrations add that extra dimension to this whimsical story. She very ably shows the loving relationship between grandmother and granddaughter. Her illustrations are a delight.

## 2 Marcia Vaughan • Pamela Lofts, ill. **Wombat Stew**

Scholastic, 1984 • ISBN 9781743621820

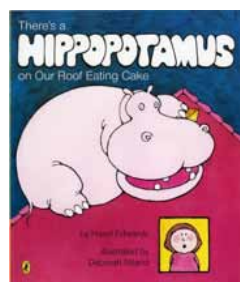


This work remains one of the most borrowed in Australian libraries. A "very clever" dingo catches a wombat and decides to make a stew. Before he can begin various bush animals suggest interesting additions to the stew. These ingredients make a very unpalatable stew! Before adding the wombat the dingo is encouraged to try the stew with predictable results.

Pamela Lofts' illustrations and a musical score for the refrain add to the sense of a madcap, joyful dance. Children take delight in singing the dingo's refrain along with the storyteller and suggesting additions to the stew.

## 3 Hazel Edwards, Deborah Niland, ill. **There's a Hippopotamus on our roof eating cake**

Penguin, 1980 • ISBN 9780143501367



This book begins with a little girl telling us her roof leaks, and the cause of the hole in the roof is caused by a hippopotamus on the roof eating cake. We soon learn the hippopotamus can do what he likes. Each time we are told about events in her life, we see what is also happening in the life of the hippopotamus. Although she tells

others about him, the only time others see him is when he is working at the zoo. Deborah Niland's illustrations very simply and directly let us into this little girl's world. This popular story became the first of several successful titles featuring the hippopotamus eating cake.

## 4 Katrina Germain • Bronwyn Bancroft, ill. **Big Rain Coming**

Penguin, 2002 • ISBN 9780143500452

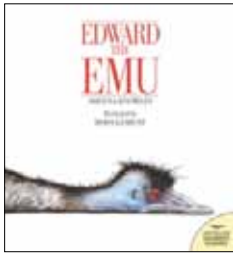


Katrina Germain was a teacher at Minyerri, a remote Aboriginal community in the Northern Territory. This setting provides the dynamic landscape for this highly visual picture book. Everyone is waiting for rain! The vivid illustrations depict the flora, fauna and the human population. We follow the children in their daily life waiting each day for the promised rain. Simple text combine with amazing illustrations

effective use of colour and imagery on double page spreads provides a wonderful narrative that children enjoy. Bronwyn Bancroft weaves the Aboriginal Dreamtime Serpent through the book emphasising the Aboriginal heritage; a strong bond with the land and the environment. The book concludes with a celebration of the coming of the rain, beautiful imagery of the cycle of the seasons.

## 5 Sheena Knowles • Rod Clement, ill. **Edward the Emu**

Harper Collins, 1998 • ISBN 9780207170515

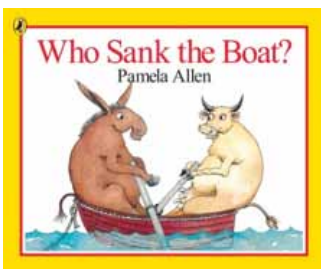


Tired of his life as an emu, Edward decides to try being something else for a change. He seems to enjoy swimming with the seals, lounging with the lions and slithering with the snakes. Edward discovers that being an emu may be the best thing after all. The wonderful witty illustrations by Rod Clement compliment the wonderful

rhyming text that children love. Clear white background and animal faces that capture the humorous spirit of the text gives this book appeal across a range of readers. Discover with Edward that just being your self can be rewarding enough.

## 6 Pamela Allen **Who Sank the Boat?**

Penguin, 1988 • ISBN 9780140509403

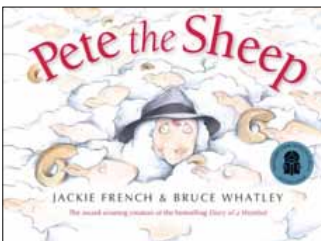


One warm sunny morning, a donkey, a cow, a pig, a sheep, and a tiny little mouse, decide to go for a row in a boat... This book is always recognised by children and parents each time it is read aloud at story time sessions. The great repetitive text question gets children involved, and answering! Children love to know that they

have the knowledge, or do they? With simple clear illustrations as each animal enters the boat this multi-layered book introduces children to the concept of cause and effect. The illustrated endpapers establish a clear beginning and end to the story.

## 7 Jackie French **Pete the Sheep**

Harper Collins, 2004 • ISBN 9780207199745

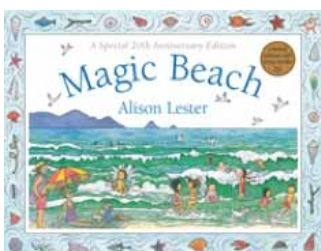


While other shearers have sheep dogs Sean the shearer owns Pete. Pete is a sheep- sheep. The other shearers wearing traditional blue singlets roust their dogs into action but Sean and Pete use different methods. Tempers are raised because the shearers hate change. Rejected at the farm, Sean and Pete head to town to start Sean's Sheep Saloon. Successful with their sheep customers Sean even styles the sheep dogs

when they too also attracted to town. The other shearers seek out and demand their dogs back, but Sean needs help with his booming new business. Bruce Whatley captures the humour in this quirky Australian rural story. The illustrations of the sheep and dog hairstyles brilliantly parody contemporary fashions and compliment the woolly characters created by French.

## 8 Alison Lester **Magic Beach**

Allen & Unwin, 2004 • ISBN 9781742373126



What kind of things do you do at your beach? Do you ride sea horse waves and find treasure on the sand? Can you swim underwater with the dolphins and catch sharks off the jetty? Well known Australian author and 2013 Children's Laureate Alison Lester invites us to

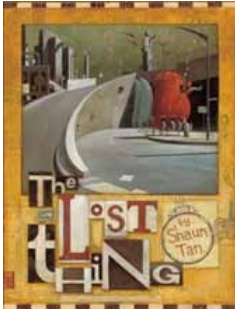
use our imagination to turn an ordinary day at the beach into something extraordinary and magical. Alison's captivating illustrations and rhyming text inspire the readers to explore beyond what they actually see and create a 'magic' beach of their own.



# 9

## Shaun Tan **The Lost Thing**

Hodder Children's, 2010 • ISBN 9780734411389



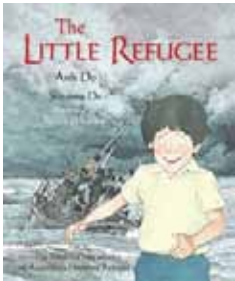
A boy befriends a strange looking creature while walking along the beach and tries to find out just what the creature is and where it comes from. His parents can't help him solve the puzzle so he goes into the city to see if he can find the creature's home. Along the way he comes to discover something about himself and the way others sometimes treat those who are a little bit different to themselves. This is a beautifully

crafted story of belonging and acceptance. The book is superbly illustrated with each page drawing the reader in with its intricate and unusual images. Readers find something new each time they turn a page. The story was made into a 15 minute animated short film and won numerous awards including the 2011 Academy Award for Best Animated Short Film.

# 10

## Ahn Do and Suzanne Do • Bruce Whatley, ill. **The Little Refugee**

Allen & Unwin, 2011 • ISBN 9781742378329



*The Little Refugee* chronicles Ahn Do's journey with his family from Vietnam to Australia after the end of the Vietnam War and is both inspirational and heart warming. The family's escape by boat was fraught with dangers and their eventual arrival and resettlement in Australia is portrayed with humility and gentle humour. This book

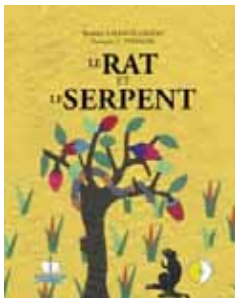
introduces children to social realism including political struggle from a child's perspective. Bruce Whatley's beautiful illustrations support the text with intuitive understanding and provide a wonderful visual backdrop for this amazing true story.

# BOOKS FROM Benin

This is the choice of two librarians working in the children's section of the Médiathèque de l'Institut français de Cotonou, together with Mathilde Gall and V. Quiñones.

## 1 Béatrice Lalinon Gbado • François Yemadje, ill. **Le Rat et le serpent [The Rat and the Snake]**

Ruisseaux d'Afrique, 2007 • ISBN 978-99919-63-21-1



This modern tale is based on the two meanings of the word "good": the rat understands it as man's kindness, whereas the snake drools over man's delicious taste... François C. Yemadje illustrates this story with tapestries made of applied dyed cloth, using ancestral techniques of the royal court of Dahomey kings. Characters and landscapes become thus deeper and more symbolic. Other illustrated folktales are published in the same collection "Lunes enchanteresses" (Enchanting moons).

*Ce conte moderne repose sur l'homonymie du mot « bon »: le rat entend la bonté de l'homme, F. C. Yemadje quand le serpent salive sur le goût délicieux de l'homme illustre cette histoire d'incompréhension avec des appliqués sur tissus, savoir-faire ancestral de la Cour d'Abomey transmis de père en fils par charge royale. Personnages et paysages acquièrent ainsi profondeur et force symbolique plus grandes encore. On trouve d'autres contes très illustrés dans la collection Lunes enchanteresses.*

## 2 Béatrice Lalinon Gbado • Roger Boni Yaratchahou, ill. **Le Roi de la palmeraie [The King of the palm grove]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, 2007 • ISBN 978-99919-63-10-5 and 978-28477-01-47-0



Near Dékan palm grove, there lives a traveller's tree that dreams to reproduce with his palm neighbour... Why that is impossible, that is the enigma the squirrel must solve. A non-fiction picture book on the reproduction of unisexual plants, well illustrated with watercolours depicting an oasis with poetry and subtlety. Every title in this collection "À la découverte de la vie" (Discovering life) treats a specific natural sciences subject, starting with a fictional story, to enhance the pleasure of learning.

*Près de la palmeraie de Dékan vit un arbre du voyageur qui rêve de se reproduire avec son voisin palmier... Pourquoi est-ce impossible, telle est l'énigme que doit résoudre l'écureuil. Un documentaire sur la reproduction des plantes unisexuées, bien servi par des aquarelles dépeignant une oasis pleine de poésie aux couleurs subtiles. Chaque titre de cette collection « À la découverte de la vie » aborde un point très ciblé de sciences naturelles, en partant d'une fiction (conte, récit quotidien...), avec un réel souci du plaisir de l'apprentissage.*

### 3 Alexandre Gbado • Claude Adjaka, ill. **Je voudrais redevenir bébé [I'd like to be a baby again]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, Kalaama, 2004 • ISBN 978-99919-53-16-7, 978-2-84770-091-6 and 978-2-915343-15-1



A baby will be born in the compound where little Kouagou lives. The informative side of this picture book in the collection "A la découverte de la vie" (Discovering life) is discreet here; what is important, is the child's questioning, and his concern about his own "past" as a baby. Tenderness and a tone that sounds right, in delicate harmony with large colour areas with the child in the centre. A picture book to read and to look at with small children.

*Un bébé va naître dans la concession où vit le petit Kouagou. L'aspect "documentaire" de cet album se fait très discret au profit d'une approche sensible des interrogations de l'enfant, de ses inquiétudes aussi sur son "passé" de bébé. C'est une jolie réussite : un ton juste et léger, de la tendresse, en délicate harmonie avec les grandes plages de couleur avec l'enfant en leur centre. A lire et regarder avec les tout petits.*

### 4 Michèle Nardi • Hervé Alladayè, ill. **Coco taillé tête d'œuf [Coco taillé, egg-shaped head]**

Ruisseaux d'Afrique, 2006 • ISBN 978-99919-53-47-2



But where is "Coco taillé" ? He's smeared his face with corn flour. Then, he's put sand into the drinking water bowl. Then... ah, one has to keep an eye on him! This is one of six books featuring the youngest child in the compound, with stories told by images full of humour and tenderness, for very young children (as all titles in collection Le Serin).

*Mais où est « Coco taillé » ? Il s'est barbouillé de farine de maïs. Puis, il a mis du sable dans la cuvette d'eau potable. Puis... ah, il faut le tenir à l'œil ! C'est l'un de six titres autour de Coco, le plus jeune enfant de la concession. À hauteur de tout-petit, des histoires en images pleines d'humour et de douceur. D'autres titres pour jeunes enfants dans cette collection « Le Serin ».*

### 5 Amour Gbovi • Hervé Gigot, ill. **Boni, l'enfant qui voulait aller à l'école [Boni, the child that wanted to go to school]**

Ruisseaux d'Afrique, 2009 • ISBN 978-99919-53-42-6

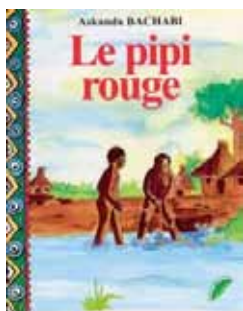


Boni, "blessed child" in bariba language, is meant to be a farmer and indeed, he does good work in the fields. However, he has one thing in mind, to go to school and he decided to make his dream come true. Page after page the reader sees Boni's life flourish, through the simple words of the text and beautiful watercolours, full of light. Narration goes fast at the end of the book, with Boni as an adult, first a banker, then president of Benin (Benin current president's name is, in fact, Yaya Boni), a president much concerned about public education.

*Boni, « enfant béni » en langue bariba, est né sous une bonne étoile. Destiné à devenir cultivateur, il travaille effectivement très bien au champ Mais une seule et unique idée occupe son esprit : aller à l'école. Et il décide de réaliser son rêve... Le lecteur suit cette petite vie s'épanouissant au fil des pages, à travers des mots simples et justes et de belles aquarelles lumineuses. Le temps de la narration s'accélère brusquement à la fin du livre et l'on retrouve Boni, adulte, devenu banquier, puis président du Bénin (le président actuel du Bénin s'appelle en effet Yaya Boni), un président très soucieux de l'instruction publique.*

## 6 Askanda Bachabi **Le Pipi rouge [Red pee-pee]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, Kalaama, 2004 • ISBN 978-99919--53-05-2, 978-2-84770-085-5 and 978-2-915343-47-2



All children have lots of fun at the village pond, until the day when one of them notices his pee-pee is red. It's bilharzias. One must know more about this disease, treat it, not bathe in the village pond... One of the titles in the collection "Enfant et santé" (Child and Health): small picture books using a story happening in children's daily life, to give information on health issues.

*Au village près du marigot, tous les enfants s'amuse-  
ment comme des fous dans l'eau, jusqu'au jour où l'un d'entre  
eux s'aperçoit qu'il fait un pipi tout rouge. C'est la  
bilharziose. Il faut en savoir plus sur cette maladie,  
se soigner, ne plus se baigner dans le marigot... C'est  
l'un des titres de la collection « Enfant et santé » :  
des petits albums qui apportent, par le biais d'une  
histoire de fiction dans l'univers familier de l'enfant, des  
informations d'alerte et de prévention sur des questions  
touchant à la santé et aux maladies.*

## 7 Georges O.J.R. Bada • Hector D. Sonon, ill. **La Statuette sacrée [The Sacred Statuette]**

Nouvelles Editions Ivoiriennes, 2001 • ISBN 978-2-84487-119-0

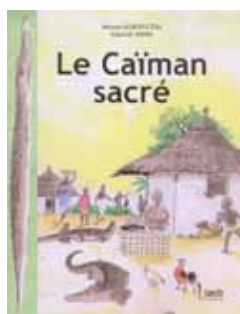


Gbodja and Tété are inseparable twins. But Gbodja dies of fever and Tété is now alone. As is the custom and to relieve her pain, Tété is given a statuette representing her brother. But the sacred statuette disappears and the girl finds it at an art dealer's. The text sounds right and touches the reader; drawing and colours are tender. This picture book evokes death and the loss of a dear one and also, on another level, desecration and the traffic of artworks in Africa. It certainly expresses sadness, but in a cheerful way, full of life. On a similar subject, by the same publisher, *Grand-mère Nanan* by Véronique Tadjó.

*Gbodja et Tété sont deux jumeaux inséparables. Un  
jour Gbodja est emporté par une grosse fièvre et Tété  
reste seule. Selon la coutume et pour soulager sa  
douleur, on lui donne une statuette qui représente son  
frère. Mais la statuette sacrée disparaît et la fillette la  
retrouve dans la vitrine d'un marchand d'art. Le texte  
sonne juste; les illustrations jouent sur des tonalités  
et un graphisme doux. Cet album évoque la mort et  
le deuil d'un être cher et, sur un tout autre registre, la  
désacralisation et le trafic des oeuvres d'art en Afrique.  
Il exprime, certes, la tristesse mais sur un mode de  
gaieté et plein de vie. À noter sur un sujet proche  
et chez le même éditeur, *Grand-mère Nanan* de  
Véronique Tadjó.*

## 8 Messan Agbopletou • Adamah Hanvi, ill. **Le Caïman sacré [The Sacred Cayman]**

Graines de pensées, Ruisseaux d'Afrique, 2008 • ISBN 978-99919-63-33-4 and 978-2-916101-12-5



Because King Akuamu is very cruel, the Adan people decide to find a new homeland. But their march is soon stopped by a gigantic river. The crossing will be possible thanks to a miraculous bridge made of tree trunks – in fact, caymans, to which a cult is born, in acknowledgment for their help. These legend of the Adan people living in South Ghana, Togo and Benin, is completed by some pages of information on the cult of the sacred cayman. Other titles in this collection *Cauris d'or*, co-published in Togo and Benin, provide interesting fiction with a supplement on cultural traditions.

*Parce que le roi Akuamu est très cruel, le peuple Adan  
décide de chercher une nouvelle terre d'accueil. Mais sa  
marche est bien vite arrêtée par un gigantesque fleuve.  
Sa traversée sera rendue possible grâce à un pont  
miraculeux de troncs d'arbres - en réalité des caïmans  
auxquels un culte sera rendu, en remerciement du  
passage. Cette légende du peuple Adan, qui vit au Sud  
du Ghana, du Togo et du Bénin, est complétée par un  
dossier sur le culte du caïman sacré. D'autres titres de  
la collection *Cauris d'or*, co-édité au Togo et au Bénin,  
proposent des fictions intéressantes complétées de  
dossiers autour de traditions culturelles.*

## 9

Gustave Akakpo • Kudzovi B. Norbert Kokoroko, ill.

G. M. Kwasi Fiaga and S. Y. G. Gableame Gbedemah, transl.

### **Titi la fontaine / Titi aĐuĐogo (bilingual French – Ewe) [Titi the Fountain]**

L'Harmattan, 2003 • ISBN 978-2-7475-3240-2



Titi has wet her bed again... Her mother is not happy, the children in her neighbourhood go looking for her, find her, tie a rope with three frogs around her waist... That night, Bibi Rikiki the frog-shaped monster enters Titi's bedroom and tries to put on her the mask that will steal her dreams. Titi is so scared that she wets her bed and the whole room, and the monster disappears in the water. Simple, lively text and colourful, expressive illustrations by an author and illustrator from Togo. Text in French and in Ewe, spoken in Benin, Togo, Ivory Coast and Ghana. Dozens of children's books in different African languages in the collection Contes des quatre vents (Tales from the four winds).

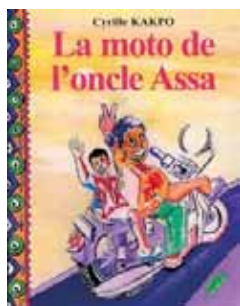
*Titi a encore mouillé ses draps... Sa mère n'est pas contente, les enfants du quartier la poursuivent et lui attachent une cordelette avec trois grenouilles... La nuit tombée, Bibi Rikiki le monstre-grenouille se faufile dans la chambre de Titi et essaie de lui mettre le masque qui lui volera ses rêves. Titi a si peur que ses draps se mouillent, la chambre se remplit d'eau et le monstre disparaît dans l'eau. Un texte simple, vivant, et des illustrations colorées et expressives par un auteur et un illustrateur togolais. Texte en français et en éwé, langue parlée au Bénin, au Togo, en Côte-d'Ivoire et au Ghana. Des dizaines de livres de jeunesse dans différentes langues africaines dans la collection Contes de quatre vents.*

## 10

Cyrille Kakpo

### **La Moto de l'oncle Assa [Uncle Assa's motorbike]**

Ruisseaux d'Afrique, Eburnie, 2004 • ISBN 978-99919--53-01-4 and 978-2-84770-083-1



What a pleasure it is to ride on Uncle's motorbike... But the fumes it gives off are so bad for the environment ! One of the titles in the collection "Enfant et santé" (Child and Health): small picture books using a story happening in children's daily life, to give information on health issues.

*Monter sur la moto de Tonton pour aller en ville, quel plaisir, mais la fumée noire qui s'en dégage, quel dégât pour l'environnement ! C'est l'un des titres de la collection « Enfant et santé » : des petits albums qui apportent, par le biais d'une histoire de fiction dans l'univers familier de l'enfant, des informations d'alerte et de prévention sur des questions touchant à la santé et aux maladies.*

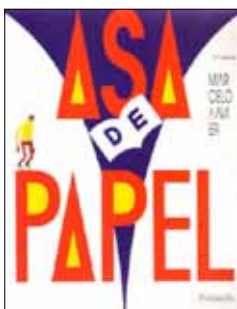
All book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*, <http://takamtikou.bnf.fr>

# BOOKS FROM Brazil

This selection made by FNLIL, the Brazilian section of IBBY, has attempted to express the variety of Brazilian editorial production for that particular age group (0 to 11 years), as produced in the past four decades. The choice was nearly all based on books that stand out because of text and illustration quality, with FNLIJ's official recognition by means of the FNLIJ Award or the FNLIJ Highly Recommendable Label. Each one expresses characteristics that are inherent to books considered to be of good quality both here and abroad. Finally, we would clarify that, in Brazil, we consider books with many illustrations and short texts as a part of the "children" category. For textless books, those that contain only illustrations, the category is called "image book". The titles of the books presented in English here do not necessarily correspond to the way they were published in that language, and are merely an attempt to clarify what it means to prospective readers.

## 1 Marcelo Xavier • Gustavo Campos, phot. **Asa de papel [Paper wing]**

Formato, 2006 • ISBN 8572080937



Characters and objects molded in modeling plastic assembled in small scenes in a succession of good-humored, lyrical, intriguing, surreal images, where the very same character, always in varied situations, is reading a book. It is introduced as a source of pleasure, joy, information, wisdom, as company and refuge. Without exactly narrating a story, the short, precise and poetic text takes the reader on a journey of expectation leading to a surprise ending to the character with her grand paper-winged companion. Winner of the FNLIJ Children Award in 1994.

*Personagens e objetos moldados em massa plástica foram montados em pequenos cenários numa sucessão de imagens bem-humoradas, líricas, intrigantes, surrealistas... Nelas, a personagem, sempre a mesma em situações variadas, está lendo um livro. Este é apresentado como fonte de prazer, de alegria, de informação, de sabedoria, como companhia, refúgio. O texto - curto, exato, poético - sem narrar propriamente uma história, conduz o leitor em um passeio cada vez mais repleto de expectativa para um final inesperado da personagem com seu grande companheiro de asas de papel. Vencedor do prêmio FNLIJ Criança em 1994.*

## 2 Bartolomeu Campos de Queirós • Elisabeth Teixeira, ill. **Até passarinho passa [Even little birds fly away]**

Moderna, 2003 • ISBN 8516036413



This book was the winner of FNLIJ's Hors Concours Children Award in 2004. The story addresses a character recalling his childhood days, the cozy home, and the very special relationship he shared with nature and birds. He established a particularly strong friendship with a certain bird, based on silent sunny afternoons, and faces the prevailing emptiness after the loss of his friend. Having reached a finalist position for the Hans Christian Andersen award twice, the author relies on a text that inspires bucolic images to address death in a light and poetic manner. The illustrations corroborate the lightness of the text. In 2008, Bartolomeu won the IV Prêmio Ibero-americano SM de Literatura Infantil y Juvenil.

*Este livro ganhou o prêmio FNLIJ Criança Hors Concours em 2004. A história trata de um personagem lembrando seu tempo da infância, da casa aconchegante e da relação muito especial que tinha com a natureza e com os pássaros. Com um destes estabeleceu uma forte amizade pautada nos silêncios das tardes ensolaradas, até se deparar com o vazio deixado pela perda do amigo. Num texto que inspira imagens bucólicas, o autor, já duas vezes finalista do prêmio Hans Christian Andersen, trata a morte de maneira leve e poética. As ilustrações corroboram a leveza do texto. Em 2008, Bartolomeu foi vencedor do IV Prêmio Ibero-americano SM de Literatura Infantil e Juvenil.*

## 3 Eva Furnari **Bruxinha Zuzu [The little witch Zuzu]**

Moderna, 2010 • ISBN 8516066871



This work was awarded FNLIJ's Highly Recommendable label for the Image category in 2011. Eva Furnari's illustrations make readers smile, as they, along with Zuzu, a clumsy little witch, are overwhelmed by the unexpected results of the magic tricks. The spells never go as she expects, and always take her by surprise. Eva pioneered success in Brazil with image only books, in the 1980's, with her little witch character. She was awarded a number of FNLIJ prizes. In 1996 and 1998, she was included in IBBY's Honor List.

*Esta obra recebeu, em 2011, o selo Altamente Recomendável pela FNLIJ na categoria Imagem. As ilustrações de Eva Furnari causam riso no leitor, que junto com Zuzu, uma atrapalhada bruxinha, surpreende-se com os resultados inesperados de suas magias. Os encantamentos nunca saem como ela espera, e sempre a surpreende. O traço cômico e suave faz com que o livro arranque risadas e sorrisos dos leitores de todas as idades. Eva foi pioneira no Brasil a fazer sucesso com livros somente com imagem, nos anos 80, com a personagem Bruxinha. Recebeu inúmeros prêmios da FNLIJ. Em 1996 e 1988, esteve na Lista de Honra do IBBY.*

## 4 Ronaldo Simões Coelho **Macaquinho [Little monkey]**

FTD, 2011 • ISBN 8532276025



This is a classical Brazilian album that speaks of affection between father and son. Originally published in 1985, it still overwhelms readers. The books' format has been changed by the publisher but they have retained the original illustrations. Every night, the little monkey went to his father's bed and would not let him sleep. Everyday, there was a different excuse: it was either because of cold, hunger, or fear. And his father was always willing to solve the problem. Until one day, when the cub tells the real reason why he wanted to go to his father's bed. Father and son grow even closer. The illustrations by renowned Eva Furnari clearly express the affection contained in the text. This book has been translated and distributed for free in Mexico and Bolivia.

*Este é um clássico álbum brasileiro que fala do afeto entre pai e filho. Publicado originalmente em 1985, continua encantando leitores. Embora tenha mudado de editora – na primeira chegou a mais xx edições – manteve as ilustrações, tendo apenas o seu formato modificado. Toda noite o macaquinho ia para a cama do pai e não deixava o pai dormir. Cada dia era uma desculpa: ou porque estava com frio, ou com fome, ou com medo. E o pai sempre resolvia o problema. Até que, um dia, o filhote conta a verdadeira razão de querer ir para a cama do pai. Pai e filho ficam mais juntos do que nunca. As ilustrações da renomada Eva Furnari expressam todo o afeto contido no texto. A obra foi traduzida e distribuída gratuitamente no México e na Bolívia.*

## 5 Ziraldo **Menino Marrom [Brown Boy]**

Melhoramentos, 2001, 28<sup>th</sup> edition • ISBN 8506010098



In this book (FNLIJ Children Award 1987), Brazil's grand artist Ziraldo, author of *O menino maluquinho*, a national classical work of children's literature, speaks about the relationship between two children, two friends: the brown boy and the pink boy. Along the story, both make discoveries about colors and ethnicity, restating that true friendship is a value that goes far beyond these concepts. Also an illustrator himself, the author has been awarded many prizes and has been nominated three times for IBBY's HCA award: 1988, 1990, and 1992.

*Ziraldo, grande artista brasileiro, autor de O menino maluquinho, clássico brasileiro da literatura infantil, neste livro conta a relação entre duas crianças, dois amigos: o menino marrom e o menino cor-de-rosa. Ao longo da história, os dois fazem descobertas sobre cores e etnias, reafirmando que a verdadeira amizade é um valor que está além desses conceitos. O autor, que também é ilustrador, já ganhou diversos prêmios e foi três vezes indicado ao prêmio HCA / IBBY: em 1988, 1990 e em 1992.*

## 6 Ana Maria Machado • Claudius, ill. **Menina bonita do laço de fita [Pretty girl with ribbon trap]**

Ática, 2001, 7<sup>th</sup> edition • ISBN 8508066392



Winner of the Hans Christian Andersen award in 2000, Ana Maria Machado tells us the story of a white rabbit who finds the ribbon girl's dark skin a most beautiful thing. He likes it so much that he tries to find where the color came from so his offspring can have their hair as black as a panther's. This book has been translated into several languages and is one of the author's classical works, because of the many prizes it has been given: Américas, Best Latin Books in the USA category in 1997; Colombia's Fundalectura Highly Recommendable, and ALIJA, Buenos Aires's Best Latin American Children's Book, both in 1996; Venezuela's National Library's Best of the Year in 1995; Honorable Mention in the São Paulo Biennial as One of the Five Best works in the Biennial. Awarded several FNLIJ prizes for various books, the author also won the Tokyo Noma Illustration Contest's Runner-up award in 2000, the same year when she was nominated for IBBY's HCA award.

*Ana Maria Machado, ganhadora do prêmio Hans Christian Andersen, em 2000, conta aqui a história de um coelho branco que acha linda a pele escura de uma menina que usa laço de fita. Ele gosta tanto, que tenta descobrir de onde veio essa cor para ter filhotes pretos como o pêlo de uma pantera. Este livro foi traduzido em várias línguas e é um dos clássicos da autora, pois recebeu os prêmios: Américas, categoria Melhores livros latinos nos EUA, em 1997; Altamente Recomendável, pela Fundalectura, Bogotá, Colômbia; e Melhor Livro Infantil Latino-americano, ALIJA, Buenos Aires, ambos em 1996; Melhores do Ano, pela Biblioteca Nacional da Venezuela, em 1995; e em 1988, Menção Honrosa – Uma das Cinco Melhores obras do Biênio, na Bienal de São Paulo. Pela FNLIJ, recebeu diversos prêmios, desde a década de 70.*



## 7 Odilon Moraes **Pedro e lua [Peter and the moon]**

Cosac Naify, 2004 • ISBN 8575033387



Little Pedro is a boy who happens to be charmed by the moon, until he finds out that the pebbles he finds are fragments from it. Pedro, which means “pebble”, sympathizes with the pebbles, as he thinks they might miss home. A turtle comes across his path and, given the similarity of its shell with the earth’s satellite, the boy names her Lua (moon). A strong and beautiful friendship arises and is firmly established between the two of them. Lua can no longer stay away from Pedro. In this book, that speaks of friendship and death, Odilon Moraes manages to harmonize text and beautiful black and white images, providing the work with a delicately poetic tone. In 2005, the book was awarded FNLIJ’s Children Award. In 2009, it was included in the White Ravens catalog of Munich’s International Library.

*O menino Pedro é encantado pela lua, até que descobre que as pedras que encontra são fragmentos lunares. Pedro, que significa “pedra”, sente pena das pedras, achando que elas devem sentir saudades de casa. Uma tartaruga atravessa seu caminho e pela semelhança de seu casco com o satélite, o menino a chama Lua. Uma amizade forte e bonita se estabelece entre os dois. Lua não suporta ficar longe do Pedro. Neste livro que fala da amizade e da morte, Odilon Moraes consegue harmonizar texto e belas imagens em preto e branco, proporcionando à obra um tom delicadamente poético. Em 2005, este livro ganhou o prêmio FNLIJ Criança. Em 2009, a obra fez parte do catálogo White Ravens, da Biblioteca Internacional de Munique.*

## 8 Ruth Rocha • Carlos Brito, ill. **O que os olhos não vêem [What the eyes don't see]**

Salamandra, 2003, 2<sup>th</sup> edition • ISBN 8516035697



The people in this kingdom started to suffer after the king caught a disease that kept him from seeing and hearing small people. The disease spread on to the king’s aides in such a way that the people were no longer seen or heard by them. After all, the subjects were all so very small... One day, however, they discover they could be heard if they spoke all at once in a very loud tone voice. Based on the popular saying “Eyes that don’t see, heart that doesn’t feel”, the story challenges authoritarianism and reflects upon politics, as it shows what happens when rulers fail to work with and for the people. Even with these complex concepts, Carlos Brito’s illustrations manage to express to readers all of the fun that is necessary to awaken their imagination. The work is part of the renowned cycle of kings, around which the author has another three books that reflect upon the dominant/dominated issue. In 1982, it was awarded FNLIJ’s Children Award.

Ruth Rocha was one of the authors who started the new children and youth literature in Brazil, in the late 1960’s. She is a most renowned author in the country. The first edition of this book, in 1981, was launched in the final moments of the dictatorship in this country, which officially extended until 1985. In 2002, she was nominated by FNLIJ for IBBY’s HCA Award.

*O povo desse reino começou a sofrer depois que o rei pegou uma doença a qual o fez parar de ver e ouvir pessoas pequenas. A doença foi se espalhando aos demais auxiliares do rei de tal modo que o povo não era mais visto e nem ouvido por eles. Afinal, os súditos eram tão pequenos... Um dia, porém, descobrem que poderiam ser ouvidos se juntos formassem um só vozeirão. Partindo do ditado popular “O que os olhos não veem o coração não sente”, a história questiona o autoritarismo e reflete sobre a política ao mostrar o que acontece quando os governantes não trabalham com e para o povo. Mesmo com esses conceitos complexos, as ilustrações de Carlos Brito conseguem expressar ao leitor toda a ludicidade necessária para despertar o imaginário. A obra faz parte do conhecido ciclo dos reis, no qual a autora tem outras três obras que refletem sobre a questão dominante / dominado. Ganhou, em 1982, o prêmio FNLIJ Criança. Ruth Rocha foi uma das autoras que iniciou a nova literatura infantil e juvenil no Brasil, no final dos anos 60. É uma das mais conhecidas no país. A primeira edição do livro, em 1981, foi em meio ao período da ditadura no Brasil, que durou até 1985. Foi indicada, em 2002, pela FNLIJ para o prêmio HCA / IBBY.*

## 9 Eliardo França **O rei de quase-tudo [The King of almost-everything]**

Global Editora, 2004 • ISBN 8589907171



The King of Almost-Everything had nearly everything: land, armies, and a lot of gold. But he was dissatisfied with the “nearly”; he wanted *everything*. So, he decided to have more land, more armies, more gold. Still dissatisfied, he wanted to own the flowers, the fruit, the birds, the stars, and even the sun. Having conquered all of these things, the King of Nearly-Everything eventually understood that there were still many more things which would never be his. In this prize-winning story—FNLIJ’s Children Award in 1975—Eliardo França manages to make young readers reflect upon complex concepts such as authoritarianism, materialism, inner peace. This is a masterpiece from a decade of excellent harvest within Brazilian children’s literature. This was the first book to be awarded a FNLIJ prize. In that same year, it was given another one in the BIB (Bratislava Biennial of Illustration), in former Czechoslovakia, currently the Czech Republic.

*O Rei de Quase-Tudo tinha quase tudo: terras, exércitos e muito ouro.*

*Mas, o Rei não estava satisfeito com “quase”, ele queria tudo. Resolveu ter mais terras, mais exércitos, mais ouro. Ainda insatisfeito, quis ser dono das flores, dos frutos, dos pássaros, das estrelas e até do sol. Conquistando todas essas coisas, o Rei de quase-tudo compreendeu que havia ainda muitas coisas que nunca seriam dele... Nesta premiada história – prêmio FNLIJ Criança de 1975 – Eliardo França consegue fazer com que pequenos leitores reflitam sobre conceitos complexos como autoritarismo, materialismo, paz interior. Uma obra prima de uma década de excelente safra da literatura infantil brasileira. Foi o primeiro livro premiado pela FNLIJ. No mesmo ano, recebeu um prêmio na Bienal de Ilustrações de Bratislava – BIB, na então Tchecoslováquia, atual República Tcheca.*

## 10 Graça Lima, Mariana Massarani and Roger Mello **Vizinho, vizinha [Neighbour boy, neighbour girl]**

Companhia das Letrinhas, 2002 • ISBN 8574061492



This interesting work by renowned illustrators Graça Lima, Mariana Massarani and Roger Mello shows a little of the hustle-bustle and, at the same time, the solitude of life in a large metropolis. The quiet neighbor who plays the clarinet, has a rhinoceros pet, collects books and old stuff, merely greets her next door neighbor, who reads comic books, drinks coffee, and builds a paper town. Amidst the manias of neighbors who hardly ever see each other, there lies a question: What relations have we been establishing with people in the past few decades? The three authors have received many awards by FNLIJ, which gave the book the Highly Recommendable label in 2003 in the Children Category.

*Esta interessante obra dos renomados ilustradores Graça Lima, Mariana Massarani e Roger Mello mostra um pouco da agitação e ao mesmo tempo da solidão que a vida numa metrópole oferece. A tranquila vizinha, que toca clarineta, cria um rinoceronte, coleciona livros e coisas antigas troca apenas cumprimentos com o vizinho do lado, que lê quadrinhos, toma café e constrói uma cidade de papel. Em meio às manias dos vizinhos que pouco se conhecem, fica o questionamento: Qual é a relação que estamos estabelecendo com as pessoas nas últimas décadas? Os três autores são premiados pela FNLIJ, que em 2003 deu ao livro o selo FNLIJ de Altamente Recomendável, na categoria Criança.*

# BOOKS FROM Cameroon

This is the choice of six librarians working in children's libraries in Cameroon (three in Yaoundé, one in Douala, one in Bamenda): Delphine Sylvie Balle, Institut français, Douala; Charles Kamdem Poeghela, CLAC, Yaoundé; Bernadette Maurice, Lucioles, Yaoundé; Joséphine Mbouka, Alliance française, Dschang; Olive Njuekou, Alliance française, Bamenda; Edith Noga, Centre Culturel François Villon, Yaoundé. The books are listed starting from the most voted for.

N.B. All consulted librarians have selected titles published by Akoma Mba, now out of business, which are no longer available and are therefore not mentioned on the list: *Le Vieux char* [The Old Tank], *L'Arbre à merveilles* [The Wonder Tree], *Matiké*, *Bella fait la classe* [Bella teaches lessons]...

## 1 Kidi Bebey • Christian Kingue Epanya, ill. **Pourquoi je ne suis pas sur la photo? [Why Aren't I in the Photograph?]**

Edicef, Clé, 1999 • ISBN 2-84129-634-2



"Where are we when we are not yet born?", Titi wonders, realising that he does not appear on every photograph in the family album. He asks the question each day of the week to a different person, but only his mother's answer will really be satisfying... A simple text that sounds true, beautiful illustrations by Christian Epanya, full of life and colour. This very accomplished picture book delights children.

« Où est-ce qu'on est quand on n'est pas né? » se demande Titi en réalisant qu'il n'apparaît pas sur toutes les photos de l'album familial. Chaque jour de la semaine il interrogera quelqu'un de son entourage, mais il n'y aura que la réponse de sa maman qui le satisfera vraiment... Un texte simple qui sonne vrai, de très belles illustrations de Christian Epanya, remplies de vie et de couleurs. Un album très réussi qui enchante les enfants.

## 2 Ernest Mbanji Bawe **Nfo: L'enfant qui n'en fait qu'à sa tête [Nfo, the boy that does as he pleases]**

Clé, 1999 • ISBN 978-2-7235-0400-3

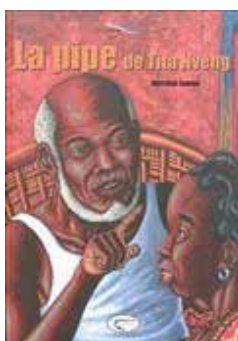


A charming picture book featuring a small boy. Fetch water, crush maize with a mill: Nfo would like to do what his mother asks but he is in such a hurry, he so much wants to amuse himself... On the theme of a small boy doing one silly thing after the other and suffering the consequences, a simple text accompanied by large, lifelike illustrations, with singular charm: it is a pleasure to discover a West-Cameroon lifestyle.

Un album attachant mettant avec grâce un petit bonhomme au centre du monde. Chercher de l'eau, écraser du maïs au moulin: Nfo voudrait bien faire ce que sa mère lui demande, mais il est tellement pressé, il a tellement envie de s'amuser... Sur le thème du petit garçon qui accumule les bêtises et en subit les conséquences, un texte simple accompagné de grandes illustrations très parlantes, au charme singulier: on a plaisir à y découvrir un cadre de vie camerounais.

### 3 Christian Kingue Epanya **La Pipe de Tita Nveng [Tita Nveng's Pipe]**

Orphie, 2010 • ISBN 978-2-87763-535-6

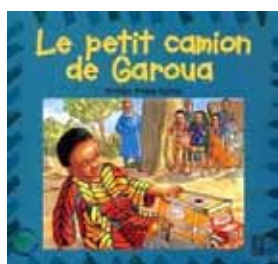


The vanishing of a pipe in a small village near Ebolowa in Cameroon has remarkable consequences: grand-father is so furious to be deprived of tobacco that he refuses to harvest palm wine, which deprives villagers from their daily fix, which exasperates them... Until little Engoulou confesses: she is guilty of having broken her grand-father's pipe, ruining her holidays at the plantation that she had so much looked forward to... Misbehaviour, the weight of a secret, reconciliation: a very good story, for its themes, its progression and its rhythm. It is always a pleasure to plunge into Christian Epanya's illustrations, in shades of red and orange, creating, with just some details, a special atmosphere and characters that seem real.

*Une histoire de pipe disparue dans un petit village du Cameroun, près d'Ebolowa... Cette disparition va avoir des conséquences notables : colère du grand-père sevré de tabac, qui refuse alors de récolter le vin de palme, ce qui prive les villageois de leur ration quotidienne, ce qui provoque leur exaspération... Jusqu'à ce que la petite Engoulou révèle son forfait : c'est elle qui a cassé la pipe de son grand-père, gâchant ainsi les vacances à la plantation qu'elle attendait avec tant d'impatience... Une bêtise, le poids de son secret, la réconciliation : une histoire très bien vue dans ses thèmes, sa progression et son rythme. On a toujours plaisir à plonger dans les images de Christian Epanya, baignées de rouges et d'orangés, qui en quelques détails savent planter une atmosphère particulière et camper des personnages que l'on aurait déjà rencontrés...*

### 4 Christian Kingue Epanya **Le Petit camion de Garoua [The Little Truck of Garoua]**

Edicef, 2001 • ISBN 978-2-84129-794-2



Back from Garoua to his village in North Cameroon, Konan seems to have something in mind: he goes to his mother's kitchen, then to the grocer's, then to the bike repairer's, then to the basket-maker's... picking up different objects and materials. But what is he up to, this boy?, wonder all those who see him and follow him. He's made a truck! A beautiful truck! It's Uncle Amadou's truck, in Garoua! Fanta is very proud of her little Konan, she hugs him tight in her arms. Luminous illustrations, colourful and warm, rendering the village life affectionately.

*Revenu de Garoua dans son village du Nord Cameroun, Konan semble avoir quelque chose derrière la tête : le voilà qui passe dans la cuisine de sa maman, puis chez l'épicier, le réparateur de motos et de vélos, les femmes qui tressent des paniers... et récolte différents objets et matériaux. Mais qu'est-ce qu'il fabrique, ce gamin?, se demandent tous ceux qui le voient et qui le suivent. Un camion! Vraiment beau... c'est le camion d'oncle Amadou, à Garoua! Fanta est très fière de son petit Konan. Elle le serre très fort dans ses bras. Illustrations lumineuses, colorées, chaleureuses, rendant avec affection la vie du village.*

### 5 François Kammo Melachi • Katia Castanie **La Fête de l'arachide [Peanut Feast]**

Tropiques, Cultures Sud, 2010 • ISBN 978-9956-042-2



A non-fiction picture book on peanut culture and its role in Cameroon's life and economy, by means of the story of a boy on holiday with his grandparents at the village. Information is given through the grandfather's answers to the boy's questions. The book, the first by the very young F. K. Melachi, is the laureate of a contest organised by an NGO wishing to give children in central Cameroon books depicting their daily life. Melachi's illustrations are informational (on the tools, the phases of culture, the houses...) and if they seem a bit stiff, character's faces are expressive and landscape, rendered with poetry.

*Un album documentaire pour faire découvrir la culture de l'arachide et son rôle dans la vie et l'économie du Cameroun, à travers une petite histoire mettant en scène un garçon venu au village voir ses grands-parents pour les vacances. Par le jeu des questions de l'enfant et des réponses du grand-père, on fait le tour du sujet. C'est le premier livre du très jeune illustrateur F. K. Melachi. Ses images sont informatives (les outils, les étapes de la culture, l'habitat...) et si les personnages paraissent un peu raides, leurs visages sont expressifs et les paysages, rendus avec poésie. Cet album est le résultat d'un concours organisé par une association afin de donner aux enfants de la région du centre du Cameroun des livres parlant de leur quotidien.*

## 6 Alain-Serge Dzotap • Philippe De Kemmeter, ill. **Petit Hippo et son stylo magique [Little Hippo and his magic pen]**

Bayard jeunesse, 2010 • ISBN 978-2-7470-3208-7



Daddy Hippo gives Little Hippo a red pen for his birthday, a pen "full of beautiful things"... Little Hippo tries to take those beautiful things out of the pen, but cannot, nor can his sister, nor the Hen, nor the Giraffe... Finally, Mother Hippo shows him how to use the pen and soon, the whole world begins to come out of it...

*Papa Hippo offre à Petit Hippo un stylo rouge pour son anniversaire, un stylo « plein de belles choses »... Petit Hippo essaie de sortir ces belles choses du stylo, mais il n'y arrive pas, ni sa sœur, ni la Poule, ni la Girafe... Finalement, Maman Hippo lui montre comment se servir du stylo et bientôt, la terre entière commence à en sortir...*

## 7 Marie-Félicité Ebokéa • Clémentine Sourdis, ill. **Mariétou Kissaitou [Marietou Whoknowsall]**

Le Sorbier, 2008 • ISBN 978-2-7320-3907-7



When you know all, you are afraid of nothing: this is what little Mariétou believes. Bold, brave, she's always the first to go at things. At least when there is light... For as soon as night comes, Mariétou is afraid of going across the courtyard to the toilet... Thanks to the words of an elder – the grand-father – Mariétou will get over her fear. A lively story, not without humour, that takes the reader to Douala. In *À l'eau Mariétou!* [Into the water, Mariétou!] (ISBN 978-2-7320-3971-8) we find little Mariétou and her neighbourhood in Douala again: she goes for a day on the beach with her class, in her beautiful new bathing-suit, but she is terrified to go into the water: what if Mamywater really existed?...

*Quand on sait tout, on n'a peur de rien : telle est la conviction de la petite Mariétou. Intrépide, courageuse, elle est toujours la première pour tout. Du moins tant qu'il fait jour, car sitôt la nuit tombée, Mariétou a peur de traverser la cour pour se rendre aux toilettes... Grâce à la parole d'un ancien – le grand-père –, Mariétou réussira à dépasser sa propre peur. Une histoire vive, tonique et non dénué d'humour, qui amène le lecteur à Douala. Dans *À l'eau Mariétou!* (ISBN 978-2-7320-3971-8) on retrouve la petite Mariétou et tout l'univers de son quartier à Douala, au Cameroun : la classe de Mariétou va passer une journée à la mer, dans son beau maillot de bain neuf, mais devant la mer, la peur l'emporte : et si Mamywater existait vraiment?...*

All book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*,  
<http://takamtikou.bnf.fr>

# BOOKS FROM Colombia

The publishing of picture books in Colombia is recent. Since the eighties, when the edition of books for children and youth began in our country, only few outstanding works have remained in our publishing market.

In this selection of picture books we want to highlight the books written and illustrated by Ivar Da Coll, an emblematic author of our country, as well as the work of Alekos, Clarisa Ruiz and Antonio Caballero.

Fundalectura -the Foundation for the Promotion of Reading- is a private, non-profit enterprise. It leads interdisciplinary assessment committees, which assess the bibliographic offer for children and youngsters. Their voluntary work feeds the lists of recommended books of the institution.

## 1 Clarisa Ruiz • Alekos, ill. **Tocotoc, el cartero enamorado [Tocotoc, the postman in love]**

Panamericana, 1998 (1<sup>st</sup> ed. 1993) • ISBN 958-30-0475-8



If ever you visit a town called Cataplun and see going by the park two lovers, a postman and a beautiful girl with a jelly bean nose and cheeks like apples, you should know that they are the protagonists of a curious story of love, a romance by correspondence. Tocotoc, the postman, was in love with Mary, a seamstress, but he was so shy that he did not dare to say he loved her. But

he had an idea: to write her letters to express all things he had not the courage to say face to face. This charming tale is a tribute to epistolary dialogue, to the old habit of putting in a mailbox dreams, happiness, woes, and hopes. For his work in this book, the illustrator was nominated to the IBBY Honour List 1994.

## 2 Antonio Caballero **Isabel en Invierno [Isabel in Winter]**

Panamericana, 2003 (1<sup>st</sup> ed. 1990) • ISBN 958-30-0519-3

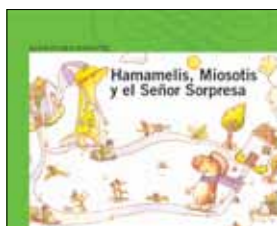


Many things happen to Isabel in Winter. She gets bored, sits to think, dresses and undresses and also she goes for a walk. At times she is alone, and sometimes she remembers that she is not, as the weasel Muchareja and the bear Nicholas. Isabel feels and thinks a lot. Her father knows

this and so he wrote this book for her. When he showed it to Isabel, she felt represented in the character. A reading recommended to share with children living the game as their greatest adventure. The illustration line reflects the doodles children make at this age.

### 3 Ivar Da Coll **Hamamelis, Miosotis y el señor Sorpresa** **[Hamamelis, Miosotis and Mister Surprise]**

Alfaguara, 2008 (1<sup>st</sup> ed. 1993) • ISBN 958-704-372-3



Mr. Surprise is a mysterious character that no one sees but everyone knows. When his visit is approaching, houses are decorated with candles, ribbons and flowers; behind doors, bags are put waiting for those gifts all have demanded from Mr. Surprise in a letter the wind carried to him.

Hamamelis and Miosotis, two friends who like to visit each other to chat while drinking cocoa and eating cookies, make their requests to the expected visitor. But instead of asking gifts for themselves, each one asks for something that would make his neighbor happy.

### 4 Ivar Da Coll **Hamamelis y el secreto [Hamamelis and the secret]**

Alfaguara, 2006 (1<sup>st</sup> ed. 1991) • ISBN 958-704-219-0



As Hamamelis is famous by his discretion, Miosotis, his best friend, carries a secret to his home. Hamamelis keeps it in a chest, so carefully, together with a sword, a prince's crown and a striped ball. But the secret begins to move and make strange noises, and Hamamelis must fight against the curiosity and the temptation he feels

to open the chest. More important, he has to be strong enough to avoid being convinced by her friend (Calendula) Marigold, who offers him some delicious cookies in exchange for revealing the secret. What a problem!

### 5 Ivar Da Coll **¡No, no fui yo! [No, it wasn't me!]**

Alfaguara, 2011 (1<sup>st</sup> ed. 1998) • ISBN 978-958-758-058-7

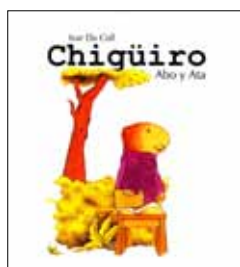


With a topic children love as it expresses with humor the harshness of lavatory matters, The situations depicted will make the reader smile. Three friends go out for a walk, sleep together and believe each other in the fabulous characters they invent to blame for the noises their bodies

produce. Although many parents and teachers try to veil some topics to children, the author suggests the need to recognize that our body produces noises we cannot control, when least expected, overcoming the shame.

### 6 Ivar Da Coll **Chigüiro Abo y Ata [Chigüiro, Abo and Ata]**

Babel, 2010 (1<sup>st</sup> ed. 1993) • ISBN 978-958-8445-04-5

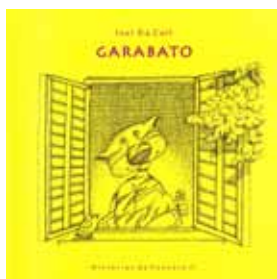


Chigüiro, a capybara, is very intrigued and wants to understand the secret explaining why adults have to be so big, so serious, with such a big appetite. Why can't he eat as much as Abo or have a couch like his couch, or cook with sharp knives as Ata does? They always tell him: "Now you are young, but when you grow up..." And he

wonders when it will happen. "As time passes", Abo comforts him and until this time arrives, Abo shows him how the adult's world is. Then Chigüiro decides it is boring to be big and thinks it is better to wait to grow up and while waiting, carry on eating lollipops, riding his tricycle, and painting with crayons on his own small table.

## 7 Ivar Da Coll **Garabato: historias de Eusebio II [Doodle]**

Babel, 2006 (1<sup>st</sup> ed. 1990) • ISBN 958-97602-6-0



Eusebio is a beautiful cat with a look between sad and sweet in his eyes. He is usually engaged in activities slightly spiritual, sensitive and even poetic. In this book, Eusebio begins to draw, specifically, to draw portraits. A cheerful morning, he decides to paint, and carrying the necessary elements, he sits under a shady tree to reproduce other beings on a paper. Then his friends began to parade in front of his improvised and airy studio to ask him for a portrait.

The hen Ursula, duck Ananias, goat Eulalia, cat Camila and also dog Horacio want a portrait.

All of them prove to be very fickle as models:

they all have an excuse to leave soon the rigors of this activity so quiet and calm. Finally, Eusebio decides to paint landscapes, and then they ask him, again, for their portraits. At the end, Eusebio finds a final solution. With this book, Ivar Da Coll demonstrates his stories and illustrations, his imagination and poetry, are an outpost in our country and beyond.

*Doodle*, to be published soon with new illustrations by the author, is part of the series Eusebio's Stories, which include *Birthday cake* and *I'm afraid*.

## 8 Ivar Da Coll **Tengo miedo [I'm afraid]**

Babel, 2006 (1<sup>st</sup> ed. 1990) • ISBN 958-97822-3-X



It is night and Eusebio, the cat, cannot sleep because he is scared. But, fortunately, he is not alone. His friend Ananias, a wise duck, tells him a secret to stop him being frightened. He reveals him that monsters also have to brush their teeth and drink their soup, that they must take baths with soap and water, and go to sleep at eight in the evening. Also, he reveals that the monsters

like colorful ice cream. Knowing these monsters weakness, Eusebio decides go to sleep. He is peaceful, after all somebody who has to drink soup, as him, monsters included, cannot be so bad.

This book will be published soon with new illustrations by the author.

## 9 Ivar Da Coll **Torta de cumpleaños [Birthday cake]**

Babel, 2006 (1<sup>st</sup> ed. 1990) • ISBN 958-97602-5-2



Horacio, the dog, remembers that his friend Ursula had her birthday recently. He packs some fruit in a basket and runs to give them to Ursula, a hen, before she celebrates another birthday. Ursula receives her present and when she remembers that her friend the cow Eulalia had her birthday recently, runs to her home carrying in the basket fruit and some eggs before the cow celebrates another birthday. Then, the cow remembers that her friend, the cat Camila,

recently had her birthday and runs to her home carrying fruit, eggs and also butter and cream, before the cat... and in this way continues a delicious play of repetition that makes this book one of the most beloved books of the Colombian author. At the end, the basket arrives to Eusebio, who decides to bake a cake, and guess who arrives at his home, attracted by the aroma? This book will be published soon with new illustrations by the author.

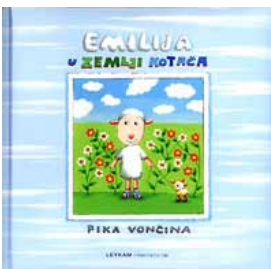


# BOOKS FROM Croatia

The list was created by members of the Croatian Committee for Library Services for Children and YA.

## 1 Pika Vončina **Emilija u zemlji kotača [Emilija in the land of wheels]**

Leykam International, 2009 • ISBN 978-953-7534-34-9



In this picture book the author presents Emilija the sheep, and her numerous sheep family. Emilija loves to eat, she grows with time and one day she discovers that she can say “no”. It is precisely her stubbornness that leads her into a true adventure. She refuses to go for a walk with the family, she takes her favourite toy and leaves. Her walk is cheerful at the beginning, but soon, the Lamb, Emilija’s favourite toy, loses a wheel. The search for the toy parts brings Emilija into a strange land of wheels. The text is simple and short, appropriate for children just trying to read on their own. Illustrations merge with the text and express the motives that are not always expressed in words.

*Autorica u slikovnici predstavlja svoju junakinju, ovcu Emiliju, i njenu brojnu obitelj. Ovca Emilija voli jesti, raste i jednoga dana otkriva da se može reći «ne».*

*Upravo zbog svoje tvrdoglavosti doživljava pravu pustolovinu. Odbija otići u obiteljsku šetnju, uzima svoju najdražu igračku i odlazi. Samostalna šetnja počinje veselo, no ubrzo Ovčica, Emilijina omiljena igračka, izgubi kotačić. Potraga za igračkom odovodi Emiliju u čudnovatu zemlju kotača.*

*Tekst slikovnice jednostavan je i kratak, prikladan za djecu koja tek pokušavaju samostalno čitati. Ilustracije se stapaju s tekstom, te izražavaju motive koji nisu uvijek izraženi riječima.*

## 2 Sunčana Škrinjarić • Ana Kadoić, ill. **Plesna haljina žutog maslačka [The Dance dress of the yellow dandelion]**

Golden marketing-Tehnička knjiga, 2004 • ISBN 953-212-220-6



It is hard to see through the mysterious life of flowers, because flowers do not talk, preserving in such a way the secret place and the secret time of the annual flower-ball. Most of the flowers are gorgeous, beautiful and fragrant, just a dandelion considers himself unworthy to go to the ball. And when everything seems completely hopeless, the dandelion will get some help, given to him by somebody from whom such a thing would never be expected. Insignificant until recently, this small flower with no odour nor colour will suddenly shine and dazzle all the participants with the most beautiful and most amazing fluffy dress. This poetic story talks about generosity and love that lie deep in every heart. Even those who seem to be the most brutal and untouchable individuals hide some goodness that sometimes needs to be slowly revealed.

*U tajanstveni život cvijeća teško je proniknuti, jer ono ne govori i tako već dugo čuva tajnu o vremenu i mjestu održavanja godišnjeg cvjetnog bala. Većina cvijeća je raskošna, lijepa i mirisna, samo maslačak smatra kako je nedostojan odlaska na bal. I kad se čini posve nemogućim, maslačku će netko pomoći, netko od koga nikada takvo što ne bi očekivao.*

*Do nedavno neugledan cvjetak bez mirisa i bogatih boja zablistat će i zasjeniti sve sudionike plesa u najljepšoj i najčudesnijoj pahuljastoj haljini.*

*Ova poetična priča govori o plemenitosti i ljubavi koja se nalazi duboko u svakom srcu. Naizgled najgrublji i nedodirljivi pojedinci skrivaju dobrotu koju ponekad treba polako otkrivati.*

### 3 Stanislav Marijanović Knjiga čarobnih formula [The Book of the magic formula]

Sipar, 1999 • ISBN 953-6415-20-8



This unusual and witty tale introduces readers to the world of small, ugly, vicious and naughty monsters that are essentially sweet, kindhearted and likeable. They live near us, with us, inside us and make our lives different and happy. Small home-monsters show the characteristics and behavior of children and adults, and the recognition and identification with the characteristics and with names that represent those characters makes the process of reading very amusing. In the story, the family goes on vacation convinced that they left their old house empty. But that is not the case. Although most of the monsters are hidden in the car, two monsters remain in the house. They find the "Book of magic formula" which, surely, has to be tested and tried out. This story of monsters is rich in humour expressed through imaginative illustrations.

*Ova neobična i duhovita bajka uvodi čitatelje u svijet malih, rugobnih, pakosnih i zločestih čudovišta koja su u svojoj biti draga, dobrodušna i simpatična. Ona žive uz nas, s nama, u nama i čine život raznolikim, veselim i drugačijim. Mala kućna čudovišta ukazuju na osobine i ponašanje djece i odraslih, što čitanje knjige kroz prepoznavanje i poistovjećivanje s karakterom i imenima likova koje predstavljaju čini zabavnim.*

*U priči obitelj odlazi na odmor uvjereni da ostavlja svoju staru kuću praznu. No, tako samo izgleda na prvi pogled. Iako je većina kućnih čudovišta skrivena u autu, dva vrlo živahna sobna čudovišta ostaju kod kuće. Igrajući se pronalaze „Knjigu čarobnih formula“ koje, naravno, moraju ih isprobati.*

*Priča o čudovištima obiluje humorom izraženim kroz maštovite ilustracije.*

### 4 Ludwig Bauer • Vjekoslav Vojo Radoičić, ill. Morski igrokazi [The sea plays]

Golden marketing-Tehnička knjiga, 2005 • ISBN 953-212-245-1



The book contains two witty role-play dramatisations, "Treasure Hunt" and "Pearl Diver" that are the result of joint creative work of two excellent Croatian authors. Visually very appealing and interesting as an independent work, it also serves as a template for some further work, such as setting the play on the stage. It is a sort of instruction for staging, and each reading reveals a new value in the written text and in colourful illustrations. Some pages of the picture book contain "windows", with some of the characters in the play, or even whole scenes hidden behind, which contributes to the liveliness of the book, like a stage.

*Knjiga sadrži dva duhovita igrokaza „Potragu za blagom“ i „Ronilac bisera“ koji su rezultat je zajedničkog stvaralačkog rada dvojice vrsnih hrvatskih autora. Likovno je vrlo privlačna i zanimljiva kao samostalno djelo, istovremeno služi kao predložak za daljnji rad, odnosno postavljanje igrokaza na pozornicu. Ona je svojevrsan naputak za uprizorenje, a svako čitanje otkriva nove vrijednosti u napisanom tekstu i živopisnim ilustracijama. Slikovnica na nekim listovima sadrži „prozoriće“, iza kojih se kriju likovi iz predstave ili čak cijela scena, što pridonosi oživljavanju knjige, poput pozornice.*

## 5 Svjetlan Junaković **Ljubav spašava živote [Love saves lives]**

Algoritam, 2007 • ISBN 978-953-220-498-8



In this picture book the author succeeded to restore harmony between the world of children and the world of adults. With interesting solution the author divides the story into two parts. A smaller part describes the experiences of a girl called Ela, while the greatest part depicts Dad's reflections on them fishing together. Ela is a vivacious girl who is convinced that her dad is too busy and too serious, and he needs to relax. For Dad fishing means enjoying the peace and quiet, which is impossible with Ela. For the imaginative girl daddy's hat represents a perfect boat, she releases bait-worms and leaves them to play, and throws stones exactly where her dad envisioned complete peace. Although the different perceptions are intertwined through some fun, joy and gladness, Dad is not always amused. However, the child's sincerity and open heart demonstrate the importance of socializing, playing and having fun, and the true value of love that saves lives.

*Često nerazumijevanje svijeta djece i odraslih Junaković je pomirio u svojoj autorskoj slikovnici. Zanimljivim rješenjem autor dijeli priču na dva dijela. Manji dio čitateljima dočarava doživljaje djevojčice Ele, a veći oslikava tatino viđenje zajedničkog druženja na pecanju. Ela je živahna djevojčica koja je uvjerena kako je tata prezaposlen i preozbiljan, te se treba opustiti. Tata je pecanje zamislio kao uživanje u miru i tišini, što je uz Elu nemoguće. Maštovita djevojčica u tatinom šeširu vidi savršeni brod, crviće za mamac pušta na slobodu da se igraju, a kamenčiće baca upravo tamo gdje je tata zamislio potpuni mir... Iako se kroz različito doživljavanje istog isprepliću se šala, veselje i radost, tati nije baš uvijek zabavno. No, dječja iskrenost i otvoreno srce pokazuju važnost zajedničkog druženja, igre i pravu vrijednost ljubavi, koja spašava živote.*

## 6 Sanja Lovrenčić • Tomislav Zlatić, ill. **Kako je dobro sa svim tim životinjama [It has been so good with all these animals]**

Leykam-International, 2009 • ISBN 978-953-7534-36-3



In a small house there is a place for everyone, for people and many different animals. They all live together in harmony although they are of very different habits, needs, characters, sizes and colours. No-one is angry or bothers anyone, like it is said in a saying "where the inmate is not angry, no house is too small". Of course, there can be even more animals, all are welcome and no one will be chased. Love for animals raises the goodness in every person. Children filled with love will become happy adults, and this is one of the ways to teach children to accept tolerance and respect diversities and a harmonious life together.

*U maloj kući ima mjesta za sve, i ljude i mnoštvo različitih životinja. Svi zajedno žive skladno iako su vrlo različitih navika, potreba, karaktera, veličina i boja. Nitko nije ljut, nitko nikome ne smeta i zbog toga se kaže „gdje čeljad nije bijesna, ni kuća nije tijesna“. Naravno, životinja može biti i više, svi su dobrodošli i nikog se neće tjerati. Ljubav prema životinjama pobuđuje dobrotu u svakom čovjeku. Djeca ispunjena ljubavlju postaju će zadovoljne odrasle osobe, a ovo je jedan od načina kako malu djecu, i onu malo, veću naučiti toleranciji, odnosno poštivanju različitosti te skladnom zajedničkom životu.*

## 7 Grigor Vitez • Tomislav Torjanac, ill. **Kako živi Antuntun [How Antuntun lives]**

Mosaik knjiga, 2009 • ISBN 978-953-14-0656-7



The book is based on Grigor Vitez's anthological poem which many generations of readers enjoyed for over a hundred years. The poem carries a strong message of accepting differences among people which is important to develop in an early age, because Antuntun was kind-hearted and a very special person, different from all. Perhaps he sometimes looks weird or behaves in a way that no one expects or performs in the real world, but that in fact is his value. Imaginative illustrations of good-hearted and unusual Antuntun with lots of funny scenes represent delight for the eyes and soul of children and adults.

*Slikovnica je nastala prema antologijskoj pjesmi Grigora Viteza u čijim stihovima već preko stotinu godina uživaju generacije čitatelja. Pjesma nosi snažnu poruku prihvaćanja različitosti među ljudima koju je važno razvijati od malena, jer Antuntun je dobrodušna i vrlo posebna osoba, drugačija od svih koje nas okružuju. Možda on ponekad izgleda čudno ili se ponaša onako kako nitko ne očekuje i ne radi u stvarnom svijetu, no upravo je u tome njegova vrijednost. Maštovite ilustracije dobrodušnog i neobičnog Antuntuna s mnoštvom duhovitih prizora užitak su za oči i dušu djece i odraslih.*

## 8 Dubravka Pađen-Farkaš • Dražen Jerabek, ill. **Gospodin Otto i stari naslonjači [Mr. Otto and old armchairs]**

Sipar, 2010 • ISBN 978-953-6415-75-5



This story is about Mr. Otto who is a master upholsterer. He repairs old chairs and covers them with beautiful new materials of amazing colours and patterns. Anyone who sits in a refurbished piece of furniture, sails away in a different world and feels marvellous. Master Otto has a neighbour, a curious little girl who loves to watch him through the window of her room. She is very curious about the blue haze which envelopes his home while he is working. When the old master and a small neighbor finally meet, the girl will discover the whole unknown world. Thanks to the unusual master she will find out the secret – how, with lots of knowledge and skills, some good will, and a little magic, not only can the old chairs be restored but people as well. With a little imagination (or green mist) their old ties and relationships become like new.

*Priča je ovo o gospodinu Ottu koji je majstor tapetar. On popravlja stare naslonjače i presvlači ih predivnim novim materijalima krasnih boja i šara. Svatko tko sjedne u tako obnovljeni komad namještaja, otplovi u drugačiji svijet u kojem se i sam osjeti čarobno. Susjeda majstora Otta, radoznala je djevojčica koja ga voli promatrati kroz prozor svoje sobe. Ono što je najviše čudi jest zelena maglica kojom je obavijena njegova kuća dok radi. Kada se stari majstor i mala susjeda konačno upoznaju, djevojčici će se otkriti dotad nepoznati svijet.*

*Zahvaljujući neobičnom majstoru saznat će tajnu – kako, uz puno znanja, volje, umijeća, te malo čarolije, obnoviti ne samo stare naslonjače, već i ljude i njihove već pomalo istrošene veze i odnose koji, uz malo mašte (ili zelene maglice), ponovo postaju - kao novi.*

## 8

Sonja Zubović • Marijana Jelić, ill.

### Čudesna kuharica Lize Brljize [The amazing cook-book of Liza Brljiza]

Published by the author, 2010 • ISBN: 978-953-56354-0-6



We all know that our fondest memories are related to storytelling, delicious food and odours spreading from the mother's or grandmother's kitchen. The most precious moments are spent with those whom we love, and today's lifestyle does not leave enough time to enjoy the togetherness. The kitchen is a place where everyone can hang out, cook and try out various dishes. *The amazing cook-book of Lisa Brljiza*, with its simple homemade recipes and verses encourages both children and parents to enjoy preparing meals together and to read poetry. It is still nice and comfortable to be in such homes where families often hang out at the table.

*Svi znamo kako su najljepša sjećanja vezana uz pričanje priča, ukusnu hranu i mirise koji se šire iz mamine ili bakine kuhinje. Najdragocjeniji trenutci su provedeni s onima koje volimo, a današnji način života ne ostavlja dovoljno vremena za uživanje u zajedništvu. Kuhinja je mjesto gdje se svi mogu družiti, kuhati i isprobavati razna jela, a Čudesna kuharica Lize Brljize svojim jednostavnim, domaćim receptima i stihovima potiče djecu i roditelje na uživanje u zajedničkom spravljanju jela i čitanju poezije. Tako je lijepo i ugodno još samo u onim domovima gdje se obitelji često družu za stolom.*

## 10

Želimir Hercigonja • Marsela Hajdinjak-Kreč, ill.

### Vodenjak i stara kruška [Water-sprite and the old pear tree]

Naklada Haid, 2005.; ISBN: 953-6897-49-0



Once upon a time everything was different, the air was cool and the water in wells was crystal clear, with special flavour, all thanks to the diligent water-sprites. There was a little water-sprite who looked after a well, placed in the shade of an old pear tree. His life was beautiful until the old pear tree dried up and was left without fruit, and out of sadness he neglected the cleanliness of the well. Crying for the past times the water-sprite could not find a solution. Then an owl gives the sprite some wise advice and soon the water in the well became clear again. The well is proclaimed Caesarean, and he became a Caesarean water-sprite. The text reveals to children the beauty in everything that surrounds them, and is complemented by melancholic illustrations.

*Jednom davno sve je bilo drugačije, zrak je bio svjež, a voda u zdencima kristalno čista i posebna okusa zahvaljujući vrijednim vodenjacima. Brinući o zdencu u sjeni stare kruške živio je mali vodenjak. Život mu je bio lijep sve dok se stara kruška nije posušila i ostala bez plodova, a on od tuge zanemario čistoću svojeg zdenca. Plačući za minulim vremenima vodenjak nije pronalazio rješenja. Jednostavnim savjetom sova je prenela vodenjaka, te je ubrzo voda u njegovu zdencu postala čista. Zdenac je proglašen carskim, a on sam - carskim vodenjakom. Tekst otkriva djeci ljepotu u svemu što ih okružuje, a upotpunjen je sjetnim i nostalgičnim ilustracijama*

# BOOKS FROM

---

# Denmark

---

The Danish picture books were chosen by the Danish IBBY members and the librarians in the children's departments in Denmark. A call was sent out for nominations and a number of very fine suggestions were received. The IBBY board and Kirsten Boelt met and agreed the 10 Danish picture books shown here below.

## 1 Egon Mathiesen **Mis med de blå øjne [The blue eyed pussy cat]**

Gyldendal, 1977 (1<sup>st</sup> edition 1949) • ISBN 978-87-01-54431-3 and 978-87-01-54431-4



The blue eyed pussy cat is not like all the other cats. They tease him for his blue eyes. But he becomes popular because he finds the land of many mice. *The blue eyed pussy cat* from 1949 is one of writer, painter and illustrator, Egon Mathiesen's most familiar and beloved picture books for children. His poetic and simple texts combined with the illustrations created a new departure for Danish children's literature in the post war period. The book is a classic and still read aloud to Danish children. For 3-6 year-olds.

*Mis er ikke som alle de andre katte. De driller ham med hans blå øjne. Men han bliver populær, da han finder landet med de mange mus. Mis med de blå øjne fra 1949 er en af forfatteren, maleren og illustratoren, Egon Mathiesens mest kendte og elskede billedbøger for børn. Hans poetiske og enkle tekster kombineret med illustrationerne skaber en ny begyndelse for dansk børnelitteratur i efterkrigstiden. Bogen er en klassiker og den læses stadig højt for danske børn. For 3-6 årige.*

## 2 Flemming Quist Møller **Cykelmyggen Egon [Bicycle mosquito Egon]**

Gyldendal, 2006 (1<sup>st</sup> edition 1967) • ISBN 978-87-02-04698-4 and 978-87-02-04698-9-4



Bicycle mosquito Egon loves hard and fast sprints. So it was in 1967 when Egon machined out of the water on a great, new racing bike in Flemming Quist Møller's picture book which remains a classic today. The book, in which Egon travels the world and ends up in a circus, is illustrated with fanciful colors and a detailed and lively bar. Quist Møller is both author, illustrator and musician, and received in 2006 Gyldendal's Book Prize, which was awarded to an author or illustrator who has done something special for children's literature. For 3-6 year-olds.

*Cykelmyggen Egon elsker en hård og hurtig sprint. I 1967 kommer Egon cyklende op af vandet på en flot ny racercykel i Flemming Quist Møllers billedbog, som også i dag er en klassiker. Bogen, hvor Egon cykler rundt i verden og ender i et cirkus, er illustreret med fantasifulde farver og en detaljeret og livlig bar. Quist Møller er både forfatter, illustratør og musiker, og modtog i 2006 Gyldendals bogpris, der bliver givet til en forfatter eller illustratør, som har gjort noget helt særligt for børnelitteraturen. For 3-6 årige.*

### 3 Mette Moestrup • Charlotte Pardi, ill. **Hvad siger sneugleungen Ulla? [What does Ulla, the young snowy owl say?]**

Gyldendal, 2009 • ISBN 978-87-02-07076-7



It is not easy to be a young snowy owl when you are not aware of what a young snowy owl really is saying. *What does, Ulla the young snowy owl say?* is the story of Ulla, who cannot speak openly and does not know how she should get the words out when she meets the other animals. But maybe they can help! The text is tight and clear, full of repetitions and sound that fit comfortably on the tongue. Illustrations by Charlotte Pardi are beautiful and simple in the colors blue and white. The book is from 2009 and has already been appointed as a classic for children.

For 2-4 years olds.

*Det er ikke nemt at være en sneugleunge, når man har glemt, hvad sneugleunger siger. Hvad siger sneuglen Ulla? er historien om Ulla, som ikke kan tale rent og som ikke ved, hvordan hun skal få ordene ud, når hun møder de andre dyr. Men måske kan de hjælpe? Teksten er tæt og klar med mange gentagelser og lyde, der passer fint til tungen. Illustrationerne af Charlotte Pardi er smukke og enkle og holdt i farverne blå og hvid. Bogen er fra 2009 og er allerede ved at være en klassiker for børn. For 2-4 årige.*

### 4 Bente Olesen Nyström **En tur med hunden [A walk with the dog]**

Gyldendal, 2011 • ISBN 978-87-02-08547-1



*A walk with the dog* is an imaginative photo story told and illustrated by Bente Nyström Olesen. The reader travels with the dog on a tour through one image after another over 12 detailed notices, accompanied by a short text on four lines. It teems with secrets, stories and mysteries, which are to explore. Bente Olesen Nyström is an award-winning artist and illustrator. She has made numerous picture books and illustrated, among others, works about animals and plants. For 4-7 year-olds

*En tur med hunden er en fantasifuld billedhistorie fortalt og illustreret af Bente Olesen Nyström. Læseren rejser med hunden på tur gennem den ene billedverden efter den anden gennem 12 detaljerede fortællinger, der er fulgt af en kort tekst på fire linjer. Bogen er fyldt med hemmeligheder, historier og mysterier, som må udforskes. Bente Olesen Nyström er en prisvindende kunstner og illustrator. Hun har lavet talrige billedbøger og har blandt andet illustreret bøger om dyr og planter. For 4-7 årige.*

### 5 Kim Fupz Aakeson • Mette-Kirstine Bak, ill. **Mor [Mom]**

Gyldendal, 2006 (1<sup>st</sup> ed. 1998) • ISBN 978-87-02-02384-8 and 978-87-02-02384



The book *Mom* from 1998 is about a boy who has a fat mother. Extremely fat. She can smell a hot dog stand a hundred feet away. And she will not eat carrots and become thin. It's embarrassing, the boy thinks, and he decides to find a new mother who is nice and slim. Kim Fupz Aakeson treats the subject 'unconditional love' in a warm and funny way. The drawings of Mom and her boy who is so embarrassed, so embarrassed by his fat mother is spread over the pages with loving hand by illustrator Mette Kirstine Bak. The 1999 Cultural Ministry Illustrator Award. For 8 year-olds and older.

*Bogen Mor fra 1998 er om en dreng, der har en tyk mor. Kæmpetyk. Og hun kan lugte en pølsevogn på hundrede meters afstand. Og hun vil ikke spise gulerødder og blive tynd. Drengen synes, det er flovt, så han beslutter, at finde en ny mor, der er pæn og slank. Kim Fupz Aakeson behandler den betingelsesløse kærlighed med varme og humor. Illustrationerne af Mor og hendes dreng, der er så frygtelig flov over sin tykke mor, er bredt ud over siderne med en kærlig hånd af illustrator Mette Kirstine Bak, som modtog Kulturministeriets Illustratørpris i 1999. Fra 8 år og op.*

## 6 Mats Letén • Hanne Bartholin, ill. **Finn Herman [Finn Herman]**

Gyldendal, 2001 (1<sup>st</sup> edition 2001) • ISBN 978-87-00-46562-6 and 978-87-00-46562-3



*Finn Herman* from 2001 is about the fine lady who wants to go into town with her sweet crocodile Finn Herman. Of course it's a little dangerous, but Finn Herman's mother gives him good advice, so nothing happens... with Finn Herman, anyway. It ends with Finn Herman becoming so fat that he cannot even be in the book – so there must be a page pamphlet to show how big and fat he was after their walk. Finn Herman was designed by Hanne Bartholin, who received The Ministry of Culture Illustrator Prize for her humorous drawings that subtly and simply describe how her mother did not believe that the crocodile can do no wrong. For 4-6 year-olds.

*Finn Hermann fra 2001 handler om en fin dame, der vil gå en tur i byen med sin søde krokodille. Selvfølgelig er det lidt farligt, men Finn Hermans mor giver ham gode råd, så der ikke sker noget ... med Finn Herman i hvert fald. Det ender med at Finn Herman bliver så tyk, at han slet ikke kan være i bogen - så der må en ekstra side ind for at vise hvor stor og tyk, han er blevet efter deres gåtur. Finn Herman er illustreret af Hanne Bartholin, der fik Kulturministeriets Illustratørpris for hendes morsomme illustrationer, som underfundigt og enkelt beskriver hvordan, hendes mor ikke troede på, at en krokodille kan gøre noget forkert. For 4-6 årige.*

## 7 Martin Glanz Serup • Lars Vegas Nielsen, ill. **Sebastians monster [Sebastian's monster]**

Alma, 2006 • ISBN 978-87-7243-236-6



Sebastian's father and mother think Sebastian is terribly afraid of the monster, which may be hiding in the closet. But actually, he thinks it's so boring to be in bed. The father wants to get the bedding done quickly and show that monsters do not exist. But the whole family gets a big surprise – and Sebastian gets it exactly as he wants it. By late sleeping times, popcorn, television – and monster! Lars Vegas Nielsen the illustrator of this book received The Ministry of Culture Illustrator Prize. A crazy original, awful book that has it all including a funny ending. For 5 year-olds and older.

*Sebastians far og mor tror, at Sebastian er frygteligt bange for det monster, der måske gemmer sig i skabet. Men faktisk synes han bare, det er så KEDELIGT at skulle i seng. Da far vil gøre kort proces og vise, at monstre ikke findes, får hele familien sig en overraskelse – og Sebastian får det helt, som han vil have det. Med sene sovnetider, popcorn, fjernsyn – og monster! Lars Vegas Nielsen, som har illustreret bogen, fik Kulturministeriets Illustratørpris for bogen. En skør, original og skrækkelig bog, der har det hele, også en lykkelig slutning. Fra 5 år og op.*

## 8 Morten Dürr • Lars Gabel, ill. **Marias dukke [Maria's doll]**

Høst, 2010 • ISBN 978-87-638-1402



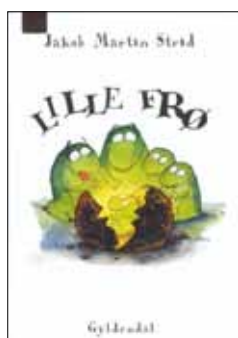
Maria and her brother are street children and earn money by collecting garbage. The adults require them to deliver everything they find. But one day Maria finds the finest doll that she really wants to keep. But Maria can lie to the adults when they ask: "Is that all? Aren't you keeping anything?" Maria's doll is a picture book for schoolchildren. It tells of street children's conditions and is about sibling love, friendship, poverty and survival. For 6-10 year-olds.

*Maria og hendes broder er gadebørn, og de tjener penge ved at samle skrald. De voksne kræver at de afleverer alt de finder. En dag finder Maria den fineste dukke, som hun rigtig gerne vil beholde. Men kan Maria lyve for de voksne, når de spørger: "er det alt, du har fundet? Beholder du ikke noget selv?" Marias dukke er billedbog for skolebørn. Den fortæller om gadebørns vilkår og om kærlighed mellem søskende, venskab, fattigdom og overlevelse. For 6-10 årige.*



## 9 Jakob Martin Strid **Lille Frø [Little frog]**

Gyldendal, 2005 • ISBN 978-87-02-03812-9



*Little frog* comes down from outer space. Straight into an unsuspecting frog family in the middle of their coziest hour in front of the television. The family takes the frog into their arms and loves it as one of their own children. There's just one problem: Little frog is very, very bad. He ends up being sent to specialists and the school psychologist. However, being part of a family who loves him, helps Little Frog to find his place in the world. This story won Jakob Strid the Danish part of the Nordic picture book competition, in 2004. For 4-6 year-olds.

*Lille Frø kommer dunsende ned fra det ydre rum. Lige ned i en intetanende middelklasse-frø-familie midt i deres helligste hyggestund foran fjernsynet. Familien tager alligevel frøen i deres arme og elsker den, som deres egen lille frø. Der er bare et problem: Lille frø er meget, meget slem. Derfor havner han ret hurtigt hos skolepsykologen. Men, Lille Frø er en del af en familie, som elsker ham, og det hjælper ham til at finde sin plads i verden. Med bogen vandt Jakob Martin Strid den danske del af den Nordiske billedbogskonkurrence i 2004. For 4-6 årige.*

## 10 Ib Spang Olsen **Guden Thor [The god Thor]**

Alma, 1997 • ISBN 978-87-7243-176-8



In every way a great book, that gathers all the stories of the thunder god, the fertility creator, fighter, fire maker and hero Thor from Nordic mythology. Narrated in large, gentle, violent, sensual, and dramatic color images in Ib Spang Olsen's special tone of language, so you can even hear him talk. A book for all ages and at all times. The book is a series of vivid and grandiose stories carried by a warm tone, in a visual language that has its own highly textural texture. It is simply good. For 6 year-olds and older.

*En på alle måder stor bog, der samler alle historierne om tordenguden, frugtbarhedsskaberen, slagsbroderen, ildfrembringeren og helten Thor. Fortalt i store, blide, voldsomme, sanselige og dramatiske farvebilleder og i Ib Spang Olsens særlige sprogtoner, så man ligefrem kan høre ham fortælle. En bog for alle aldre og til alle tider. Bogen er en række livfulde og storladne historier, der bæres af en varm fortælle tone og et billedsprog, der har sin helt egen yderst stoflige tekstur. Det er simpelthen hamrende godt. Fra 6 år og op.*

# BOOKS FROM Estonia

The selection was made by nearly 50 children's librarians from Estonian county and city central libraries. The vote was based on a list of the best Estonian picture books that met the project criteria, put together by the Estonian Children's Literature Centre. The final list was composed at the Centre, on the basis of the voting results submitted by the libraries. The list includes both all-time most-popular Estonian picture books (the 'classics') and contemporary works with timeless content.

## 1 Ellen Niit • Vive Tolli, ill. **Rongisõit [A Train Ride]**

Tammerraamat, 2013 (1st edition 1957) • ISBN 9789949482825

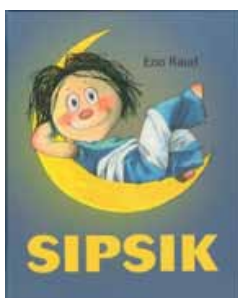


*A Train Ride* is a brisk rhyming story about a trip that ends in disaster. Kittens, puppies, piglets, billy-goats and other familiar animals are riding on a train conducted by a duck – some are headed to pastures, some to berry fields, and others just to visit friends. The monotonous clickety-clack of the train wheels lulls the duck to sleep. The train veers into the ditch with a bang, the passengers are tossed head-over-heels out of the train cars, and the trip is interrupted for this time around.

*Hoogne värsslugu õnnetusega lõppenud rongireisist. Kiisud, kutsud, notsud, sikud jt koduloomad sõidavad piilupardi juhitud rongis kes karjamaale, kes marjamaale, kes lihtsalt sõbrale külla. Rataste ühetooniline hää uinutab piilupardi magama. Rong sõidab pauguga kraavi, reisijad pudenevad pead-jalad läbisegi vagunitest välja ja reis jääb sedakorda pooleli.*

## 2 Eno Raud • Edgar Valter, ill. **Sipsik [Raggie]**

Tammerraamat, 2014 (1st edition 1962) • ISBN 9789949449477



Six-year-old Mart makes a rag doll as a birthday present for his younger sister Anu. The doll comes to life and becomes the little girl's best friend and playmate. Together, they feed the birds, gather mushrooms and go to the seaside. Raggie fights wasps, becomes a television show-host and goes to the moon in a rocket made out of a shoe box.

*Kuueaastane Mart meisterdab sünnipäevaks oma nooremale õele Anule kaltsunuku. Nukk ärkab ellu ja temast saab väikesele tüdrukule südamesõber ja parim mängukaaslane. Koos söödetakse tihaseid, käiakse seenemetsas ja mere ääres. Sipsik võitleb herilastega, esineb televisoris ja käib kingakarbist meisterdatud raketiga Kuu peal.*

### 3 Silvi Väljal **Jussikese seitse sõpra [Johnny's seven friends]**

Avita, 2006 (1st edition 1966) • ISBN 9789985201527, 9985201523

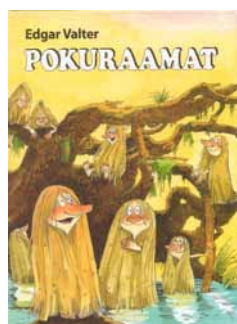


Once upon a time, there was a little boy named Johnny. He longed to find Sunday Land. Johnny wanted to ask Sunday if it could be every day, because he loved Sunday the most. One day, Johnny begins his journey and meets all of the days of the week: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday. Will he find Sunday?

*Elas kord üks väike poiss Jussike, kellele meeldis väga Pühapäev. Ühel päeval asub ta teele Pühapäevamaale. Jussike tahab Pühapäeva paluda, et see iga päev tema juures oleks. Teel kohtub ta kõiki nädalapäevi: Esmaspäeva, Teispäeva, Kolmapäeva, Neljapäeva, Reedet ja Laupäeva. Kas ta leiab ka Pühapäeva?*

### 4 Edgar Valter **Pokuraamat [The Poku Book]**

Elmatar, 2009 (1st edition 1994) • ISBN 9789985935491



At a first glance, the creatures named 'Pokus' look like tufts of sedge. They live their lives discreetly, are friendly and inquisitive, but they are very afraid of human beings. The artist and children's author Edgar Valter was one of the few lucky souls who has managed to gain their trust. His *Poku Book* tells about the Poku people and the life and times of the good-natured old Uncle Puuko at his cabin in the woods.

*Pealiskaudsel vaatlusel sarnanevad pokud tarnamätastega. Oma varjatud elus on nad armsad, sõbralikud ja uudishimulikud, kuid üpris inimpeglilikud olevused. Kunstnik ja lastekirjanik Edgar Valter on üks neist vähestest õnnelikest, kes on suutnud nende usalduse võita. Tema "Pokuraamatust" võib lugeda pokurahva ja muheda vanataadi Puuko elust ja askeldustest üksikus metsatalus.*

### 5 Andrus Kivirähk • Heiki Ernits, ill. **Leiutajateküla Lotte [Lotte from Gadgetville]**

Eesti Joonisfilm, 2014 (1st edition 2006) • ISBN 9789949139361, 9949139368



The little puppy-girl Lotte and her best friend, a kitten named Bruno, live in Gadgetville, where the inhabitants spend most of their time inventing new contraptions. One day, the children find the bee Susumu, who comes from Japan. Lotte decides to help Susumu get back home, with her father's clever airship. The book ends with a judo contest in Japan, during which "Team Lotte" beats the local masters of "Team Tamagochi".

*Koeratüdruk Lotte ja tema parim sõber kassipoeg Bruno elavad Leiutajatekülas, kus on au sees igasuguste majapidamises kasulike masinate meisterdamine. Ühel päeval leiavad lapsed mesilase Susumu, kes on pärit Jaapanist. Lotte otsustab oma isa nutika lennumasina abil aidata Susumul koju tagasi jõuda. Raamat lõpeb judomatšiga Jaapanis, kus võistkond "Lotte" seljatab kohaliku võistkonna "Tamagochi".*

## 6 Piret Raud **Härra Linnu lugu [Mister Bird's Story]**

Tammerraamat, 2009 • ISBN 9789949449378



Mister Bird lives in a big forest along with his hardworking friends, who are happy and content with their lives, building nests and singing in the choir. However, Mister Bird finds this kind of life too boring and ordinary and leaves the forest in order to experience something different. He tries being a pillow, a hedgehog, a snowman, a carrot and a fox, and in the end, he finds that a bird's life isn't that bad after all.

*Härra Lind elab koos teiste lindudega suures metsas. Tema sõbrad on rõõmsad ja oma eluga väga rahul. Nad on ka äärmiselt töökad: punuvad linnupesi ja laulavad laulukooris. Kuid härra Linnu arvates on selline elu igav ja harilik. Ta lahkub metsast sooviga teistmoodi elada ning proovib olla padi, siil, lumememm, porgand ja rebane. Lõpuks avastab ta, et linnuelu pole sugugi nii hull.*

## 7 Signe Ora • Katrin Ehrlich, ill. **Mõista, mõista, Leenuke! [Riddle Me, Riddle Me, Little Leenu!]**

Päike ja Pilv, 2010 • ISBN 9789985999745



The book describes one evening when little Leenu cannot go outside to play because it is raining. She suggests that her mother, father and grandmother start playing a game of riddles. Even though she merely asks them simple riddles about wild animals, her family comes up with completely unexpected answers. Leenu learns the folk names of the animals roaming her homeland.

*Raamat kirjeldab ühte õhtut, mil väike Leenu ei saa vihmase ilma tõttu õue mängima minna. Nii teebki ta emale, isale ja vanaemale ettepaneku hakata mõistatuste mängu mängima. Ja kuigi tüdruk mõtleb välja lihtsaid mõistatusi metsloomadest, vastavad pere liikmed talle täiesti ettearvatult. Mängu käigus saab Leenu selgeks kodumaiste metsloomade rahvapärased nimetused.*

## 8 Aino Pervik • Catherine Zarip, ill. **Rändav kassiemme [The Wandering Cat]**

Tammerraamat, 2012 • ISBN 9789949482443



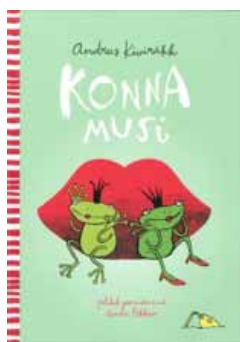
A wandering mother cat is looking for a place to give birth to her kittens. She finds an empty stork's nest atop a post. It is the best place for bringing four little kittens into the world. The kittens quickly turn into good little helpers, but when a big rainstorm comes, they must all hit the road together again.

*Rändav kassiemme otsib paika, kus ta pojakesed saaksid ilma valgust näha. Ta leiab posti otsas mahajäetud kurepesa. See on parim koht poegade ilmaletoomiseks. Neli kassipoega kasvavad varsti tugevaks ja osavaks. Pärast suurt äikesetormi asub rändav kassipere jälle teele.*

## 9 Andrus Kivirähk • Anne Pikkov, ill.

### Konna musi [A Frog Kiss]

Varrak, 2013 • ISBN 9789985326411



Everyone knows that a frog should turn into a prince when kissed, but sometimes, the completely unexpected happens. It all begins with Santa Claus flying back home from one of his shopping trips for presents and he loses a couple of books on the way. As a fox, a rabbit, and a wolf read a story from one of these books, they all have their own ideas about frogs and kisses.

*Igaüks teab, et konna suudeldes saab tollest printsess. Kuid mõnikord võib siiski juhtuda midagi täiesti ootamatut. Kõik algab sellest, kui jõuluvana lennukist, millega ta suviselt kingiostureisilt naaseb, potsatavad alla raamatud. Mis juhtub rebase, jänese ja hundiga, kes neist raamatuist konna ja printsessi muinasjuttu loevad ja seda uskuma jäävad?*

## 10 Indrek Koff • Marion Undusk, ill.

### Kui ma oleksin vanaisa [If I Were A Grandfather]

Päike ja Pilv, 2013 • ISBN 9789949937080



The main character tells about his future as an ideal grandfather. He would live in a little house in the middle of the woods, where there would be enough room for all thirteen of his grandchildren. Every one of them would have a turn swinging on their grandfather's knee and when a new one was born, the grandfather's leg would grow a little bit longer. They would have a fantastic time having water fights and playing spying games with their grandfather, would climb up to the top of the old maple tree, camp overnight in a tent, make a camp fire, and listen to exciting tales about his numerous trips around the world and the heroic feats he accomplished.

*Peategelane jutustab oma tulevikust ideaalse vanaisana. Vanaisa elaks metsa sees väikeses majas, kus oleks piisavalt ruumi kõigile kolmeteistkümnele lapselapsele. Igaüks neist saaks vanaisa põlvel kiikuda, sest iga kord, kui sünnib uus lapselaps, kasvaks vanaisa jalg pisut pikemaks. Koos vanaisaga oleks tore mängida veesõda ja luuremängu, ronida vana vahtrapuu otsa, ööbida telgis, teha lõket ja kuulata põnevaid pajatusi tema rohketest ümbermaailmareisidest ja kangelastegudest.*

# BOOKS FROM Finland

This selection of picture books is a combination of classics and interesting contemporary authors and illustrators. Some of the stories have entertained several generations already. The older illustrations and colors appeal also to younger parents as retro chic. Contemporary illustrators and authors create experimental, fresh and color-saturated reading experiences.

The books were chosen by approximately 35 Finnish children librarians around the country, who voted for their favourites. A compiled list of 10 titles was made from the long list of individual favourites. The final list represents both official languages in Finland, Finnish and Swedish as well as the indigenous culture of Sami in the northern part of the country.

## 1 Tove Jansson **Vem ska trösta Knyttet? [Who will comfort Toffle?]**

WSOY, 1960 • ISBN 9789150104714

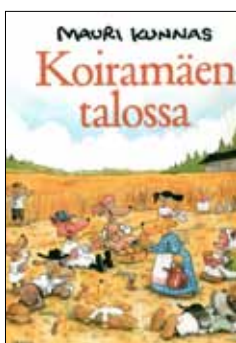


Toffle is a lonely and fearful little creature, who doesn't want to be alone anymore. So he goes off to find a friend. His journey is full of amazement, beautiful colours and scary bogeymen. Translations: Finnish, English.

*Nyyti on yksinäinen ja pelokas olento, joka on kyllästynyt olemaan yksin. Niinpä hän lähtee matkaan etsimään ystävää. Nyytin matka on täynnä ihmeitä, kauniita värejä ja pelottavia mörköjä.*  
Käännökset: suomi, englanti

## 2 Mauri Kunnas • Tarja Kunnas **Koiramäki-sarja [Doghill series]: Koiramäen talossa [The Doghill farm] Koiramäen lapset kaupungissa [Doghill kids go to town] Koiramäen talvi [Winter in Doghill]**

Otava (joint ed.), 1996 • ISBN 9789511058571, 978951106995-9, 9789511102212



Cherishing, delightfully and humoristically illustrated stories about Finnish way of life and traditions in the countryside, as it was about 150-200 years ago. Translations: English.

*Hauskasti ja humoristisen yksityiskohtaisesti kuvitettuja tarinoita perinteisestä elämäntavasta Suomen maaseudulla reilut sata vuotta sitten.*  
Käännökset: englanti

### 3 Aino Havukainen • Sami Toivonen **Tatun ja Patun Suomi [This is Finland]**

Otava, 2007 • ISBN 9789511219156

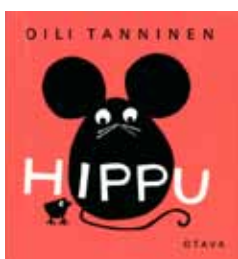


Tatu and Patu: what can you say about these guys? Their approach to Finnishness is unique, hilarious and to the point. An essential survival guide to Finnish mentality. Translations: English, Swedish.

*Mitäpä voi sanoa Tatusta ja Patusta! Heidän lähestymisensä suomalaisuuteen on ainutlaatuinen, hillittömän hauska ja osuva. Kirja on täydellinen selviytymisopas suomalaiseen kansanluonteeseen. Käännökset: englantia, ruotsi.*

### 4 Oili Tanninen **Hippu [Nugget]**

Otava, 1967, 2009 • ISBN 9511232401

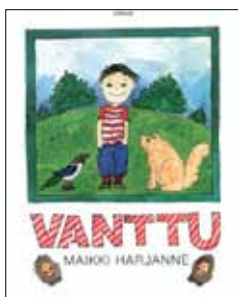


*Nugget* is a small picture book about friendship and caring. The images are strong and deep enough, maybe words are not needed. The colours appear to be very retro, as the book originates in the sixties.

*Hippu on pikkuruinen kuvakirja ystävyystestä ja välittämisestä. Kun kuvat ovat vahvoja ja värit syviä, ei sanoja välttämättä tarvita. Väritys on nykykatsojan silmiin nostalgisen retro, kuvakirja on alun perin 1960-luvulta.*

### 5 Maikki Harjanne **Minttu- ja Vanttu-kirjat [Minttu and Vanttu series] e.g. Mintun ja Vantun matka [Minttu and Vanttu take to the sky]**

WSOY, 1986



Bright colours, clear illustration and familiar situations in a toddler family have made these picture books favourite over generations. Translations: English.

*Kirkkaat värit, selkeä piirrosjälki ja lapsiperheen tutut tilanteet ovat tehneet Minttu-sarjan kirjoista jo useiden sukupolvien suosikkeja. Käännökset: englantia*

### 6 Juha Virta • Marika Majjala, ill. **Sylvi Kepposen pitkä päivä [The long day of Sylvia Prankster]**

Otava, 2008 • ISBN 978-951-1-22373-3

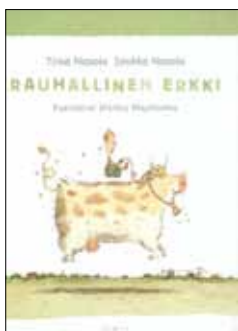


Sylvia is annoyed to be the shortest in her class and wishes to grow and have longer legs. Well, one morning her wish comes true more rapidly than she ever expected... The book is a joy to behold with its oblong shape.

*Sylvi on luokkansa lyhyin ja toivoo kovasti jalkojensa kasvavan. No, eräänä aamuna Sylvin toive toteutuu nopeammin kuin hän olisi koskaan osannut arvata... Kirjan pitkulainen muoto tekee siitä hauskan luettavan.*

## 7 Sinikka Nopola and Tiina Nopola • Markus Majaluoma, ill. **Rauhallinen Erkki [The calm Eric]**

Tammi, 2001 • ISBN 9789513121877



Eric is peaceful and calm. Too calm for a child, his parents think. Lively Lilly moves next door, is it possible for Eric to make friends with a rascal? Somehow Eric depicts the Finnish native character and mentality perfectly. Translations: Swedish.

*Erkki on rauhallinen ja hiljainen. Vähän liiankin rauhallinen, ainakin vanhempien mielestä. Vilkas Lilli muuttaa Erkin naapuriin, miten rauhallinen Erkki voisi ystäväystyä rasavillin Lillin kanssa? Erkki kuvaa hyvin suomalaista luonnetta ja mentaliteettia.*  
Käännökset: ruotsi

## 8 Kristiina Louhi **Tomppa-kirjat [Tomppa series]** **e.g. Missä Tomppa? [Where's Tomppa?]**

Tammi, 2008



Every day life and situations in a toddler's family: spending the night at Granma's or wanting something REAL bad. Translations: Swedish, Danish, Dutch.

*Taaperon perheen jokapäiväistä elämää: yökylässä mummin luona tai millaista on, kun haluaa jotain OIKEIN kovasti.*  
Käännökset: ruotsi, tanska, hollanti

## 9 Tove Appelgren • Tittamari Marttinen, ill. **Vesta-Linneas svartaste tanke [Vesta-Linnea down in the dumps]**

Tammi, 2008 • ISBN 978951522568-9



The ups and downs of a big family.

*Suurperheen iloja ja suruja.*

## 10 Annukka Aikio and Samuli Aikio • Mika Launis, ill. **Tyttö joka muuttui kultaiseksi koskeloksi** **[The girl who transformed into a goosanser]**

WSOY (2nd ed.), 2010 • ISBN 9789510347478



A story from Sami indigenous people in Lapland. Translations: Norwegian.

*Saamelaistarina Lapista.*  
Käännökset: norja



# BOOKS FROM France

The National Centre for Children's Literature – La Joie par les livres (Bibliothèque nationale de France) asked a selection of French children's librarians working in public libraries of different sizes and locations, to make their choice of books.

## 1 Philippe Corentin **Plouf! [Splash!]**

L'École des loisirs, 1991 • ISBN 978-2-211-02641-3

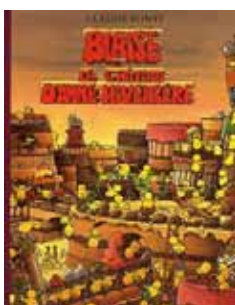


A landscape format used vertically makes the reader visualize the sensation of falling down, and gives a new turn to the plot. How to get out of the well when one is a starving stupid wolf who thought the moon was a cheese? Well, finding a half-wit that goes down the well himself!

*Un format à l'italienne utilisé en hauteur permet de visualiser la sensation de chute et de faire rebondir l'action. Comment sortir du puits quand on est un loup affamé et stupide qui a pensé que le reflet de la lune était un fromage? Et bien, en trouvant un benêt qui y descende à son tour!*

## 2 Claude Ponti **Blaise et le château d'Anne Hiversère [Blaise and Anne Hiversère's Birth Day's castle]**

L'École des loisirs, 2004 • ISBN 978-2-211-07763-7

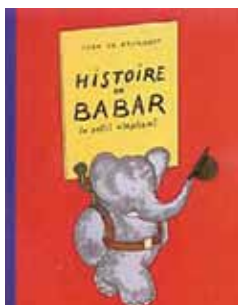


A great tribute to those stories that nurture children. The famous Claude Ponti's chickens have ten days to build the most "irrésistibilicious" castle for Anne Hiversère's [sounds like *Anniversaire*: Birthday] party! From the preparations to the party itself, it is a firework display of invented names, places, skills and abundant, extravagant, hilarious images. The many heroes quoted on the flyleaf – from Frankenstein to E.T., Obélix and Hulul – soon become guests of honour. A delightful book for family reading.

*Un magnifique hommage aux histoires qui nourrissent l'imaginaire enfantin. Les fameux poussins ont dix jours pour construire le plus « irrésistibilicious » château pour la fête d'Anne Hiversère! Des préparatifs au goûter, on assiste à un véritable feu d'artifice d'inventions de noms, de lieux, de savoir-faire et d'images pleines pages foisonnantes, extravagantes, hilarantes. Les multiples héros cités en pages de garde – de Frankenstein à E.T. en passant par Obélix et Hulul – se retrouvent bientôt en invités d'honneur. Un régal à lire en famille!*

### 3 Jean de Brunhoff **Histoire de Babar: le petit éléphant [The Story of Babar the little elephant]**

Hachette Jeunesse, 1995 • ISBN 978-2-01-223358-4



How a little elephant goes from the jungle to the city, gets civilised and becomes King. Page design, illustration and text combine wonderfully so that each big double page tells the first steps of a life. A hero that everybody knows since his creation in 1931, and who charms every generation – but beware of counterfeits!

*Comment un petit éléphant passe de la jungle à la ville, se civilise et devient roi. La mise en pages, l'illustration et le texte se conjuguent à merveille pour permettre à toute l'étendue de la double page de raconter les premières étapes d'une vie. Un héros que tout le monde connaît depuis sa création en 1931 et qui séduit toute les générations, mais attention aux contrefaçons!*

### 4 Esla Valentin • Ilya Green, ill. **Bou et les 3 zours [Bou and the 3 bears]**

Atelier du poisson soluble, 2008 • ISBN 978-2-913741-66-9



A story we know by heart – a little curious girl gets lost in the woods and goes into the three bears' house – told here in a fresh, unexpected way thanks to the language, a joyous mixture of portmanteau words, neologisms, poetic words, foreign-sounding words. One gets used to it quickly and enjoys this language game with its repetitive structure that calls for reading out loud. Illustration in bright, deep colours for dense woods and expressive Bou with her big fair eyes, who goes from wonder to fear but badly wants, in spite of all, to go back visit the bears.

*C'est une histoire que l'on connaît par cœur – celle d'une petite curieuse qui se perd dans la forêt et pénètre dans la maison des trois ours – mais qui se raconte ici avec une fraîcheur totalement inattendue, grâce à la langue, un joyeux mélange de mots-valise, de néologismes, de mots aux consonances poétiques, avec des accents de langues étrangères. On s'habitue très vite et l'on prend plaisir à ce jeu de langage – appuyé par une structure répétitive – qui invite spontanément à une lecture à voix haute. L'illustratrice manie ici avec brio les couleurs à la fois vives et profondes dans une juxtaposition de formes qui donne une belle densité à la forêt et une grande expressivité à Bou, avec ses grands yeux clairs, qui passe de l'émerveillement à la peur mais meurt d'envie, malgré tout, « de retourner visiter les zours ».*

### 5 Tomi Ungerer **Les Trois brigands [The Three Robbers]**

L'École des des Loisirs, 1968 • ISBN 978-2-2101961-3

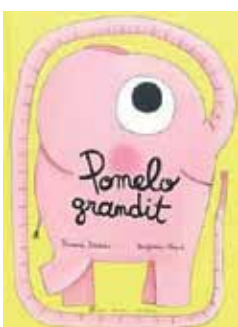


A parodic story as Ungerer loves them, supported by economic, brilliantly efficient illustration: how the terrible robbers break and become benefactors of orphans for the sake of a little girl that is not easily impressed.

*Une histoire parodique comme les aime Ungerer, soutenue par une illustration économe et magistralement efficace: comment les terribles brigands craquent et se transforment en bienfaiteurs des orphelins pour une petite fille qui ne se laisse pas impressionner.*

### 6 Ramona Badescu • Benjamin Chaud, ill. **Pomelo grandit [Pomelo grows up]**

Albin Michel jeunesse, 2010 • ISBN 978-2-226-19566-1

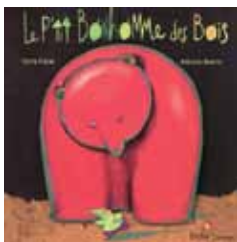


On his morning road, Pomelo comes upon a tiny dandelion. He realises then that he has grown up! He explores the big pages of the book as he explores the wide world. He is still a little lost, touchingly clumsy and boldly shy, but he would like to do something big. How? What happens when one grows up? A big-format book on the doubts and hesitations of children growing up.

*Sur le chemin du matin, Pomelo croise un tout petit pissenlit. Il se rend compte alors qu'il a grandi! Il explore les grandes pages du livre comme il explore le vaste monde. Il est encore un peu perdu, attendrissant de maladresse et d'audace timide, mais il voudrait faire quelque chose de grand. Comment faire? Que se passe-t-il lorsque l'on grandit? Un album grand format sur les doutes et les hésitations des enfants qui grandissent.*

## 7 Pierre Delye • Martine Bourre, ill. **Le p'tit bonhomme des bois [The Little Man of the woods]**

Didier jeunesse, 2003 • ISBN 978-2-278-05383-4



The beautiful collage work by Martine Bourre, with its effects of different materials, is perfectly adapted to this lively story using repetition. We follow the little man of the woods who "follows the path of his thoughts" without realising that he is himself followed by the badger, then the fox, then the wolf, then the bear. The typography is cleverly used in this classic story nicely re-visited. Success guaranteed with small children.

*Le beau travail de collage de Martine Bourre, avec ses effets de matière, est parfaitement adapté à cette randonnée pleine d'allant qui nous entraîne à la suite du p'tit bonhomme des bois, qui, lui, « suit le chemin et ses pensées », sans se rendre compte qu'à son tour, il est suivi par le blaireau, puis par le renard, puis par le loup, puis par l'ours. Les jeux de typo servent intelligemment cette histoire classique mais bien joliment renouvelée. Succès garanti avec les petits.*

## 8 Natha Caputo • Pierre Belvès, ill. **Roule galette [Rolling Cake]**

Père Castor-Flammarion, 1950 • ISBN 978-2-08-160112-3

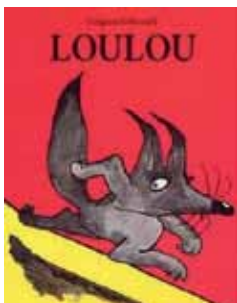


A cake cooling on the window sill gets bored, lets itself slide down and goes away on the road. It rolls across the countryside, sings a little song and escapes from the rabbit, the bear, the wolf... But the clever fox is watching out!  
A classic of Père Castor Books, published in 1950 and still making children happy.

*Une galette qui s'ennuie à refroidir au bord de la fenêtre, se laisse glisser et s'enfuit sur le chemin. Elle roule à travers la campagne, chantonne et échappe successivement au lapin, à l'ours, au loup... Mais le renard malin guette!  
Un classique des éditions du Père Castor, publié en 1950 et qui fait toujours le bonheur des enfants.*

## 9 Grégoire Solotareff **Loulou**

L'École des loisirs, 1989 • ISBN 978-2-211-02120-3



When a young wolf meets a young rabbit and neither knows that one is supposed to devour the other, then a beautiful friendship may be born. But when they decide to play at "who's afraid of the big bad wolf", this trustful relationship may be put in danger. Solotareff leads children, without any demonstration, to deep reflection. The force of illustration, playing with contrasting solid colours enhances the meaning of the text.

*Quand un jeune loup rencontre un jeune lapin et qu'ils ignorent que l'un est sensé dévorer l'autre, une belle amitié peut naître. Mais quand ils décident de jouer à « peur du loup », cela peut mettre en danger cette relation de confiance. Solotareff emmène, sans rien démontrer, les enfants vers des réflexions profondes. La force de son illustration qui joue sur les contrastes d'aplats de couleurs vives rehausse encore le propos.*

## 10 Nadja **Chien bleu [Blue Dog]**

L'École des loisirs, 1989 • ISBN 978-2-211-01417-8



The friendship between a little girl and a strange blue-furred dog with green eyes sparkling like gems. Charlotte wants to adopt it but her mother won't let her. Coming out of the night when she is lost in the woods, it will defend her from the black panther, spirit of the night, who has come to claim its dues. A strong story told with powerful gouache paintings.

*L'amitié entre une petite fille et un étrange chien au pelage bleu, aux yeux verts qui brillent comme des pierres précieuses. Charlotte veut l'adopter mais sa mère s'y oppose. Surgi de la nuit quand elle sera perdue dans la forêt, il la défendra contre la panthère noire, esprit de la nuit, venue prendre son dû. Une histoire forte racontée à l'aide de puissantes peintures à la gouache.*

# BOOKS FROM Germany

The selection of titles was created in 2011 by interviews with German librarians by Kerstin Keller-Loibl (Standing Committee, IFLA, section Libraries for Children and Young Adults) in cooperation with the German Library Association.

## 1 Werner Holzwarth • Wolf Erlbruch, ill. **Vom kleinen Maulwurf, der wissen wollte, wer ihm auf den Kopf gemacht hat [The Story of the Little Mole who knew it was none of his business / The Story of the Little Mole Who Went in Search of Whodunit]**

Hammer, 2001 • ISBN 978-3-87294-882-3



A terrible catastrophe befalls the little mole one bright, sunny morning. When he looks out of his hole—PLOP! Something that looks just like a sausage lands on his head. Whodunit? Our little hero sets out to find who has left their business on his head. In the end, with the help of some flies, Little Mole gets his revenge.

*Der kleine Maulwurf ist sauer: da hat ihm doch tatsächlich jemand auf den Kopf gemacht. Jetzt sucht er den Übeltäter. Geeignet ab 3 Jahren.*

## 2 Ernst Jandl • Norman Junge **Fünfter sein [Next please]**

Beltz & Gelberg, 2009 • ISBN 978-3-407-79401-7



Waiting for the doctor can be nerve-wracking, even for toys. As six injured playthings wait their turn to be called into a forbidding door, their growing apprehension is apparent on their faces. Each time, before the doctor calls, "Next please", the door opens and one happy toy comes bounding out, good as new. That doesn't comfort the last toy in line – a wooden boy with a broken nose.

*Beim Doktor haben sich ein paar lädierte Gesellen versammelt und warten voll Bangen und Zagen, bis sie an der Reihe sind: der Blech-Pinguin ohne Flügel, der Teddy mit Augenklappe, ein kleiner Holzkerl mit abgeknickter roter Nase. Geeignet ab 4 Jahren. Nominiert für den Deutschen Jugendliteraturpreis 1998.*

### 3 Helme Heine **Freunde [Friends]**

Beltz & Gelberg, 2008 • ISBN 978-3-407-77024-0

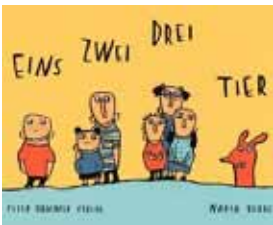


Charlie Rooster, Johnny Mouse, and Percy the pig are the best of friends. They do everything together. They ride their bike together, play games together, and even do their chores together. Because that's what good friends do. When night falls, though, and it's time to go to bed, they learn that sometimes friends have to be apart. But that's okay, because true friends always find each other, even if it's just in their dreams.

*Franz von Hahn, Johnny Mauser und Schwein Waldemar radeln gemeinsam am Abgrund entlang, spielen Piraten auf dem Dorfteich und sind sogar im Traum die dicksten Freunde! Geeignet ab 4 Jahren. Auswahlliste Deutscher Jugendliteraturpreis 1983.*

### 4 Nadja Budde **Einszweidrei Tier [One two three me]**

Hammer, 2000 • ISBN 978-3-87294-827-4



Did you ever notice that juice rhymes with moose? Or that pale rhymes with whale? Eye-catching, funky art and unexpected rhymes come together in this little book to show just how silly everyday words can be. Kids will crack up at the outrageous cartoon illustrations – a roach in a shower cap? A boar wearing lederhosen? Read the simple, wacky text aloud, and what seems to be random

words suddenly take on a clever rhythm and pattern all their own. What could be more fun than nonsense and concepts rolled into one?

*Witzige Bild- und Sprachspielereien voller pffiffiger Einfälle. Geeignet ab 3 Jahren. Deutscher Jugendliteraturpreis 2000.*

### 5 Jutta Bauer **Die Königin der Farben [The Queen of Colours]**

Beltz & Gelberg, 2009 • ISBN 978-3-407-79221-1



A young Queen lives alone in her castle, but becomes increasingly bored with her purely black and white world. To ease her boredom, the court painter and court musician magically bring colour and adventure to her life.

*Malwida ist die Königin der Farben. Ihre Untertanen Blau, Rot und Gelb verstehen sich eigentlich ganz gut. Bis es eines Tages zum Streit kommt und Malwidas ganzes Reich grau und grauer wird. Geeignet ab 4 Jahren. Nominiert für den Deutschen Jugendliteraturpreis 1999.*

### 6 Janosch **Oh, wie schön ist Panama [The trip to Panama]**

Beltz & Gelberg, 2007 • ISBN 978-3-407-80533-1



Little bear and Little tiger live together in their house down by the river. They are quite content with their life until one day Little Bear finds a crate marked "Panama" floating in the river. The crate smells strongly of bananas and Little Bear takes it home in great excitement to show Little Tiger. Panama suddenly becomes their dreamland and they will not be content until they have been there.

*Zwei Freunde brechen auf zu einer Reise in das Land ihrer Träume. Geeignet ab 4 Jahren.*

## 7 Philip Wächter **Ich [Me]**

Beltz & Gelberg, 2009 • ISBN 978-3-407-79404-8



Bears have more than a passing resemblance to humans. Especially this bear, who takes pleasure in the little things in life, and, of course, the big things as well. He is generous to a fault, and if we are to take his word for it, a rather clever fellow. But, like many of us, even our bear has days when he feels dreadfully alone... Fortunately, he knows exactly what to do about it.

*Der kleine Bär ist ein Optimist und kann sich über die kleinen und großen Dinge des Lebens freuen! Geeignet ab 4 Jahren.*

## 8 Jakob Grimm, Wilhelm Grimm • Nikolaus Heidelbach **Märchen der Brüder Grimm [Fairy tales by Brothers Grimm]**

Beltz & Gelberg, 2009 • ISBN 978-3-407-79926-5



A family collection of 101 fairy tales by the Brothers Grimm, insightfully illustrated by Nikolaus Heidelbach. Recommended for ages 10 and over.

*Ein Hausbuch mit 101 Grimm'schen Märchen, hintergründig illustriert von Nikolaus Heidelbach. Geeignet ab 10 Jahren.*

## 9 Peter Schössow **Gehört das so??! [Is that right? – The story of Elvis / Can it be?]**

Hanser, 2008 • ISBN 978-3-446-20563-5



Nobody knows why the little girl with the big bag marches through the park and shouts at complete strangers – until finally someone dares to ask. Then it turns out that she is sad and angry because Elvis is dead. Not THE Elvis but her canary, who had the same name. That's sad. But now Elvis gets a real funeral, with candles, a wreath with a sash, and afterwards there are biscuits and cocoa. And because that helps, the little girl can

talk about Elvis again: what he was like and how beautifully he could sing. And who knows, maybe the two Elvises will meet in heaven...

*Was ist los mit dem Mädchen, das so zornig die Lackledertasche hinter sich herschleift? Folgen wir ihr! Geeignet ab 5 Jahren. Deutscher Jugendliteraturpreis 2006.*

## 10 Quint Buchholz **Schlaf gut, kleiner Bär [Sleep well, little bear]**

Sauerländer, 2007 • ISBN 978-3-7941-3666-7



With its tranquil pace and soft pencil drawings, this teddy bear tale makes a potent bedtime antidote for wound-up children. A wakeful teddy bear revisits his activities of the day just past, and ponders what he might do tomorrow. His mental wanderings take him to a river, a meadow, a neighbor's house and a circus, where "in the evening quiet, the clown is playing a sleep song on his violin for the baby elephant."

*Obwohl der kleine Bär eine lange Gute-Nacht-Geschichte gehört und seine 5 Küsschen bekommen hat, kann er immer noch nicht einschlafen... Geeignet ab 3 Jahren. Auswahlliste Deutscher Jugendliteraturpreis 1994.*

# BOOKS FROM Greenland

All the librarians in Greenland were invited to vote for the best Greenlandic picture books. They received a list of 39 picture books, which are the total number of Greenlandic picture books that have been published. Translations were excluded. Nine picture books received the most votes.

## 1 Miki Jacobsen **Arfeq Nattoralillu niniarsiarannguillu marluk** **[The Whale, the Eagle and the two small girls]**

Atuakkiorfik, 1996 • ISBN 8755810896



Two small Greenlandic girls are playing house at the beach. One chooses a whale as a husband and one chooses an eagle. But suddenly a whale and an eagle arrive and kidnap the girls.

*Niviarsiaqqat marluk sissami illerusaarput. Aappaata arfeq uissamisut toqqarpaa, aappaatalu nattoralik uissamisut toqqarlugu. Tassangaannarli arfeq nattoralillu takkuteriassaarput niviarsiaqqallu aallarullugit.*

## 2 Mâliâraq Vebæk • Aka Høegh, ill. **Sassuma Arnaanut pulaarneq [A journey to the Mother of the Sea]**

Atuakkiorfik, 1995 • ISBN 8755810233



A Greenlandic folk tale about an old woman and her husband who carry out a ritual to make the sea free of ice, so the hunters can go hunting again. The ritual takes the woman under the water to visit the Mother of the Sea.

*Kalaallit oqaluttuaatitoqaat arnamik angummillu utoqqarnik, ui angakkuuvoq. Ui angakuungami sikuertinniarsarilerpaa piniartut piniaqqilersinnaaniassammata. Nulia sassuma arnaanut pulaarpoq.*

### 3 Naja Rosing-Asvid **Aqipi – toornaaranguaq [Aqipi – the tiny spirit helper]**

Milik, 2012 • ISBN 9788792790057



When a shaman sends his spirit helper a few days into the future to check the weather, something goes wrong, because Aqipi arrives in a museum in today's world.

*Angakkup toornani silasiortillugu aallartikkamiuk ajorluinnartumik pisoqarpoq. Toornaarmi Aqipi katersugaasivimmu ullutsinniittumut pivoq.*

### 4 Bolatta Silis-Høegh **Aima [Aima]**

Milik, 2010 • ISBN 9788791359781



Greenlandic Aima dreams about what she wants to be when she grows up; from animal minder or shopkeeper to hunter like her granddad. But maybe it is better to just stay small?

*Kalaaliaraq Aima angisuungoruni suliffinnik amerlasuunik pilerigisaqarpoq - uumasunik paarsisartumiit, sukujuerniarfimmi piginnittoq allaat aatamisulli piniartunngorusuppoq, kisianni immaqa pitsaaneruvoq angisuunngunngiinnaruni?*

### 5 Miki Jacobsen **Kaassassuk [Kaassassuk – the orphan]**

Atuakkiorfik, 1994 • ISBN 8755809537



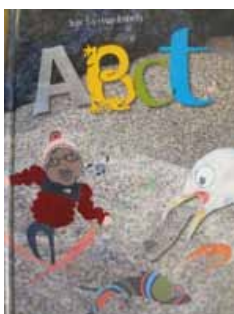
A Greenlandic folktale about the orphan boy Kaassassuk who is abused by the people in his village. Kaassassuk meets the lord of power who gives him immense powers. One day Kaassassuk takes his revenge...

*Kalaallit Kaassassummik oqaluttuaatitoqaat, angajoqqaqaqannginnami nunaqqatiminit mittatigisisaasarpog. Kaassassuup Pissaap Inua naapippaa, taassumalu nukissuarnik tunivaa. Ullut ilaanni Kaassassuk akiniaavoq...*

### 6 Julie Edel Hardenberg • Bolatta Silis Høegh, Christian Rex, Inuk Silis Høegh, Jette Brandt, Julie Edel Hardelberg, Juno Berthelsen, Niels Motzfeldt and Nuka Godtfredsen, ill.

#### **ABct [ABct]**

Milik, 2007 • ISBN 9788791359378



An ABC with funny verses.

*ABC nuannersummik pinnguaralugit.*



## 7 Stinne Jacobsen • Nikolaj Themothæussen, ill. **Sara nanorlu [Sara and the polar bear]**

Stinne Jacobsen, 2004 • ISBN 8798990918



Bilingual (Greenlandic/Danish) story about Sara who meets a polar bear cub which she plays with.

*Kalaallisut qallunaatullu oqaasertalik. Ullut ilaanni Sarap nanuaraq naapippaa pinnguaqatigerlugulu.*

## 8 Naja Rosing-Asvid **Ivalo & Minik [Ivalo & Minik]**

Milik, 2013 • ISBN 9788792790170



Bilingual (Greenlandic/Danish) finding, pointing and counting book. On ten pages we follow the twins Ivalo and Minik as they play outside and inside their house in a Greenlandic town.

*Nassaarsiorfissatut, tikkuagassatut kisisiffissatullu atuakkiaq. Allagarsiussatut ittut qulit atorlugit marlulissat Ivalo Minillu silami illuminnilu Kalaallit Nunanniittumi pinnguaqartut malittarineqarput*

## 9 Naja Rosing-Asvid **Aqipi – aasivimmittoq [Aqipi – at the Summer Camp]**

Milik, 2014 • ISBN 9788792790415



Aqipi visits a summer camp. He sees what Inuit do in the summer and which games the children play.

*Aqipip angakkuni ikiorniarluguasit inuit nunaannut peqqippoq. Massakut inuit aasisut najorpai. Inuit aasami suut sammisarneraat meerartaasalu suut pinnguarisarneraat malinnaaffigai.*

# BOOKS FROM

---

# Guadeloupe

## (France)

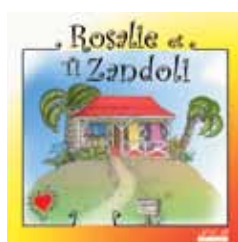
---

This selection was made by librarians and teachers desiring to give children quality picture books to read. It has taken into account the literary interest of picture books published in Guadeloupe today, which, more and more frequently, do not just concentrate on teaching purposes.

Two publishers, Jasor and PLB, do remarkable work to develop quality children's literature. More and more, they encourage creative and original stories, quality in texts and illustrations, in design and aspect of books. These books offer a successful mixture to suit the tastes of children of different ages. The recipe? Take heroes that children like, familiar animals like the anoli little lizard, the ant, the toad (*L'Anoli amoureux*, *Toc, toc, toc! C'est Manioc!*, *Frogolo et Marcello*), family characters – a grandmother (*Les Oeufs de Man Firmin*), a little boy and his mother (*Frogolo et Marcello*) – or issued from folktales like an ogress (*Le Drôle de festin de Commère Tartignolle*) or Anansi the Spiderman (*Les 7 dons d'Anansi*). Pour in a good measure of feelings, love (*L'Anoli amoureux*), anger (*Frogolo et Marcello*). Add a zest of humour (*Rosalie et Ti Zandoli*, *Le Drôle de festin de Commère Tartignolle*), a snatch of the fantastic (*Lowitt la grenouille qui danse*, *Les Longues nattes de Poëtica*), a pinch of popular song (*Frogolo et Marcello*). Blend it all with superb illustrations made by new talents (Danielle Monsoro, Doumey Durieux, Javie Munoz, Marielle Plaisir) or renowned illustrators. Thus a special place is given to Sophie Mondésir who left us too soon, and to Alex Godard, Guadeloupean author and illustrator who has not been published locally but who represents *le pays Guadeloupe* and needs to be in this selection.

## 1 Ophélie Bohème • Sylvie Leduc, ill. **Rosalie et Ti Zandoli [Rosalie and Ti Zandoli]**

PLB Éditions, 2007 • ISBN 978-2-35365-025-5



Wanting to catch a butterfly, a little anoli (lizard) ends up very far away from home. A sparkling story, full of humour, with a text in French and Creole, a good rhythm, accessible to very small children and narrative illustrations full of imagination.

*En voulant attraper un papillon, un petit anoli (lézard) se retrouve entraîné bien loin de chez lui. Une histoire pétillante et pleine d'humour, un texte en français et en créole, bien rythmé et très accessible aux plus petits, des illustrations narratives remplies de fantaisie.*

## 2 Laure Galvani **Toc, toc, toc! C'est Manioc [Knock, knock, knock! It's Manioc]**

PLB Éditions, 2001 • ISBN 2-912300-24-X



Manioc the ant is suddenly awakened. Somebody's knocking at her door. She opens it but only finds a bundle. Manioc decides to find who has left it there and leaves to visit the vast world of the garden. A walk through the savannah, full of good and not so good encounters. Original illustrations in collages; the song sung during the walk is at the end of the book.

*Manioc la fourmi est réveillée en sursaut. Quelqu'un frappe à sa porte. Elle ouvre, mais ne trouve qu'un baluchon. Manioc décide de retrouver celui qui l'a laissé là et part visiter le vaste monde du jardin. Une randonnée à travers la savane, remplie de rencontres bonnes et moins bonnes. Des illustrations originales en collage et la chanson de la randonnée en fin d'album.*

## 3 Alex Godard **Maman-dlo [Mama of Water]**

Albin Michel jeunesse, 1998 • ISBN 978-2-226-09079-9



Cécette lives in Guadeloupe, with Papoli and Man Ninie, her grandparents: her mother is far away, in Metropolitan France, and the little girl waits. She watches the horizon, expects mail, is on the look out for news. Until the moment when, thanks to a story, she understands her own history better, accepts her father's disappearance and believes she will meet with her mother again. A beautiful story that finds its richness in its simplicity. With few words, the text suggests the power of emotion. Illustrations, in big paintings, give colour and warmth to landscapes and characters.

*Cécette vit à la Guadeloupe, chez Papoli et Man Ninie, ses grands-parents: sa mère est partie au loin, en métropole et la fillette attend. Elle scrute l'horizon, espère du courrier, guette la moindre nouvelle. Jusqu'au moment où, à la faveur d'un conte, elle saura mieux comprendre sa propre histoire, accepter la disparition de son père, croire aux retrouvailles avec sa mère. Une belle histoire, qui trouve toute sa richesse dans sa simplicité même. Le texte sait suggérer en peu de mots la force des émotions. L'illustration, en grands tableaux, donne une ampleur colorée et chaleureuse à l'évocation des paysages et des personnages.*

## 4 Gilda Gonfrier • Doumey Durieux, ill. • Max Rippon transl. into Creole **Zandoli mandé mayé = L'Anoli amoureux [The Anoli in love]**

Éditions Jasor, 2010 • ISBN 978-27011-5321-6



This picture book is inspired by a traditional song of the Antilles: "Zandoli mandé mayé, Mabouya di non, Zandoli mandé mayé, Mabouya di non, non, non!". This time, Zandoli (or Anoli) wants to marry the Sun's daughter; he loves her madly but the animals he meets don't understand it, since they know nothing of love. Chance will bring a happy ending. A nicely written text, with a good rhythm – but the language of the Creole text is difficult for small children. Very figurative illustrations, in the beautiful colors of tropical nature, go well with this short tale.

*Cet album s'inspire d'une chanson traditionnelle des Antilles: «Zandoli mandé mayé, Mabouya di non, Zandoli mandé mayé, Mabouya di non, non, non!» Cette fois, c'est la fille du soleil que Zandoli (ou Anoli) veut épouser, il en est follement amoureux et si les animaux qu'il rencontre ne le comprennent pas, c'est qu'ils ne connaissent rien à l'amour. Le hasard fera finalement très bien les choses. Le livre s'ouvre, d'un côté, sur la version en français et, de l'autre, sur la version créole. Le texte, est très joliment écrit, bien rythmé. Dommage que la version créole soit difficile d'accès pour les tout-petits. Les illustrations très figuratives, aux belles couleurs de la nature tropicale, accompagnent bien ce court récit.*

## 5 Danielle Monsoro **Les 7 dons d'Anansi [Anansi's seven gifts]**

PLB Éditions, 2011 • ISBN 978-2-35365-066-8



One day Anansi the spider wove round cocoons and the first humans came out of them. But only her last son, Anansi, stayed with her. He had six children and gave each a gift... A story inspired by Anansi the spider, a character of West Africa folktales. It talks of the origin of man and of mutual aid and support. Beautiful watercolor illustrations, full page, all soft, complement the text and make one want to go into the story.

*Anansi l'araignée tissa un jour des cocons tout ronds d'où sortirent les premiers humains. Mais seul son dernier fils, Anansi, resta auprès d'elle. Il eut six enfants auxquels il fit à chacun un don... Une histoire inspirée par le personnage d'Anansi l'araignée, que l'on trouve dans les contes d'Afrique de l'Ouest. Elle nous parle de l'origine des premiers hommes et aborde les notions d'entraide et de solidarité. De magnifiques illustrations à l'aquarelle, pleine page, toutes en douceur, complètent bien le texte et donnent envie de rentrer dans l'histoire.*

## 6 Danielle Monsoro • Romuald Monsor, transl. into Creole **Frogolo et Marcello = Fwogolo é Mawsélo [Frogolo and Marcello]**

PLB Éditions, 2011 • ISBN 978-2-35365-065-1

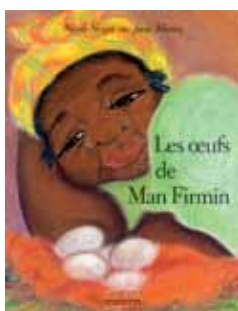


Frogolo the toad is on a walk: in front of the restaurant, to the hairdresser's, the carpenter's... He arrives at Marcello's garden but the small boy wants to hit him. Mother steps in and Marcello is not happy, not happy at all. This story written and illustrated by Danielle Monsoro is based on a Sam Castendet's song which is very well-known in the Antilles. The watercolor illustrations show a stereotyped setting, full of nostalgia from the 1950s. A new writer-illustrator to be encouraged.

*Frogolo le crapaud se promène : devant le restaurant, chez le coiffeur, le menuisier... Il arrive dans le jardin de Marcello mais le petit garçon veut le frapper. Maman intervient et Marcello n'est pas content, pas content du tout... Cette histoire écrite et illustrée par Danielle Monsoro est basée sur une chanson populaire très connue aux Antilles de Sam Castendet. Les illustrations à l'aquarelle reflètent un décor stéréotypé et empreint de la nostalgie des années 1950. Tous nos encouragements à cette nouvelle auteure-illustratrice.*

## 7 Nicole Noizet • Javie Munoz, ill. **Les Œufs de Man Firmin [Man Firmin's eggs]**

PLB Éditions, 2006 • ISBN 978-2-912300-97-3



At Fonds Roseau, life is hard for old Rose: a daughter on the other side of the ocean, a husband that has passed away, grandchildren to raise and feed, and now her laying hen has disappeared... Well, she will brood the eggs herself! A funny situation, tenderness and mutual support in daily life are the features of this picture book with warm pastel illustrations.

*À Fonds Roseau, dure est la vie pour la vieille Rose : une fille de l'autre côté de l'océan, un mari qui a rendu le dernier soupir, des petits enfants à élever et nourrir, et voilà que sa poule pondeuse a disparu... Qu'à cela ne tienne, elle va couvrir elle-même les œufs! Cocasserie de la situation, tendresse et solidarité au quotidien marquent ces pages aux illustrations chaudes en pastel gras.*

## 8 Jaël Pedro • Sophie Mondésir, ill. **Le Drôle de festin de commère Tartignolle** **[Commère Tartignolle's funny feast]**

Éditions Jasor, 2005 • ISBN 2-912594-54-5

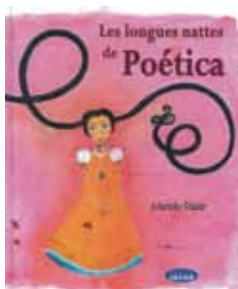


Commère Tartignolle loves tarts, particularly *benêtá* [silly person] tarts! She thinks the small boy Abénou will be perfect for a tart; she finds him sleeping on the beach and she takes him home to cook. But, to Commère Tartignolle's despair, neither the knife nor the frying pan nor the mixer will defeat the boy. A lengthy text, lively, tasty as a good tart! In a natural way, with both grace and a farcical quality, the text and the marvelous illustrations by Sophie Mondésir make this story as spicy as it should be.

*Commère Tartignolle raffole des tartes, surtout de la tarte au... benêtá [jeu de mots avec « benêt »]! Elle pense en trouver un vraiment parfait pour une tarte, en la personne d'Abénou un jeune garçon dormant sur la plage, qu'elle amène à la maison pour le cuisiner. Mais ni couteau, ni poêle, ni mixeur n'auront raison du garçon, au grand désespoir de Commère Tartignolle. Un texte conséquent, plein de vitalité, savoureux comme une bonne tarte! Le plus naturellement du monde, à la fois avec grâce et burlesque, le texte et les merveilleuses illustrations de Sophie Mondésir donnent à cette histoire le piquant qui convient.*

## 9 Marielle Plaisir **Les Longues nattes de Poética**

PLB Éditions, 2001 • ISBN 2-912300-24-X



A beautiful, big picture book, with delicate and colourful illustrations. A rich text-image ratio and precious illustrations. Here we find themes from classical tales where heroes have magical hair: Rapunzel, Samson... Poética has braided hair as so often in the Antilles and her braids get longer when she dreams or she wishes for something... and her wishes become true! It is also a kind of initiatory tale. When the time comes to have her hair cut, Poética will enter the adult world. Will she lose her powers then?

*Voici un bel album, grand format, aux illustrations délicates et colorées. Le rapport texte-image riche et les fonds des illustrations sont particulièrement travaillés, ce qui donne à l'ouvrage un côté précieux. On retrouve ici des thèmes venus des contes classiques où le héros possède des cheveux magiques: Raiponce, Samson... Poética, elle, a les cheveux nattés comme partout aux Antilles et ses nattes s'allongent quand elle rêve ou qu'elle souhaite quelque chose... et ses désirs se réalisent! C'est aussi une sorte de conte initiatique. Quand viendra le temps de couper ses cheveux, Poética rentrera dans le monde des adultes. Perdra-t-elle alors ses pouvoirs?*

## 10 Anique Sylvestre • Michèle Chomereau-Lamotte, ill. **Lowitt, la grenouille qui danse**

Éditions Jasor, 2009 • ISBN 978-2-912594-71-6



Pitou, a young boy, wants to charm Zinia, the new pupil in the class. He intends to impress her through a story, since she loves stories. So he asks his mother and she tells him the fascinating story of Lowitt, the green frog who, without willing it, became a dance star. A frog that turns out not to be a frog! The main themes of this tale are magic spells and transformation. Even if illustrations are sometimes redundant, every page has a clue – the same cord round the frog's and the man's waists – that works as a thread.

*Pitou, un jeune garçon, veut séduire Zinia, la nouvelle de la classe. Il compte l'éblouir en lui racontant une histoire, elle qui les adore tant. Pour cela, il sollicite sa mère qui lui raconte la fascinante histoire de Lowitt, la grenouille verte devenue star de la danse malgré elle. Une grenouille qui se révélera n'en être pas une! Ce conte a pour thèmes phares le sortilège et la métamorphose. Bien que les illustrations soient quelquefois redondantes, on retrouve de page en page, un indice – la même corde enroulée à la taille de la grenouille et à celle de l'homme – qui fonctionne comme un fil conducteur.*

# BOOKS FROM

---

# Guyane (France)

---

This selection was coordinated by Nicolas Ruppli, Officer for Books and Reading at the Guyane Regional Direction for Cultural Affairs. The “Bibliothèque départementale de prêt” of Guyane (Alexandre-Franconie Library, Cayenne) also participated. Their choice features a variety of themes and types of books – alphabets, folktales, animal stories... – and highlights Guyane’s rich cultural heritage and identity.

## 1 Nathalie Rak **Petit alphabète d'Amazonie [Little Alphabeast of the Amazon Basin]**

Ibis Rouge, 2004 • ISBN 2-84450-220-2



Children of all ages enjoy this illustrated alphabet book which features Guyanian animals and develops the reader’s imagination. Different creatures, beautifully drawn with oil pastels, follow each other through the book: the agouti, the sloth, the urubu, the vampire, and other more and less scary beasts of the Amazon Rainforest. This square shaped book with its nice paper, graphic design and coloured page backgrounds is an ideal way to discover art.

*Cet abécédaire illustré avec des animaux de Guyane amuse beaucoup petits et grands et développe l'imagination de l'enfant. Dans une très belle représentation au pastel gras, les créatures se succèdent : agouti, paresseux, urubu, vampire, et autres bestioles plus ou moins inquiétantes de la forêt amazonienne. Format carré, qualité du papier, gamme des couleurs de fond de page, graphisme, confèrent à l'album une belle harmonie. Une belle initiation à l'art.*

## 2 Frédérique Warin **De awara à zébu! Du mont Bourda aux marais de Kaw [From Awara to Zebu! From Bourda Mount to Kaw's Marsh]**

Carambole & Sapotille, 2013 • ISBN 2-9546027-0-8



This alphabet book is an extraordinary way to discover the richness of nature and culture in Guyane. Readers will particularly like the illustrations and the way one travels throughout the pages.

*Cet abécédaire offre une fascinante découverte des richesses naturelles et culturelles de Guyane. Les lecteurs apprécieront particulièrement les illustrations et le voyage offert au fil des lettres.*

### 3 Dominique Petit Virollet • Vanessa Virollet, ill. **Un Drôle d'anniversaire [A Special Birthday]**

Collection Tatoulu Guyane, 2005 • ISBN 2951892446



The day before his fifth birthday, Moâ-je, the Emerald Tree Boa, gazes at its previous sloughed skins and prepares the party. After a restless night he wakes up troubled and a quest for his identity starts. His resourceful friends accompany him on his quest for a happy ending. The illustrations are dynamic and expressive, and invite the young reader to participate in the story. The book includes a game: a small spider, a "matoutou", is hidden on each page. At the end of the book, explanations and a glossary give more information about Guyane's fauna.

*À la veille de son cinquième anniversaire, Moâ-je, le boa émeraude, contemple ses précédentes mues et prépare la fête. Après une nuit agitée, il se réveille et doit faire face à un élément hautement perturbateur... Une sorte de quête d'identité commence. Ses amis, pleins de ressources, l'accompagnent dans ses interrogations jusqu'au dénouement joyeux. Les illustrations sont dynamiques et expressives, et invitent le jeune lecteur à participer au récit. La lecture est placée sous le signe du jeu : une petite araignée, la matoutou, se cache sur chaque page. Des explications et un glossaire complètent le récit et permettent d'en savoir plus sur la faune de Guyane.*

### 4 Groupe scolaire Yukaaluwan **L'Anniversaire de Kakouyou [Kakouyou's birthday]**

MKT, 2010 • ISBN 9782953303056



Animals help each other In this picture book written and illustrated by pupils aged 5 & 6 in a school in Yukaluwan (Guyane).

*Dans cet album écrit et illustré par les élèves de grande section et de CP du groupe scolaire Yukaluwan (Guyane), les animaux sont solidaires.*

### 5 Sophie Darl'mat • Anne-Cécile Boutard, ill. **Aventures sur le Maroni [Adventures on the Maroni River]**

Plume Verte, 2002 • ISBN 2951566859



A small colourful book. The Ti'm, a group of curious children, go up the Maroni River in Guyane in search of the Eldorado. All through this long quest, Ti zouk the young narrator and his friends meet the people living in villages on the river and discover Guyane's cultural diversity. Completed by a "ti" (small) lexicon and a map of Guyane, this picture book is well documented and accessible to young children.

*Un petit livre haut en couleur qui suit la remontée du fleuve Maroni en Guyane par les ti'm, un groupe d'enfants curieux de tout, partis à la recherche de l'Eldorado. Tout au long de leur quête, Ti zouk le jeune narrateur et ses amis vont à la rencontre des habitants des villages en bordure du fleuve et s'initient à la diversité culturelle guyanaise. Avec son "ti lexique" et sa carte de la Guyane, cet album est bien documenté et accessible aux plus jeunes.*

## 6 Sophie Darl'mat • Anne-Cécile Boutard, ill. **Le mystère du Dragon rouge. Comment les ti'm fêtent le nouvel an chinois en Guyane...** [The Mystery of the Red Dragon. How the Ti'm celebrate the Chinese New Year in Guyane]

Collection Tatoulu Guyane, 2005 • ISBN 2951892446

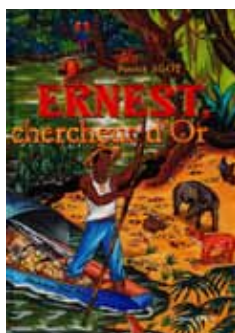


This new adventure of the famous character Ti zouk, explains to children the Chinese traditions in Guyane. Walking with his mother across the Amandiers square, Ti zouk is scared by the appearance of a fabulous red dragon. The following day, helped by Ti kouèt and Ti samba, who are intrigued by what Ti zouk told them, the three friends are introduced to the dragon's strange den. Also involved in this mystery, Ti yi yi initiates them into the Great Jade Emperor's myths, and the traditions and customs of Chinese New Year.

*Cette nouvelle aventure du célèbre personnage de Ti zouk explique aux enfants les traditions chinoises en Guyane. Alors qu'il se balade avec sa maman Place des Amandiers, Ti zouk est terrorisé par l'apparition d'un fabuleux dragon rouge. Le lendemain, aidé de Ti kouèt et Ti samba intriguées par son histoire, Ti zouk décide de mener l'enquête et les trois amis s'introduisent dans l'étrange repaire du dragon. Ti yi yi qui participe à ce mystère, les débusque de leur cachette et les initie aux mythes du Grand Empereur de Jade, ainsi qu'aux traditions et aux coutumes du Nouvel an chinois.*

## 7 Patrick Agot • Diane Félix, ill. **Ernest, chercheur d'or** [Ernest, Gold Searcher]

APEG, 2005 • ISBN 2951991401

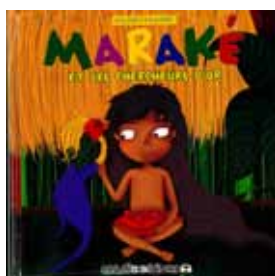


In early 20<sup>th</sup> century Guyane, Ernest, the eldest son of a large family, joins the gold searcher Adolphe, after his father's death. They discover a vein which brings them wealth, but also exposes them to the greed of Amédée. Ernest manages to foil Amédée's plans, and Nature itself punishes him. The simple, naive story, enhances traditional moral values such as courage, kindness, family, justice and piety. The text and the illustrations are interesting for their documentary value on customs, everyday life and nature etc and there is a lexicon with Creole words at the end of the book.

*Guyane, début du xx<sup>e</sup> siècle. Ernest, fils aîné d'une famille nombreuse, rejoint le chercheur d'or Adolphe après la mort de son père. La découverte d'un filon leur apporte la richesse, mais les expose aussi à la convoitise du cupide Amédée. Ernest saura déjouer ses plans et la nature se chargera de punir Amédée. L'histoire, simple et naïve, reprend les valeurs traditionnelles de courage, de bonté, de famille, de justice et de piété. Texte et illustrations valent surtout par leur valeur documentaire (coutumes, quotidien, nature...). Un lexique de mots créoles est proposé en fin d'ouvrage.*

## 8 Ketty Bunch • Elsa Faure **Maraké et les chercheurs d'or** [Maraké and the Gold Searchers]

Carabéditions, 2014 • ISBN 9782917623695



Maraké, a boy aged 10, lives on the edge of the Maroni river. A monkey's shout announcing a change encourages him to leave. He meets animals, a speaking tree and an imaginary creature, and we learn that it is his mission to save his land, threatened by the devastating actions of those searching for gold. Some phrases in the Creole and Wayana languages appear in the dialogue and are translated into French at the end of the book. This picture book raises awareness among young readers of the need to protect the fauna and flora and helps them discover the culture of Native Americans.

*Maraké, un jeune garçon de dix ans vivant au bord du fleuve Maroni en Guyane, se met en route après avoir entendu le cri d'un singe qui annonce un changement. Au fil de ses rencontres avec des animaux, avec un arbre qui parle et avec une créature imaginaire, on découvre qu'il s'agit pour lui de sauver sa terre, menacée par l'exploitation dévastatrice des chercheurs d'or. Quelques expressions en créole ou en wayana ponctuent le dialogue et sont traduites en français à la fin. Cet album sensibilise le jeune lecteur à la protection de la faune et de la flore et favorise la découverte de la culture amérindienne.*



## 9 Caroline Boutard • Anne-Cécile Boutard, ill. **Les animaux de la Guyane racontent... 7 histoires du soir** **[Guyanien Animals tell... 7 bedtime stories]**

Plume Verte, 2014 • ISBN 9782915678512



Done in the style of Rudyard Kipling's famous *Just so stories*, each of these sketches and poems by Caroline Boutard is written around a physical feature of an animal of the Guyanien forest. Anne-Cécile Boutard's illustrations are both sensitive and humorous. Children from the age of 4 and their parents will enjoy this collection very much.

*Un peu à la manière de Rudyard Kipling avec ses célèbres Histoires comme ça, les saynètes ou poèmes créés par Caroline Boutard mettent en scène une caractéristique physique de sept animaux de la forêt guyanaise. Anne-Cécile Boutard les accompagne par son trait délicat et plein d'humour. Les deux sœurs réussissent un beau recueil qui ravira les enfants dès 4 ans et leurs parents.*

## 10 Thierry Montford • Julien Salaud, ill. **L'Odyssée d'Oscar, petit jaguar** [Oscar the little jaguar's Odyssey]

Plume verte, 2011 • ISBN 2915678278



Thanks to Oscar's adventures, the reader discovers the world of the jaguars and the jungle of Guyane. The text is long and printed over an illustrated background which can make it a bit difficult to read, but the illustrations which are so realistic, are amazing.

*Cet album nous emmène à la découverte des jaguars et de la jungle guyanaise au travers des aventures d'Oscar. Le texte imprimé sur un fond illustré est long et quelque peu difficile à lire, mais les illustrations sont étonnantes de réalisme.*

# BOOKS FROM Haiti

Lourdine Altidor, librarian in Haiti, made a choice of 30 picture books, particularly successful at "l'heure du conte" (storytime) and other reading programs. She sent this choice to other children's librarians in Haiti, to arrive at a choice of ten titles. Three librarians were able to answer in time: Adelyne Pinchinat, librarian at the Institut Français d'Haïti and the person in charge of the Digital library of the Université d'État d'Haïti, in partnership with Bibliothèque Sans Frontières; Fleurette Tessono, former Director of Alliance française des Cayes library, founder of FONDART where she manages a book club for young people; Gessy Tessier, former Director of the children's section of the Médiathèque de l'Institut Français d'Haïti, currently Library Assistant at Little River Library, Miami-Dade Public Library System, USA.

## 1 Odette Roy Fombrun • Chevelin Djasmy Pierre, ill. **Odette Roy Fombrun raconte Bouqui et Malice** **[Odette Roy Fombrun tells Bouqui and Malice]**

Editha, 2011 • ISBN 978-99935-95885-5

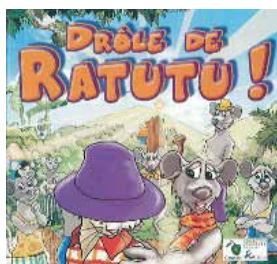


Bouquin the naïf uncle and Malice the cunning, teasing nephew are the most popular characters in Haitian folktales. Tales were nourished by the cultures of the various peoples on the island: Native Americans, Spanish, French, Africans... The adventures of Bouqui and Malice are told here in a very lively way, and dialogues are rich in Haitian Creole expressions. The author has set her tales in daily life, the market, the celebrations... Lots of fun at the expense of poor Bouqui!

*Bouqui et Malice, l'oncle un peu naïf et le neveu rusé et taquin, sont les personnages les plus populaires des contes haïtiens. Ce folklore s'est nourri de la culture des différents peuples qui ont habité l'île: Indiens, Espagnols, Français, Africains... Les aventures des deux compères sont racontées de façon très vivante, avec beaucoup de dialogues brodés d'expressions créoles haïtiennes. Odette Roy Fombrun a ancré ses récits dans le quotidien des habitants, le marché, les fêtes... On s'amuse beaucoup aux dépens de ce pauvre Bouqui!*

## 2 Clélie Aupont • Rodchield Lamothe, ill. **Drôle de Ratutu! [Funny Ratutu!]**

Editha, 2011 • ISBN : 978-99935-95908-8

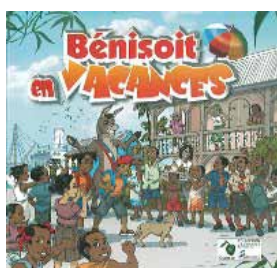


Rats have serious misgivings about the cats of the nearby town, who want to eat them. A young couple of rats return from their honeymoon with a baby, Ratutu, who is obviously not like other little rats. His parents hide him under a big hat – how strange! – and they cut off his whiskers regularly... But instinct will eventually speak, and the hoax will be revealed. And if rats and cats learned to live together? A good story delivering a message in a light hearted way, accompanied by expressive illustrations.

*Les rats se méfient beaucoup des chats du village voisin qui ne sont toujours pas satisfaits de leur repas et ont très envie de les manger. Un jour, un jeune couple de rats revient de voyage de noces avec un bébé, Ratutu, qui, de toute évidence, n'est pas comme les autres jeunes rats. Ses parents le cachent sous un grand chapeau – comme c'est étrange! – et lui coupent régulièrement les poils des moustaches... Mais les instincts finiront par parler, et la supercherie par se révéler. Et si les rats et les chats apprenaient à vivre ensemble?... Une bonne histoire à message mais sans lourdeur, accompagnée d'illustrations expressives.*

### 3 Marlène Étienne • Chevelin Djasmy Pierre, ill. **Bénoît en vacances [Bénoît on holidays]**

Editha, 2011 • ISBN 978-99935-95861-1



Bénoît the donkey is the hero of several amusing stories by Marlène Étienne. In this one, Bénoît goes with the children to the boat that will take them to Gonâve island for their holidays. But Bénoît intends to go on holidays too. He jumps on board and does one silly thing after the other. Damage must be paid for. The children, remembering Bénoît's gift for dancing, put up a show and give the donkey his stage name: Jackel Makson. Pictures of Jackel dancing in the famous Michael's style, are irresistibly funny. Chevelin Djasmy Pierre, in his style reminiscent of comics, has great talent for giving life to his characters. A picture book exuding good humor. Other titles in the series: *Bénoît en tap tap* (2001); *Bénoît à Miami* (2003); *Bénoît et le père Noël* (2008).

*Bénoît, l'âne, est le héros de plusieurs histoires bien amusantes écrites par Marlène Étienne. Cette fois, Bénoît accompagne les enfants jusqu'au bateau qui va les emmener passer leurs vacances sur l'île de la Gonâve. Mais il entend bien profiter des vacances, lui aussi. Il saute à bord et, ivre de liberté, fait bêtise sur bêtise. Il faut payer les dégâts. Les enfants, se souvenant des talents de danseur de Bénoît, décident de monter un spectacle et donnent à l'âne son nom de scène : Jackel Makson. Les images de Jackel, dansant à la façon du célèbre Michael, sont irrésistiblement drôles. Chevelin Djasmy Pierre, avec son style qui emprunte à la bande dessinée, a un talent fou pour donner vie à ses personnages. Un petit album à la bonne humeur contagieuse. Les autres titres de cette série sont aussi intéressants : Bénoît en tap tap (2001); Bénoît à Miami (2003); Bénoît et le père Noël (2008).*

### 4 Maël Fouchard • Chevelin Djasmy Pierre, ill. **Le Loup et l'agneau [The Wolf and the Lamb]**

Editha, 2009 • ISBN 978-99935-95-71-7



Maël Fouchard gives a very free version of La Fontaine's fable "The Wolf and the Lamb", spiced with some Creole words. It is a pleasure to discover the beautiful paintings by Chevelin Djasmy Pierre. By the same author, illustrated by Stanley Leriche with montage and collage, a free version of "The Cicada and the Ant".

*Maël Fouchard donne ici deux versions « très libres » des fables de La Fontaine « Le Loup et l'Agneau » pimentées par quelques mots de créole. On peut s'interroger sur l'intérêt d'une adaptation des fables mais on ne boudera pas le plaisir de découvrir les beaux tableaux peints par Chevelin Djasmy Pierre qui viennent illustrer Le Loup et l'agneau. Stanley Leriche, lui, a fait le choix graphique de montages et de collages pour illustrer « La Cigale et la Fourmi ».*

### 5 Ilona Armand • Chevelin Djasmy Pierre, ill. **La Folle poursuite [The Wild Chase]**

Editha, 2008 • ISBN 978-99935-95885-5



Christo has escaped his big sister's surveillance : Poulette can only watch him disappear, carried up in the air by a terrible malfini (a bird). She pursues him and is helped by a goat, an old man and an old woman... Lots of humour in the text and in the images in this story. Lots of repetitions, plus surprising, colourful characters.

*Christo a échappé à la surveillance de sa grande sœur Poulette qui peut seulement le regarder s'enfuir, entraîné dans l'air par un terrible malfini (un oiseau). Elle le poursuit et est aidée par une chèvre, un vieillard et une vieille femme... Le texte et les illustrations de cette histoire sont remplis d'humour et sont construits avec beaucoup de répétitions...*

## 6 Odette Roy Fombrun • Patrick Charles, ill. **De surprise en surprise [Surprises]**

Hachette-Deschamps, 2001 • ISBN 99935-31-11-1



Ti dane and Mercilia go to town for the first time, with their uncle who wants them to see what carnival is like. The children soon get lost in the motley crowd. While looking for their uncle they discover the fascinating but also disturbing world of the parade. They end up finding their uncle, after dancing to the catchy rhythm of meringue. Very colourful illustrations show the different carnival costumes and other details of this important event.

*Ti Dane et Mercilia vont en ville pour la première fois avec leur oncle qui veut les faire découvrir le carnaval. Bientôt, les enfants se perdent dans la foule. Alors qu'ils essaient de rejoindre leur oncle, ils découvrent le monde fascinant mais aussi perturbant de la parade. Ils finissent par retrouver leur oncle après s'être accrochés au rythme de la meringue. Les illustrations très colorées présentent les différents costumes du carnaval ainsi que les autres détails de ce grand événement.*

## 7 Tamara Durand • Marc-Yves Deshauteur, ill. **Tatézo flambo**

Hachette-Deschamps, 2005 • ISBN 99935-31-46-4



A very cruel man beats and starves his wife and children. If only they knew this heartless man's name, he would burst into pieces! One after the other, the children find out his name but... they quickly forget it. Sito, the youngest child, does remember it. Coloured pencil illustrations, expressive and with child-like grace for this well-told folktale, on the subject of family violence, which happens in all social classes today.

*Tatézo flambo est un homme aussi cruel qu'un monstre qui fait continuellement des misères à sa femme Célia et ses trois fils. Mais il porte un lourd secret qui est, en même temps son point faible. Car le jour où le secret viendrait à être connu de sa famille, eh bien Tatézo flambo exploserait en mille morceaux dans les airs! Célia et ses trois fils si souvent battus, parviendront-ils à percer ce secret...? Très bien illustré, ce conte aborde la violence familiale qui est présente dans toutes les classes sociale de notre temps.*

## 8 Dany Laferrière • Frédéric Normandin, ill. **La Fête des morts [The Day of the Dead]**

Éditions de la Bagnole, 2009 • ISBN 978-2-92342-27-6



Da, the wonderful grandmother of the small boy Vieux Os, has in her garden an old tomb. There lies mister Labastère, who still takes part in everyday life: Marquis the dog takes his nap there, and the pot of good Haitian coffee, subtle and light, steams on the tombstone. There are no frontiers between life and death, especially on the Day of the Dead. And when one thinks of dead people with tenderness and affection, they go on living in our hearts. A cheerful picture book, full of colour. Also by Dany Laferrière: *Je suis fou de Vava* (Éditions de la Bagnole: 2010)

*Da, la merveilleuse grand-mère du petit garçon, Vieux Os, a dans son jardin une tombe ancienne où repose monsieur Labastère, qui participe encore de la vie quotidienne: Marquis, le chien y fait sa sieste, tandis que, sur la pierre tombale, fume la cafetière emplie du bon café haïtien subtil et léger. Mais Vieux Os, parti à la découverte du monde d'en-bas, trouvera sur son chemin ce qui fait vivre et rend heureux dans le monde d'en-haut: l'amour. Voilà pourquoi ceux qui s'aiment sont éternels... Autre titre du même auteur: Je suis fou de Vava (Éditions de la Bagnole: 2010)*

## 9 Bernadette Saint-Paul • Réginald Nazaire, ill. **L'Étrange maladie de Nicolas [Nicolas's strange illness]**

Hachette Deschamps, 2006 • ISBN 99935-31-41-3



Nicolas who usually talks so much is no longer himself: he does not open his mouth whatever his teacher, the school headmaster, the doctor, the psychologist, the soothsayer or the healer might say or do... But one morning his problems are over, in spite of a missing tooth... A well-constructed picture book, with illustrations full of charm and fine observation.

*Nicolas qui, d'habitude parle beaucoup, n'est plus le même: il ne s'ouvre pas sa bouche, peu importe ce que dit le professeur, le directeur de l'école, le médecin, le psychologue, ou ce que fait le devin ou le guérisseur... Mais un matin ses problèmes ne sont plus, en dépit de sa perte de dent... Un album bien construit, avec des illustrations pleines de charmes et d'observation.*

## 10 Maël Fouchard • Bérénice F. Baussan, ill. **La Grosse voix du rakbwa [Rakbwa's gruff voice]**

Editha, 2009 • ISBN 978-99935-95-75-5



The three children are scared. From a very dark part of the garden, they hear a gruff voice howling, "spitting yellow sputter and green sputter". They discover a kind toad that will finally become their friend. Illustrations, in the style of those made by children, are cheerful and amusing, in line with a lively text, with welcome repetitions, playing with sounds and blending subtly French and an inventive and funny Creole.

*Les trois enfants ont peur. Au fond du jardin, dans un coin très noir, ils entendent une grosse voix qui hurle « en crachant des postillons jaunes et des postillons verts ». Le gentil crapaud qu'ils découvrent, finalement, deviendra leur ami. Les illustrations, dans le style des dessins d'enfants, sont amusantes et gaies. Elles sont au diapason d'un texte plein d'entrain, rythmé par des répétitions bienvenues, des jeux sur les sons, et un subtil mélange de français et d'un créole inventif et drôle.*

All book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*, <http://takamtikou.bnf.fr>

# BOOKS FROM Hungary

The Board of the Association of Hungarian librarians (AHL) chose 10 Hungarian children's picture books, based on recommendations made by the librarians of the Children's Section of AHL, the Hungarian School Librarians' Association, and by 124 Library and Information Studies students from Eotvos Lorand University. They selected 142 titles from the rich breadth of Hungarian children's literature. Ms. Agnes Hajdu Barat, Vice President of AHL co-ordinated the selection process and summarised the nominations. The chosen books are well illustrated, have an educational purpose and are designed to enrich the child's imagination.

## 1 Bálint Ágnes • Bródy Vera, ill. **Mazsola [Sultanas]**

Holnap, 2013 • ISBN 9789633466803



The most popular book of this well-known storyteller, in which the adventures of the adorable, ravenous, a bit lazy, but very sweet little pig come to life. This story by Ágnes Bálint is full of humble wisdom, honest love and tenderness and it is with these emotions that she surrounds the characters that she brought into existence.

*Az ismert meseíró legnépszerűbb könyve, melyben a szeretetreméltó, falánk és kissé lusta, de nagyon kedves kismalac kalandjai elevenednek meg. Bálint Ágnes története teli van szerény bölcsességgel, őszinte szeretettel és gyengédséggel, amivel az általa életre keltett szereplőket körülveszi.*

## 2 Boldizsár Ildikó • Szegedi Katalin, ill. **Boszorkányos mesék [Witch Tales]**

Móra, 2014 • ISBN 9789631195736



This book introduces Amelia, the beautiful witch who can understand the language of animals and plants. The melancholic witch tells stories about stars, the Sun, the flowers, the colours and about the things around us. The delicate drawings of Katalin Szegedi are in perfect harmony with the unique stories that are worth sharing with many children.

*A könyv Amália szépséges boszorkányról szól, aki érti az állatok és növények nyelvét. A szomorkás boszorkány mesél a csillagokról, a Napról, a virágokról, a színekről és a körülöttünk lévő dolgokról. Szegedi Katalin finom rajzai tökéletes összhangban állnak az eredeti hangú történetekkel, melyeket érdemes a gyerekek széles körében ajánlani.*

### 3 Csukás István • Sajdik Ferenc, ill. **Pom pom meséi [Tales of Pom Pom]**

Könyvmolyképző, 2014 • ISBN 9789632452227



Pom Pom, the kind and helpful hairy creature, is not only able to change his form, but can also tell interesting stories. He tells these stories every day while he is escorting a little girl to school. The main characters of the stories are all created with bubbling witticism. They all have human features, they fight against their minor or major character faults, they are fallible and adorable creatures. The humorous tales are never without a moral lesson. Ingenious drawings by Ferenc Sajdik give life to the characters.

*Pom Pom, a kedves és segítőkész mesefigura nemcsak alakját képes változtatni, de érdekes történeteket is tud. Nap, mint nap miközben a kislányt kíséri az iskolába ezeket meséli el. A történetek főszereplői sziporkázó szellemességgel megalkotott figurák, mind-mind emberi tulajdonságokkal bíró, jellemük kisebb-nagyobb gyengeségei ellen küzdő, esendő és szeretni való lények. A remek humorban oldott, tanulságot sem nélkülöző mesék főszereplői Sajdik Ferenc zseniális rajzai nyomán kelnek életre.*

### 4 Fazekas Anna • Róna Emy, ill. **Öreg néne őzikéje [The Old Lady and the Fawn]**

Móra, 2014 ISBN 9789631196344



This story was first published in 1952 and since then, there is hardly a child in the kindergartens who has not got acquainted with it. This rhyming story, which has gained unbelievable popularity, is a real classic of children's literature. It is about a wounded little deer that is nursed back to health by a good-natured old lady. Later in the story the deer comes back to her when her fawn needs the care of the lady, too. This is one of a few stories that are popular with parents, children, grandparents and grandchildren as well.

*Az Öreg néne őzikéje először 1952-ben jelent meg, és azóta alig akad óvodáskorú gyermek, aki ne ismerkedett volna meg vele. A hallatlanul népszerűvé vált verses mese igazi klasszikus gyermekirodalmi alkotás. Egy sérült őzgidáról szól, akit meggyógyít a jólelkű, idős asszony, majd idővel visszatér a faluszéli házba, amikor gyermekének is szüksége lesz ápolásra. Egyike azon kevés alkotásnak, amelyeket a szülők és gyermekek, nagymamák és unokák egyaránt szeretnek.*

### 5 Gazdag Erzsébet • K. Lukáts Kató, ill. **Mesebolt [Shop of Fairy Tales]**

Móra, 2012 ISBN 9789631190915



Generations have grown up on the children's poems of Gazdag Erzsébet. The impressive simplicity of the poems, the pictures that are inspired by the naive beauty of folklore, fit to the fantasy world of children in atmosphere and theme. This charming book is illustrated by the colourful, cheerful drawings of Lukáts Kató.

*Gazdag Erzsébet gyermekköltészetének darabjain mára már generációk sora nőtt fel. A versek megkapó egyszerűsége, a népköltészet naiv bájától ihletett képsorok hangulatukban és tematikájukban is megfelelnek a gyermekkor fantáziadús világának. A bájos kötetet Lukáts Kató színes, derűs rajzai illusztrálják.*

## 6 Janikovszky Éva • Réber László, ill. **Ha én felnőtt volnék [If I were a Grown-up]**

Móra, 2013 • ISBN 9789631195026



'It is deadly boring to be good all the time', says this book. The constant warnings ('How many times should I tell you to wash your hands!' 'Do not bite your nails!...') make life miserable. The world would be so different if these warnings would sound like this: 'Eat a lot of chocolate before lunch if possible...'. Children will relate to the outstanding and highly entertaining stories, adults will learn serious lessons from them. The drawings of László Réber make this very popular story-book complete.

"Folyton jónak lenni iszonyúan unalmas" – fogalmaz a könyv. A számos intelem ("Hányszor mondtam, hogy mosd meg a kezed! Ne rágd a körmöd! ...) megkeseríti az életet. Egészen más lenne a világ, ha ezek az intelmek így hangzanának: "Egyél ebéd előtt lehetőleg sok csokoládét" .... A kitűnő és roppant mulattató történetek megértésre találnak a gyerekeknél és komoly tanulsággal szolgálnak a felnőtt olvasónak. Réber László rajzai teszik teljessé a méltán népszerű mesekönyvet.

## 7 Kormos István • Reich Károly, ill. **Mesék Vackorról [Tales about Vackor]**

Osiris, 2006 • ISBN 9633898935



In this rhyming story, the adventures of Vackor, the little bear, take place among children. These stories about kindergarten and school help children to overcome the fear of the unknown. Vackor's mishaps and his desire to see the world are all topics that are constantly present in the mind of small readers. This book, which is illustrated by the friendly drawings of Károly Reich, belongs to the best and most popular writings of Hungarian children's literature.

Vackor a kismackó mulatságos kalandjait a gyerekek között éli meg a verses elbeszélésben. Az óvodai, majd iskola történetek segítenek feloldani az ismeretlen környezettől való félelmet. Csetlései-botlásai, a világlátás iránti vágya mind-mind olyan kérdések, melyek foglalkoztatják a kis olvasókat is. A Reich Károly hangulatos rajzaival illusztrált kötet a magyar gyermekirodalom legjobb, legnépszerűbb alkotásai közé tartozik.

## 8 Marék Veronika **Kippkopp és Tiptopp [Two chestnut children: Kippkopp and Tiptopp]**

Ceruza, 2014 • ISBN 9789638874580



The main characters of the Kippkopp series are chestnut children. The stories are simple everyday tales. As the location is the forest and the animals living there are all familiar, it is easy for children to identify with the characters. The author conveys values, writes about thoughtfulness, friendship, attention toward each other, all in an exciting way.

A Kippkopp sorozat a főszereplői gesztenyegyerekek. Egyszerű és zseniális történetek, kézzelfogható és mégis mesebeli, könnyen lehet velük azonosulni, mivel a közeg az erdő, és a benne élő állatok ismerősek, a főhősök mégis nagyon egyediek. Értékeket közvetítenek, gondoskodásról, barátságról, egymás iránti odafigyelésről ír a szerző, mindezt, izgalmasan, érzékletesen teszi. A sorozat könyveinek erénye, hogy maga a szerző illusztrálta őket.



## 9 Szegedi Katalin Lenka [Lenka]

Csimota, 2012 • ISBN 9789639768352



This book describes an autumn day of an extraordinary girl. The main character is a bit different from the other children, but she would still like to play hopscotch and play with the hoop. However, the other girls do not accept her in their company. She is drawing alone when she catches a glimpse of a boy that she did not think would be willing to play with her. She finds in Palkó a friend and a playmate. This story with its positive ending has a good message for all children who feel a bit lonely. The author's own, artistically designed pictures illustrate the book which was published as part of the Tolerance series.

*A könyv egy különleges kislány őszi napját mutatja be. A főszereplő kicsit más, mint a többi gyerek, de szeretne játszani, ugróiskolázni, karikázni lányokkal, akik nem fogadják társaságukba. Egyedül rajzolgat, amikor megpillant egy kisfiút, akiről a legkevésbé gondolta, hogy játszana vele. Palkóban végül baráttra és játszótársra talált.*

*Minden kisgyerek számára tanulságos lehet ez a pozitív kimenetelű kis mese, akik egy kicsit is magányosnak érzik magukat. A szerző saját művészi igényű képeivel illusztrálja a Tolerancia-sorozat részeként megjelent kötetet.*

## 10 Szepes Mária • Anna F. Győrffy, ill. Pöttyös Panni [Pottyos Panni]

Móra, 2013 • ISBN 9789631194289



Almost half a century has gone by since the Pottyos Panni books were first published. The simple story, the adorable characters have rightfully become favourites with the readers. Panni got her name not just after her polka dotted clothing but for the chickenpox that she went through: so she became Pottyos Panni. The patient, resourceful grandmother helps her talkative granddaughter and the reader as well in everyday life and by the time they reach the age when kindergarten begins, they know much about the world. The book is illustrated by the colourful, cheerful drawings of Anna Győrffy.

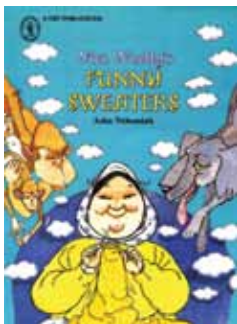
*Közel fél évszázad telt el a Pöttyös Panni könyvek első megjelenése óta. Az egyszerű történet, a kedves figurák nem véletlenül váltak az olvasók kedvenceivé. Panni nem csupán piros pöttyös ruhája után kapta nevét, hanem mert átesett a bárányhimlőn, és így lett Pöttyös Panni. A türelmes, találékony nagymama cserfes unokájával együtt olvasóját is eligazgatja a hétköznapokban: s mire eljutnak az óvodáig, már sok-sok dolgot megtanulnak a világról. Győrffy Anna színes, derűs rajzai illusztrálják a kötetet.*

# BOOKS FROM India

CBT's elegant picture books with bright, rich illustrations are meant for children below eight years. The bold text and simple, creative story lines revolve around subjects a young child can identify with delight. The Children's Book Trust (CBT) library for Children and Young Adults selected 10 Indian children's picture books based on their popularity among children in the library and their demand in other Indian languages. The CBT has the biggest public children's library in India with more than 15000 children's books. For the 'World through Picture Books' project, the library staff chose 20 titles of quality children's picture books and a notable children's literature editor Ms. Navin Menon with her more than 35 years of experience in CBT selected 10 picture books for the project.

## 1 Asha Nehemiah • Subir Roy, ill. **Mrs. Woolly's Funny Sweaters**

Children's Book Trust, 2005 • ISBN 81-7011-971-5



Mrs. Woolly's passion for knitting nearly gets her 'entangled', but not for long. Soon she is sold out and there are enquiries for more! Available also in Hindi, Kannada, Tamil, Telgu, Urdu

## 2 Devika Rangachari • Ankur Mitra, ill. **The Weather And I**

Children's Book Trust, 2007 • ISBN 81-7011-981-2



A fascinating concept book, teaches children the various aspects related to the four seasons. Available also in Hindi

**3** Shankar • Pulak Biswas, ill.

**Mother is Mother**

Children's Book Trust, 1968 • ISBN 81-7011-043-2



Ravi takes home a little squirrel he wants as a pet. This tender tale tells what makes him restore it to its mother.

Available also in Hindi.

**4** Lois Hamilton Fuller • Anil Vyas, ill.

**Little Tiger Big Tiger**

Children's Book Trust, 1970 • ISBN 81-7011-068-8



The tiger cub follows his mother about as she hunts for deer and pigs in the jungle. But when he grows up, he has to learn to hunt for himself.

Available also in Bengali, Hindi

**5** Santhini Govindan • Saurabh Pandey, ill.

**Counting Clouds**

Children's Book Trust • ISBN 81-7011-982-0



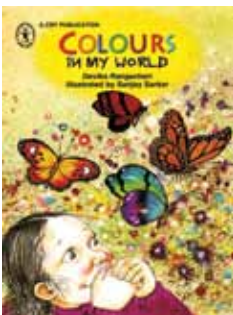
This concept book, besides telling them how rain is formed, teaches children to count.

Available also in Hindi.

**6** Devika Rangachari • Sanjay Sarkar, ill.

**Colours in My World**

Children's Book Trust, 2009 • ISBN 978-93-80076-16-4



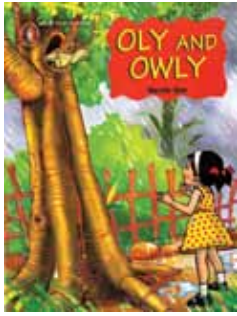
The varied images and simple text lures children to relate to the array of colours around them.

Available also in Hindi.

7 Benita Sen • Saurabh Pandey, ill.

**Oly and Owly**

Children's Book Trust, 2007 • ISBN 978-81-89750-41-1

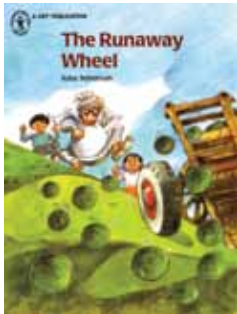


Owly, the little owl, and Oly, the little girl, want to meet each other. But how? Available also in Hindi, Kannada, Tamil, Telgu

8 Asha Nehemiah • Subir Roy, ill.

**The Runaway Wheel**

Children's Book Trust, 1999 • ISBN 81-7011-846-8

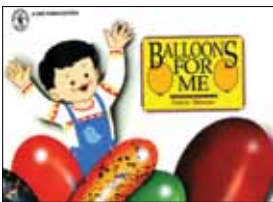


Ramu and Kamala are off to see the circus in their father's tractor when the wheel rolls away! Available also in Hindi, Bengali.

9 Navin Menon • Viky Arya, ill.

**Balloons For Me**

Children's Book Trust, 1996 • ISBN 81-7011-744-5

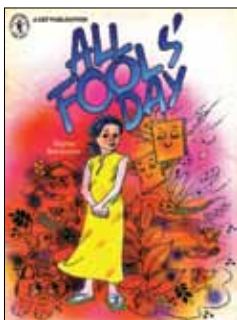


A little boy buys a balloon and plays all kinds of games with it. Available also in Hindi, Kannada, Tamil, Telgu.

10 Sigrun Srivastava • Subir Roy, ill.

**All Fools' Day**

Children's Book Trust, 1988 • ISBN 81-7011-410-1



Topsy-turvy adventures of a little girl on a topsy-turvy April Fools' Day! Available also in Hindi.

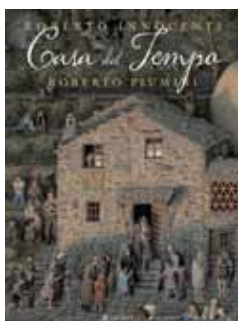
# BOOKS FROM Italy

---

During the 80th international IFLA Congress in Lyon, the development of a new edition of *The World through Picture Books* catalogue was presented. Italy hadn't participated in the first edition but we considered it very important to be included in the second edition, to introduce Italian publishing – even if just a limited sample – to an attentive and interested international public and to make Italian librarians aware of such an interesting initiative that engages so many colleagues from many countries in the world. The choice of the best 10 Italian picture books has been done through a survey among Italian children's librarians, with a call asking them for a list of their favourite picture books that satisfied the IFLA criteria. The call was sent out through the mailing list of AIB (Italian Libraries Association), through the libraries networks and among the library members of the Italian association Nati per leggere (Born to read). More than 50 responses were received from all over the country, with 200 picture books being voted for, creating a magnificent tableau of Italian publishing in this sector. The choice of the 10 most voted books was made freely and not based on a limited pool of options. Many librarians sent explanations of why they were voting for a particular title and some of these explanations have been included in the reviews below. As the difference in numbers of votes cast for each title was quite small, the Italian list is being presented in alphabetical order so that they are displayed with an equal value and present an intriguing window on the richness and variety of Italian picture book publishing.

## 1 Roberto Innocenti • Roberto Piumini, ill. **Casa del tempo [House of the time]**

La Margherita, 2010 • ISBN 9788887169959



A house in the country is at the centre of the narrative. The house is witness to the most significant events of the 20<sup>th</sup> century and these are told through large, color scenarios, rich in detail and which bring meaning to the text. Careful observation of the scenes, enable the reader to explore new details of the story and feel the emotion. Gradually we discover that the house, far from being just a passive witness, is charged with emotional meanings, reflected through the transformation of social change and the everyday moments, cheerful, dramatic and sad of the life of a family, which is then the life of the country.

House of time is a timeless book and one for all ages and is presented here in this list as a fitting tribute to one of the leading figures of Italian illustration, award winning Roberto Innocenti, and a much loved great Italian writer for children, Roberto Piumini, who accompanies the pictures with his beautiful and imaginative words

*Una casa in campagna è al centro della narrazione, condotta dal testo e dalle immagini, grandi scenari a colori in cui campeggia lei, la protagonista, testimone immobile e vibrante al tempo stesso degli eventi più significativi della storia del ventesimo secolo. La lettura ad alta voce del testo si riempie di significato attraverso quella delle immagini, ricche di particolari. L'osservazione attenta delle scene permette, ogni volta che si sfogliano le pagine, di cogliere nuovi dettagli del racconto e di sentirne l'emozione. Così, via via che si legge, la casa, lontana dall'essere solo testimone passiva, si carica di significati emotivi, riflette nelle sue trasformazioni i mutamenti sociali, i momenti quotidiani allegri, drammatici e tristi della vita di una famiglia, che è poi la vita del nostro paese. Casa del tempo è un libro eterno, un'opera adatta dagli 0 ai 99 anni, e non poteva non essere presente in questa lista, doveroso omaggio a una delle figure di spicco dell'illustrazione italiana, Roberto Innocenti, vincitore.... , e a un grande scrittore italiano per bambini, molto amato, Roberto Piumini, che lo accompagna con il suo bel testo poetico.*

## 2 Beatrice Alemagna **Che cos'è un bambino? [What is a child?]**

Topipittori, 2008 • ISBN 978-88-89210-25-3



"A child is a small person. He lingers small just for a while, then he becomes an adult. He grows up without even noticing it." The book tells us that a child is all this and more and it describes, as a sort of catalogue highlighting the various faces of children, their hopes, their doubts, their daily problems as they are growing up. The book introduces us to the core of a child's life through the poetry of their daily life and it is also able to sensitively refer to the small and bigger dramas of adult life. Intense, deep and thoughtful, the book reaches out to children and to adults who share with children the pictures and the simple imaginative style of writing. The story extends an invitation to respect diversity and to also recognise what makes children (but also adults!) alike: the desire of "a small light at night and kind eyes", or in other words the need for love and solace when one is scared or in trouble.

*"Un bambino è una persona piccola. E' piccolo solo per un po', poi diventa grande. Cresce senza neanche farci caso.". Questa e molte altre cose è un bambino, ci dice il libro, che ci presenta, in una specie di catalogo, le molte facce dei bambini, le loro speranze, le perplessità, i problemi di tutti i giorni, lungo il percorso della crescita. Il libro sa introdurci all'essenza della vita di un bambino attraverso la poesia delle cose quotidiane e sa alludere con delicatezza ai piccoli grandi drammi della vita adulta. Intenso, profondo, delicato, parla ai bambini e agli adulti che li accompagnano con immagini a tutta pagina e un testo poetico e semplice solo in apparenza, che si presta a diversi livelli di riflessione e di approfondimento: un bell'invito al rispetto di ciò che rende diversi e al riconoscimento di ciò che invece accomuna i piccoli (ma anche i grandi!), ovvero "una lucina di notte e occhi gentili", cioè, in definitiva, il bisogno di essere amati e di avere conforto nei momenti di paura e di difficoltà.*

### 3 Antonella Abbatiello **La cosa più importante [The most important thing]**

Fatatrac, 2011 • ISBN 9788882222451



The most important thing for the rabbit is having long ears, but the giraffe doesn't agree: it is better to have a long neck to reach the most supple leaves on the top of the trees, isn't it? That's how a passionate discussion among the animals of the forest starts, during which each one of them celebrates their own main feature as the best that one could have. Meanwhile the pictures consequently modify the appearance of the participating animals bestowing the praised feature to each of them. It is only thanks to a wise owl that the animals are persuaded to stop their crazy game of imagining themselves all the same, and each one finally starts to feel important for their own peculiarities. This picture book has been published for years but it hasn't lost its talent for capturing children's attention. It's perfect for reading aloud or for sharing, because of the plain structure, with its charming repetitions, and for the surprise caused by opening the folded pages and discovering the scenes hidden inside. It represents an invitation to look at diversity as a richness.

*Per il coniglio la cosa più importante sono le orecchie lunghe, ma la giraffa non è d'accordo: non è forse meglio aver il collo lungo, per raggiungere le foglie più tenere in alto sugli alberi? Così prende il via una appassionata discussione tra gli animali del bosco, in cui di volta in volta uno di loro afferma che la propria caratteristica principale è quella più importante, mentre le illustrazioni modificano di conseguenza l'aspetto degli animali presenti in base alla caratteristica decantata in quel momento. Ci vuole un gufo saggio per spingere tutti a smetterla con la loro folle immaginazione di vedersi tutti uguali e riconoscersi invece importanti ciascuno per ciò che possiede di diverso.*

*Un albo già in commercio da anni, che non perde la capacità di catturare l'attenzione dei bambini. Perfetto per la lettura ad alta voce e condivisa, sia per la sua struttura semplice, con le accattivanti ripetizioni, che per la sorpresa provocata dall'apertura delle pagine ripiegate e la scoperta delle scene che vi si nascondono, rappresenta un invito a guardare la diversità come ricchezza.*

### 4 Gek Tessaro **Il fatto è [The matter is...]**

Lapis, 2010 • ISBN 9788878741614



The duckling won't make up his mind to plunge in the pond. The duck, standing on the shore, first patiently explains the idea of swimming and then pushes him toward the water using his beak! But the duckling doesn't want to take a bath and stays motionless, resisting the pressures of all the animals who one after the other, arrive and try to coax him into the water. This is a board book with thick pages suitable for little hands and fingers. It was described by Italian librarians as "A tribute to the achievement of autonomy, to courage and to the revenge of the small one over the big, of the weak over the strong" and also "a cheerful and fun story, particularly for very young readers, which talks about children's obstinacy and adults' pedantry". It won the 2011 Nati per leggere (Born to read) prize in the best book for 6-36 months category for the following reasons: "By using the cute character of a stubborn duckling and using a graphic collage made of strong colors, it re-assures young children about taking their own time in the growth process."

*Il fatto è che la paperetta non si è ancora decisa a tuffarsi nello stagno. Così l'anatra, sul bordo dello specchio d'acqua, le spiega con pazienza i vantaggi del nuoto e poi le dà una spinta con il becco! Ma la paperetta non ne vuol sapere e resiste, immobile sul bordo, agli inviti e alle spinte dei vari animali che arrivano uno dopo l'altro, provano a spingerla e poi finiscono in acqua. Libro di piccolo formato, quasi quadrato, con pagine cartonate, spesse e adatte anche a piccole mani, così descritto dai bibliotecari italiani: "un inno al raggiungimento della propria indipendenza, al coraggio, alla rivalse del piccolo sul grande, del debole sul forte", e anche "una storia allegra e divertente, perfettamente accessibile anche ai più piccoli, racconta la cocciutaggine dei bambini e la pedanteria degli adulti". Ha vinto nel 2011 il Premio Nati per leggere per il miglior libro 6-36 mesi con questa motivazione: "Utilizzando il simpatico personaggio di un anatroccolo ostinato, e avvalendosi di una grafica fatta di collage a colori forti, rassicura i più piccoli sul loro diritto a prendersi i propri tempi nel processo di crescita".*

## 5 Alessandro Sanna **Fiume lento [Slow river]**

Rizzoli, 2013 • ISBN 9788817066730



A wordless picture book that crosses over the age range, the story is told through the pictures. Life along the Italian river Po is described in four episodes, one for each season of the year: the tragedy of the flood during autumn; in winter time the night birth of a calf in a warm stable; in springtime the village celebration for the rebirth of nature, and the magic beginning of a love story; and finally, in summer, the escape of a tiger from a circus and its unbelievable meeting with a painter, in a sort of magic moment out of time. Through the use of pictures the book allows everyone to discover their own words and emotions, celebrating with poetry the flowing of the Po river and recalling the cycle of nature and rural life, in its alternating of night and day, of death and life. The choice of this book by Italian librarians, confirms the recognition of the great artistic maturity of the author and the acceptance of universal works without any language or age limits as magnificent examples for an ideal borderless museum of picture books.

*Un silent book e un cross-over: un libro fatto esclusivamente di immagini per raccontare una storia senza età. In quattro episodi, uno per ogni stagione dell'anno, la vita lungo il Po: la tragedia dell'alluvione in autunno, la nascita notturna di un vitello in inverno nel calore di una stalla che brilla di luce propria nel paesaggio bianco di neve; una festa di paese in primavera, che celebra il rinascere della natura e l'inizio di una storia d'amore; infine, in estate, la fuga di una tigre dal tendone di un circo e il suo incredibile incontro sospeso nel tempo con un pittore. Attraverso le immagini il libro permette a ciascuno di trovare le proprie parole e immergersi nelle proprie emozioni, evocando con poesia lo scorrere del fiume Po e nello stesso tempo celebrando il tempo circolare della natura e della vita rurale, nel suo susseguirsi di notte e giorno, morte e vita. La scelta di questo libro, oltre a confermare e riconoscere la grande maturità artistica dell'autore, sembra anche sottolineare una tendenza nelle preferenze dei bibliotecari italiani, che rifuggono le gabbie delle fasce d'età e non trascurano opere "universali", quelle senza limiti linguistici e di età, proposte magnifiche per un ideale museo senza frontiere dei picture books.*

## 6 Davide Cali • Maurizio A.C. Quarello ill, **Mio padre il grande pirata [My father the great pirate]**

Orecchio Acerbo, 2013 • ISBN 9788896806630



A child tells about his faraway father, a pirate, who comes back home only once a year, in summer, bringing with him the sea water smell. The text gives voice to the child, and the pictures re-create the sunny images taking shape in his mind as his father talks, telling him about hidden treasure maps, the faces of the other pirates who are his companions, the black flag waving on the ship... all this until the sad, grey day when the child and his mother have to travel to another country to his father who is hurt and hospitalised. The child finds out that his father has been in an accident but it didn't happen to him boarding an enemy ship but just working in a mine. The child finds the reality hard to accept, after the fascinating and loving tales that his father has told him in the past and must now find a way to overcome his disappointment. This is a book that captures the emotions and touches the heart. It opens a page of Italian history with sensitivity and poetry, and makes it possible for us to feel closer to other contemporary tragedies, to other faraway fathers and their sons.

*Un bambino racconta del padre lontano, che torna a casa solo una volta l'anno, d'estate, profumato di mare perché è un pirata... Mentre il testo dà voce al bambino, le illustrazioni ricostruiscono le immagini solari che gli si formano nella mente ai racconti del padre: le mappe del tesoro nascosto, i visi degli altri pirati, la bandiera che sventola sulla nave, fino al triste e grigio giorno in cui parte con sua madre e raggiunge il padre ferito e ricoverato in ospedale. Un incidente è accaduto, non durante un arrembaggio ma mentre lavorava. E la realtà allora si fa strada, amara e difficile, dopo le affascinanti e amorevoli bugie. Il bambino deve fare ora i conti con la delusione ma anche con la capacità di comprendere il significato di "speranza", che può prendere la forma di in una bandiera pirata issata in un luogo inatteso. Un libro che cattura, conquista e commuove, che sa aprire con delicatezza e poesia una pagina tragica della storia italiana, assumendosi con fantasia la funzione di memoria nazionale, e che può avvicinarci ad altre tragedie attuali, ad altri padri e figli tra loro lontani.*



## 7 Nicola Grossi **Orso, buco! [Bear, a hole!]**

Minibombo, 2013 • ISBN 9788898177066



Bear got lost and now he's looking for his den. During his research he falls into the dens of other animals and one by one they decide to follow him. The story is very simple and uses the mechanism of repetition which children love. The originality of this book is in the use of a very short text, that works perfectly with the few lines and coloured shapes that are the only illustrations. Librarians said about the book: "It has the power of telling a story using just colour spots, without losing the rhythm and the liveliness of the story, until the final "coup de théâtre". It catches children's attention and encourages them to join in! It is fun and gives a positive message that even the small bad things that happen in life can be reasons to laugh if you stay together with your friends!

*Un orso si è perso e deve cercare la sua tana ma durante questa ricerca cade nelle tane di altri animali che, uno alla volta, si accodano a lui. La storia è semplice e usa il meccanismo tanto amato dai più piccoli della ripetizione ma la novità di questo albo sta nell'utilizzare per il racconto un testo brevissimo che lavora perfettamente con le linee e le forme colorate elementari che sono le uniche illustrazioni. Ne hanno detto i bibliotecari: "ha la capacità di raccontare con macchie di colore pur mantenendo ritmo e vivacità di presentazioni e rivelazioni, fino al colpo di scena finale. Riesce a catturare l'attenzione dei più piccoli e a richiederne l'interazione. Arguto e spassoso. Qual è il messaggio? Stando insieme anche i piccoli imprevisti possono diventare divertenti!*

## 8 Iela Mari **Il palloncino rosso [The red balloon]**

Babalibri, 2004 • ISBN 9788883621116



A book without words, with the story told just through the pictures. It tells the adventures of a red balloon. This one turns into an apple, then a butterfly, a flower, an umbrella... into a bustle of astonishment and transformation. The book brilliantly celebrates the idea of representing the complexity of reality through the simplicity of wordless, high impact pictures. First published in 1967 by Emme, it has recently been re-published, proving that it is a classic that is still relevant and able to reach out to children today.

*Un libro senza parole, con il quale si può raccontare la storia a partire dalle immagini, che presentano le avventure di un palloncino rosso: pagina dopo pagina questo si trasforma in una mela, in una farfalla, in un fiore, in un ombrello, in un andirivieni di sorpresa e novità. Celebra l'idea geniale e semplice di rappresentare la complessità della realtà attraverso la semplicità di un testo senza parole, di grande impatto grafico, che procede come il pensiero dei piccoli, cioè per associazione. Pubblicato per la prima volta nel 1967 dalla casa editrice Emme, che ha segnato la storia dell'editoria italiana per l'infanzia, riedito di recente, si è rivelato capace di parlare ai bambini di allora come di adesso: un vero classico che non teme il passare del tempo.*

## 9 Francesca Pardi • Altan, ill.

### Piccolo uovo [Small egg]

Lo Stampatello, 2011 • ISBN 9788890579929



Small Egg doesn't want to come into the world because he doesn't know yet where he will turn up. He doesn't know what a family is and so decides to make a journey to find out. He starts by learning that there are different kinds of families: one made by two mother cats with their kittens; another one made by a hippopotamus alone with his child; a family of two Kangaroos with their two children who are two young bears as well as many others. Tired but satisfied about his investigations, Small Egg discovers the happiness coming from these families and feels ready to go and discover his own family. This picture book talks for the first time to very young children about families that may be different from the traditional one i.e. a mother, a father and their children. Altan, the Italian illustrator who created the very beloved Pimpa, the "dog with red spots", gives his colourful animals to this simple and immediate story. The language combined with the perfect integration of text and pictures make it suitable even very young children. It also gives adults the chance to talk with them about subjects that are not always easy, such as the range of possible existing families and to look beyond prejudices at the various ways to be happy.

*Piccolo Uovo non vuole nascere perché non sa dove va a finire. Non conosce il concetto di famiglia e decide di intraprendere un viaggio per scoprirlo. Conosce così i più diversi tipi di famiglie: quella di due mamme gatte con il loro gattino, dell'ippopotamo solo con il suo piccolo, dei canguri con i loro cuccioli orsi e molte altre. Stanco ma soddisfatto dell'indagine, constatata la felicità che ha origine da ogni famiglia, è adesso pronto per andare a conoscere la propria! L'albo parla per la prima volta a bambini molto piccoli di famiglie diverse da quella tradizionale, composta da un papà, una mamma e i loro bambini. Altan, l'illustratore che ha creato l'amatissima Pimpa, la cagnolina a pois, offre i suoi coloratissimi animali alla narrazione semplice e immediata. Le scelte linguistiche e l'integrazione perfetta fra testo e immagini rendono la storia adatta anche ai più piccoli, offrendo la possibilità agli adulti di parlare con loro di temi non facili, come la varietà possibile delle famiglie esistenti e al di là di moralismi e pregiudizi, dei tanti modi che esistono per essere felici.*

## 10 Emanuela Bussolati

### Tararì Tararera... [Tararì Tararera]

Carthusia, 2009 • ISBN 9788895443263



We haven't forgotten the translation of the title of this book: the translation just doesn't exist! The Piripù language is a fictional language. Very colourful pictures and a text with a sense and without a meaning, often onomatopoeic, follow some characters and their adventures in a forest, where one of them, a very young one, gets lost. The book explores disobedience, the wish to explore, fear, recklessness, joy, the redeeming encounter, the reproach, the pleasure of meeting each other again and many other things. This is a picture book with a universal language, able to reach and fascinate children of many ages and any language. Wonderful pictures, full of amusement and comic sense, the book has been chosen also for "the originality of the idea, simple and fascinating, and which closes the distance between the adult reader and the child", giving both an opportunity to enjoy the pure pleasure of telling stories and playing at the same time.

*Non abbiamo dimenticato la traduzione del titolo di questo albo: la traduzione infatti non esiste! La lingua Piripù è infatti una lingua inventata. Con le illustrazioni coloratissime e il testo, sensato pur senza significato, spesso onomatopoeico, si seguono un gruppo di personaggi e le loro avventure in una foresta dove uno di loro, un piccolino, si perde. C'è la disobbedienza, la voglia di esplorare, la paura, l'incoscienza, l'allegria, l'incontro salvifico, il rimprovero, il piacere di ritrovarsi e anche altre cose, in questo albo dal linguaggio universale, capace di raggiungere e affascinare i bambini di ogni lingua e di tante età. Contraddistinto da immagini efficaci, comicità e divertimento, e' stato scelto anche per quella che viene definita: "l'originalità dell'idea, tanto semplice quanto eccezionale, che avvicina in modo giocoso e divertente il lettore adulto al lettore bambino" lasciandoli al piacere autentico di raccontare storie e giocare allo stesso tempo.*

# BOOKS FROM Ivory Coast

Contact : Chantal Kouamé  
cchariceba@gmail.com and kouameanin@yahoo.fr

This selection was made by librarians working at the Children's Library of the National Library of Ivory Coast and co-ordinated by the Children's Library Director, Chantal Kouamé. Over different sessions, librarians presented thirty-two picture books to children; the books in the following list are those children preferred, because of their attractive covers, their stories and their illustrations.

Some book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*, <http://takamtikou.bnf.fr>

## 1 Muriel Diallo **Bibi n'aime pas la pluie [Bibi doesn't like the rain]**

Les Classiques ivoiriens, 2011 • ISBN 978-2-916472-67-6



"I don't like the rain" says Bibi. "When it rains, the garden has a stomach ache because it drinks too much water. And I get bored because I cannot go out...". This is one of the eight books in the "Bibi" series, all built following the same principle: the rain, the market, school, vegetables, the witchdoctor etc that Bibi does not like at the beginning become pleasant over the pages. Muriel Diallo has created a character both a little rebellious and funny, with whom any child can identify. Bibi's opposition simply shows small children's fear of new, unknown things. The very colourful illustrations are made of paper and tissue collage, in a variety of styles and composition, that bring vitality and movement. The text, brief and in familiar language, suits small children from the age of 3.

*« Moi je n'aime pas la pluie ! » dit Bibi. « Quand il pleut, le jardin a mal au ventre parce qu'il boit trop d'eau. Et je m'ennuie parce ce que je ne peux pas sortir... » Voici l'un des huit titres de cette série qui remporte un grand succès auprès des enfants et qui sont tous construits sur le même principe : la pluie, le marché, l'école, les légumes, le guérisseur... que Bibi n'aime pas au départ, deviennent rapidement agréables au fil des pages. Muriel Diallo crée un personnage à la fois un peu rebelle et drôle, auquel chaque enfant peut s'identifier. Cette réaction d'opposition traduit simplement la peur des plus petits face à la nouveauté et à l'inconnu. L'illustration, très colorée, propose des collages de papier et de tissu dans une variété de styles et de cadrages qui apportent vitalité et mouvement. Le texte, bref, dans une langue familière convient bien aux petits enfants, à partir de 3 ans.*

## 2 Fatou Keïta • Lassane Zohoré, ill. **Le Chien qui aimait les chats [The Dog that liked cats]**

CEDA, Nouvelles Éditions Ivoiriennes, 2009 • ISBN 978-2-84487-402-3/978-2-86394-622-0



Walouba, a strong, imposing dog, with a loud, scary voice, terrifies everybody. Everybody except a tiny cat, Djakoumani, his best friend. "Dogs don't like cats", Walouba's parents say when they discover this friendship. Walouba, docile, will try to learn the lesson, but how to resist the humour of this little, funny cat? And why, finally, wouldn't cats like dogs? Laughs beat grunts and soon all the dogs and cats in the village will be contaminated! But will Walouba's father change his mind? Fatou Keïta, acclaimed author of numerous children's books, creates here a simple story that subverts well-known animal behavior: an appeal to open-mindedness? Illustration is expressive, lively, full of movement, in Walt Disneyish style – but the drawing of the cat is not, in fact, frightening at all...

*Walouba, un chien fort, imposant, à la voix grosse et effrayante, terrifie tous ceux qui le rencontrent. Tous, sauf un tout petit chat, Djakoumani, son meilleur ami. « Les chiens n'aiment pas les chats », affirment durement les parents de Walouba lorsqu'ils découvrent cette complicité. Walouba, docile, va tenter de retenir la leçon mais comment résister à l'humour de ce petit chat si drôle? Et pourquoi, finalement, les chiens n'aimeraient-ils pas les chats? Le rire l'emporte sur les grognements et, bientôt, tous les chiens et chats du village vont être contaminés! Reste à savoir si le papa de Walouba changera d'avis... Fatou Keïta, auteur de très nombreux livres pour enfants qui remporte un grand succès, crée ici une histoire simple en renversant un comportement animalier bien connu: un appel à l'ouverture d'esprit? L'illustration est expressive, vivante, en mouvement; elle emprunte au style des dessins animés Walt Disney – mais le chien dessiné n'a, en fait, rien d'effrayant...*

## 3 Rustom Hayat • Koué Noël Koko, ill. **Axe et Dam, les deux écureuils [Axe and Dam, the two squirrels]**

Éburnie, 2013 • ISBN 978-84770-218-7



Axe is a miserly squirrel, Dam is a generous one. In spite of this difference, both share a sincere friendship. One long and hard winter, Axe's schemes provoke the exodus of the whole squirrel colony to another hazelbush wood. Soon, Axe feels lonely, he misses friendship... The text, in a polished style, teaches that miserliness and greed do not bring happiness, whereas friendship and sharing are sources of infinite richness. The illustrations, in bright colours, much appreciated by children, depict characters in cartoon style; they agree well with the text and help to understand it. This book was awarded the Best Picture Book prize at the 2nd National Festival of Children's Books in 2013. Readers also like another book by the same author, *Le Papillon qui voulait changer des couleurs* [The Butterfly that wanted to change its colours].

*Axe est un écureuil avare; Dam est un écureuil généreux. Malgré leurs différences, les deux écureuils partagent une amitié sincère. Lors d'un hiver long et rude, les agissements d'Axe entraînent l'exode de toute la colonie d'écureuils vers une autre noiseraie. Bientôt la solitude pèse à Axe, l'amitié lui manque... Le texte, dans un style soigné, enseigne que l'avarice et la passion du gain ne font pas le bonheur, alors que l'amitié et le partage sont des sources de richesses infinies. Les illustrations, de couleurs vives, très appréciées des enfants, présentent des personnages proches du dessin animé. Elles servent bien le texte, aidant à sa compréhension, et le rendent particulièrement vivant. Cet ouvrage a reçu le prix du meilleur album lors de la deuxième édition des Journées nationales du livre pour enfants, en 2013. Un autre titre du même auteur est très apprécié des enfants, Le Papillon qui voulait changer des couleurs.*

## 4 Michelle Tanon-Lora • Assi Sébastien, ill. **Le Bébé de Madame Guénon [Mrs Monkey's Baby]**

Les Classiques ivoiriens, 2009 • ISBN 978-2-916472-56-0



A monkey mother worries about her friends' reactions to the beautiful baby she has just given birth to. Will their compliments be sincere? And will their judgment be fair? Visits and compliments do not appease her anxiety: she must do everything to make her baby even more beautiful! The title and the cover illustration make a strong impression on children, who cannot wait to read the book. The story plays on the animal's parade and the repetition of visit scenes, but its gist is indeed the terrifying anguish of mothers who dream of an ideal child. However one can read this picture book in a light way and smile with the exuberant, striking illustrations and the very funny animals' expressions. Another book by the same author and illustrator is much appreciated by children, *Les Larmes en or* (Golden Tears).

*Une mère guénon s'inquiète des réactions de ses amis face au bébé - très beau - qu'elle vient de mettre au monde. Leurs compliments seront-ils sincères? Et d'ailleurs, leur jugement est-il si sûr? Visites et compliments s'enchaînent sans que s'apaise l'angoisse maternelle... Il lui faut parfaire la beauté de l'enfant par tous les moyens. Le titre et l'illustration de la couverture impressionnent les lecteurs et les motivent à découvrir le livre. Le nœud de l'histoire, jouant sur le défilé des animaux et la répétition des scènes, est bien la terrifiante angoisse des mères qui se rêvent un enfant idéal. Mais on peut rester sur une lecture plus légère qui ne manquera pas de faire sourire tant l'illustration débordante a un grand impact et les expressions des animaux sont comiques dans leur outrance. L'auteur et l'illustrateur ont signé un autre album très apprécié des enfants, Les Larmes en or.*

## 5 Gina Dick Boguifo • Ernest Teki Mossoun, ill. **Le Chien et le poisson – Mister Dog and Mister Fish**

Les Classiques Ivoiriens, 2012 • ISBN 979-1090625-11-2



What can be expected of the great friendship between a dog and a fish in a land of dreams? Will there be solidarity or will selfishness prevail. A bilingual book French-English by Gina Dick, author of several books for children.

*Que peut-on attendre d'une grande amitié entre un chien et un poisson dans un pays de rêve? La solidarité existera-t-elle ou est-ce l'égoïsme qui prévaudra? Un livre bilingue français-anglais de Gina Dick, auteur de plusieurs ouvrages pour la jeunesse.*

## 6 Édoukou Adou • Ernest Teki Mossoun, ill. **Attauba, le petit malin devenu roi [Attauba, the smart young boy who became King]**

Nouvelles Éditions Ivoiriennes, 2002 • ISBN 2-84487-157-7



Attauba is small but very astute! His tricks, full of imagination and boldness, will change his life completely. In fact the title sums up the story well! Readers are attracted to this book because of the story – a well-known folktale –, which is fascinating.

*Attauba est petit mais très astucieux! Ses ruses, pleines d'imagination et d'audace, vont complètement transformer sa vie... Le titre de cet album résume bien l'histoire! Les lecteurs sont attirés par ce livre à cause de son histoire – un conte traditionnel bien connu – qui est très captivante.*

## 7 Marie-Danielle Aka • Les Studios Zohoré, ill. **Mificao [Mificao]**

Nouvelles Éditions Ivoiriennes, 2002 • ISBN 2-84487-160-7

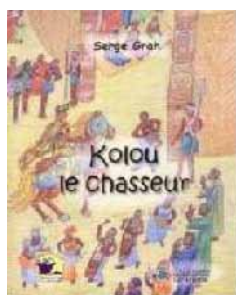


Underwater, a little carp watches the village children play, and wants to join them. A good genie fish changes her into a little girl and there she is, Mificao, with her new friends Yaro and Ziza who guide her in her discovery of the daily life of the village. She also discovers garbage heaps, the technique of scorched earth... and gives lessons for better hygiene and the protection of nature. But can Mificao stay forever far from her own people? The text is long; colourful illustrations give a good idea of life in the village.

*Sous la surface de l'eau, une petite carpe regarde jouer les enfants du village. Un poisson bon génie la métamorphose en petite fille et la voilà aux côtés de Yaro et Ziza. Mificao –c'est le nom de l'enfant-carpe – guidée par ses nouveaux amis, découvre alors la vie quotidienne du village. Elle découvre aussi le tas de débris, la technique de la terre brûlée... et dispense des leçons pour une meilleure hygiène et pour la protection de la nature. Mais Mificao pourra-t-elle rester toujours loin de siens ? Le texte est long ; les illustrations, colorées, donnent une bonne idée de la vie au village.*

## 8 Serge Grah • Annick Assemian, ill. **Kolou le chasseur [Kolou the Hunter]**

Les Classiques ivoiriens, 2007 • ISBN 978-2-916781-03-7



Kolou the Hunter saves the life of a man, a rat and a snake that had fallen into a hole. The animals keep their promise to make Kolou rich, immortal and invulnerable but the man betrays Kolou in front of the King... A folktale whose moral, as often, is just as topical as ever. Well-constructed, written by Serge Grah, journalist and poet, this book is illustrated by Annick Assemian who signed several classics of Ivory-Coast children's literature; she offers here some beautiful images. *Kolou le chasseur* was awarded the Best Picture Book prize at the 1<sup>st</sup> National Festival of Children's Books in 2011.

*Kolou le chasseur sauve la vie d'un homme, d'un rat et d'un serpent, tous les trois tombés dans un trou. Mais alors que les animaux s'emploient à tenir leur promesse de rendre Kolou riche, immortel et invulnérable, l'homme trahit Kolou auprès du roi... Un conte du répertoire traditionnel bien troussé, dont la morale, comme souvent, est de toute actualité. Écrit par Serge Grah, journaliste et poète, cet album est illustré par Annick Assemian qui a signé plusieurs classiques de la littérature ivoirienne pour la jeunesse ; elle offre ici quelques très belles pages. Cet ouvrage a reçu le prix du meilleur album lors de la première édition des Journées nationales du livre pour enfants, en 2011.*

Some book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*, <http://takamtikou.bnf.fr>

# BOOKS FROM Japan

When selecting 10 Japanese picture books, the Children and Young Adults Section of the Japan Library Association (eleven members in all, most of them are active in public libraries and others were once librarians) discussed selection criteria and decided not to select new books but ones which have been read by many children over many years.

In the 1960s, librarians, writers, illustrators, and publishers were eager to distribute quality books to children. Eight out of the ten books in this list were published during the 1960s. Picture books, especially by native authors, are the best tool for understanding countries. There are many good books published after the 1970s: we hope this project will grow and another 'Ten Picture Books' list will be published in the near future.

## 1 Ken Kawata • Masayuki Yabuuchi, ill.

しっぽのはたらき **[Animal Tails]**

Fukuinkan Shoten, 1969 • ISBN 4-8340-0315-9



This book presents the motions and roles of various kinds of animals' tails. After a questioning page of, "Whose tail is this?" comes the answering page. Making use of animals' upper bodies and lower bodies, readers match the pictures to make a complete animal. The warm and realistic style of the paintings exactly catches the distinctive features of each animal. This science picture book is good for reading aloud, and preschool children will readily participate and enjoy it.

さまざまな動物のしっぽの動きと役割を紹介する絵本。めくったページの前後で「なんのしっぽでしょう？」の問いかけと答えとなっている。前後のページの絵の位置を合わせることで、動物の体の上半身と下半身のつながりをうまく表現している。写実的ながら温かみのある画風でそれぞれの動物の特徴をよくとらえており、読み聞かせに向く。就学前の幼い子ども興味を持って参加できる科学絵本。

## 2 Eriko Kishida • Chiyoko Nakatani, ill.

かばくん **[Hippopotamus]**

Fukuinkan Shoten, 1962 • ISBN 4-8340-0081-8



This book is about one day in the lives of two hippopotamuses in a zoo. The storyteller is a boy who went to the zoo for his own enjoyment. Rhythmical expressions and words charm the reader. The layout makes for a big impression. The drawings express massiveness and a substantive feel making an appealing story.

動物園のかばの一日を、遊びに行った男の子がかばに語りかける形で描いている。リズムカルな言葉が耳に心地よい。かばの大きさをうまく印象づけた構図や、布地を生かし、かばの重量感や質感を表した油絵が魅力的である。

### 3 Satoshi Kako だるまちゃんとてんぐちゃん [Little Daruma and Little Tengu]

Fukuinkan Shoten, 1967 • ISBN 4-8340-0124-5



Little Daruma and Little Tengu are good friends. Little Daruma asks his father, Darumadon, to let him put on the same things as Little Tengu. However, it's not possible to have exactly the same things. So, Little Daruma works out a way to make similar things and becomes deeply satisfied. However, is it possible to make the same long nose as Little Tengu's? This book clearly represents the psychological characteristics of a little child who wants to have the same things as his friend.

だるまちゃんとてんぐちゃんは仲のいい友だちです。だるまちゃんはてんぐちゃんと同じ物を身に付けたいと、お父さんのだるまどんにおねだりしますが、ぴったり同じ物はありません。そこで、だるまちゃんはなんとか工夫して、そっくりの物を作って大満足。でも、てんぐちゃんの鼻と同じ、長い鼻を作ることはできるでしょうか。仲のいい友だちの真似をしたい、同じ物を身に付けたいという、幼い子どもの心理を鮮やかに表現した作品。

### 4 Noboru Baba 11匹きのねこ [Eleven Hungry Cats]

Koguma Publishing, 1967 • ISBN 4-7721-0004-0



Eleven cats that are always hungry send a big, strong, and monstrous fish to sleep with a lullaby and catch it in a remote lake. However, the big fish, which is tied up to a raft, becomes a mere bone when the dark night is over. On the other hand, the cats' stomachs become completely full and round like the stomachs of raccoons. The broad-minded story about cats who act as they wish, gets children's sympathy. Additionally, the attached pictures have been attractively drawn by a cartoonist. Consisting of six volumes, the stories are widely appealing to children.

いつもはらぺこの11匹の猫たちは、遠くの湖で怪物のように大きくて強い魚を、なんと子守唄で眠らせて捕まえる。ところが、いかだに繋いだ大きな魚は、闇夜が明けた時には骨だけになっていて、その代わりに、猫たちのお腹はタヌキのようにまんまるに！思ったままに行動する猫たちのおおらかな物語は子どもたちの共感を呼ぶ。加えて漫画家が描く猫たちの絵は親しみやすく、愛嬌たっぷり。全6冊あるシリーズはどれも子どもたちに広く支持されている。

### 5 Rieko Nakagawa & Yuriko Omura ぐりとぐら [Guri and Gura]

Fukuinkan Shoten, 1967 • ISBN 4-8340-0082-6



Two field mice, Guri and Gura, are fond of cooking and eating. They find a big egg in the forest. After talking, they decide to make a sponge cake. Gathering twigs, they build a fire place, and put a big pan on the fire. Then, a nice smell wafts into the forest and various kinds of animals gather around the fire. All the animals eat the softly baked cake. The theme of "eating", which children like, and the conversational style of the book arouse children's sympathy and lead them into the world of this picture book.

お料理と食べるのが大好きな、野ねずみのぐりとぐらは森で大きな卵を見つける。相談した結果、かすてらを作ることになった。かまどを作り、まきを集めて大きな鍋を火にかけて…。すると森の中にいいにおいが広がって、動物たちが集まってきた。ふんわりやけたかすてらをみんなで食べる。幼い子が大好きな「食べる」というテーマや読者に語りかけるような文体は、子どもの共感を誘い、リアリティのある絵本の世界に引き込む。



## 6 Masamoto Nasu • Shigeo Nishimura, ill.

絵で読む広島原爆 [Hiroshima: a tragedy never to be repeated]

Fukuinkan Shoten, 1995 • ISBN 4-8340-1265-4



This diverse book tells of the dropping of the atomic bomb on August 6<sup>th</sup>, 1945 using large 27 by 31 centimeter pictures. Considering the pre-history of the war, which includes explanations of the development of the atomic bomb and the process of the dropping of the bomb, it explains the history from both offensive and defensive perspectives. It is composed using evidence as told by 61 survivors of the atomic-bombing of Hiroshima. The pictures illustrate the everyday lives of people at that time and elaborately reconstruct a bird's-eye view of the horrific disaster of the atomic bomb.

A chronological table of peace related matters and detailed explanations of the 18 pictures attached at the back of the book are included.

1945年8月6日の原爆投下を、縦27cm横31cmの大画面で多角的に伝える。連合国の原爆開発から投下までの進捗状況など戦争に至る前史から、戦後の軍拡競争までを視野に入れて、歴史の事実を攻守さまざまな角度から解説している。記述は61人の被爆体験者の証言を積み重ねて、当時の人々の暮らしを描き、広島における被爆の惨状を、鳥瞰する手法で丹念に再現している。巻末に、50年にわたる平和関連年表や18枚の画面について、詳細な解説がある。

## 7 Miyoko Matsutani • Yasuo Segawa, ill.

やまんばのにしき [The Witch's Magic Cloth]

Poplar Publishing, 1967 • ISBN 4-591-00375-2



A mountain witch who lived in Chofuku Mountain had a baby. The witch asked the village people to pound steamed rice into cakes and bring them to her. Two young men, led on the way by an old woman "Akazabanba", carried the rice cakes to the witch. During the journey, the young men scared the witch and ran off. Akazabanba went up the mountain alone to prevent a disaster to the village. The witch asked Akazabanba to lend her a hand for 21 days. As a reward she gave Akazabanba a magic cloth that would not diminish even if used continuously. Akazabanba gave the magic cloth to the village people. Akazabanba's love and courage towards the villagers helped the village and made the people happy. This story has been told for many years in the Akita district of Tohoku. The pictures have been created with a beautiful and elegant touch like Japanese-style paintings, evoking a bright and happy atmosphere.

ちょうふく山のやまんばが子どもを産み、ふもとの村人に餅をついて持って来いという。‘あかざばんば’が先導して若者二人に餅を運ばせる。若者はやまんばが恐ろしくて途中で逃げ帰る。‘あかざばんば’は村に災がふりかからないように、ひとりで登って行く。やまんばは、‘あかざばんば’に21日間手伝ってくれと頼み、お礼に使っても使っても減らない錦をくれる。‘あかざばんば’はその錦を村人にわけ与える。‘あかざばんば’の村人への愛と勇気が村を救い、村人を幸せにする秋田の昔話。絵は日本画風の美しいタッチで描かれ、明るく楽しい雰囲気を与えている。

## 8

Tadashi Matsui • Suekichi Akaba, ill.

だいくとおにろく **[Oniroku and the Carpenter]**

Fukuinkan Shoten, 1962 • ISBN 4-8340-0085-0



A Japanese folktale picture book. A skilful carpenter, who had been asked to build a bridge over a rapid river, was watching the stream and pondering his task when an ogre appeared in the water. He offered to do the task in exchange for the carpenter's eyeballs. The bridge was completed in a flash. When the carpenter begged the ogre not to take his eyes, he said he would let him go if the carpenter could guess the ogre's real name. A similar story to 'Rumpelstiltskin', children age 4 to 8 can enjoy the thrill of the conversation between the ogre and the carpenter. Pictures drawn using traditional Japanese techniques complement the atmosphere of the folktale.

日本の昔話絵本。腕のいい大工が流れのはいい川に橋をかけるように頼まれる。大工が川を見ながら考えていると、鬼が川の中から現れる。鬼は、大工が目玉をよこせば橋をかけてやるといい、あつというまに橋をかけてしまう。大工が目玉をとらないでくれと頼むと、鬼は自分の名前を当てたら許してやる、という。グリム昔話の「ルンペルシュティルツヘン」に似た話。子ども達は鬼と大工のやりとりをどきどきしながら楽しむ。日本画の技法を生かした絵が、お話の雰囲気にあっている。

## 9

Akiko Hayashi

おつきさまこんばんは **[Good evening, dear moon]**

Fukuinkan Shoten, 1986 • ISBN 4-8340-0687-5



"It's nighttime. / Look, the sky is really, really dark. / Now look above the roof. / There's a light. / It's the moon! / Good evening, dear Moon!" Two cats on the roof are cheerfully greeting the beautiful, rising moon. However, a big cloud passes, hiding the moon's face behind it. "Please move, Cloud, we can't see the Moon's face," the two cats cry. Then the cloud gradually passes over, and the smiling moon comes out again... The moon's grace and its bright face are beautifully depicted in warm and soft strokes. Each illustration in this handy, square format abundantly describes the gentle atmosphere of the night.

「よるに なったよ／ほら おそらが くらい くらい／おや やねのうえが あかるくなった／おつきさまだ／おつきさま こんばんは」屋根にのぼった二匹のねこは、きれいなお月さまにあいさつします。けれど、おおきなくもがあらわれて、お月さまをかくしてしまいました。「くもさん どいて／おつきさまのおかおが みえない」ねこたちが大きな声でさげふと、くもは静かに去り、ふたたびきれいなお月さまのお顔があらわれました。やさしく輝くお月さまの顔が、あたたかく柔らかな筆致で描かれている。子どもが手に取りやすい大きさの四角の版型に、あたたかな夜の雰囲気がおさめられている。

## 10

Minami Nishiuchi • Seiichi Horiuchi, ill.

ぐるんぱのようちえん **[Grumpa's Kindergarten]**

Fukuinkan Shoten, 1966 • ISBN 4-8340-0083-4



Grumpa, the young elephant, was ordered to start work. He went to work for a biscuit maker, a shoe maker, a car maker, and so on. However, his efforts were in vain because all he could make were jumbo-sized goods that nobody would buy. Grumpa was very disappointed and began to think that he would never be able to work properly. Just then, he happened upon a busy mother with 12 children, and so found a job which would make him the happiest elephant in the world. He set to work creating a wonderful playground with the huge things he had already made.

Children love the elephant-sized things and enjoy Grumpa's success story. Simple pictures and a cheerful atmosphere attract little children.

ぐるんぱはさびしがりの象。ぐるんぱは働きに出たけれど、大きすぎるビスケットを作って追い出され、大きすぎる靴を作って追い出され、どこへ行っても失敗ばかり。追い出されてしょんぼりしていると、子だくさんのお母さんに、子どもたちの世話を頼まれる。

ぐるんぱは幼稚園を開き、特大のビスケットや靴で子どもたちと遊ぶ。ぐるんぱは幸せな象。子どもたちは、象のサイズの大きな道具やおもちゃが大好きで、ぐるんぱの成功と一緒に喜ぶ。元気な雰囲気の素朴な絵は、小さな子どもに人気。

# BOOKS FROM Korea (Republic of)

The National Library for Children and Young Adults chose 10 Korean children's picture books based on recommendations made by 19 members of the Children's materials section which is the subcommittee of the National Library Service Council for Children in Korea. The Children's materials section is made up of 19 librarians who serve children and young adults in public libraries and children's libraries and write children's book reviews, which are shared by children's librarians nationwide. For the 'World through Picture Books' project, the members chose 25 titles of quality children's picture books and a notable children's literature author Ms. Ji Eun Kim finally selected the following 10 titles.

## 1 Dong Soo Kim

설빔(남자아이멋진옷/ 여자아이고운옷) [How I Caught a Cold]

Borim Press, 2008 • ISBN 978-89-433-0479-9



The book *How I Caught a Cold* is about childhood behavior. What does a flock of featherless ducks have to do with a little girl catching a cold? It all begins with a new down winter jacket. One day, she discovers a feather emerging from it. That night, she goes to sleep wondering about the feather and begins dreaming of featherless ducks who feel cold. The girl distributes the feathers from her jacket. Finally, all the ducks feel warm but the girl doesn't. This book displays a child's imagination and love of animals.

무엇보다 이 책의 그림은 대단히 정답다. 마치 수업시간에 판 짓하며 쓴 낙서 같은 책 표지는 손때까지 덕지덕지 묻어 있어서인지 연필심 냄새가 나는 것만 같다. 책 표지를 넘기면 내복바람의 어린이가 깃털 바구니를 머리에 이고 썩썩이를 타며 어디론가 달려가고 있다. 깃털을 줄줄이 흘리는 모습이 꼭 무슨 짓을 하면 흔적을 남기는 어린이의 행동을 보는 것만 같아 미소 짓게 된다. 감기에 걸린 현실과 오리를 염려하는 아이의 상상력이 결합되어 새로운 이야기를 도출해 낸 책이다. 어린이의 순수하고 엉뚱한 면에 대해 생각해 볼 수 있는 계기를 마련해 준다.

누구나 한 번은 걸려서 고생해 봤을 '감기'라는 소재를 일상적이지만 어린이 특유의 동물을 사랑하는 마음과 독특한 상상의 논리가 담겨져 있다는 점에서 특별한 인상을 주는 그림책이다.

작가 김동수는 2009년 도쿄 국제 도서전에서 이 책을 소개하여 큰 호응을 얻은바 있다.

## 2 Jae Soo Ryu

십장생을찾아서 [Yellow Umbrella]

Borim Press, 2007 • ISBN 978-89-433-0691-5



Like a sonata, this book is enjoyed with music instead of words. It is written without words. On the book readers will see the yellow umbrella that a student would hold on a rainy day. There is a harmony of colors and rhythm made by the yellow umbrella together with other colorful umbrellas. In the attached CD, there are 14 short pieces of piano music in accordance with the illustrations. This book has no text but it talks about the beauty of a rainy day. In 2002, the New York Times selected *Yellow Umbrella* as the 'Book of the Year'.

비가 오는 풍경을 위에서 아래로 내려다보는 독특한 시선처리가 눈길을 끄는 작품이다. 그림 속에서 경쾌하게 움직이는 우산들의 움직임은 비 오는 날의 생동감을 즐기는 어린이들의 마음을 보여준다. 빗줄기를 그려 놓지 않았음에도 마치 빗방울이 떨어지는 것 같은 느낌을 주는 수채화풍의 그림구성이 돋보인다.

또한 책에 함께 수록된 CD에 실린 음악은 '톡.톡.톡' 빗줄기가 떨어지는 소리와 함께 빗속에서 책을 읽는 것 같은 기분을 불러 일으켜 준다.

비 오는 날의 정취와 내음을 담뱃담아 감성을 깨우는 이 책은 그 예술성이 뛰어나다고 생각되어 추천하였다. 2002년 뉴욕타임즈에서 '올해의 우수 그림책'으로 선정된바 있다.

### 3 Hee Kyung Kim • Iwona Chmielewska, ill.

#### 마음의 집 [A House of the Mind: MAUM]

Changbi, 2010 • ISBN 978-89-364-5431-9



"A House of the Mind: Maum" invites readers into a philosophical dialogue with the self through three questions: "Where is the mind?" "What is the mind?" and "Who owns the mind?" Readers can learn how to understand and communicate with others through poetic texts and images. In addition to the self-reflective text by Kim Hee-kyung, Polish artist Iwona Chmielewska illustrated the work with abstract geometric forms and movable images. This book won the Bologna Ragazzi Award for non-fiction in 2010. The critics praised the work for being like "a short elegant poem," and imbued with a "vision of the world."

이 책은 '마음'이라는 철학적 주제를 누구나 알기 쉬운 '집'의 구조와 특성에 빗대어 나타낸 그림책이다. 나의 마음과 다른 사람의 마음을 이해하고 소통하는 법을 아름다운 시적 언어와 따뜻한 그림을 통해 배울 수 있다.

이책의 콜라주 기법은 하나의 기억에 새로운 생각이 덧대어지면서 점점 커지는 우리의 마음을 인상적으로 설명해주는 표현방식이다. 2010년 볼로냐 국제아동도서전에서 라가치상 노픽션 부문 대상을 수상하였다.

### 4 Yoon Duck Kwon

#### 만희네 집 [Man-Hui's Home]

Gilbut, 1995 • ISBN 978-89-86621-10-X



This book shows that 'home' is not simply the place you live but a place connected to your history, heritage, friends, family and memories. Man Hui's family lived in a small town house and then moved to his grandparents' house where they have many rooms, a spacious backyard and three dogs. He finds a lot of enjoyment in living together as an extended family. Readers can have a better understanding of the daily life of a Korean family in the 20<sup>th</sup> century. Though we may take home for granted, readers will realize the most essential embodiment of life is 'home'.

집을 보면 그 곳에 사는 사람이 보인다.

집은 거처 가는 곳이 아닌 머무르는 곳, 가구는 곳, 이야기가 있는 곳이라는 것을 그림이 말해준다.

이 책에서 보여주는 만희네 집은 살기에는 조금 불편해 보이지만 사람살이 냄새가 나는 사람 중심의 집이다. 이 곳에서 할아버지, 할머니의 사랑을 받으며 마음껏 뛰어 놀던 만희는 지금쯤...

그 곳에서 아이를 키우며 아이와 함께 집을 가꾸어가는 사랑 가득한 아빠가 되었을 것이다.

20세기 한국 도시 가정의 전형적인 모습을 보여주는 섬세하고 따뜻한 그림이 돋보인다.

### 5 Hyun Ju Bae

#### 설빔 [New Clothes for New Year's Day]

Sakyejul, 2006 • ISBN 978-89-5828-139-1



This story demonstrates how important Lunar New Year's day is in the Korean culture. It takes you through the experience of wearing traditional Korean clothes called "Hanbok", a glorious costume complete with embroidered socks, rainbow-striped jacket and a crimson skirt, a warm furry vest, embroidered shoes, lucky charm, red and gold hair ribbons, bag and black satin hat for New Year's Day. The reader can sense how excited the little girl is to have new clothes for New Year's day. There are many wonderful cultural details throughout the book. The details are beautifully drawn and the text flows smoothly.

설은 새 해를 맞는 첫 날로 한국에서는 아주 큰 명절 중 하나이다. 설빔은 이 날 입는 새 옷으로 집안의 여자들이 온 가족의 행복과 건강을 비며 전통적인 방식에 따라 한 땀 한 땀 바느질로 떠가며 만든다.

한국이 새해 첫날은 추운 겨울이다. 눈도 내려 찬 기운이 알싸한 설날 아침 아이들은 정해진 순서에 따라 한복을 입으며 오랫동안 전해 내려온 가족의 문화와 사랑을 배운다.

영어, 일본어, 프랑스어로 판권이 수출되었고, 작가 배현주는 제27회 한국어린이도서상 일러스트레이션 부문 상을 수상했습니다

## 6 Hyang Rang Choi

### 십장생을 찾아서 [Looking for the Ten Symbols of Longevity]

Changbi, 2007 • ISBN 978-89-364-5414-5



A young girl spent a lot of time together with her grandfather. One day, he became very ill and was hospitalized. As the girl prays for his good health, she begins her journey to collect 10 symbols of longevity which include the sun, mountains, water, rocks, pine trees, clouds, magical mushroom, tortoise, white crane, and deer.

These symbols are well demonstrated through illustrations featuring Korean traditional furniture and colors. In particular, it is interesting to see each symbol shown using different subjects like fabrics, paintings, chest inlaid with mother of pearl, embroidery, quilting and so on.

설은 새 해를 맞는 첫 날로 한국에서는 아주 큰 명절 중 하나이다. 설빔은 이 날 입는 새 옷으로 집안의 여자들이 온 가족의 행복과 건강을 비며 전통적인 방식에 따라 한 땀 한 땀 바느질로 떠가며 만든다.

한국이 새해 첫날은 추운 겨울이다. 눈도 내려 찬 기운이 알싸한 설날 아침 아이들은 정해진 순서에 따라 한복을 입으며 오랫동안 전해 내려온 가족의 문화와 사랑을 배운다.

영어, 일본어, 프랑스어로 판권이 수출되었고, 작가 배현주는 제27회 한국어린이도서상 일러스트레이션 부문 상을 수상했습니다

## 7 Young Kyung Lee

### 아씨방 일곱 동무 [The Seven Friends in a Lady's Chamber]

BIR, 1998 • ISBN 978-89-491-0020-7



The setting of this story is a Lady's Chamber where a young woman sews clothes. The Lady has seven friends for her needlework: Ruler, Scissors, Needle, Thread, Thimble, Small iron with a long handle, and Iron. When the lady dozes off one day, the seven friends argue about who is the best part of sewing. Later, they all realize that all of them make sewing possible and they cannot carry out the needlework without the help of friends. Readers can realize that everything existing has its own value and better understand a Korean woman's daily life and traditional clothes of Hanbok.

한국 옛 여인의 방에서 만날 수 있는 아기자기한 바느질 도구를 주인공으로 삼아 세상 모든 존재의 가치와 중요성을 표현한 그림책이다.

아씨방의 바느질 도구인 자, 바늘, 실, 골무, 가위, 인두, 다리미를 의인화하여 아씨의 오랜 친구를 표현하고 있다. 이 일곱 친구들이 입고 있는 한복은 한국 전통이 아름다운 선과 색의 아름다움을 전해준다.

본문 첫 페이지 아씨의 방안에 걸린 족자 그림은 조선 시대 풍속화가 신윤복의 미인도 그림으로 한국의 대표적인 문화재이다. 한국의 생활모습을 살펴보면서 이야기의 재미도 느낄 수 있는 책이다.

## 8 Tae Joon Lee • Dong Sung Kim, ill.

### 엄마 마중 [Waiting for Mama]

Hangilsa, 2004 • ISBN 978-89-356-5712-3



A little boy is waiting for his mama on the streetcar platform. As each streetcar arrives with passengers, he asks the driver if his mama is coming. Finally, one driver warns the boy he will get hurt if he stands so close to the streetcar and tells him to stand still until his mama comes. Time passes, the wind blows and snow falls as the child waits patiently without moving until his mother arrives. The muted watercolors capture people and scenery as they might have appeared in Seoul in 1938. A perfect union of text and illustration tells a simple but moving story.

이 책에서는 엄마를 기다리는 아이의 간절한 마음이 추워서 코가 새빨개진 아이의 모습으로 잘 표현되었다. 따뜻한 모자를 쓴 노란 소년의 캐릭터는 1900년대 초반 서울에서 만날 수 있었던 친근한 보통아이의 모습이다.

어린 아이의 눈으로 바라본 세상은 커다란 기차와 말없는 나무처럼 무심하고 냉정하다.

어두워지는 하늘에 눈까지 내려 아이는 두려움을 느끼지만 한 전차 차장의 다정한 도움말에서 용기를 얻는다.

20세기 초 근대화의 초입에서 바쁘고 어렵게 살아가는 한국 서민들의 모습과 낯날 시큰한 어린 아이와 엄마의 사랑이 아름답게 묘사된 작품이다.

## 9

Suzy Lee

파도야 놀자 [Wave]

BIR, 2009 • ISBN 978-89-491-1205-3



This wordless picture book perfectly captures a child's day at the beach. Followed by a flock of seagulls, a girl runs delightedly to where waves break on the shore. Loosely rendered charcoal and acrylic images curl and flow like water and reflect playfulness, especially in the facial and bodily expressions of the child and seagulls. The use of blue in an otherwise gray-toned world calls attention to the ocean, which rivals the girl as a main character in this story. The New York Times selected *Wave* as one of ten best illustrated children's books in 2008.

그림책과 놀이의 만남이 무엇인지 잘 보여주는 그림책이다.

2~3가지의 컬러만 사용하며 배경을 과감히 생략한 그림은 독자들이 등장하는 아이와 파도에 집중하게 한다. 아이와 파도의 밀고 당기는 게임은 어린이가 바다를 보고 느끼는 감정을 솔직하게 드러내는 명장면이다. 화면 가득하게 그려진 아이의 표정에서는 물놀이에서 오는 즐거움이 충분히 전해진다.

이수지 작가는 '그림자 놀이' '겨울 속으로' 등의 겨울 3부작이라 불리는 작품을 통해 아이들의 생활 속 상상 놀이를 다양하게 그려내고 있다.

## 10

Dae In Cho • Sook Hee Choi

팔죽 할머니와 호랑이 [The Red Bean Porridge Granny and the Tiger]

Borim Press, 1997 • ISBN 978-89-433-0259-2



One day, a tiger appears before a granny and it tries to eat her. She begs the tiger to make him one bowl of red bean porridge before she dies. The old woman makes a big pot of red bean porridge and cries in front of it fearing her death. At night, the tiger comes back, and the small and weak objects like an egg, straw mat, turtle and gimlet join together to fight off the tiger. Readers are overjoyed when the scary tiger is beaten by small objects. The moral of the story is that those who are bad are punished one way or another.

한국의 옛이야기 '팔죽 할머니와 호랑이'는 위기에 처한 할머니를 구하는 사회적 약자들의 단결에 대한 것이다.

힘 없고 약한 존재들이 자신이 가장 잘 하는 것을 내세워 호랑이를 물리치는 이야기가 바른 호흡으로 전개되어 재미를 더한다. 이야기를 읽는 어린이들도 자신들이 할 수 있는 작은 실천에 대한 자신감을 얻을 수 있다. 한국은 오천 년의 역사를 지니고 있다.

수 많은 침략과 전쟁이 있었지만 끈끈하게 나라를 지켜왔다. 그 원동력은 이야기 속 개똥, 알밤 같은 보통 사람들이 힘을 합쳐서 위기를 극복해왔기 때문이다. 팔죽, 자라, 지게, 명석, 절구 등 한국의 전통 생활 문화를 느낄 수 있는 이미지가 가득한 책이기도 하다.

# BOOKS FROM Lebanon

This list is built on the investigations made by Maha Alwan\* in public libraries in Lebanon. Forms were sent to one hundred public libraries in all parts of Lebanon and responses were received from 30 libraries. The result, based on the project's criteria for selection, reflects the preferences of readers. Sadly Maha Alwan has since died after an accident. We honour her memory, her enthusiasm and her commitment to children and their books, through this list. Her colleagues Hala Bizri and Michèle Abi Raad have accepted to become coordinators of this project for Lebanon.

## 1 Samar Mahfuz • Baraj Lena Merhej, ill. لم اكن اقصدم Lam akoun aqsid [It was not my intention]

Assala, 2007 • ISBN 9953470065



The story of a girl who does stupid things that carry consequences. But each time she learns from her own mistakes. A glimmer in her eyes is reminiscent at the end of this album that she thinks about another stupid thing...

قصة فتاة ترتكب الهفوة تلو الأخرى مما يتسبب لها بعض العواقب. تتعلم في كل مرة من أخطائها لكن البصيص الذي في عينيها يجعلنا نفترض، في آخر القصة، أن ثمة هفوات أخرى تفكر بارتكابها...

## 2 Amal Ayoub • Frayji Michèle Standjofski, ill. أخ رجلي Akh rijli [Ouch my leg]

Dar al-ilm Lilimalayin, 2006 • ISBN 9953633762



Jad, a young boy keeps moving, but one day he falls and breaks his leg. A story that softens the pain of children's everyday life.

جاد، صبي صغير، دائم الحركة يقع يوماً ويكسر ساقه. إنها قصة تخفف من وطأة آلام الحياة اليومية لدى الأطفال.

## 3 Fatima Charaf Al-Din • Hiba Farran, ill. نورا وقصتها Nura wa qissatouha [Nora and her History]

Assala, 2008 • ISBN 9789953488578



Illustrations that are full of details, and a beautiful calligraphy, recount the life of the ant Noura. A fable about the life of ants which reflects the formative experience of Noura. After saving her friends and family from a terrible flood she regains confidence in herself and returns to her family.

تشكل الرسوم التوضيحية التي تزخر بالتفاصيل بالإضافة إلى الخط الفني الجميل إطاراً لقصة حياة "نورا" النملة. فهي بعد إنقاذ اصدقائها وأهلها من طوفان خطير، تكتسب ثقة بنفسها فتقهم أن مكانها هو بين أهلها. حكاية عن حياة النمل وعن مكانة كل فرد ودوره في مجتمعه.

## 4 Nadine R.L. Touma • Lana Khayat, ill. القمر والوروار Al-Qamar wa-l-wirwar [The Moon and the bird]

Dar Onboz, 2006 • ISBN 9953465037



The moon and the bird are close friends, they eat and play together all day long. A rhythmic lullaby introduces the reader into a gentle drowsiness. A CD accompanies the book.

القمر والوروار أعزُّ الأصدقاء. يأكلان ويلعبان معًا طيلة اليوم. عديّة مقفأة للأطفال الصغار تدخلهم بهدوء إلى عالم النعاس. قرص مدمج يرافق الكتاب.

## 5 Rania Saghir • Samar Ziadeh, ill. العملاق العملاق Al-imlaq el imlaq [The great giant]

Turning point, 2005 • ISBN 9953000204



A child feels his "big" hands, his "big" feet, his "big" eyes. Beside his mother he discovers his real size.

صبي صغير يتحسس يداه الكبيرتان، رجلاه الكبيرتان وعيناه الكبيرتان... يكتشف حجمه الحقيقي عندما يكون إلى جانب أمه.

## 6 Caroline Hemadeh ياسمينة والسمكة Yasmina wa essamaka [Yasmina and the fish]

Assala, 2007 • ISBN 9953470804



A part of learning Arabic language series. The letter and the sound "S" are often repeated throughout the text.

هذا الكتاب هو جزء من سلسلة تعلم اللغة العربية. يتعرف القارئ على حرف السين "س" من خلال تكراره في أغلب كلمات النص.

## 7 Samah Idriss • Yasmin Nachabeh Taan, ill. قصة الكوسى Qissat el-Koussa [The History of zucchini]

Dar al-adab li-sighar, n.d. • no ISBN



Oussama does not like zucchini, but his mom invented a trick to make him eat more zucchini. A book that breaks the taboo of using colloquial Arabic in children's book. Illustrations are innovative and feature rich details.

أسامة لا يحب الكوسى. إبتكرت أمه حيلة تجعله يأكل البعض منها ثم المزيد. ساهم هذا الكتاب في كسر المحرمات من خلال استخدام لغة قريبة من العامية العربية في كتب للأطفال. الرسوم التوضيحية مبتكرة وتتميز بوفرة التفاصيل.



## 8 Rania Zaghir • Racelle Ishak, ill. من لحس قرن البوظة؟

### Man lahassa qarn al-bouza? [Who ate my ice cream?]

Khayyat saghir, 2009 • ISBN 9789953013473



This witty girl must make a decision. She is wondering about the best way to enjoy her ice-cream cone without getting her clothes dirty. Imaginary creatures, reflecting her thoughts and fears, suggest different solutions. By the end, the smart girl learns her lesson: the best way to enjoy your ice-cream is your own way.

This "refreshing" picture book helps the young reader value his own instinct and trust his own decisions. It is available in many languages.

هذه الفتاة الصغيرة عليها أن تتخذ قرارًا. هي تتساءل عن أفضل وسيلة للحس قرن البوظة من دون أن تتسخ ثيابها. أفكارها وهواجسها تجسدت على شكل مخلوقات أسطورية، خرافية لتقترح عليها حلولاً مختلفة. تتعلم الفتاة الذكية في آخر القصة أن أفضل طريقة للحس قرن البوظة هي الطريقة التي تختارها هي بنفسها.

هذا الكتاب المنعش يساعد القارئ الصغير على تقييم غرائزه والوثوق بقراراته. ترجم هذا الكتاب إلى لغات متعددة.

## 9 Nabihah Mhaidli • Hassan Zahreddine, ill. احزري يا ياسر

Dar Al-Hadaek, 2008 • ISBN 9953496269



Yasser, the famous little hero of several picture books, has always found the solution to all of his grandfather's riddles except for this one. He starts looking for a solution at home, in the garden, everywhere... till he finds it when he least expects it.

The reader will find himself caught in this search until he finally finds, with Yasser, the solution.

ياسر، البطل الصغير المعروف، كان في كل مرة يجد الجواب الصحيح على أحاجي جده بسهولة، إلى أن أتى دور الحزورة الصعبة. بدأ يبحث عن الحل في البيت، في الحديقة، في كل مكان... فوجده أخيراً في لحظة غير متوقعة.

يجد القارئ نفسه مأخوذاً في رحلة البحث هذه حتى يصل مع بطل القصة إلى المكان حيث يتضح كل شيء.

## 10 Nabihah Mihaydli • Loujaina |Al Assil, ill. غسان أمي هي المؤلف

### Ghassan Ummi hiya el Mu allif [Ghassan, my mother, is the author]

Dar al-hadaeq, 2006 • ISBN 9953464014



How to write a book? Ghassan's mother is a writer, she tells him how to make books, from the idea until the printing.

In class, Ghassan is very proud of his mother who wrote the book chosen by the teacher.

كيف تؤلف كتاباً؟ أم غسان مؤلفة، تشرح لولدها كيف يصنع كتباً بدءاً من الفكرة الأساسية وصولاً إلى الطباعة. في صفه، يفخر غسان بأمه التي ألقت الكتاب الذي أختارته المعلمة.

\* Maha Alwa (1962-2012) was the founder and Director of Mtein Library and a member of the Standing Committee of IFLA Section Libraries for Children and Young Adults.

# BOOKS FROM Madagascar

Each book on the list from Madagascar was chosen for a slightly different reason. These reasons are included as part of the review of each book.

## 1 Razanadriaka Vololomampisa Lalao Elina • Rivo Randremba, ill. **I Tita sy ny boky [Tita and her book]**

Tsipika, 2009 • ISBN 978 2 912290 96 0



Tita is a young girl of 3 years old. She does not yet know to read. But she already likes to look at books for her age. Finally, she can write and read books. Tita encourages her friends to read because it helps everybody to develop. Her ambition when she will be an adult is to print books for young children. This book was chosen for the quality of its images and the story itself and especially as promoting reading is one of IFLA's aims. It provides an opportunity to encourage young children to continue to read, especially for undeveloped countries like Madagascar.

*Tita dia tovovavy kely 2 taona. Tsy mbola mahay manoratra izy kanefa efa tia mijery ireo boky natokana ho an'ny ankizy mitovy taona azy. Taty aoriana, mahay mamaky teny sy manoratra i Tita. Mamporisika ireo namany izy hamaky boky satria manampy ny tsirairay hivelatra izany. Ny faniriany rehefa lehibe dia ny hanonta boky ho an'ny ankizy kely.*

## 2 Esther R. Randriamamonjy • Rainivato Rakotomalala, ill. **I Trimobe sy Fara, vadiny [Trimobe and Fara, his wife]**

Trano, 2009



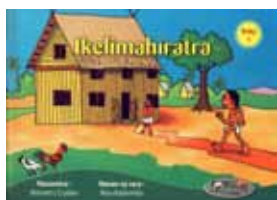
Trimobe is Fara's husband. Fara is a young pretty girl who serves her husband well. But Trimobe is not only a bad and ugly husband, but he is very greedy. He always asks for something to eat. He has finished poultry, pig and duck, but he is never satisfied. Finally, Fara has an idea to get rid of her husband...

This book was chosen because it is one of the famous tales parents often tell to children. Most Malagasy young people know this story. We wish to share it with other children around the world and to show that we have similar little stories. The book shows Malagasy culture and fashion.

*Trimobe no vadin'i Fara izay tovovavy mbola tanora sy tsara tarehy. Manompo tanteraka ny vadiny izy. Saingy, i Trimobe dia sady ratsy tarehy no ratsy toetra. Fanampin'izay, mbola tenda-kanina koa izy. Tsy mitsahatra ny manontany sakafo hohanina foana i Trimobe. Notamperiny nohanina daholo ny vorona sy ny kisoa tao antrano. Farany moa dia nitady hevitra i Fara hialàna aminy...*

### 3 Cryber Mananto, Razanadriaka Lalao-Elina • Rivo Randremba, ill. **Ikelimahitra [The little intelligent boy]**

Tsipika, 2009 • ISBN 978 2 912290 97 7

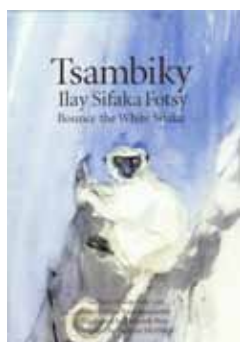


This book is about a very cute and intelligent young boy. The King does not believe in the boys' intelligence, so he asks him to achieve the unachievable like laying an egg. The boy shows the King, that it is never possible to achieve the unachievable. This book was also chosen because it is one of the famous tales parents often tell children, and most Malagasy young people know it.

*Zazalahy kely maranitra sy kinga saina i Ikelimahitra. Saingy, tsy mino zany fahaizany sy hakingantsainy izany ny Mpanjaka. Indray andro ary, te hitsapa ny fahaizan'Ikelimahitra ny Mpanjaka. Hafetsena anefa no nampiasain'ity zazalahy kely. Nasainy nanafina atody tany anaty lambany avy ireto lehilahy lehibe telo. Dia mody atao hoe "mahalatsaka atody toy ny reniakoho izy ireo!", izay zavatra tsy ho tanteraka mihitsy eo amin'ny olombelona.*

### 4 Alison Jolly, Hantanirina Rasamimanana • Deborah Ross, Mélanie Mcelduff, ill. **Tsambiky. Ilay Sifaka Fotsy [Bounce the White Sifaka]**

Durell Wildlife Conservation Trust, 2009 • ISBN 978 0 955903 4 1

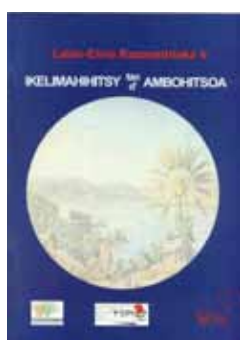


The Sifaka, or the white lemur, likes to bounce. And it is very funny and wonderful to look at him bouncing to the forest. Lemurs have a particular voice to talk to each other. Madagascar is known by its biodiversity. The "Great Island" (the third biggest island in the world) is especially represented by lemurs. Sifaka is one of the biggest and most spectacular lemurs. This book can show other young children around the world how lemurs live in the forest..

*Anisan'ny gidro lehibe sy mahatalanjona indrindra ny sifaka, milanja 5 hatramin'ny 8 kilao. Misy karazany maro ny sifaka arakaraky ny ala misy azy: ao ny jobo, ao ny mivolom-bitsika misy hetra fotsy, ao ny mainty lamosina sahala amin'ny harina fa ny sandry sy ny ranjo kosa mivolom-boasary. Manana feo mampivavaka azy ny andiana sifaka rehefa hiresaka miaraka, ary feo hafa rehefa mikiaka.*

### 5 Razanadriaka V. Lalao-Elina • Magnolia Buisson, Patricia Ramahandry, ill. **Ikelimahitsy tao Ambohitsoa [Ikelimahitsy at Ambohitsoa]**

Tsipika, 2010 • ISBN 978 2 912290 98 4



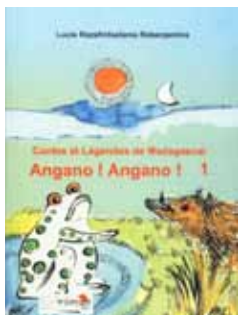
The village where the two children lived was a beautiful village. All people who passed there called it "Ambohitsoa", city of happiness. This village was situated in the suburbs of the city. One day, when the children were playing, a little car passed from the North...

This book was chosen because it tells stories set in one of Malagasy landscapes where we can see the endemic plant Ravinala, also representing the "Great Island". This book is illustrated by watercolor paintings.

*Tsara mahafinaritra ny tanàna nipetrahan'i Lema, zazalahy kely 9 taona, sy Ikelimahitsy, namany, 7 taona. Ambohitsoa, tanànan'ny fahasambarana no hiantsoan'ny olona mandalo eo ny tanàna misy azy ireo. Somary mihataka kely ny renivohitra no misy an'Ambohitsoa. Indray andro, nisy fiara avy any avaratra nandalo ny tanàna...*

## 6 Lucie Razafintsalama Rabenjamina • Honoré Benjamin Andrianifahanana, ill. **Angano! Angano! Contes et Légendes de Madagascar** [Tales and legends of Madagascar]

Tsipika, 2010 • ISBN 978 2 36076 004 6



Madagascar has its own tales and legends. In this book, the author has especially chosen tales about nature and animals. The tales in this book recount and perpetuate the history, beliefs and customs of the Malagasy ancestors. They contain profound ideas, to entertain and captivate and show Malagasy morality and values. This book is nowadays in Malagasy and French languages.

*Maro ireo ANGANO navelan'ny razan'ny Malagasy. Lalina ny hefitra fonosin'izy ireny fa sady hampihomehy sy hahavariana no hananarana koa. Nofidiana ireo angano tsotsotra antonona ny ankizy. Nangonina avy amin'ny lafy valon'ny Nosy izy ireo. Manana ny toerany lehibe eo amin'ny angano Malagasy ny olombelona, ny masoandro, ny volana, ny kintana, ny rahona ; ary koa ireo karazana biby maro tahaka ny sahona, voalavo, omby, lambo voay...*

## 7 Esther R. Randriamamonjy • Rainivato Rakotomalala, ill. **Te hianatra I Bota sy Kinga** [Bota and Kinga want to go to school]

FLM, 2010 • ISBN 978 2 36076 004 6

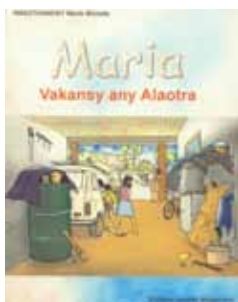


Kinga and Bota are Mamy's cat and dog. Mamy is a little girl of 7 years old. She goes to school and her animals envy her and want to follow her to school. The book tells Bota and Kinga's journey in imagining what school, reading, listening and learning good manners in life is like. (Kinga means "quick", and Bota "large") The author published many books like this for young Malagasy children. These books are simple to read and to be understood and deserve to be included in this list from Madagascar.

*Kinga sy Bota dia saka sy alikan'i Mamy, zazavavy kely vao 7 taona monja. Rehefa mandeha any antsekoly i Mamy dia te hanaraka azy ireo bibiny ireo. Mitantara araka izany famisavisan'i Bota sy Kinga ny mety ho fiaianany any antsekoly: tahaka ny ahoana izany mamaky teny sy manoratra izany, ary mianatra ireo fomba tsara eo amin'ny fiaraha-monina.*

## 8 Marie Michèle Rakotoanosy • Soimanga, ill. **Maria. Vakansy any Alaotra** [Marie and her holidays in Alaotra]

Jeunes Malgaches, 2005



Maria is a girl who has a different childhood because she does not live with her parents. She has to study in town. However, when the school year ends in June, she returns to her parents for her holidays. Many young Malagasy people study in town. Most of Malagasy localities or regions have still a lack of infrastructure. So parents have to send their children to study in town. The book shows the difference of the two ways of living, in town and in the countryside.

*I Maria dia vavimatoa ary manana zandry efatra, vavy telo ary lahy iray. Any Antananarivo any amin'ny rahavavin-dreniny i Maria sy ny zandriny vaviaivo Domoina no mipetraka mandritra ny taom-pianarana. Rehefa andro fialan-tsasatra vao mody any amin'ny ray aman-dreniny. Faly ery izy mirahavavy fa tapitra ny taom-pianarana ka handeha hiala sasatra any Alaotra, toerana hipetrahan'ireo Ray aman-dreniny, izay toerana mamokatra vary be indrindra eto Madagasikara.*

## 9 Joseph Betalata • Patou, ill.

### Lasa mpiandry omby i direktera

Tsipika Editions & Dika Printy, 2002 • ISBN 978 2 36076 000 8



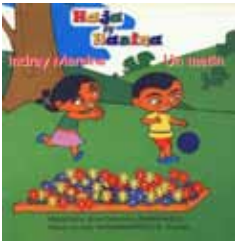
This book (for junior children) tells the story of a bird called Vorompotsy (white bird) who is the director of a primary school. One of the students is the frog, an intelligent student who practices French language whereas Vorompotsy teaches in Malagasy. He is impatient to teach... The zebu is part of Malagasy culture. It is in our society and represents many things. This book shows also that Malagasy society opens to other cultures, for instance using foreign language and transforming it in Malagasy (like "Direktera" which comes from "Directeur" in French).

*Tao amin'ny sekoly iray Analanjozoro no niasa i Vorompotsy. Izy no Direktera tao. Ao amin'io sekoly io no mianatra ny zanak'i Ramalona atao hoe "Sahomailaka". Anisan'ny zaza azo lazaina fa mba mahiratriratra i Sahomailaka. Tena manavanana azy ny miteny frantsay. Saingy tsy manampaharetana I Vorompotsy mampianatra manisa amin'ny teny Malagasy an'i Sahomailaka ka niafara tamin'ny fikapohana azy izany.*

## 10 Geneviève Ramakavelo • Nicolas Randrianarisoa, ill.

### Haja sy Hasina [Haja and Hasina]

Megaprint, 2011 • ISBN 978 2 917367 25 4



This book tells Haja and Hasina's journey. They play in the garden every morning. But they finally spoil the flowers. As Malagasy primary and secondary schools are bilingual (French and Malagasy), most of Malagasy authors try to print their book in those languages. This book shows not only how Haja and Hasina play in the garden, but is also a kind of guide for young children to learn about their general culture.

*Mitantara ny fiainan'i Haja sy Hasina ny boky. Milalao eo anjaridaina matetika izy mianadahy kely ary niafara tamin'ny fanimbana ny voninkazo.*

# BOOKS FROM Mali

These books were chosen by librarians of the Children's Library in the Centre National de la Lecture Publique – National Centre for Public Reading – in Bamako: Head children's librarian Abdoulaye Doumbia, and the Director of the Centre, Siaka Coulibaly, and by Viviana Quiñones.

## 1 Moussa Konaté • Aly Zoromé ill. **La Fileuse [The Spinster]**

Le Figuier, 2003 • ISBN: 978-2-84258-081-0



Published in a series on traditional crafts, together with *The Potter*, *The Dyer*, *The Weaver*, *The Miners of the desert*, this large picture book shows the spinster's work. The reader follows her different tasks, from the purchase of cotton flowers in the market to the delivery of reels to the weaver. Every successive task is clearly and simply depicted in a double-page illustration and a short text describing tools and gestures in a colloquial manner.

*Publié dans une collection consacrée aux métiers traditionnels, avec La Potière, La Fileuse, La Tenturière, Le Tisserand, Les Mineurs du désert, ce bel album montre le travail de la fileuse. Nous suivons ses diverses tâches depuis le moment où elle se rend au marché pour acheter les fleurs de coton, jusqu'à la remise au tisserand des bobines de fils. Les tâches successives sont clairement et simplement décrites par l'illustration en double page et un texte très simple en cursif décrivant les outils, les gestes sur un ton familier.*

## 2 Ina Keïta • Karim Diallo, ill. **Des jambes pour Aliou [Legs for Aliou]**

Donniya, 2006 • ISBN 978-2-911741-41-8



What an adventure! Tidiane and Djénéba have decided to take care of Aliou, a disabled boy. Thanks to their support, Aliou can start attending school. A very good story set in the city of Bamako, very well depicted in Karim Diallo's full page illustrations. Three other stories with the same characters in *Les Aventures de Tidiane et Djénéba*.

*Quelle aventure! Tidiane et Djénéba ont décidé de prendre en charge Aliou, un enfant handicapé. Une belle entreprise de solidarité qui mènera l'enfant sur le chemin de l'école, avec pour cadre Bamako, rendue bien présente par les illustrations couleur pleine page de Karim Diallo sur chaque page de gauche. Trois autres aventures avec les mêmes personnages dans Les Aventures de Tidiane et Djénéba.*

## 3 Modibo Sidibe • Svetlana Amegankpoé, ill. **L'Épopée de Soundjata : d'après la tradition orale malinké [Sundiata Epic: from Malinke oral tradition]**

ISBN 978-2-911741-42-5



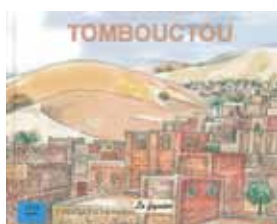
Sundiata Keita, founder of the Empire of Mali in the XIII century, is undoubtedly the most popular historical figure of West Africa. In addition to its introductory page and the essentials of the tale itself, this remarkable Malian large picture book has the big advantage of being richly illustrated by S. Amegankpoé, with great historical accuracy. By the same author and illustrator, the excellent *La Légende du Ouagadou-Bida*.

*Soundjata Keïta, fondateur de l'Empire du Mali au XIIIe siècle est sans doute le personnage historique le plus populaire en Afrique de l'Ouest. Cette remarquable édition malienne en album grand format présente le grand intérêt, outre la page d'introduction historique et le récit même dans ses grands traits, d'être richement illustré par S. Amegankpoé avec un réel souci documentaire. Par le même auteur et la même illustratrice, l'excellent La Légende du Ouagadou-Bida.*

## 4 Moussa Konaté, Aly Zoromé, ill.

### **Tombouctou [Timbuktu]**

Le Figuier, 2006 • ISBN 978-2-84258-096-4



*Tombouctou*, as well as *Djenné* and *Le Pays Dogon* published in the same series, make children discover, in an adapted, simple, attractive way, cultures and places that UNESCO has included in its World Heritage List. *Tombouctou* begins with a map and historical information on this city of the desert, known all over the world since the 14th century. Illustration takes a large place; it is full of significant details that the simple text takes up, inviting the reader to watch and explain them. Architecture, crafts, feasts, drought... The past and the present are linked naturally.

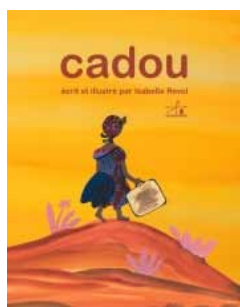
*Tombouctou, comme Djenné et Le Pays Dogon dans la même collection, propose aux jeunes enfants une découverte adaptée, simple et séduisante de ces cultures et de ces lieux classés par l'UNESCO au patrimoine mondial de l'humanité.*

*Tombouctou démarre avec une carte et quelques rappels historiques sur cette cité du désert, connue du monde entier dès le XIV<sup>e</sup> siècle. Une place très abondante est donnée à l'illustration, pleine de détails significatifs repris par un texte très simple qui invite, dans une démarche pédagogique directe, à observer ce que dit l'image et à l'expliquer. Architecture, savoir-faire, fêtes, sécheresse... Passé et présent se relient tout naturellement.*

## 5 Isabelle Revol

### **Cadou [Cadou]**

Donniya, 2009 • ISBN 978-99952-0-048-0



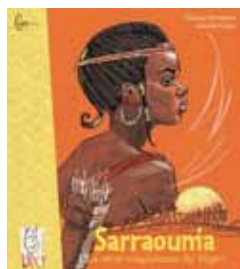
The beautiful yellow shades of the cover make one want to open this picture book. And one is not disappointed. The illustration, pretty and original, in collages of tissue and paper, tells in a childlike way the hard story that so many women live, in Africa and elsewhere. Cadou, an African mother, leaves her children to work far away for many years, so that the children can eat properly and can go to school. Her suffering from being separated from them is constant, as is their presence in her heart. Almost chanted, the text goes to the essential and renders, at child level, with restraint, Cadou's heart-rending feelings. A great book.

*Un album que la couverture aux belles couleurs jaunes donne aussitôt envie d'ouvrir. Et on n'est pas déçu. L'illustration, jolie et originale, avec sa technique de collages, en tissu et papier, raconte, sous un air enfantin, une histoire dure qui est celle de tant de femmes en Afrique et ailleurs. Cadou, une mère africaine, part travailler loin de ses enfants pendant de longues années pour qu'ils aient de quoi manger et puissent aller à l'école. Sa souffrance d'être séparée d'eux est constante, comme leur présence dans son cœur. Presque scandé, le texte va à l'essentiel et transmet, à hauteur d'enfant, avec pudeur, le ressenti déchirant de Cadou. Son sacrifice sera récompensé, dans une fin apaisante. Un grand livre.*

## 6 Halima Hamdane • Isabelle Calin ill.

### **Sarraounia, la reine magicienne du Niger [Sarraounia, Niger's magician Queen]**

Cauris, 2004 • ISBN 978-2-914605-13-7



Told simply to young children, the life of the beautiful Sarraounia, born in present-day Niger at the end of 19th century. The daughter of a Haoussa king, she was soon initiated to magic and to hunting and war weapons. She was recognized by her neighbour enemies as a formidable warrior, but she mostly distinguished herself in the resistance to the European conquerors. Good illustrations and some historical information complete this portrait of a great heroine of Niger. Published in the "Lucy" series of biographies of Black outstanding figures.

*A la portée des jeunes enfants, simplement racontée, la vie de la belle Sarraounia née au Niger à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Fille du roi d'une peuple d'origine haoussa, très tôt initiée à la magie et au maniement des armes de chasse et de guerre, elle est reconnue dans des conflits avec ses voisins comme une redoutable guerrière, mais surtout elle s'illustrera dans la résistance au conquérant européen. Une belle illustration bien servie par la mise en page et quelques repères historiques complètent ce portrait d'une grande héroïne du Niger. Ce livre fait partie de la collection « Lucy » de biographies de personnages du monde noir.*

## 7 Marlène Anna Amegankpoé • Svetlana Amegankpoé, ill. **Petit Poussin veut... grandir [Little Chicken wants... to grow up]**

Donniya, 2009 • ISBN 99952-0-054-6



A picture book on an universal question: every child's wish to grow up and surpass his father or his mother. This is Little Chick's wish. He'll have to endure some setbacks before learning patience and finding himself, one day, almost as beautiful as his father. Svetlana Amegankpoé's humoristic drawings show a terribly expressive chicken – curious, tender, ridiculous, sad or impatient. Images are as colourful as a backyard poultry, as joyous and lively as the story.

*Cet album nous offre l'histoire d'un problème universel : le désir que tout enfant nourrit de devenir grand sur le champ et de surpasser son père ou sa mère. C'est aussi le souhait de Petit Poussin. Il lui faudra essayer quelques déconvenues avant d'apprendre la patience pour se découvrir enfin, le jour venu, presque aussi beau que son coq de père. Le dessin humoristique de Svetlana Amegankpoé nous offre un poussin terriblement expressif – tour à tour curieux, tendre, ridicule, triste ou impatient. Le dessin est coloré, à l'image de la basse-cour, gai et enlevé, comme cette histoire.*

## 8 Ousmane Diarra • Massaré Tounkara, ill. **La Princesse capricieuse [The Capricious Princess]**

Balani's, 2006



A version of the well-known story of the girl who puts an impossible condition on her marriage. This time, it is because she likes money too much and wishes to get rich thanks to her suitors... The man she marries is in fact a python, but with the help of her sister who has witch powers she escapes her husband and goes back home. The text by Ousmane Diarra, writer and storyteller, flows nicely; expressive, colourful illustrations are as lively as the text. The story is told in French and in Bambara in the accompanying audio cassette.

*Une version du conte bien connu de la jeune fille qui met une condition impossible à son mariage. Cette fois-ci, parce qu'elle aime trop l'argent et veut s'enrichir sur le dos des prétendants... L'être qu'elle épouse finalement se révèle être un python, et ce n'est qu'avec l'aide de sa petite sœur qui a des pouvoirs de sorcière qu'elle échappera à son mari et retournera chez elle. Le texte d'Ousmane Diarra, écrivain et conteur, coule avec la fluidité de sa parole; les illustrations expressives, colorées, soulignent la vivacité du texte. Le texte est raconté en français et en bambara dans une cassette audio.*

## 9 Moulaye et Zakaria Traoré • Nafogo Coulibaly, ill. • Ismaïla Samba Traoré, adapt. **Nabi mon frère**

La Sahélienne, 2010 • ISBN 978-99952-54-14-8



The protective and affectionate relationship between a young boy and his toddler brother. A brief, simple text; illustration – somewhat clumsy and naïve, but with a certain charm – stages the two boys in a relationship of play and laughter but also of "education" that works well beyond language. And to grow up, nothing better than good stories... The Father is kindly asked to bring back, from Bamako market...picture books! Links between children are finely depicted, and the message is touching and lively. Some small punctuation and orthographic problems are to be regretted.

*La relation protectrice et affectueuse d'un garçonnet envers un petit frère qui tient tout juste sur ses jambes. Un texte court, simple; des illustrations dont la maladresse et la naïveté ne sont pas dénuées d'un charme particulier, met en scène les deux enfants dans une relation de jeu, de rire, mais aussi d'«éducation», qui passe bien au-delà du langage. Et pour grandir, quoi de mieux que de belles histoires à écouter? Le père est ainsi gentiment sommé, lorsqu'il ira au marché de Bamako, de rapporter des livres avec des images! Une juste observation en finesse des liens entre enfants et un message touchant et plein de vitalité. Dommage pour les petits problèmes de ponctuation et d'orthographe...*

All book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*,  
<http://takamtikou.bnf.fr>



# BOOKS FROM

---

# Martinique

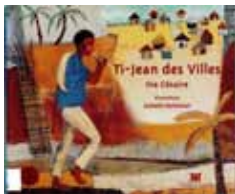
## (France)

---

This selection was made by librarians working at the “Bibliothèque départementale de prêt” of Martinique and at the Public Library in the town of Le Lamentin, with the aim of showcasing quality books for children, about their environment. This choice highlights several aspects of this French island in the Caribbean, where about twenty authors write for children. Some of them specialize in literature for young people, others write for a wider audience. Books for babies and toddlers are very rare in the Martinique publishing landscape. Authors and illustrators chosen here are Martinicans living on the island or elsewhere. There are few publishers in Martinique, therefore many authors are published out of the island (in Reunion Island or in Paris, for example). Children’s book publishing is quite recent in Martinique. It is a small island and the sales opportunities are narrow: this explains why only a small number of books are published per year. The first to create picture books in Martinique were teachers. Faced with the lack of books set in the children’s own environment, they had to create their own pedagogical material themselves. They wanted to offer children reading material about local traditions, about the fauna and flora. Over the years a collection of picture books for children, closely related to their daily life has built up. Thanks to this, children can now read about their customs, for example celebrating Christmas in a landscape with no snow, as in *Le Noël de Rosie* [Rosie’s Christmas], or they can explore Martinique’s various eco-systems, as in *Petit Manicou* [Little Manicou].

## 1 Ina Césaire • Isabelle Malmezat, ill. **Ti-Jean des villes [Town Ti-Jean]**

Dapper, 2005 • ISBN 2915258112



Variations on a legendary Caribbean hero, these adventures tell how Ti-Jean, a boy who wanted to conquer the world for his mother, faces despotism before liberating his people. Rooted in traditional Martinique, the story condemns oppressive tyrannies which support slavery and pays tribute to freedom. The style of Ina Césaire’s (the daughter of Aimé Césaire) follows the pattern of the tale and is very concise. Dynamic and original illustrations strongly echo the text and enhance the story with fabrics and papers set inside ochre or turquoise backgrounds drawn in pastel. The book is accompanied by a bilingual French – Creole CD. The oral and musical storytelling of the text on the CD is classic.

*Variations sur un héros légendaire des Caraïbes, ces tribulations de Ti-Jean racontent comment un garçon, parti conquérir le vaste monde pour sa mère, est confronté au despotisme avant de devenir un héros libérateur. Ancrées dans une Martinique de tradition, ces aventures se veulent une condamnation des tyrannies esclavagistes et oppressantes et un hommage à la liberté. L’écriture d’Ina Césaire, fille d’Aimé Césaire, se conforme au schéma du conte dans un style très ramassé. La force des illustrations vient en heureux contrepoint rythmer le récit et rehausser, avec originalité, l’imagerie du conte, par des incrustations de tissus et de papiers, sur fond de camaïeux d’ocre et de turquoise au pastel. Le livre est accompagné d’un CD bilingue français-créole, qui offre un “dit” du texte avec un habillage musical conventionnel.*

## 2 Sandy Fiol **Le Grand voyage de Petit Manicou [Little Manicou's great journey]**

Orphie, 2005 • ISBN 2877633098

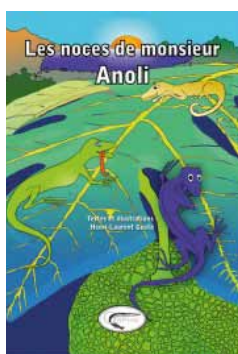


Little Manicou (a small marsupial) is getting bored by everyday life and wants to see the sea, so he decides to leave his family and to venture away. This upsets his nocturnal rhythm and way of life as he discovers daylight, threatening cars, the mangrove, the animals of the island, and, last but not least, the sea... which also means sunburn, too much salted water and difficult sand castles. This classic story deals with freedom and love for one's family. It is well told and offers nice and numerous pictures. At the end, non-fiction pages give information about the rich eco-system and invites the reader to look back at the pictures in order to discover new aspects.

*Poussé par l'ennui et par son envie de voir la mer, Petit Manicou (un petit marsupial) décide de quitter sa famille pour partir à l'aventure. Bouleversant son rythme nocturne et ses habitudes, il découvre la vie diurne, la menace des voitures, la mangrove, les animaux de l'île, et, enfin, la mer... avec ses coups de soleil, son eau trop salée, et ses châteaux de sable pas si simples à construire. Cette histoire classique d'une émancipation qui permet à l'enfant de réaffirmer son amour pour les siens est bien menée et donne une belle place aux images. À la fin, un complément documentaire sur les richesses de l'écosystème invite le lecteur à se plonger une nouvelle fois dans les images pour y découvrir de nouveaux éléments.*

## 3 Henri-Laurent Gusto **Les Noces de Monsieur Anoli [The Wedding of Mister Anoli]**

Orphie, 2010 • ISBN 9782877635592



This picture book presents Henri-Laurent Gusto's version of the origin of the West Indian very famous nursery rhyme "Zandoli mandé mayé, Mabouya dit non...". Blézando and his friend Jolikeur are two beautiful anolis (small lizards), one green while the other is blue. They meet on the sapodilla tree to eat the delicious "poulbwas" (termites) which the tree is teeming with under its bark. A beautiful "mabouya" (gecko lizard) with pink eyes is already there. Jolikeur falls in love and wants to marry it. The day the lizard lady is to try on her dress woven by the spider, she says No to the wedding! Very clever illustrations, made with a creative pen tablet, organize the text in a comic strip format.

*Henri-Laurent Gusto donne, dans cet album, sa version de l'origine de la très célèbre comptine antillaise: «Zandoli mandé mayé, Mabouya dit non...». Blézando et son copain Jolikeur, deux beaux anolis (petits lézards), l'un vert et l'autre bleu, ont rendez-vous dans le sapotillier pour se régaler des poulbwas (termites) qui grouillent sous son écorce. Une belle mabouya aux yeux roses y est déjà installée. Jolikeur en tombe amoureux et veut l'épouser. Le jour où la belle doit essayer sa robe tissée par l'araignée, elle dit non! Les illustrations réalisées sur palette graphique jouent habilement des couleurs, des effets de matière, et des découpages du récit en images séquentielles à la manière de la bande dessinée.*

## 4 Michelle Houdin • Sylvie Agat-Zéphir, ill. **Madou siwo épi bon zépis = Madou sirop et bons épices [Madou syrup and good spices]**

L'Harmattan, 2002 • ISBN 2747523756

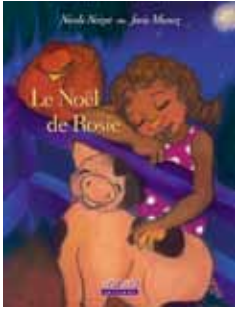


This delicious story displays numerous appetizing local sweets, cakes and fruits whose names are explained in notes on the pages. But balance is necessary to life, and soon this ideal situation crumbles... The solution of the crisis is found by a little girl called Marmelade, with the help of a fantastic creature. The text is bilingual (Creole-French). Illustrations are simple and gentle.

*Cette histoire à croquer dispose sous les yeux du lecteur un éventail de sucreries appétissantes, dont les noms sont précisés et expliqués en note. Mais rien ne dure sans un minimum d'équilibre, et bientôt, tout se délite... C'est une petite fille, Marmelade, qui, passant d'une frontière à une autre avec l'aide d'une créature fantastique et d'un précieux cadeau, saura trouver la clé de l'énigme et l'apporter à son village. Le texte est bilingue (créole-français). Les illustrations sont simples et douces.*

## 5 Nicole Noizet • Javie Munoz, ill. **Le Noël de Rosie [Rosie's Christmas]**

PLB Editions, 2006 • ISBN 2912300991



Illustrated by very endearing, brightly coloured images which highlight Christmas, this book tells the story of Rosie, a little girl who wants to prevent her beloved pig from being killed for Christmas so she questions the customs and traditions.

*Éclairée par des images très attachantes qui offrent des couleurs ensoleillées à la fête de Noël, cette histoire met en scène Rosie, une fillette qui, alors qu'elle cherche à éviter à son cochon préféré d'être tué pour les fêtes, s'interroge sur les coutumes et leur transmission.*

## 6 Anique Sylvestre **Twapat: le cheval à trois pattes [Twapat: the three legs Horse]**

Jasor, 2007 • ISBN 9782912594642



Justin and Virginie are very scared, after their father told them the story of Manfifine and the Man with no head. Even more scary is the "Twapat horse", who comes to their door and carries them away toward the big ceiba... This picture book helps children to overcome their fear of supernatural creatures. Imaginative illustrations spice the story.

*Justin et Virginie ont trop peur ce soir, après l'histoire de Manfifine et de l'homme sans tête racontée par papa. Et le comble, voilà maintenant un « cheval twapat » à leur porte qui les embarque dans la nuit vers le grand fromager... Un album pour déjouer la peur des créatures surnaturelles, à l'illustration d'une fantaisie débridée qui ajoute du piquant à l'histoire*

Some book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*, <http://takamtikou.bnf.fr>

# BOOKS FROM

---

# Mauritius

---

Ten illustrated titles from different Mauritian authors were selected and the hope is that these titles will help project the new generation of our local writers and illustrators on the international scene.

## 1 Pushpa Lallah • Bernadette Mok Tsze Chung, ill. **Marde so Zardin – Marde's garden [Marde's garden]**

Federation of Pre-school playgroups, 1999 • ISBN 9990361061



Marde is a gardener; he wears a hat, has a moustache and comes to work by bicycle. His garden was very beautiful. One day a group of children come to visit his garden and asks him why he has put a fence around his garden. He tells them how, after working so hard in his garden, the dogs came and crushed all his plants, so he had to protect the garden. Bilingual Creole-English.

*Marde li enn zardinier. Li ena enn zoli zardin. Enn zur enn grup zanfan al vizit so Zardin, zot poz li buku kestion lors so zardin. Marde repon ban zanfan la*

## 2 Amarnath Hosany • Thierry Permal, ill. **Le Paradis des oiseaux [Birds' paradise]**

Bartholdi, 2007 • ISBN 9789990386097



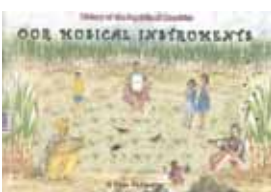
An island was inhabited by different kinds of tropical birds staying together in harmony. The island was filled with vegetation and fruit trees. When the fruits were ripe, they attracted the bats but the birds did their best to protect their island. The bats stayed in the nearby island. A bat was sent to spy, but it was ill. The birds took care of it. When the bat recovered, it influenced each group of birds and divided them to break their strength. Then the bats invaded the island and made their

paradise into hell. Hopefully, they realised their mistake and could get out of the hell with the help of the neighbouring island's birds.

*Le Paradis des Oiseaux est un conte pour enfants, avec une histoire captivante. L'action évolue dans un décor exotique, mettant en garde toute une population, qui vivait jusque-là en parfaite harmonie, contre le danger de la division.*

## 3 D. Vina Balgobin • Madvee Armoogum Sundhoo, ill. **Our musical instruments: history of the Republic of Mauritius**

Dehoutee Balgobin, 2009 • ISBN 9789990341584



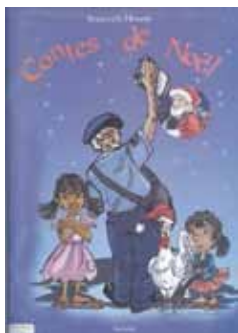
The first Frenchmen arrived in 1715. The French people used many musical instruments in their parties. Slaves and indentured labourers came to Mauritius and worked on the sugar estates. They came from different countries of the world and enjoyed the music and songs of their native

lands. In 1810, there was a naval war and the French gave up the island to the British. In 1835, there was abolition of slavery. Many types of instruments used by slaves, Indian immigrants and Chinese were introduced to the island.

## 4 Amarnath Hosany • Thierry Permal, ill.

### **Contes de Noel [Stories for Christmas]**

Bartholdi, 2005 • ISBN 9990386056



“Letter to Father Christmas” is the story of a postman who had a difficult childhood. Thus he never believed in Father Christmas. On his last day at work, he met a little girl from a poor village, who pleaded with him to write a letter to Father Christmas on her behalf. It can be seen in the story, that the determination with which the postman tried to fulfil the dream of that little girl and all the children of that village and the

feeling of satisfaction and joy upon its realisation. On that day, he even believed in the magic of Christmas.

*Le livre contient deux histoires. La première intitulée « La Lettre du Père Noël » et la seconde « Et si le Coq ne Chantait pas ». Dans ces contes, l'auteur invite ses jeunes lecteurs à rêver.*

## 5 Alain Gordon Gentil • Henry Koombes, ill.

### **Mystère à la Citadelle [Mystery at the Citadelle]**

Vizavi, 2001 • ISBN 9990337268



The Citadelle is an ancient fortress in Port-Louis, the capital of Mauritius. In the colonial period, soldiers were living there and guarded the port against intruders. Tikoulou likes the place very much as he can see the whole city and play with his friend and cousin during the summer holiday. They hear about the mysterious disappearance of bicycles and plan to catch the thief. They go to the Citadelle to execute their plan and luckily they find the stolen bicycles hidden in a dark

room. Many other good picture books featuring Tikoulou, illustrated by Henri Koombes.

*C'est l'histoire de Tikoulou qui vient passer quelques jours de vacances de Noël chez son cousin Gromarto. Tikoulou passe des moments agréables à Port-Louis et aime aller jouer à La Citadelle, une ancienne forteresse où vivaient les soldats à l'époque où l'île Maurice était une colonie anglaise.*

## 6 Shenaz Patel • Joelle Maestracci, ill.

### **La Toile bleue [The blue cloth]**

Vilaz metis, 2010 • ISBN 9789990338287



A little girl sat in front of the sea and wanted to animate the dull, big blue cloth in front of her. She stood up, approached the water and grabbed the blue cloth with both hands. The sea came with her followed by the sky. She put the cloth to dry on a wire. People were very angry about her action but were surprised to see garbage falling from the cloth. Finally, the cloth became clean and white.

*C'est une fable, que l'auteur a nourrie dans son imaginaire poétique. Une petite fille contemple la mer et le ciel. Une toile bleue, trop immobile a son goût, qui va cependant s'animer d'une vie particulière quand elle décide de la décrocher pour l'épingler sur une corde à linge.*

## 7 Centre Nelson Mandela pour la Culture Africaine • Stanley Harmon, ill.

### **Zistor Ze ek Melia: Iepok esklavaz – moris 1834 [Story of Ze and Melia: slavery period – Mauritius 1834]**

Nelson Mandela Centre for African Culture, 2006 • ISBN 9990310122



It is a story about Ze and Melia, brother and sister during the slave period. They had to wake up early in the morning and go to work. Melia worked as helper and Ze as Cartwright. They worked till late and did not have time to play. They had to wait for their lunch time to play but were scolded and beaten by their masters. In Creole.

*Ze ek Melia zot 2 zenfan esklav. Gras a zot creativite ek imagination zot resi sap depi lenfer system esklavaz.*

## 8 Shakuntala Halwoldar • Priska, Shaoling & Clarel, ill.

### **Stories for Moksha: adapted for parents**

Cathay, 1999 • ISBN 9990341133



The book consists of stories which are narrated by a grandmother (author) to her grand-child, Moksha. Moksha is 4 years old. The author has to go to her world to narrate her stories. The stories

convey messages which centre around the family and core values and end with reflections for thought. The author believes that each story should be a source of inspiration for parents.

## 9 Sedley Richard Assonne • Catherine Servan-Schreiber, ill.

### **Tizann [Medicinal plants]**

Editions de la Tour, 2006 • ISBN 999492219X



A little girl was named Tizann (medicinal plant) by her aunt as Tizann's mother used to sell medicinal plants. Tizann helped her mother before going to school. As Tizann was familiar with the medicinal plants, her mother asked her to gather some medicinal plants from the forest. She was accompanied by her friend Yann. They took the bus to Plaine – Champagne. They were so busy in the forest that they did not notice the night and had to sleep in the forest. Ton Singaron, a hunter helped them reach home safely. In Creole.

*Tizann est une petite fille qui aide sa mère dans la vente des plantes médicinales. Un jour elle va à la Plaine Champagne pour la cueillette des feuilles médicinales en compagnie de son amie, Yann. Elles étaient préoccupées dans leurs tâches et ne se souciaient pas de la tombée de la nuit. Elles s'étaient égarées et c'est Ton Singaron, un chasseur qui les a aidées à rentrer chez elles.*

## 10 Meeteelah Devi Purmah • Karishma Devi Purmah, ill.

### **Have you ever imagined? From human to alien**

Woochit, 2008



The story is about the consequences that human beings may face in the future. So before it is too late, let us all reduce pollution so that

we can save our planet and we do not end up being named Aliens, Aliens with numbers.

# BOOKS FROM THE

---

# Netherlands

---

The National Children's Librarian Council requested all contacts within the twelve provinces to send their favourite 2 titles.

## 1 Rindert Kromhout van der Meer • Annemarie van Haeringen, ill. **Kleine Ezel en jarige Jakkie [Little Dunkey and the birthday present]**

Leopold, 2001 • ISBN 978 90 258 3067 0



Lovely story about Little Dunkey who buys a birthday present for his friend Jakkie. It is very difficult to give such a lovely present away so he tries lots of excuses. Luckily his mother has a good solution.

*Lief verhaal over Kleine Ezel die een verjaardagscadeau koopt voor zijn vriendje Jakkie. Omdat het erg moeilijk is om zo'n mooi cadeau weg te geven verzint hij allerlei smoezen. Maar gelukkig heeft zij moeder een hele goede oplossing.*

## 2 Annemarie van Haeringen **De prinses met de lange haren [The long-haired princess]**

Leopold, 1999 • ISBN 9789025836085



A princess is not allowed to cut her hair. Finally she needs to be carried around because of the weight of her hair. A strong man from the circus is her assistant. When she grows up a lot of young men with golden brushes want to marry her but she chooses love over money.

*Een prinses mag haar haren niet afknippen. Uiteindelijk moet ze overal naar toe gedragen worden omdat het haar veel te zwaar geworden is. Een sterke man uit het circus is haar assistent. Als ze volwassen wordt dingen veel mooie jonge en rijke mannen om haar hand maar ze verkiest liefde boven geld en trouwt met haar circusman.*

## 3 Max Velthuijs **Kikker is kikker [Frog is frog]**

Leopold, 1996 • ISBN 9789025860202



Frog feels sad because all his friends have something special and he is just green. Great story about self acceptance and friendship.

*Kikker voelt zich verdrietig omdat al zijn vriendjes iets specials hebben of kunnen. Kikker is alleen maar groen. Prachtig verhaal over zelfbewustzijn en vriendschappen.*

## 4 The Tjong Khing **Waar is de taart? [Where is the Cake?]**

Lannoo, 2004 • ISBN 9789020956924



Two little rats steal a pie. A wild chase is the result. Finally the pie falls into a pond and a frog saves it. Everybody gets a piece except for the two little thieves. Great large picture book without words but a huge amount of details and jokes in the illustrations.

*Twee kleine ratten stelen een tart. Een wilde achtervolging is het resultaat. Uiteindelijk valt de taart in een vijver en een kikker redt hem. Iedereen krijgt een stukje behalve de twee kleine dieven. Prachtig groot formaat prentenboek zonder woorden maar met een enorme hoeveelheid details en grapjes in de tekeningen.*

## 5 Dieter Schubert **Monkie [Monkey]**

Lemniscaat, 1986 • ISBN 9789060696408



A young boy loses his toy monkey. The story tells the adventures of the toy and how the young boy is re-united with his toy again. Great picture book without words. Lovely full-colour illustrations will plenty of detail.

*Een klein jongetje verliest zijn knuffel aapje. Het verhaal vertelt de belevenissen van het aapje en hoe het jongetje zijn aapje weer terugvindt. Mooi prentenboek zonder woorden. Prachtige full colour illustraties boordevol details.*

## 6 Lida Dijkstra • Marije Tolman, ill. **Schattig [Cute]**

Lemniscaat, 2006 • ISBN 9789056378615



Rabbit Tijn does not want to be cute! He wants to be tough, strong, and have a tattoo and piercings – but will that help?

*Konijn Tijn wil niet langer schattig zijn! Hij wil sterk en dapper zijn, neemt een tattoo en een piercing, maar of dat helpt?*

## 7 Sylvia van den Heede • The Tjong King, ill. **Wat een kou, Vos en Haas! [Isn't it cold, Fox and Hare!]**

Lannoo, 2009 • ISBN 9789020984101



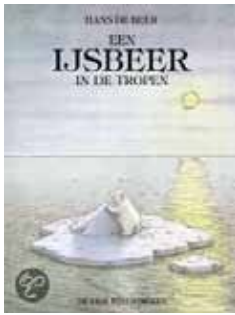
It is a very cold winter so what do you do? Make a snowman and lots of others things. Very large picture book, ideal for group presentations.

*Het is een erg koude winter dus wat ga je doen? Een sneeuwpop maken en een heleboel andere typische winterspelletjes. Extra groot prentenboek dat zich bijzonder goed leent voor groepspresentaties.*



**8****Hans de Beer****Ijsbeer in de tropen [Little Polar Bear]**

De Vier Windtreken, 1987 • ISBN 9789055791859



A little polar bear drifts out to sea and floats to the tropics.

*Een kleine ijsbeer verdwaalt op 33 en drijft naar de tropen.*

**9****Imme Dros • Harrie Geelen, ill.****Het boek van Ella [The book about Ella]**

Querido, 2011 • ISBN 9789045112763



Several stories about a toddler with a very strong opinion of her own. Stories about daily life and the emotions Ella is facing.

*Enkele korte verhaaltjes over peuter Ella, met haar eigen mening. Dagelijkse belevenissen en emoties die Ella beleeft en ervaart.*

**10****Karel Eykman • Patsy Backx, ill.****De K van Kasper**

De Harmonie, 2008 • ISBN 9789061698470



Five stories about a very normal boy who is also very special.

*Vijf korte verhaaltjes over een jongen die heel erg normal is maar ook heel heel erg bijzonder.*

# BOOKS FROM

---

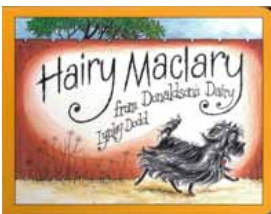
# New Zealand

---

New Zealand has a small children's publishing industry with approximately 130 trade books published each year, ranging from picture books through to young adult titles published each year. For this selection, curated by Frances Plumpton, chair of IBBY New Zealand, children's librarians from public libraries in Auckland, Christchurch and Wellington and from National Library Services to Schools, contributed their favourite titles, which were then whittled down to the final ten. This was quite a challenge, as there was a core of titles on everyone's list, and the final selection was chosen to represent our very unique perspective which we hope will be enjoyed by children internationally.

## 1 Lynley Dodd **Hairy Maclary from Donaldson's Dairy**

Penguin NZ, 2010 (Originally Mallinson Rendel, 1983) • ISBN 9780143306153



It was just over 30 years ago that this beloved dog stepped jauntily into the lives of New Zealand children. After Hairy Maclary slips out his front gate seeking adventure at the far end of town, he is joined one by one, by his doggy mates, when suddenly they are confronted by Scarface Claw, the toughest Tom in town, whose confronting "yeowl" sends the pack scurrying

back home to safety. Lynley Dodd's effortless rhyme and rhythm is matched by her skillful illustrations capturing the personality of each dog and the drama of the event perfectly. She has written and illustrated over 20 further titles, many starring Hairy Maclary and his friends, as well as a series relating the adventures of a devious cat, Slinky Malinky.

## 2 Margaret Mahy • Selina Young, ill. **A Summery Saturday Morning**

Penguin NZ, 2010 (Originally Hamish Hamilton, 1998) • ISBN 9780143504528

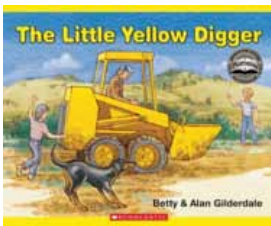


A family's walk with their dogs, down the grassy slopes to the beach below, turns into a glorious romp when the dogs, thrilled with chasing cats and a boy on a rattly bike, turn their attention on a goose and her goslings who immediately retaliate. Margaret Mahy's cheerful

verse and inventive vocabulary are irresistible and Selina Young's landscape is redolent of the hills surrounding Lyttelton harbour where they both lived, and captures the chaos deliciously. *A Summery Saturday Morning* was awarded the New Zealand Book of the Year, 1999.

### 3 Betty Gilderdale • Alan Gilderdale, ill. **The Little Yellow Digger**

Scholastic NZ, 1992 • ISBN 9781869432126



One wet day a little yellow digger gets stuck in the mud on a construction site and a sequence of bigger and yet bigger diggers succumb to the same fate. Two days later when the weather has eased, it's only the little yellow digger that can be manoeuvred and is instrumental in releasing all the other bigger machines from the viscous

mud. *The Little Yellow Digger* received the 2002 Storylines Gaelyn Gordon Award for a much-loved book. Betty Gilderdale, an ardent children's literature advocate, and her husband Alan, have produced other titles featuring the little yellow digger.

### 4 Patricia Grace • Robyn Kahukiwa, ill. **The Kuia and the Spider**

Penguin NZ, 1982 • ISBN 9780140503876

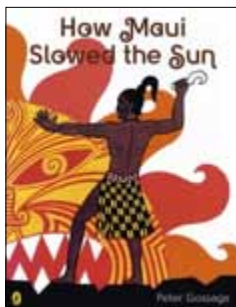


Two revered Maori artists, writer Patricia Grace and illustrator Robyn Kahukiwa have collaborated on this witty tale of an old woman and spider arguing companionably about whose weaving is superior. The two decide to let their grandchildren decide, and while the spider weaves webs for swinging, climbing and capturing flies, the *kuia* (the old woman) skilfully makes flax kits for gathering food and for gifts

and flax mats for sitting and sleeping. When the children arrive they are too busy treasuring their own kits, gathering *kumara* (sweet potatoes) and seafood, relaxing and finally sleeping on the mats and the spiderlings energetically climbing, swinging and catching flies for a decision to be made. *The Kuia and the Spider* was awarded the New Zealand Government Picture Book of the Year, 1982

### 5 Peter Gossage **How Maui Slowed the Sun**

Penguin NZ, 2011 (Originally Reed, 2005) • ISBN 9780143505181

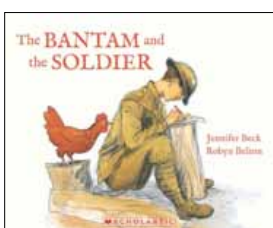


When the sun raced across the sky and the days became so short that there was not enough time for the people to finish their work, Maui persuaded his brothers to help him slow it down. Taking strong ropes they made from flax, Maui led his brothers to the great pit where the sun

would rise and when he signaled they would throw the magic ropes to harness it. This story, first published in 1982, is one of the traditional Maori legends retold by Gossage and illustrated in his distinctive style using the Maori colour palette of red, ochre, yellow, brown and black.

### 6 Jennifer Beck • Robyn Belton **The Bantam and the Soldier**

Scholastic NZ, 1996 (Reissued new cover 2014) • ISBN 9781775432074

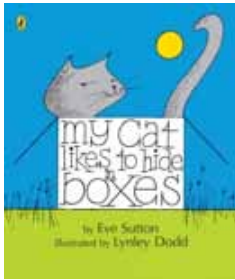


100,000 New Zealanders were sent from New Zealand (population just over 1 million) across the world between 1914 and 1918 to fight for "King and Country". A postcard sent home from the warfront was the inspiration for this poignant story of a young soldier adopting a stray bantam hen, which he named Bertha. Despite initial derision from the other soldiers, Bertha

was adopted as a mascot, her eggs a solace for the men coping in treacherous conditions in the trenches. Robyn Belton's delicate watercolours depict both the camaraderie of the soldiers and the confined conditions of the trenches. The endpapers have an intriguing array of ephemera relating to the story. Awarded 1997 New Zealand Post Children's Book Awards: Book of the Year.

## 7 Eve Sutton • Lynley Dodd, ill. **My Cat Likes to Hide in Boxes**

Penguin NZ, 2014 (Originally Hamish Hamilton, 1973, Mallinson Rendel, 1984) • ISBN 9780143506072



This simple rhyming picture book, featuring cats from around the world in extraordinary situations, followed by the mantra "... but My cat likes to hide in boxes..." has been a favourite since it was first published in 1973. Although very much a product of its time in design, the captivating humour of Lynley Dodd's illustrations

complement Eve Sutton's cheerful rhyming couplets. This is the first picture book illustrated by Lynley Dodd, who was soon to follow with her own titles, while Eve Sutton's subsequent books were historical fiction for older readers. *My Cat Likes to Hide in Boxes* won the LIANZA Esther Glen Award, 1975

## 8 Joy Cowley • Sarah Davis, ill. **The Fierce Little Woman and the Wicked Pirate**

Gecko Press, 2010 • ISBN 9781877467417

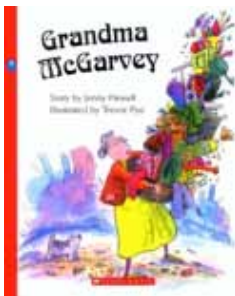


The fierce little woman lived in a house at the end of the jetty, playing her bagpipes, knitting socks for sailors and fishing through a trapdoor in the floor. When her solitude is disturbed one stormy night by a pirate tapping on the window and demanding to come inside, she refuses him entry and a battle of wits takes place, until

he finally capitulates and admits that his boat has sailed and he's scared of the dark. Children delight in the actions of the fierce little woman repelling the pirate, and enjoy the eventual happy outcome. Sarah Davis' lushly coloured illustrations add wonderful drama.

## 9 Jenny Hessel • Trevor Pye, ill. **Grandma McGarvey**

Scholastic NZ, 1992 (Originally Oxford University Press, 1990) • ISBN 9781869431112



This initial rhyming story of the madcap adventures of Grandma McGarvey cheerfully loading her car and trailer with rubbish to take to the dump has been followed by eleven others that explore the psyche of New Zealand life with hilarity. They include Grandma McGarvey playing rugby, painting the shed, going to

the zoo, camping, going to school, to sea, to computer class - all with outrageous outcomes that delight the readers. Trevor Pye's cartoon style illustrations are a perfect match. Winner of the 2014 Storylines Gaelyn Gordon Award for a Much-Loved Book

## 10 Gavin Bishop **The House That Jack Built**

Gecko Press, 2012 (Originally Scholastic NZ, 1999) • ISBN 9781877467790



Gavin Bishop gives the historical background to his masterful picture book with his subheading "...being the account of Jack Bull Esq who sailed from these shores to a land far away to live there and trade with the natives of that said land 12th day of September 1798..." Using the traditional nursery rhyme of the title for text, he juxtaposes

the history of the colonial settlers of New Zealand slowly overwhelming the indigenous Maori people, from both perspectives, with carefully crafted illustrations and superb draughtsmanship. This is an exceptional account of the early history of New Zealand, with each rereading revealing additional elements.

# BOOKS FROM Nigeria

Books from Nigeria were selected by Virginia W Dike against the criteria set for the project. These are exacting criteria for picture books in a country like Nigeria, which has published few picture books and fewer of good quality. Moreover, there is little tradition of keeping books in print. For this reason, it was difficult to completely meet some criteria. It is difficult to talk of classics, and those one might consider are unlikely to still be in print. I have included one older title (at the end) that is still available. The content (text, illustration, message) of these are of high quality, though the physical quality in some cases is less so. The others are very recent titles and are by one of two new Nigerian publishers producing picture books of high quality, including high physical quality: Cassava Republic and Faraḥina. The selection may seem lopsided, but this is what is currently available. It may also be surprising that all titles are in English, but this is another Nigerian reality. Very few children's books are published in Nigerian languages. I have listed the titles in order of year of publication, beginning with the most recent.

## 1 Virginia W. Dike • Robin Gowen, ill. **Birds of Our Land: A Child's Guide to West African Birds**

Cassava Republic, 2011 (Rev. ed.) • ISBN 978-978-9060-900

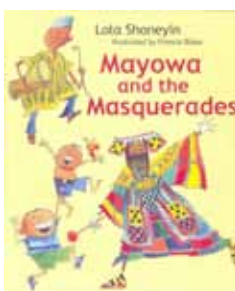


Poetic descriptions and vivid illustrations introduce children to 25 notable birds of West Africa, both common ones and more unusual species. The book is designed to encourage careful observation, scientific inquiry and appreciation of the natural world. It begins with an introduction to birds that brings out basic features and hints on how to observe birds and ends with activities intended

to lead children beyond the content of the book to a lifetime of scientific awareness and discovery. The book is envisaged as the first title in a nature series focusing on West Africa. Originally published in 1986 by Fourth Dimension Publishers of Enugu, an early leader in picture book publication, with different illustrations by the same artist

## 2 Lola Shoneyin • Francis Blake, ill. **Mayowa and the Masquerades**

Cassava Republic, 2010 • ISBN 978-978-48518-8-6

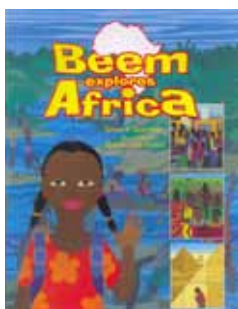


Mayowa is reluctant to leave his computer games to join his parents on a trip to visit Granny in a village in Western Nigeria. However, Granny teams him up with a neighbor boy who shows Mayowa the sights, including a festival of colorful masquerades. The two are so carried away with

the dancing that they temporarily lose their way, but all ends well. Finally a tired but happy Mayowa is on his way home, now convinced that the village offers even more excitement than his room in the city.

### 3 Simidele Dosekun • Rosalie-Ann Modder, ill. **Beem Explores Africa**

Farafina, 2009 • ISBN 978-978-079-003-9



In this vividly illustrated introduction to the African continent, a young girl, Beem, guides readers in exploring a varied geography of cities and cultures, wildlife and landscapes.

She explores ancient places in Egypt, Mali and Zimbabwe; the modern cities of Cairo, Lagos and Johannesburg; rivers, lakes and mountains; rain forests, savannah and deserts.

### 4 Ifeoma Okoye • Segun Adejumo, ill. **Only Bread for Eze**

Farafina, 2009 • ISBN 978-978-48012-1-8



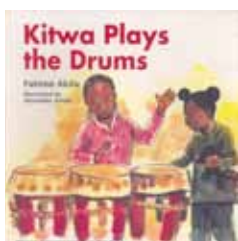
Eze is so enamored with bread that he wants to eat nothing else. After repeated refusal to eat the nutritious and varied dishes prepared by his mother, Eze's parents determine to teach him a lesson, putting him on a diet of nothing but bread. He quickly weakens and tires of the monotonous diet, thereby learning his lesson and starting to enjoy other food as well. This book is

similar in theme to the American picture book, *Bread and Jam for Frances*.

Originally published by Fourth Dimension Publishers of Enugu in 1980, with different illustrations, this is the best known of three Eze books, all originally published by Fourth Dimension in 1980 and in a revised edition by Farafina in 2009.

### 5 Fatima Akilu • Alexander Amulu, ill. **Kitwa Plays the Drums**

Cassava Republic, 2009 • ISBN 978-978-903-751-3

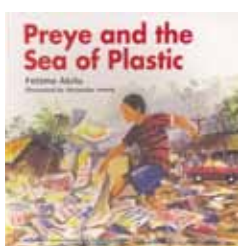


This and the next three titles are in a series of eight books highlighting the Millennium Development Goals. In this title Kitwa is a girl thoroughly fed up with the favored treatment received by her brother. Kitwa's mother and grandmother pronounce her dream of playing the drums unladylike and say differential

treatment is just the way things are. However, things change when the family visits cousins who take a very different view. There, everyone joins in the housework and plays musical instruments. A family band is formed, with Kitwa playing the drums and her grandmother realizing her childhood dream of playing the flute.

### 6 Fatima Akilu • Alexander Amulu, ill. **Preye and the Sea of Plastic**

Cassava Republic, 2009 • ISBN 978-978-48943-8-8

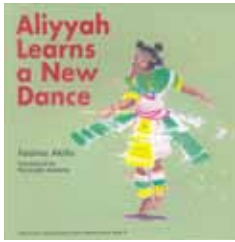


Preye is completely upset over the rubbish taking over the environment around him, especially discarded plastic bags. He determines to do something about it and together he and his friends mobilize to raise awareness. Together

they research and produce a film that is shown all over the country and begins to effect changes in their community and beyond. It even takes them to meet the President and to realize that they too might one day lead the country.

## 7 Fatima Akilu • Mustapha Bulama, ill. **Aliyyah Learns a New Dance**

Cassava Republic, 2009 • ISBN 978-978-48943-9-5



In this title centering on developing global partnerships, Aliyyah enters a regional dance competition. With helpful hints and encouragement from her brother, she perfects her steps and wins at the African regional level in Tanzania. This leads

to participation in an international competition in Sweden. With the support of her brother and classmates, and indeed the entire nation, she ties with a Serbian girl for first place and the two are rewarded with exchange visits to each other's countries.

## 8 Chinua Achebe and John Iroaganachi, with *The Lament Of The Deer* by Christopher Okigbo • Adrienne Kennaway (1979, Nwamife Ed. and 1989 East African Educational Publishers), Mary Grandpre (2011, Candlewick Press in US), ill. **How the Leopard Got its Claws**

Nwamife, 1972, 1979 • ISBN 978-124-007-5 • East African Publishing House, 1976 • East African Educational Publishers, 1989 • Candlewick Press, 2011 • ISBN 978-9966463647 and 9780763648053



Previous edition: Originally published by Nwamife, Enugu, one of the first indigenous Nigerian publishers, in 1972 with black and white illustrations by Per Christiansen and in 1979 with coloured illustrations by Adrienne Kennaway. This edition is available only in occasional old stock, but there have been later editions, in Nigeria, Kenya and the United States, that are still in print. In this tragic mythic tale of a world gone wrong, kind king leopard rules without force and the animals co-operate with each

other until the dog spoils this peaceable kingdom. With his sharp teeth, he seizes control, drives out king leopard and soon has the fickle animals singing his praises. Disillusioned, the leopard goes in search of weapons that will enable him to regain his kingdom—sharp teeth and claws and a terrifying roar. He succeeds but ever after rules by force, while the dog becomes the servant of man. The 1979 edition had evocative impressionistic illustrations, but those in the new edition appear computer-generated.

# BOOKS FROM Norway

The Norwegian Library Association's Section for Children and Young Adults co-operated with Norwegian IFLA members on this project in our country. The project was announced with information and publicity in Norwegian library and literature periodicals, on the internet via blogs and discussion-groups for librarians and people interested in literature. Children's librarians sent their suggestions to the Norwegian Library Association, and more than 100 picture books were nominated.

The final list of picture books consists of titles that both met the IFLA criteria and got the largest number of votes. The librarians say that these books are excellent stories to promote in their work with story-telling for children in kindergarten and primary schools. These books are highly recommended by the librarians, and we are proud to send this list to an international selection of the world's best picture-books.

## 1 Bjørn F. Rørvik • Gry Moursund, ill. **Bukkene Bruse på badeland [The Billy Goats Gruff in Waterworld]**

Cappelen Damm, 2010 • ISBN 9788202295882



One day the three Billy Goats Gruff set off to the hills. Suddenly they notice a sign that shows them the way to Waterworld. "Ohhh, please!" begs the littlest Billy Goat Gruff. He would rather go to Waterworld this summer. "And then we don't have to cross the bridge either. It's so scary with that troll" says the youngest goat. The big Billy Goat Gruff gives in and off they go to Waterworld. But when the three Goats don't cross the bridge the troll comes to Waterworld. And the troll is really angry!

*En dag de tre Bukkene Bruse skal til seters å gjøre seg fete, ser de plutselig et skilt som viser vei til Badeland. "Åhh, please!" sier den minste Bukken Bruse. Han vil mye heller dra på Badeland denne sommeren. "Da trenger vi jo ikke gå over brua. Det er så skummelt med det trollet," sier den mellomste Bukken Bruse. Den største Bukken Bruse lar seg overtale og de drar avgårde til Badeland. Siden de tre Bukkene Bruse ikke dukker opp på brua, kommer trollet heller til Badeland, og trollet er virkelig sint!*



## 2 Stian Hole • Stian Hole, ill. **Garmanns sommer [Garmann's Summer]**

Cappelen, 2006 • ISBN 9788202259228



Garmann is anxious about starting first grade as he is not ready. He cannot cycle, he does not dare to put his head under water and none of his teeth are loose yet. It's urgent – school starts tomorrow! It's the last day of summer and Garmann's three old aunts come to visit. Garmann discovers that adults are also scared sometimes. His aunts are afraid of having to use a walker, harsh winters and of having to leave all behind when death comes. In the end Garmann isn't any less nervous about starting school, but he knows anxiety is a part of life. 2007 Bologna Ragazzi Award winner.

*Garmann gruer seg til å begynne i første klasse. Han er ikke klar: Ikke kan han sykle, han tør ikke stikke hodet under vann og ingen av tennene hans er løse ennå. Det haster – skolen starter i morgen! Det er siste sommerdag og Garmanns tre eldre tanter kommer på besøk. Garmann oppdager at også voksne av og til er redde. Tantene hans er redde for å måtte gå med gåstol, for strenge vintre og å måtte forlate alt når døden kommer. Til slutt er ikke Garmann lenger så nervøs for å begynne på skolen, men han har erfart at det å være redd er en del av livet.*

## 3 Lisa Aisato • Lisa Aisato, ill. **Odd er et egg [Odd is an egg]**

Gyldendal, 2010 • ISBN 9788205399204



Imagine that your head is an egg. It can break any minute. What would PE (Physical Education) lessons and ball games be like? How do you think you would enjoy a walk in Pinecone Forest? Or riding your bike in dangerous traffic? Not much? 7 years old Odd is fully aware of all those things, because his head is an egg. Every morning he carefully covers his head in towels to keep it safe. Then one day Odd meets Gunn.

*Tenk deg at hodet ditt er et egg. Som kan knuse når som helst. Hvordan tror du gymtimene med ballspill hadde vært da? Hvordan tror du en tur i kongleskogen hadde føltet? Eller en sykkeltur i den farlige trafikken? Ikke noe særlig, nei. Alt dette vet Odd, for hodet hans er nemlig et egg. Hver morgen pakker han det inn med håndklær og tevarmere så det ikke skal knuse.. Men så møter Odd Gunn.*

## 4 Gro Dahle • Svein Nyhus, ill. **Snill [Nice]**

Cappelen, 2002 • ISBN 9788202221324



Little sweet Lussi is so nice, so nice. So nice that one day she just disappears. No one noticed her: "Her mother forgot that she was there. Her father forgot that she was there. The teacher forgot that she was there. And all the pupils forgot that she was there". When no one sees or hears her, she slips into the wall. Will she ever be able to find the way out?

This book received the Brage Prize 2002.

*Lussi er så snill, så snill. Så snill at hun en dag blir borte. Og ikke bare litt borte, men helt borte borte bortevekk borte. Faktisk helt inn i veggene vekk. Lussi er så stille og snill og flink og ren og pen at ingen ser henne lenger. Ikke moren, ikke faren, ikke læreren og heller ikke de andre barna. Ikke engang den store vaktmesteren kan finne henne ...*

## 5 Henrik Hvoland • Torill Kov, ill. **Johannes Jensen føler seg annerledes [Johannes Jensen Feels Different]**

Cappelen, 2003 • ISBN 9788202224462



Johannes Jensen is a crocodile that works in a tax office. He feels different and tries to find out why. Could it be that he wears a bow tie? Is he adopted? Or is it because he has a tail? He ties up his tail but this leads to trouble balancing. He falls and hits himself and ends up at the emergency ward. There he meets Doctor Fjeld. This is a turning point for Johannes Jensen.

*Johannes Jensen er en krokodille som jobber i skatteetaten. Han føler seg annerledes og prøver å finne ut hvorfor. Kan det være fordi han broker sløyfe? Er han adoptert? Eller er det fordi ha har hale? Han binder halen opp på magen, men det gjør at han får problemer med balansen. Han faller og slår seg og ender opp på legevakten. Der møter han Doktor Fjeld. Det blir et vendepunkt for Johannes Jensen.*

## 6 Tore Renberg • Øyvind Torseter **Gi gass, Ine [Step On It, Ine]**

CappelenDamm, 2010 • ISBN 9788202325626



This is an imaginative and playful story about the siblings Ine and Hasse. Ine is the oldest. She has lost one tooth, is light on her feet and tough in her heart. Hasse is her baby brother with a pacifier and diapers. Whenever he is asked a question, he replies with either a "yes" or a "tractor". Ine and Hasse are going to chop down a tree. They bring an axe into the forest. But after a while all the animals in the forest come out to watch them. And then the animals want to come home with them!

*Dette er en fantasifull og leken fortelling om søsknene Ine og Hasse. Ine er eldst. Hun har mistet en tann, er lett på foten og tøff i hjertet. Hasse er Ines lillebror. Han bruker smokk og bleie. Når Hasse blir spurt om noe, svarer han enten "ja" eller "traktor". Ine og Hasse skal hugge et tre. De tar med seg en øks ut i skogen. Etter en stund dukker alle dyrene i skogen opp for å se hva de gjør. Og så vil alle dyrene bli med dem hjem!*

## 7 Trond Brønne • Per Dybvig **Venner [Friends]**

Aschehoug, 2005 • ISBN 9788203246906



Five animals, who live on a farm, decide to get to know each other. They invite each other home and try to eat each other's food. This is a lovely story which in very few words tells a lot about how friendship works.

*Fem dyr, som alle bor på en bondegård, bestemmer seg for å bli bedre kjent. De inviterer hverandre hjem til seg og prøver å spise hverandres mat. Dette er en skjønn fortelling som med svært få ord forteller svært mye om vennskap og hvordan det fungerer.*

## 8 Kari Stai **Jakob og Neikob [Yesper and Noper]**

Samlaget, 2008 • ISBN 9788252170870

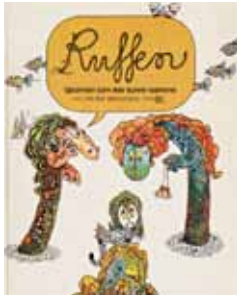


Jakob and Neikob live together and are good friends even though they are very different. Jakob says YES to everything and Neikob says NO. "Hey Neikob. You wouldn't say no to a road trip?" "NO", responds Neikob. On the road they meet a thief! He takes their muffins and says he wants to steal their car. 'Yes,' replies Jakob, a little too fast. After several thoughtless YES answers, they end up being swallowed as crocodile food. Will they ever be able to escape from the crocodile's stomach?

*Jakob og Neikob er to gode venner som bur i lag, men dei er veldig forskjellige. For mens Jakob seier JA til alt, seier Neikob NEI til alt. "Hei, Neikob! Du seier vel ikkje nei til ein biltur?" "Nei", svarar Neikob. På vegen møter dei ein tjuv. Han tar muffinsen deira og seier han har tenkt å stele bilen deira òg. 'Ja,' svarar Jakob, litt for fort. Etter fleire tankelause svar, endar dei opp som krokodillemat. Vil dei nokosinne greie å komme seg ut av magen til krokodilla?*

## 9 Tor Åge Bringsværd • Thore Hansen, ill. **Ruffen, sjøormen som ikke kunne svømme** [Ruffen, the sea serpent who couldn't swim]

Gyldendal, 2005 (1<sup>st</sup> ed. 1977) • ISBN 9788205313255



This is a timeless story about Ruffen who is an outsider and cannot swim and play with the other young sea serpents. He is in fact afraid of water. Ruffen is afraid of water, but when the Octopus becomes stuck, Ruffen helps free him and in return the Octopus teaches him to swim. Ruffen becomes the best sea serpent at swimming, and when a ship is wrecked in a storm, it is only Ruffen who dares to swim out and save the big American boat.

*Dette er en tidløs historie om Ruffen, sjøormen som ikke kunne svømme. Han sitter alene og er aldri med de andre sjøormene og leker. Han har faktisk vannskrekk. Men da Ruffen hjelper Blekkspruten 1030 å komme løs fra der han har satt seg fast, lærer 1030 ham å svømme. Ruffen blir etter hvert den beste sjøormen til å svømme. Når et stort skip kommer i havsnød, er det kun Ruffen som våger å svømme ut for å redde det store amerikaskipet*

## 10 Alf Prøysen • Vivan Zahl Olsen, ill. **Geitekillingen som kunne telle til ti** [The kid who could count to ten]

Gyldendal Tiden, 2003 (1<sup>st</sup> ed. 1975) • ISBN 9788205278943



This is a classic story about a young goat who can count – until ten. He counts all the animals he meets. The other animals become angry and afraid when he says he is going to count them, and one after another they run after the kid. In the end they all enter a boat. But the boat is only classified for ten animals. When the crew discovers that the kid can count, they scream: "Hurry up and count us!" Luckily they are exactly ten. The young goat remains at the boat to count passengers.

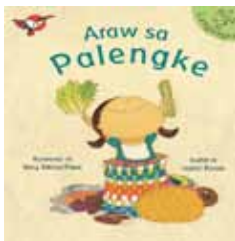
*Dette er en klassisk regle-fortelling om den lille geitekillingen som kunne telle til ti. Han teller alle dyrene han møter. De andre dyrene blir sint når han sier han skal telle dem, og en etter en begynner de å løpe etter geitekillingen. Til slutt havner de alle på en ferje. Det er kun lov å være ti dyr om bord i ferjen. Når mannskapet skjønner at geitekillingen kan telle, roper de: "Skynd deg og tell oss!" Heldigvis er de akkurat ti. Geitekillingen får jobb ombord for å telle alle passasjerer.*

# BOOKS FROM THE Philippines

The favourite books from the Philippines were chosen on the basis of their literary and artistic worth; suitability of content and vocabulary to the age of the readers; accuracy and clarity; positive reviews; high interest/ low vocabulary items which satisfy the needs of reluctant readers.

## 1 May Tobias-Papa • Isabel Roxas, ill. **Araw sa Palengke**

Adarna House Inc., 2008 • ISBN 978-971-508-317-1



"Listen well," her mother tells her. "Hold on to me tightly, ha? So you won't get lost. And don't point at things that you want me to buy for you." And so the story begins with a promise: "Yes, Nanay, I promise." Early one morning, a little girl accompanies her mother to the market. They take readers with them. The market is hot and noisy, smelly and muddy, but it's also fascinating and colorful, because it's seen from a point of view that's only about three feet tall. When they arrive home, and our little girl unpacks the bayong (bag) to find a surprise

wrapped in newspaper at the bottom, it's her joy we feel in the little dance that she does. Market Day! is a true marriage of text and visual image. The result is a lighthearted picture book that is nuanced, controlled, and thoroughly engaging. A really good read.

*Sasama ako kay Nanay! Pupunta kami sa palengke. Ano-ano kaya ang makikita namin doon? Sino-sino kaya ang makikilala ko? Tara, sama ka. Ngayon ay araw ng palengke!* For 3-6 årige.

## 2 Kristin Canon • Leo Alvarado, ill. **Si Pulong patago-tago**

Adarna House Inc., 2004 • ISBN 971-508-240-8

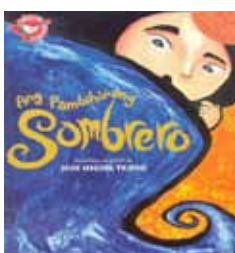


"Bulaga! You didn't see me, did you?"  
This Pilo! He really loves hiding.  
Won't he get tired of this kind of game?

*"Bulaga! Hindi ninyo ako nakita, 'no?"  
Hay, si Pilo! Mahilig magtago.  
Hindi kaya siya napapagod sa ganitong paglalaro?"*

## 3 Jose Miguel Tejido **Ang Pambihirang Sombrero**

Adarna House Inc., 2003 • ISBN 971-508-181-9



Mia found a strange hat in Lola's old trunk. What wonders is the hat hiding and why are her neighbors drawn to it?

*Nakahalungkat si Mia ng kakaibang sombrero sa lumang baul ng kaniyang Lola. Ano kaya ang hiwagang itinatago ng sombrero at bakit maraming tao sa kanilang pamayanan ang naaakit nito?"*

## 4 Annie Denise, Angelika Lumbao • Liza Flores, ill. **But that won't wake me up**

Adarna House, Inc., 2010 • ISBN 978-971-508-356-0



Tomorrow is a school day. Maya is worried that she won't wake up early. But Nanay has some wonderful ideas on how to wake her up.

*May pasok bukas. At nag-aalala si Maya: baka hindi siya magising nang maaga! Pero may magagandang naiisip si Nanay kung paano siya gigisingin.*

## 5 Renato C. Vibiesca • Ray-Ann Bernardo, ill. **Taho, Taho, Taho... Tahooieyy!**

Lampara Books, 2009 • ISBN 978-971-518-213-3



Of all the taho vendors, Tere's father is the one with the highest and sharpest voice. When he hollers, it can almost shatter the glass in the neighbors' windows. He has many regular customers because they're entertained by the unique sound of his voice. But one day, Tere's father falls ill and cannot holler. Her brother takes over in vending taho. It looks like the whole day will pass without her brother being able to sell a single glass of taho. Until Tere hollers in the highest sharpest voice: "Taho! Taho! Taho... Tahooieyy!"

*Sa lahat ng mga magtataho ay ang tatay ni tere ang may pinakamatinis na boses. Parang mababasag ang mga salamin sa bintana ng mga kapitbahay kapag sumisigaw ito. Maraming suki ito dahil aliw na aliw ang mga ito sa kakaibang tono nito. Ngunit isang araw, nagkasakit ang tatay ni tere at hindi makasigaw. Pumalit ang kanyang kuya sa pagtitinda. Mukhang mauubos ang buong maghapon na hindi makakabenta ng maski isang basong taho ang kanyang kuya. Hangang sa pinakawalan ni Tere ang matinis na: "Taho!Taho!Taho...Tahooieyy!"*

## 6 Danilo Consumido • Hubert B. Fucio, ill. **Si Pagong at si Matsing**

Adarna House, 2006 • ISBN 971-508-282-3



Matsing is known for his intelligence and cunning but Pagong also has his wit and cleverness. When they both find a banana tree, the match begins. Find out who triumphs in this classic tale that has amused generations.

*Kung anong hina raw ni Pagong ay siyang tuso ni Matsing. Magsisimula ang kuwento nila sa paghati ng puno ng saging. Alamin sa kuwento kung sino sa kanila ang mananaig.*

## 7 Rene O. Villanueva • Jo Ann Bereber-Gando, ill. **Ang Barumbadong Bus**

Adarna House, 1999 • ISBN 971-508-051-0

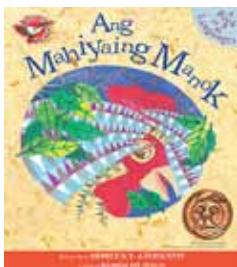


A reckless bus is acting like he is the king of the road. He doesn't care what happens to others. Read what happens to the unruly bus because of his arrogance.

*Isang bus na kaskasero ang naghahari-harian sa kalsada. Wala siyang pakialam sa kapakanan ng iba. Basahin sa kuwentong ito ang sinapit ng barumbadong bus dahil sa kaniyang kayabangan.*

**8** Rebecca T. Anonuevo • Ruben De Jesus, ill.  
**Ang Mahiyaing Manok**

Adarna House, 2000 • ISBN 971-508-074-X



Onyok is a young rooster who cannot crow as good and as loud as the others, so he spends most of his time sulking. How can a shy rooster prove his worth?

*Sa lahat ng mga manok ni Mang Oca, itong si Onyok ang mukmok nang mukmok. Paano'y hindi niya magawang tumilaok tulad ng ibang mga kapuwa manok. Paanong palalaksin ang loob ng isang mahiyaing manok?*

**9** Maria Corazon Remedio • Roland Mechael Ilagan, ill.  
**Bru-ha-ha-ha-ha... Bru-hi-hi-hi-hi-hi...**

Adarna House, 1995 • ISBN 971-508-139-8



Should one judge a person based on their physical appearance? Learn about the sad life of an old lady and how she was accepted by our young protagonist in this story of laughter and understanding.

*Dapat bang husgahan ang tao batay sa kaniyang panlabas na anyo? Alamin ang malungkot na buhay ng isang matandang babae at kung paano siya tinanggap ng ating batang bida sa kuwentong puno ng tawanan at pag-unawa.*

**10** Rene O. Villanueva • Alfonso Onate, ill.  
**Si Emang Entankada at ang Tatlong Haragan**

Adarna House, 1980 • ISBN 971-508-257-2



Three naughty children refuse to care for their environment: they destroy plants, waste water and throw garbage just about anywhere! One day, an enchantress decides to teach them a lesson they will never forget.

*Tatlong pilyong bata ang nasisiyahan sa pagputol ng mga halaman, pagsasayang ng tubig at elektrisidad, at pagtatapon ng basura kahit saan. Si Emang Engkantada ang maguturo sa kanila ng kahalagahan ng pangangalaga sa balanse ng kalikasan.*

# BOOKS FROM Poland

The selection was prepared by Maria Kulik, librarian and Polish IBBY Chairperson and Małgorzata Cackowska, PhD, academic from Gdańsk University, Chairperson of the jury for the Graphic Book of the Year Award. The initiative came from Mrs. Maria Witt, a librarian born in Poland but living in France and keen to ensure that Poland was represented in The World through Picture Books project. A list of over 40 picture books, recently published in Poland was prepared, sent to librarians who were encouraged to vote for their favourites. Information about the project was also published on the Polish Library Association's website. 26 papers were received, votes were counted. Some books received the same number of votes, which meant for example a joint 5th position. In these cases we chose another book which had not yet been represented. Some artists specialize in picture books, as do publishers (Wytwórnia, Dwie Siostry). It is not surprising, then, that some names were repeated many times (Marta Ignerska, Iwona Chmielewska). The Polish Library Association and the Book Institute found the results of voting very interesting and published the final list on their websites.

## 1 Jan Bajtlik **Auto [Automobile]**

Dwie Siostry, 2013 • ISBN 9788363696245



The tradition of Polish poster art, especially inspired by the art of Jan and Peter Młodożeńiec is timeless and once again finds itself in the hands of young readers. Using simple concepts the book affirms everyday reality and shows the world of the automobile – tyres, mechanic, petrol, lights, wash, etc. These are shown within the microcosm of the family, through the text and bright primary colour illustrations. The characters are presented concisely, comically and picturesquely.

*Jury zostało usatysfakcjonowane przez Jana Bajtlika i Wydawnictwo Dwie Siostry, że tradycja polskiej szkoły plakatu, szczególnie inspirowana sztuką Jana i Piotra Młodożeńców jest ponadczasowa i kolejny raz może trafić w książkowej formie w dziecięce ręce. Arcyprosta, dla najmłodszych dzieci koncepcja książki afirmującej codzienność, zawiera automobilowy kosmos (w takich pojęciach jak: auto, opony, mechanik, benzyna, światła, myjnia itp.) osadzony w mikroświecie rodziny (w słowach: tata, ja, mama) – co urzekająco zostaje wyeksponowane w wyróżniającej się typografii i akcencie barw podstawowych. Skrótowno i komicznie, a jednocześnie bardzo malarsko przedstawieni bohaterowie i ich rekwizyty stają przed dzieckiem niczym realne. W narracji całej książki jest zatem przestrzeń i swoboda dla identyfikacji oraz własnej interpretacji tego co w książce i tego, co przez odbiorcę doświadczane.*

## 2 Iwona Chmielewska **Cztery zwykłe miski [Four Ordinary Bowls]**

Format, 2013 • ISBN 9788361488293



This book is about everything you can think of – even four ordinary bowls. It has minimalist illustrations and a simple, but important text. The bowls can do everything – a baseball cap, dark sunglasses and a pinwheel for a child, but can also be used to learn counting, the alphabet, or to create your own compositions. The bowls can also talk about something more important than just fun, they can talk about emotions and about social injustice. They can show the beauty, but also the cruelty of the world and the need to pay attention to the great power of creation. The book encourages children to open their imagination and to use their own interpretation.

*“Książkę można wymyślić o wszystkim” – mówi Iwona Chmielewska w pierwszych słowach swej ostatniej książki. I tak też sama czyni, bo pretekstem do jej powstania są najzwyklejsze przedmioty codziennego użytku – cztery małe miski. Naczynia są zwykłe, ale książka o nich – zupełnie niezwykła. Autorka (znana i nagradzana na świecie, m.in. w Korei Płd., Japonii, Chinach, Portugalii, Polsce i Niemczech) zachwyca wyważonym połączeniem minimalistycznego tekstu z piękną w swej prostocie ilustracją. I przekazuje głęboką refleksję: o niesprawiedliwości społecznej i sile tworzenia. Książka w całości powstała w duchu recyklingu – z używanych, nikomu już niepotrzebnych materiałów.*

## 3 Maria Ekier **Kocur mruży ślepie złote [The Tomcat Narrows His Golden Eyes]**

Hokus Pokus, 2008 • ISBN 97883360402153



An interesting idea for young readers providing inspiration for their own attempts at painting. The precisely added touches of colour work in harmony with black and white to create a story that is mysterious from the very start right through to the twist at the end. Playing with the scale adds emphasis to the rhythm of the poem. Words are used sparingly to encourage verbal and graphic play.

*Niebanalna propozycja dla najmłodszych, inspirująca do swobodnych prób malarskich. Bardzo precyzyjnie dodawane akcenty kolorystyczne oraz biel i czerń współgrają ze sobą, tworząc historię zagadkową od samego początku aż do przewrotnej puenty. Zabawa skalą podkreśla rytm wiersza. Oszczędność słów zachęca do wspólnej słowno-graficznej zabawy. Wyróżnienie za piękne, swobodnie malowane obrazy, które dopowiadają historię o niewielu celnie dobranych słowach.*



## 4 Marta Ignerska • Przemysław Wechterowicz **Alfabet [Alphabet]**

Znak, 2011 • ISBN 9788324015320



These are very simple texts but at the same time very unusual ones and Marta Ignerska adds to them adequate visual interpretation. In the book we find a distinctive mix of artistic techniques (ink and pencil on yellowish paper). On a dark greyish background striking colours are composed into the shape of letter – a kind of dab of the brush or the stains of spilled inks. The same letters are repeated in classic typeface on the left page, for better readability. Examples of sentences show that the association between a person and the letters goes quite far. The way that Ignerska/Wechterowicz defy convention shows in the unusual connections: for example a dancing lady and gentleman are associated with X and Y (male and female chromosomes). The entire concept of the book is completed by witty end pages – on the last page many characters from the book come together in a kind of genre painting. The book leaves much space for one's own interpretations, comments, creative activities, anecdotes.

*Teksty są proste, ale niezwykle, a Marta Ignerska dokłada do nich trafioną interpretację wizualną. Połączenie słowa i obrazu niekiedy urasta nieomal do rangi poezji Mirona Białoszewskiego. W książce znajdujemy charakterystyczny miks technik (tusze i ołówek na pożółkłym papierze). Na zgaszonym, szarawym tle wybijają się soczystej barwy, układające się w zarys liter: ni to maźnięcia pędzlem, ni plamy rozlanych kolorowych tuszy. Dla większej czytelności – powtórzone są na lewej stronie jako grzeczne, układne wersaliki. I dopiero przykłady w zdaniach – jak w prawdziwych elementarzach – pokazują nam, że skojarzenia między osobą a literą idą całkiem daleko. Przekora propozycji duetu Ignerska/Wechterowicz objawia się w nieoczywistych połączeniach: przy brzuszku – wizerunek D, B znajdujemy zgoła gdzie indziej, a gdy tańczyć mają pani z panem, widzimy X i Y (chromosomy tancerzy?). Swoboda, śmiałość kompozycji zagęszczona jest niby-wycinankami, liniaturą papieru, udawaną monochromią całości – na tym tle barwne plamy liter aż świecą! Całości dopełnia dowcipna końcówka – na ostatniej stronie spotyka się wielu bohaterów książki w swoistej scenie rodzajowej. Książka zostawia sporo przestrzeni dla własnych przemyśleń, komentarzy, poszukiwań twórczych, anegdot.*

## 5 Aleksandra Mizielińska • Daniel Mizieliński **Miasteczko Mamoko [The Small Town Mamoko]**

Dwie Siostry, 2010 • ISBN 9788360850138



A new Polish wordless picture book to connect the generations. Each reader is able to create his/her own story based on the characters in the pages. It's obvious that the authors had great fun when creating this book and that the readers will enjoy discovering all its hidden secrets. Each spread shows a number of parallel stories about the different inhabitants of the city. The pictures all work together to make an interesting whole story. It's a delicious treat for the careful and observant reader and it encourages re-reading. A subdued palette of colours, with images rich in detail, though with a distinctive feature, invite you to return and decipher the multiple artistic and cultural puzzles. The book is published in board format which ensures its durability.

*Nowy polski pomysł na książkę bez słów. Propozycja wydawnicza, która może łączyć pokolenia: każdy czytelnik (ogłędacz) najpierw uważnie śledzi losy poszczególnych bohaterów, a potem tworzy własną opowieść o licznie zapelniających jej strony zwierzątkach. Widać, że autorzy doskonale się bawili przy tworzeniu, a widzowie mogą cieszyć się książką, stopniowo odkrywając wszystkie jej zakamuflowane smaczki. Duże, kolorowe strony zawierają kilkanaście równolegle toczących się historii różnych mieszkańców miasteczka o znaczącej nazwie (Mamoko = mam oko, jestem spostrzegawczy). Panoramiczne plany, śmiała kompozycja, płasko kładziony kolor, drobiazgowy, a przy tym swobodny, rysunek - wszystko to składa się na efektowną całość. Gratka dla spostrzegawczych i uważnych, zachęcająca do wielokrotnego oglądania. Książka ma strony z grubego kartonu, co z pewnością przedłuży jej żywot. Przygaszona paleta barw, ilustracje bogate w szczegóły, acz z wyraźną dominantą, zapraszają do wielokrotnych powrotów i rozszyfrowywania zagadek artystycznych i kulturowych.*

## 6 Joanna Olech • Edgar Bąk, ill. **Kto ty jesteś? [Who Are You?]**

Wytwornia, 2013 • ISBN 9788364011016



The graphic design of the book *Who are you?* is very attractive. The book is designed with a respect for the child reader. It is a picture book that relies on the interplay of short texts on the right side of the spread and the illustrations, a series of posters, presenting the issue to be discussed. The text itself is located on a white page with one style of typeface and it is easily readable.

*Szata graficzna książki, Kto ty jesteś? przyciąga zdecydowaną, syntetyczną formą. Książka zaprojektowana z szacunkiem dla dziecka, bez zbędnej infantylizacji. Wpisuje się w gatunek książki obrazkowej: kompozycja opiera się na współgraniu krótkich tekstów umieszczonych z prawej strony rozkładówki i ilustracji - właściwie serii plakatów - obrazujących omawiany problem. Tekst umieszczony na obszernej bieli kartki za pomocą dużej jednoelementowej czcionki, daje się łatwo przeczytać. Na dodatek ilustracja wyrazista, centralna, poprzez użycie prostych atrybutów podpowiada, że patriotyzm nosi znamiona powszechnie znanych codziennych sytuacji i na pewno nie jest wyłącznie biało-czerwony i odświętny. Płaska plama barwna podkreśla poczucie ładu, porządku, pozostawia w swojej graficznej przestrzeni miejsce dla własnych przemyśleń. Czerwono-różowa energetyczna okładka jest jak rumieniec na twarzy zaafetowanego ważną sprawą dziecka. Zaczepnie pyta: A Ty?*

## 7 Paweł Pawlak **Czarostatki i Parodzieje [Steam Wizards]**

Tatarak, 2012 • ISBN 9788363522025



A picturesque story about little Sophie and Tosia, her beloved plush lamb, who one day suddenly fell out of the window. The whole book is dominated by the images. But for the reader it is not only about losing and finding something, but also about the aura of magic places: peaceful, lazily flowing, sometimes full of hustle and bustle and filled with a variety of human behavior. Sophie looks for the lamb in good and bad weather, during the day and night, in time of war and peace, in space, over the cities of modern and historical cities, in a tropical forest and in the desert. The book inspires, helps develop vocabulary, and helps a child learn to look, comment and reflect.

*Zosia mieszka z mamą, ma Tosię – umiłowaną pluszową owieczkę, którą dostała od taty, mama wychodzi na pół godziny do apteki... plus oczywiście wiele znaczący tytuł – to właściwie jedyny tekstowy przekaz, który książka ta zawiera. Nad pozostałą narracją, stanowiącą niemal całość książki dominują obrazy. Jury doceniło, że z taką spójnością i doskonałym warszatem malarskim, z oryginalną i cudowną, konceptualną naiwnością ma do czynienia po raz pierwszy pośród polskich książek obrazkowych (również beztekstowych). Tym samym oglądamy jedną z najlepszych książek, powstałych w naszym kraju, snujących narrację wizualną, której obrazy każą się czytać.*

*Artysta oryginalnie wyodrębnia światy umieszczając dziejącą się tu i teraz rzeczywistość już na kilku stronach przedtytułowych. Zabieg taki, oraz przypis do tytułu, w którym zamieścił zapewnienie, że oto odsłania się przed nami historia oparta na prawdziwych wydarzeniach, zdaje się być świadomym upełnomocnieniem potęgi dziecięcej wyobraźni, tak często postponowanej przez dorosłych...*

## 8 Janusz Stanny **O Malarzu rudym jak cegła [About a Painter Redhead Like a Brick]**

Wytwornia, 2013 • ISBN 9788364011009



The book was first published in 1961 and highlights the fame of Janusz Stanny as an illustrator as well as revealing his great literary talent. The story is full of poetic charm and demonstrates the author's artistic manifesto. It tells the story of a Painter who creates his world by brush and paint. The book is simple and witty, perfectly composed as each double page forms a clear visual story drawn by synthetic lines. The book remains as modern today as it was when it was first published 50 years ago.

*Oto wydana po raz pierwszy w roku 1961 książka Janusza Stannego, która utrwaliła jego ilustratorską sławę i ujawniła, obok plastycznego, także wielki literacki talent. Pełna poetyckiego wdzięku opowieść stanowi manifest artystyczny autora, który opowiada historię Malarza tworzącego świat farbą i pędzlem. Książka prosta i dowcipna, perfekcyjnie zakomponowana - każda rozkładówka to przejrzysta fabularna sytuacja, nakreślona jak najoszczędniej, syntetyczną kreską. Książka była bardzo nowoczesna z góra przed 50 laty... i taką pozostała.*

## 9 Józef Wilkoń **Psie Życie [A Dog's life]**

Hokus Pocus, 2011 • ISBN 9788360402573



For ages Joseph Wilkoń has painted and sculpted animals. In his great work he shows their nature. The book *A Dog's Life* is very personal. It is a monologue of a dog, illustrated by sculptures. We see dogs of various breeds, dachshunds, wolfhounds, schnauzers and others. Although they are carved in wood, they look at us as if they were living and speaking to a human being. *I'm speaking to you. yes, it's me, the dog, your very best friend.* This book is a very important voice – it is the voice of all dogs in the world. *A dog's life* tells us about the relationship between man and dog in a very simple but moving way. It reminds us that dogs need our love and care. This book encourages children and parents to discuss the relationship between people and animals. Sometimes we say that the dog is the friend of man and a man of his master. The dog is loyal in his love and affection but the man is sometimes different. In the book *A Dog's Life* Joseph Wilkoń reminds us that we should be responsible.

*Tego jeszcze nie było! Autorska książka Józefa Wilkonia zilustrowana rzeźbami psów. Józef Wilkoń od lat maluje i rzeźbi zwierzęta. W swych pracach świetnie potrafi uchwycić ich naturę. Książka Psie życie jest bardzo osobista. To wzruszający monolog psa, zilustrowany charakterystycznymi rzeźbami Wilkonia. Widzimy psy różnych ras, jamniki, wilczury, sznauclery i kundelki. Mimo że wyrzeźbione są w drewnie, patrzą na nas jak żywe. Czasem mówimy, że pies jest przyjacielem człowieka, a człowiek jego panem. Pies jest w swojej miłości i przywiązaniu wierny, z człowiekiem bywa różnie. W książce "Psie życie" Józef Wilkoń przypomina nam, że powinniśmy być odpowiedzialni za to, co oswoiliśmy.*

## 10 Aleksandra Woldańska-Płocińska **Pierwsze [The Piglet's First Birthday]**

Czerwony Konik, 2010 • ISBN 9788392672623



This board book for very young readers, is filled with humour, excellent to look at, to read and to learn to count. The simple story about piglet's birthday refers to different sayings and associations (also to classics of children literature – the bear brings “a half of the jar of the hunny” – which reminds us of something, doesn't it?) The unpretentious style of Aleksandra Woldańska-Płocińska is already recognizable: simplified silhouettes of animals, an interesting choice of flat stains of colours and unusual typography. The artist searches for her own way of displaying the world she has created.

*Książka dla najmłodszych odbiorców, pełna humoru, do oglądania, czytania, nauki liczenia. Prosta historyjka o prosiaczku-jubilacie nawiązuje do rozmaitych powiedzeń i skojarzeń, także z klasykami literatury dziecięcej (niedźwiedź przynosi w prezencie „pół słoiczka miódka” – to nam chyba coś przypomina...). Bezpretensjonalny styl Aleksandry Woldańskiej-Płocińskiej jest już rozpoznawalny – uproszczone postaci zwierząt, ciekawy dobór płaskich plam koloru, niebanalna typografia. Artystka szuka własnego sposobu pokazania stworzonego przez siebie świata, z dala od Disneyowskich skojarzeń.*

# BOOKS FROM Qatar

---

Bloomsbury Qatar Foundation Publishing was established as Qatar's first publishing house to publish books of excellence and originality in English and Arabic. They are dedicated to cultivating new literary talent especially in Arabic by organizing events to support the development of aspiring new literary talent and running creative writing workshops. In the schools community, their fast growing role has gained them a lot of recognition among teachers, librarians and parents as they build a literary culture in Qatar and the Middle East through reading events and other initiatives such as World Book Day.

Through Reading and Writing Development (RWD) they aim to give Arabic literature the importance it deserves by creating content for librarians/ teachers and literary resources such as the annual *Children's Book Guide* with readers looking to RWD for quality book recommendations, book resources, and a community with whom to share their passion. They are also working on establishing a BQFP standard for libraries that local Independent Schools will aspire to meet.

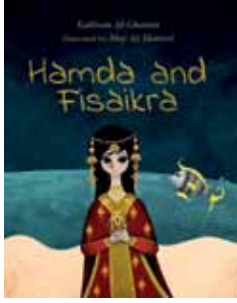
They provide readers with a well-rounded list of children's books in a combination of literature in translation and original writing and a variety of illustration styles, subject matters, and cultures. For example, *Hamda and Fisaikra* and *Victory Over Abu Derya* are retellings of old folk tales from the region which expose Qatar's diverse ex-patriate community to the Gulf's rich heritage. They aim to bring children in the Arab world closer to books on relevant themes such as tolerance, unconditional love, and fun and to give the message that good pleasurable books and active child-friendly libraries should be accessible to each and every child in school.

1 Kaltham Al Ghanem • May Al Mannai, ill.

## حمدة وفسيكرا

### Hamda wa Fisaikra [Hamda and Fisaikra]

Bloomsbury Qatar Foundation, 2011 • ISBN 9789992178881 (Arabic edition) • ISBN 9789992178874 (English Edition)



Hamda is the Cinderella of the Gulf. The story takes place on the Gulf shores where Fisaikra, the fairy fish rescues poor Hamda from the wicked step mother and brings her together with the charming Sheikh's son. A tale that is living proof of the power of popular fairytales to reinvent themselves in different cultures. Told by Kaltham Al Ghanim whose work vastly covers areas of anthropological research in the Arabian Gulf, paired up with a Qatari illustrator who works in Al Jazeera Children's Channel in Qatar. The book is available separately in English and Arabic

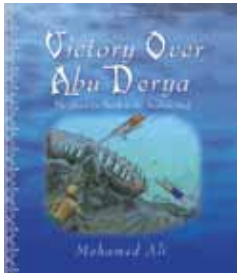
”حمدة“ هي سندريللا الخليج، وتدور قصتها على شواطئ الخليج حيث تنقدها سمكة الفسيكرا السحرية من زوجة أبيها الشريرة، وتجمعها أخيراً بفارس أحلامها.

تبرهن هذه القصة على إمكانية إعادة إنتاج القصص الخيالية بما يتوافق مع الثقافات المختلفة. ولتحقيق ذلك يجتمع قلم كلثم الغانم التي لها عدة أعمال في مجال البحث الأنثروبولوجي في الخليج العربي، مع رسومات الفنانة القطرية مي المناعي التي تعمل في قناة الجزيرة للأطفال بقطر.

## 2 Mohamed Ali الانتصار على أبي دريا

### Al Intisar ala Abi Derya [Victory Over Abu Derya]

Bloomsbury Qatar Foundation, 2010 • ISBN 9789992142240 (Arabic edition) • ISBN 9789992142233 (English edition)



A Gulf legend that lives on from one generation to another about the history of pearl diving where the pearl fleet returns from another hard season at sea after a terrible defeat by the legendary guardian of the sea kingdom Abu Derya.

Many ships and sailors have been lost; but when the grandmother of little Rashid has a dream in which her grandson's hands are filled with pearls, the villagers vow to reverse their fortune. Down there, Abu Derya however is prepared to unleash his powers. The book is available separately in English and Arabic.

أسطورة خليجية تتناقلها الأجيال تدور أحداثها حول تاريخ صيد اللؤلؤ؛ وفيها يعود أسطول صيد اللؤلؤ من موسم آخر صعب بعد هزيمته على يد حارس مملكة البحر الأسطوري أبو دريا.

يُفقد عدد من السفن والبحارة؛ لكن حين تحلم جدة الصغير "رشيد" بحفيدها حلما ترى فيه يده ممتلئة باللالء، يصمم أهل القرية على تغيير حظهم العسر. ولكن في هذه الأثناء يستعد أبو دريا لإظهار قدراته.

3 Kaltham Al Ghanim • Khaled Al Fahd and Tomader Al Esseiry, ill.

### الأغاني التراثية للأطفال

#### Al Aghani Al Toratheya Lel Atffal [Traditional Children's Songs]

Qatar Museum Authorities – National Museum of Qatar, 2013 • ISBN 9992161213



A bouquet of folk songs and nursery rhymes from the Qatari heritage, educating children about environmental phenomena, and family bonds and reinforcing traditional and religious values. The songs are about everything – from the moon and desert rain to children's games and the festive henna that girls love so much.

باقة من الأغاني من التراث تنقل الأطفال في رحلة إلى الماضي من خلال أغاني المطر والقمر والطبيعة والتقاليد الدينية والأسرية وحتى ألعاب الأطفال والحنة التي تنتظرها البنات في الاحتفالات.

4 Kaltham Al Ghanim • National Museum of Qatar production team, ill.  
الفرسان (سباق المسيلة)

#### Al Farisan – Sibaq Al Messila = The 2 Knights – Al Messial horserace

Qatar Museum Authorities – National Museum of Qatar, 2013 • ISBN 999216123X



The traditional Al-Masila annual race is a day of challenge, as the story starts with a cloud of dust that kicks off the race between the white horse Al Na'ama, and the brown horse, and the knights battle for the title and impress their eager audience. The book is available separately in English and Arabic.

تصور القصة سباق المسيلة السنوي الذي يعتبر من التقاليد الهامة حيث يتنافس الفرسان على اللقب بمساعدة الحصان الأبيض: نعمة والحصان البني: سودة امام جمهور مليء بالحماس

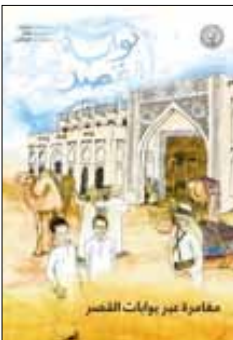


5 Kaltham Al Ghanim • Tomader Al Esseiry, ill.

### بوابة القصر

#### Bawabet Al Qasr [The Palace Gates]

Qatar Museum Authorities – National Museum of Qatar, 2013 • ISBN 9992161248



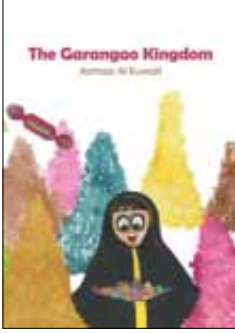
Khalid falls asleep reading a book about the history of Qatar. He opens his eyes to find himself in the past when the people of Qatar relied on the treasures of the sea and, together with his friend they enter through the gates of the glorious palace of Sheikh Abdullah Bin Jassem who ruled the land and witness how he manages the country and the people.

يغمض خالد عيناه وهو يقرأ كتاباً عن تاريخ قطر فينطلق في رحلة إلى الماضي حيث يتعرف على غواصين يبحثون عن اللؤلؤ ويجد نفسه أمام الشيخ عبدالله بن جاسم آل ثاني مؤسس دولة قطر وحاكم البلاد وهو في مجلسه يدير شؤون بلاده، فنعيش مع خالد وصديقه رحلة داخل القصر الذي تحول فيما بعد إلى متحف.

## 6 Asma Al-Kuwari • Jawaher Ahmed, ill. مملكة القرنقعوة

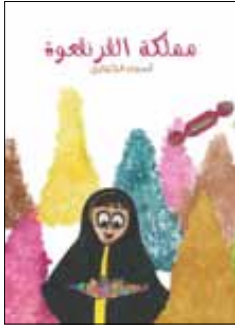
### Mamlaket Al Garangao = The Garangao Kingdom

Literature Centre for Training and Consulting, 2013 • ISBN 9789927400919



Garangao is the traditional children's festival day in the middle of the Islamic Holy month of Ramadan during which children roam the neighbourhoods singing traditional songs, as they fill their bags with sweets and nuts from the neighbours. Noura dreams of building an entire kingdom out of her Garangao candy. She soon finds herself in a land full of talking sweets and nuts and embarks on a delicious journey. It all starts with a little voice coming from her bag.

The book is bilingual in Arabic and English.



قرنقعوه هو احتفال الأطفال بنصف شهر رمضان المعظم حيث يقوم الأطفال بغناء أغاني القرنقعوه الفلكلورية مع أكياسهم المليئة بالحلوى والمكسرات من الحيران.

نورة عازمة على بناء مملكة من حلوى ومسكرات القرنقعوه ، وفجأة تجد نفسها في عالم مليء بالحلوى الناطقة حيث تنطلق في رحلة ممتعة و لذيذة تبدأ بصوت صغير من كيس الحلوى.



# BOOKS FROM

---

# Quebec (Canada)

---

The “Association des Bibliothèques publiques du Québec” in collaboration with “Bibliothèques de Montréal” asked librarians from all around Quebec to choose their top ten favourite picture books of all time. A selection committee of nine children’s librarians came together to analyse the top choices derived from the survey and decide upon the top ten picture books which are recommended for children all around the world.

## 1 Ginette Anfousse **La Chicane [The Fight]**

La Courte échelle, 2009 • ISBN 978-2-89651-103-7



First published in 1978 and now available in several languages, this story has become a classic in Quebec. The title of the story ‘la chicane’ is a unique Quebec French expression meaning a quarrel. In this story, Jiji, who is known for her outspoken personality throughout the series ‘My friend Pichou’, is very upset with her friend Cloclo for daring to pet her baby aardvark Pichou. Will she ever forgive him? An amusing picture book that touches on the importance of friendship.

*Un classique de la littérature québécoise pour la jeunesse, publié originalement en 1978 et qui met en scène une fille très dynamique Jiji, et son Pichou, bébé tamanoir chéri. Jiji est très en colère contre son ami Cloclo Tremblay. Il a osé toucher à son Pichou chéri! C’est une grosse « chicane » comme on dit au Québec. Une chicane est une très grosse dispute. Est-ce que c’est la fin d’une amitié entre les deux enfants? Un album drôle et touchant qui ne vieillit pas.*

## 2 Danielle Simard • Geneviève Côté, ill. **La Petite rapporteuse de mots [The Little Word Catcher]**

Les 400 Coups, 2007 • ISBN 9-78-2-895-401-483



Elise’s grandmother has an illness that is making her lose her words. Naturally, Elise tries to bring them back to her. What if grandma’s words are not lost, but simply used up? Or what if grandma is giving her words to Elise which would explain why she can’t use them anymore? This book introduces ways in which children might explain Alzheimer’s disease to themselves. This tender story focuses on the love between grandmother and grandchild and the soft, pastel illustrations successfully represent the words that are slowly being erased from grandma’s memory.

*La grand-mère d’Élise souffre d’une maladie qui lui fait perdre ses mots. Tout naturellement, l’enfant les lui rapporte. Mais s’ils étaient simplement usés, plutôt que perdus? Ou si mamie les donnait à sa petite-fille et ne pouvait alors plus les utiliser? Autant de manières pour l’enfant de s’expliquer la maladie d’Alzheimer. Une tendre histoire sur l’immense amour qui unit la petite à sa grand-maman, et qui se déploie en douceur dans des illustrations aux teintes pastel tout en transparence, faisant écho aux mots qui s’effacent peu à peu de la mémoire. Un texte où poésie et naïveté charment sans lourdeur.*

### 3 Élise Gravel **La Clé à mollette [The Wrench]**

La Courte échelle, 2012 • ISBN 978-2-896-951-826



Bob breaks a wheel on his tricycle and in order to fix it, he needs a wrench. Since his own wrench is nowhere to be found, he decides to go to the Mégamart department store where he comes across so many amazing, incredible tools that he completely forgets about buying his wrench. When he returns home, he realizes that not only has he forgotten to buy his wrench, he now has no money left over to buy it. How will he fix his bike? This story addresses the topic of overconsumption in an age-appropriate manner.

*Bob, un étrange animal rose, brise la roue de son tricycle et pour le réparer il a besoin de sa clé à molette. Comme il ne la trouve pas, il se rend chez Mégamart, un immense magasin à rayons. Là-bas, il se laisse séduire par plusieurs produits plus inutiles les uns que les autres jusqu'à n'avoir plus d'argent pour acheter le précieux outil. Comment Bob résoudra-t-il son problème? Dans cet album, qui aborde la surconsommation de manière comique, on retrouve avec bonheur les illustrations toujours originales et colorées d'Élise Gravel.*

### 4 Marie-Louise Gay **Stella, étoile de la mer [Stella, star of the sea]**

Saint-Dominique et compagnie, 1999 • ISBN 2-895-512-0749

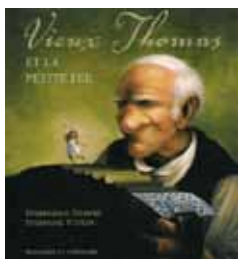


While spending the day at sea for the first time, Sasha has many questions for his big sister Stella about sea-shells, fish and sea-horses. Sasha wants to know everything about the ocean and luckily, Stella has all the answers. Marie-Louise Gay, who has become one of the most internationally recognized author-illustrators, has created a magical story filled with bright, vibrant watercolours. This story was awarded the Mr Christie's book prize and the Ruth Schwartz award in 2000.

*Se promenant pour la toute première fois au bord de la mer, Sacha interroge sa sœur Stella sur l'origine des étoiles de mer, des coquillages et des poissons. Sacha veut tout connaître et, par chance, Stella sait tout! Cet album, ancré dans la réalité, pose les grandes questions que les tout-petits se posent. Marie-Louise Gay, une des auteures jeunesse les plus appréciées et reconnues à l'échelle internationale, a su créer un univers empreint de poésie et de magie remplie d'illustrations lumineuses. Elle a reçu, pour ce livre, le Prix du livre M. Christie et le Prix Ruth Schwartz en l'an 2000.*

### 5 Dominique Demers • Stéphane Poulin, ill. **Vieux Thomas et la petite fée [Old Thomas and the little fairy]**

Dominique et compagnie, 2000 • ISBN 2-895-512-1389



Winner of several children's literature prizes, this story brings together two extraordinary characters. Children are introduced to a crabby, old fisherman named Thomas whose life changes when finding a little fairy washed up onto shore. The breathtaking illustrations bring to life a wonderful story which is a magical tale full of love and wonder. "Old Thomas was angry at the whole world. One evening when he was pacing the beach and shouting insults at the stars and the waves, he discovered a tiny little girl who had been washed up on the sand..."

*Lauréat de plusieurs prix littéraires, Vieux Thomas et la petite fée rassemblent un duo de créateurs exceptionnels. Les illustrations à couper le souffle de Stéphane Poulin donnent vie au texte poétique de Dominique Demers, nous offrant un récit magnifique et émouvant, empreint de merveilleux et porteur d'une grande douceur. «Vieux Thomas était en colère contre le monde entier. Un soir qu'il arpente la plage en lançant des injures aux étoiles et aux vagues, il découvrit une fillette minuscule échouée sur le sable...»*

## 6 Lili Chartrand • Rogé, ill. **Le Gros monstre qui aimait trop lire [Taming Horrible Harry]**

Dominique et compagnie, 2005 • ISBN 978-2-895-124-542



A horrible monster who lives in the woods scares away anyone who dares to enter the forest. One day, he finds a little girl reading by a tree trunk. After scaring her off, he realizes that in her fright, she has left her book behind. The horrible monster, with his newfound book, quickly learns how to read. He becomes so fascinated with reading books, that he forgets to scare people away from the woods. However, isn't a monster's job to scare people? Is the joy of reading the reason why monsters don't scare humans anymore? Children and parents alike will enjoy this colourfully illustrated tale.

*Le Gros monstre qui aimait trop lire raconte l'histoire d'un affreux monstre qui vit dans la forêt et qui s'amuse à terroriser les gens en poussant de gros hurlements. Un jour, il croise une jeune fille qui est fascinée par l'histoire d'un livre, et il doit s'y prendre à deux reprises pour réussir à la faire fuir. Elle laisse son livre derrière elle. Le gros monstre, le livre entre ses mains, apprend rapidement à lire et prend goût à la lecture au point d'oublier de hurler à l'approche d'un humain dans la forêt. Mais le devoir d'un monstre n'est-il pas d'effrayer les gens, non de lire des livres? Le plaisir de la lecture serait-elle la raison pour laquelle les monstres ne font plus peur aux humains, de nos jours?*

## 7 Melanie Watt **Frisson l'écureuil [Scaredy Squirrel]**

Scholastic, 2006 • ISBN 978-043-994-0474



Scaredy Squirrel is petrified of leaving his beloved tree in fear of the unknown. Tarantulas, poison ivy, aliens and killer bees are only some of the things Scaredy suspects could be waiting for him away from his home. As a result, he has made himself a minute-by-minute schedule to follow, an emergency kit and an evacuation plan. One day, while keeping watch, Scaredy spots a killer bee! He panics and drops his emergency kit! What will he do? This first book from the Scaredy Squirrel series is perfect for young children who are facing scary, unknown situations for the first time. The simple, colourful illustrations that are used throughout the series further enhance the hilarious adventures of Scaredy Squirrel.

*Frisson est un adorable écureuil qui redoute plus que tout de quitter son arbre et d'affronter l'inconnu. Les tarentules, l'herbe à puce, les extraterrestres et les abeilles meurtrières sont autant de choses dont Frisson a peur. Il s'est donc constitué un horaire routinier sans risques, une trousse d'urgence et un plan d'évacuation. Un jour, en faisant le guet dans son arbre, Frisson aperçoit une abeille meurtrière. Il panique et laisse tomber sa trousse! En plongeant pour la rattraper, il fait face à une situation nouvelle et inconnue. Ce n'est pas si terrible! Depuis sa sortie, l'écureuil a conquis les cœurs avec ses illustrations simples et colorées, son style télégraphique et son exagération hilarante. C'est le premier album d'une série qui relate les aventures de Frisson. Un album parfait pour les petits qui ont peur de l'inconnu.*

## 8 Louis Émond • Philippe Béha, ill. **Le Monde de Théo [The World of Theo]**

Hurtubise, 2011 • ISBN 978-2-89-647-4394



Theo is alone in the world after surviving a disaster that has wiped out everyone on Earth. One day, he decides to go on an adventure to look for another person to keep him company. He builds a flying machine out of used parts and begins his voyage. This story touches on the themes of solitude, hope and perseverance and warns the reader of the impact of human nature in a subtle and successful manner. The wonderful illustrations loaded with vibrant colours do well to contrast the devastated world in which Theo lives. The open ending allows for interpretation and can lead to many discussions.

*Théo est seul au monde, le seul survivant d'un événement catastrophique ayant décimé la Terre entière. Un jour, alors que sa solitude lui pèse plus qu'à l'habitude, il décide de partir à la recherche d'une autre personne. Il construit une machine volante avec des pièces usagées. Et c'est le début d'un long voyage. Théo est une fable moderne sur la solitude, l'espoir et la persévérance. L'album met en garde contre les ravages causés par l'humain à l'environnement de façon subtile et réussie. Les illustrations exquises aux couleurs vives contrastent avec le monde dévasté dans lequel Théo vit. L'album, avec sa fin ouverte, laisse place à l'interprétation et aux discussions.*

## 9 Dominique Jolin **Attends une minute! [Wait one minute!]**

Les 400 Coups, 1999 • ISBN 978-289-540-4392



Camilien is very thirsty so he asks his mother for a glass of water. "One minute!" responds his mother. While he is waiting, his imagination begins to run wild and he pretends that he is being attacked by monsters, then he finds himself flying in the sky attached to a pirate boat before being trapped in an aquarium, among other creative scenarios. What an adventure - all in what seems to be a very long minute! A simple, funny picture book with colourful and expressive illustrations that is sure to amuse children and their parents. A classic, always in print since 1999.

*Camilien a très soif. Il demande un verre d'eau à sa mère.*

*«Attends une minute!» lui répond sa mère. Il doit patienter, mais son imagination, elle, s'envole dans le désert, sur un bateau volant, dans un aquarium et pour finir dans une mer peuplée de monstres. Quelle aventure!*

*Un texte rythmé, drôle avec des illustrations originales, colorées et expressives.*

*Un classique de notre littérature, réédité depuis 1999, a fait rire bien des enfants et leurs parents.*

## 10 Marianne Dubuc **Devant ma maison [In front of my house]**

La Courte Échelle, 2010 • ISBN 978-2-89-651-2751



A circular story that begins and ends in front of a tiny house. This inventive tale takes the reader on a voyage that explores everyday items in a creative way, especially with the discovery of a fairy tale book hidden under the bed! The pencil crayon illustrations and simple text work well to create anticipation and keep children guessing as they wonder what will be hiding behind the next object. A mysterious adventure perfect for younger children who enjoy using their imagination.

*Un imagier pas comme les autres! Un voyage à travers une maison, un environnement rassurant pour le tout-petit, mais combien aussi mystérieux. Sous le lit, un livre de contes égaré permet la rencontre de plusieurs personnages connus des enfants: princesses, pirates, loups et bien d'autres. Le plaisir de l'album pour le jeune enfant réside dans l'anticipation de ce qui se cache derrière les objets qu'il rencontre tout le long du livre.*

*Les illustrations, dessinées à crayon de bois, donnent une vie poétique à cette mystérieuse promenade du quotidien et de l'imaginaire.*

BOOKS FROM

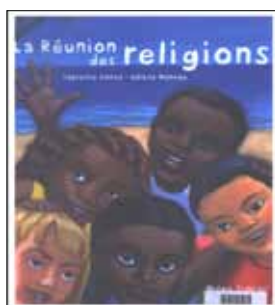
# Reunion Island

## (France)

This selection of picture books, made by librarians of the “Bibliothèque départementale” of Reunion, says many things about this small French island situated in the Indian Ocean (21°09 S, 55°30 E). In all these books, children are invited to glance into their natural and cultural heritage (*Reunion Island from A to Z, 100 words about Reunion Island*). Reunion is a preserved area where nature, through rupture in the earth’s crust, has given birth to the island (*The Small Volcano*) and has developed some very extraordinary living birds such as shown in *The Paille en queue bird* or extinct ones like the dodo bird (*The Bird Dodo’s take off*). This nature must be protected: ecology, recycling and sustainable development are to be taught (*Velocity*). The island is very much concerned about its cultural identity; people from Europe, Africa and Asia have met there and created an extraordinary melting pot: this multi-ethnic population has merged in a unique society living together in peace and harmony but some questions have to be asked (*She knows from whom she inherited it*). Different religions co-habit and due respect is paid to each of them (*The Mixing up of Religions*). We also have examples of traditional tales with the mythical animal, the cunning hare who is always trapped in the end (*Hare is going to the Ball*) together with nursery rhymes and Creole songs (*Ticoulitintin*). Creole is the popular spoken language and how it should be written is much of an issue. Some tales are drawn from old native stories or from neighbouring Madagascar, whose history has been quite close to Reunion’s (*In my basket*). All these books are remarkably illustrated, some can be considered as art books. Publishing for young children has increased these last years both in number and in quality, perhaps thanks to the work done by children’s libraries. The municipal library of Saint Pierre hosts a contest every three years; a prize is offered to the best illustrator of a picture book, chosen by children among a short list made by librarians, of recent picture books; the “Bibliothèque départementale” gives every newborn baby a book and a leaflet on how to read to babes together with an invitation to a show for young children. Moreover most libraries throughout the island have social and cultural activities with books especially for children and teenagers. This has boosted publishing. Reunion is only a small island and the sales opportunities are narrow, this explains why such a small number of books are published each year.

## 1 Fabienne Jonca • Hélène Moreau, ill. **La Réunion des religions [The Mixing up of Religions]**

Océan éditions, 2010 • ISBN 978-2-36247-003-5



The better you know about the various religions that exist, the better you become tolerant and make it easier to live together. This book is accessible to children from very young age, it offers an abstract for the eight most popular religions in the world such as: Hinduism, Buddhism, the popular religion of China that include Confuciusm, Taoism and Buddhism, the Judaism, the Catholicism, the Orthodox, the Protestants, and Islam. Bassam lives in Réunion Island, a small island in the Indian Ocean where people about various religions live together. He is happy about this diversity; in fact he is often invited to big celebration parties by his friends. One part of the book could be classified as a documentary book which is useful for the reader because it gives answers to questions that are frequently asked about religions such as: What are the most popular religions? What are the big events associated to these religions? And what are the most important practices of each of them? We have chosen this book because it gives a positive image of Réunion Island and its people. In fact, it gives information about their religious beliefs, culture and practices and how people live together in peace with their differences. This book is accessible to children from the age of 8; it is a beautiful book with multicoloured pictures and could be used to read aloud. At the end of the book there is an index which gives explanation for all the religious terms and expressions. It helps children learn about the variety of religions that does exist in a same country and respect them.

*Mieux connaître les différentes religions, c'est cultiver la tolérance pour mieux vivre ensemble.*

*Destiné aux enfants dès leur plus jeune âge, ce livre propose un tour d'horizon de huit grandes religions: l'hindouisme, le bouddhisme, la religion populaire chinoise, le judaïsme, le catholicisme, l'orthodoxie, le protestantisme et l'islam. Bassam vit à La Réunion, une petite île de l'océan Indien dans laquelle se côtoient des fidèles de très nombreuses religions. Il se réjouit de cette diversité, il est en effet régulièrement invité à de grandes fêtes par ses amis. Une partie documentaire permet de répondre aux grandes questions que l'on se pose souvent sur les religions: Quelles sont les principales croyances? Les grands événements? Les pratiques importantes?*

*Nous avons choisi ce livre car il donne une image positive de La Réunion et son peuple. En fait, il donne des informations sur leurs croyances religieuses, la culture et des pratiques et comment les gens vivent ensemble en paix avec leurs différences. Ce livre est accessible aux enfants à partir de 8 ans, c'est un beau livre avec des images multicolores et peut être utilisé pour lire à haute voix. À la fin du livre, il y a un glossaire qui explique tous les termes et les expressions religieuses. Cet album aide les enfants à comprendre la diversité des religions qui existent dans un même pays et à les respecter.*

## 2 Robi • Maïté Chaveron, ill. **Elle a de qui tenir [She knows from whom she inherited it]**

Océan éditions, 2009 • ISBN 978-2916-533-72-8



Who are you? Where are you from? You are the fruit of your own roots, a new growing plant that will have its own way... The members of an African's crossbreed family want to find a trait of their own in a new born baby girl. This book is about people from crossbreed origin and it was inspired by a song from the singer Robi. Who has never questioned himself about the similarity in a trait of characters that his child could have inherited from himself or from a member of his close family? The book attempts to answer these questions. Through the illustrations and the beautiful rhymes the album becomes very sincere and authentic. Furthermore the alternative between pictures that are painted and used to represent the members of the close family and those that are drawn and used to represent the growing girl are an excellent graphics choice because it reinforces the coherence between a text based on comparison of people and it is a kind of celebration for the crossbreed identity. The book has been selected for its originality. The topic it covers is a common subject but it is treated in an original way which makes it easy to read aloud with children from the age of three.

*Qui es-tu? D'où viens-tu? Tu es le fruit de tes racines, Une pousse toute neuve qui suivra son propre chemin... Les membres de la famille métissée d'un Africain veulent trouver un trait de ressemblance de caractère chez une petite fille qui vient de naître Ce livre traite du métissage et il a été inspiré par une chanson du chanteur Robi. Qui ne s'est jamais interrogé sur la similitude d'un trait de caractère que son enfant pourrait avoir hérité de lui-même ou d'un membre de sa proche famille? C'est précisément à cette question que ce livre tente de répondre. Beaucoup d'authenticité et de sincérité pour ce livre avec ses illustrations et ses belles rimes. En outre, l'alternance entre la peinture pour représenter les membres de la famille proche et le dessin pour représenter la jeune fille qui grandit est un excellent choix graphique, parce qu'il renforce la cohérence entre un texte basé sur la comparaison des personnes. C'est une sorte de célébration du métissage.*

*Ce livre a été choisi pour son originalité, c'est un livre agréable et coloré, Le sujet du livre pourrait paraître banal mais il est traité d'une manière originale, il est facile à lire à haute voix avec des enfants de moins de 3 ans.*

## 3 Baptiste Vignol, Jean-Claude Vignol • Elsa Lauret, ill. **La Réunion de A à Z, 100 mots sur la Réunion [Reunion Island from A to Z, 100 words about Reunion Island]**

Les Éditions du Boucan, 2007 • ISBN 978-295248362-9



It is an alphabet primer of 100 words that describes Reunion Island, its history, the most famous spices found and used in this country, the typical houses of Réunion Island called "cases" (huts), the rainfalls, the banana, the mosquitoes, the traditional dance called "maloya", but also details about Madagascar Island, etc...

This book is an invitation to discover Réunion Island in an attractive and intelligent way, by using 100 famous words that will relate to the island in the most beautiful way through riddles and games. The illustrations use lots of colours, humour and imagination in order to reflect closely the charm, the richness and the atmosphere of this Island. This book is a real success amongst literature for young people and is accessible from the age of 6.

*Il s'agit d'un abécédaire de 100 mots qui décrivent l'île de la Réunion, son histoire, la faune et la flore, les épices les plus célèbres du pays, les maisons typiques de l'île de la Réunion appelé "case" (hutte), la pluie, la banane, les moustiques, la danse traditionnelle appelée "maloya", mais aussi avec des détails sur l'île de Madagascar, etc ...*

*Ce livre est une invitation à découvrir l'île de la Réunion d'une façon attractive et intelligente, en utilisant 100 mots célèbres qui par le biais d'énigmes et de devinettes renvoient à la Réunion. Les illustrations sont très colorées il y a de l'humour de l'imagination, qui reflètent le charme, la richesse et l'atmosphère agréable de cette île. C'est un vrai succès de librairie pour les jeunes lecteurs, il est accessible à partir de 6 ans.*

## 4 Arius and Mary Batiskaf • A class of year 5 from the primary school of Champcourt, le Tampon, ill.

### **Dododékol [The bird Dodo's take off]**

Dodo vole, 2007 • ISBN 978-2-952204-3-1



This hardback square book deals with frequently asked questions, anecdotal and metaphysical ones that could be asked at any age from age 0 to 6. Here there are some dodo's birds who asked funny questions to their school teacher and all of them will take off! These philosopher birds speak for the pleasure of the readers. This book has been selected for its lovely artistic illustration, it could be classified as a book of art for children.

*Cet album cartonné relié répond aux questions fréquemment posées qu'elles soient anecdotiques ou métaphysiques de 0 à 6 ans. Là, les dodos posent des colles à leur professeur et tout le monde décolle ! Les oiseaux philosophes s'en laissent conter pour notre plus grand plaisir... Ce livre a été sélectionné pour ses qualités artistiques. On peut le considérer comme un livre d'art pour les enfants.*

## 5 Axel Gauvin • Fabrice Urbatro, ill.

### **Liev i sava bal... [Hare is going to the Ball]**

Tikouti, 2007 • ISBN 2-916401-04-0



The King of animals organised a big ball where all the animals were invited, except those who do not have horns. A hare wanted to go so decided to make some false horns and finally was able to enter the ball and enjoy the party until the morning. The horns were made with honeycomb and melted under the sun when the hare got out and so he couldn't enter the ball again. This is a famous story in Reunion Island used by storytellers to tell to children in reading aloud circles. The author is a very famous story teller in Reunion Island and he generally speaks in Creole (which is a French dialect spoken in the Island). By using Creole language the book uses funny jokes and expression, however this is not visible when translated into French.

*Le roi des animaux organisa un grand bal où tous les animaux furent invités, excepté ceux qui n'avaient pas de cornes. Un lièvre voulut y aller et décida de se faire de fausses cornes et put entrer dans le bal et fit la fête jusqu'au matin. Les cornes fabriquées en cire d'abeille fondirent au soleil. Quand le lièvre fut sorti, donc il ne put y entrer de nouveau ... Il s'agit d'un conte célèbre dans l'île de la Réunion que les conteurs racontent aux enfants à la veillée. L'auteur est un conteur très célèbre dans l'île et il conte généralement en créole (qui est un dialecte français parlé dans l'île). Par le biais de la langue créole le livre utilise des blagues et des expressions mais cela se perd dans la traduction française*

## 6 Florette Ratiandry • Anny Grondin, Sully Andoche, ill.

### **Dans mon soubik [In my Basket]**

Epsilon jeunesse 2010 • ISBN 978-2-912949-35-6



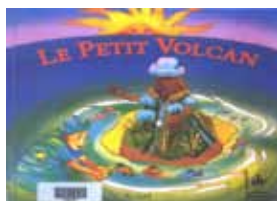
This book is a collection of beautiful tales from Madagascar Island and Reunion Island. They are in French and Sakalave (a Malagasy dialect spoke in the north of Madagascar) for the tales of Madagascar, and the tales of Reunion Island are in French and Creole (a French dialect spoken in Réunion Island). This book is the result of a co-operation between two authors, one from Madagascar Island and the other from Reunion Island and it shows the differences and similarities of cultures between the two countries through their literature and traditional tales. The book is multilingual and is accompanied by a CD.

*Ce livre est une collection de belles histoires de l'île de Madagascar et l'île de la Réunion. Celles-ci sont en français et en Sakalave (un dialecte Malgache parlé dans le nord de Madagascar) pour les contes de Madagascar et les contes de la Réunion sont en français et en créole (un dialecte français parlé à la Réunion). Ce livre est le résultat d'une coopération entre deux auteurs, l'un de l'île de Madagascar et l'autre de l'île de la Réunion et il montre les différences et les similitudes de culture entre les deux pays à travers leurs littératures et des contes traditionnels. Le livre est multilingue et est accompagné d'un CD.*



## 7 Christophe David • François Carage, ill. **Le Petit Volcan [The Small Volcano]**

Hi-Land, 2005 • ISBN 2-910822-00-1



This book is about the birth of the Island, in fact this is the story of the union of the sea to the volcano which has made this beautiful island. Then beautiful birds came to live there, and beautiful fishes came to live in the sea around it. All this has made the Island a paradise where it is good to live. The book uses the famous character of the sea and the volcano which are commonly used in literature for children. Indeed in Reunion Island we have a volcano which is still alive and does wake up once a year or once every two years. Children in this country grew up with nature around them, mountain, rivers, falls and the volcano which makes them get used to it so they don't become frightened about it in their daily life.

*Ce livre parle de la naissance de l'île, en fait, c'est l'histoire de l'union de la mer et du volcan qui a fait cette belle île, puis de beaux oiseaux sont venus y vivre, et de beaux poissons sont arrivés dans la mer autour. Tout ceci a créé un paradis où il fait bon vivre. Ce livre personnifie la mer et le volcan qui sont généralement utilisés en littérature comme des personnages célèbres dans la littérature pour les enfants. En effet, dans l'île de la Réunion, nous avons un volcan qui est toujours actif et se réveille une fois par an ou une fois tous les deux ans. Les enfants dans ce pays ont grandi avec la nature qui les entoure, la montagne, les rivières, les cascades et le volcan ce qui fait qu'ils en sont habitués et ils ne s'en effraient pas dans leur vie quotidienne.*

## 8 Joëlle Écornier • François Gonthier, ill. **Ticoulitintin [Ticoulitintin]**

Océan éditions, 2007 • ISBN 978-2916-533-34-6

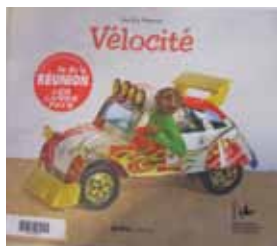


A collection of traditional nursery rhymes of Réunion Island; these songs are in both languages Creole and translated into French, and these are still in use in nurseries or sung at home nowadays. At the end of the book the author has put a list of instruments that are commonly used with these songs. The book is accompanied with a CD audio. We have selected this book because it contributes to the folklore of Réunion Island and particularly to the children's patrimony and culture that children are taught from a very young age. The book is very well illustrated and it gets good feedback in the Island.

*Ce livre est un recueil de comptines traditionnelles de la Réunion, ces chansons sont à la fois dans la langue créole et traduites en français, et ceux-ci sont toujours en usage dans les chambres d'enfants ou chantées à la maison de nos jours. À la fin du livre, l'auteur a mis une liste d'instruments qui sont généralement utilisés avec ces chansons. Ce livre est accompagné d'un CD audio. Nous avons choisi ce livre parce qu'il contribue au folklore de la Réunion et particulièrement au patrimoine et à la culture de l'enfant et tout cela est appris aux tout-petits. Le livre est très bien illustré et il est très apprécié dans l'île.*

## 9 Aurélia Moynot **Vélocité [Velocity]**

Epsilon, 2010 • ISBN 978-2-912949-36-3



The author and illustrator of this book is a modeller, She always makes the models, takes photos of them and uses them for the illustrations in her book. As a result the illustrations appear as if they are in 3D and it is a very nice combination of picture and drawings. Further this book is about biodiversity and recycling things. It gives a good image of how life could be beautiful when we care for the nature around us by using a bicycle instead of an engine or a car. We have selected this book because it gives a good image about the protection of nature, the politics of recycling things and and sustainable development. This book was granted the prize "La Réunion des livres" for its illustrations in February 2011. All the models used in the illustrations are sold in the markets as toys for young children and they encourage them to appreciate playing with recycled things.

*L'auteur et l'illustrateur de ce livre est un modéleur elle fait toujours des modèles et les photographie puis elle les utilise pour illustrer de son livre. Le résultat est que les illustrations apparaissent comme si elles étaient en 3D c'est une très belle combinaison d'images et de dessins. De plus ce livre traite les thèmes de la biodiversité et du recyclage. Il montre bien comment la vie pourrait être belle quand nous nous soucions de la nature autour de nous en utilisant la bicyclette au lieu d'un moteur ou d'une voiture. Nous avons choisi ce livre parce qu'il donne une bonne image de la protection de la nature, la politique de recyclage des objets et le développement durable. En février 2011, ce livre reçut le prix de «La Réunion des livres» pour ses illustrations. Tous les modèles utilisés en illustrations sont vendus sur les marchés comme des jouets pour des jeunes enfants et cela les encourage à apprécier le jeu avec des objets recyclés.*

## 10 Marie Winter **Le Paille en Queue [The Paille en Queue Bird]**

Editions Azalées, 1993 • ISBN 2-908127-18-0



This book is a documentary book for children dealing with a typical bird that lives in Réunion Island named "Le Paille en Queue". The book is very well illustrated and gives minute details about the life of this bird. The young reader will appreciate the beautiful images of the island that are real places that he could have visited during his own life in this island. We have selected this book because the author is one of the first authors to write documentaries books about wildlife and flora for children in Réunion Island. Her books are a real success with children as they help children to know about the typical animals that live on their Island, and probably nowhere else in the world, the same as for the typical plants that grow up here.

*Ce livre est un livre documentaire pour les enfants qui traite d'un oiseau typique qui vit dans l'île nommé « Le Paille en Queue ». Le livre est très bien illustré et donne les moindres détails de la vie de cet oiseau. Le jeune lecteur appréciera les belles images de l'île, qui sont des lieux qu'il a pu visiter personnellement. Nous avons choisi ce livre parce que l'auteur-illustrateur du livre a été le premier à sortir des albums documentaires sur la faune et la flore pour les enfants. Ses livres ont un vrai succès auprès des enfants qui apprennent ainsi la vie des animaux typiques qui ne vivent que sur leur île et nulle part ailleurs, cela s'appliquant aussi à la flore.*

# BOOKS FROM Romania

An initial consultation was undertaken with colleagues from the Children and Young Adults department of the Public Library of Brasov and an initial list of the picture books was agreed. Secondly, a search for the titles was carried out in many bookshops and online in order to see them, to verify if they are eligible, appreciate them and to know if they are in stock. Afterwards, ten titles were established and the proposition was submitted to IBBY National Section Romania and to librarians from the Children and Young Adults departments belonging to all Romanian public libraries via e-mail. The Romanian National Section of IBBY operates within the Romanian Union of Publishers which means that the response of IBBY Section Romania also includes the editors' response. A response was received from IBBY National Section as well as suggestions for new titles. Further searching and verifying of titles took place and finally the ten picture books for Romania were chosen based on the co-operation of IBBY Romania and librarians.

## 1 Petre Ispirescu • Walter Riess, Mihaela Paraschivu, Valeria Moldovan, Raluca Ilie, ill.

### **Basme [Fairy tales]**

Corint Junior, 2010 • ISBN 978-973-128-346-3



The anthology includes the most beautiful and appreciated Romanian fairy tales, read by children and adults as well, generation after generation: "Youth without Age and Life without Death", "Aleodor the King", "The Salt in the Food", "Praslea the Sturdy and the golden apples". All these tales were collected and published by Petre Ispirescu, a writer mostly interested in the literary traditional heritage of Romanian tales. With time, they became the tales of all the children, charming children's spirit by their imaginative world.

*Antologia cuprinde cele mai frumoase și apreciate basme populare românești, citite de copii și adulți deopotrivă, generație după generație: Tinerete fără bătrânețe, Sarea în bucate, Prâslea cel voinic și merele de aur. Poveștile au fost culese și publicate de Petre Ispirescu, tipograf, folclorist și scriitor interesat de moștenirea literară a poveștilor tradiționale românești. Cu timpul, ele au devenit poveștile tuturor copiilor, spiritul copiilor fiind fermecat de lumea magică a poveștilor.*

## 2 Ion Creangă • Valentin Tănase, ill. Harap Alb [White Moor]

Flamingo GD, [2009] • ISBN 978-973-1896-13-7



The White Moor is the King's son, the youngest and most courageous one, who leaves the family, and is forced to face many challenges and difficulties. In spite of his father's advice, the prince was tricked by the Spân (the Beardless Man) who turns him into a slave and gives him dangerous tasks that put his life at risk. Helped by Holy Friday and his horse, and also having supernatural powers, the White Moor succeeds in all his missions. Finally, the White Moor defeats his master and regains his freedom, finding his place and true love.

*Harap Alb este cel mai tânăr și curajos dintre cei trei fii ai regelui, care părăsește familia, plecând să își înfrunte destinul și trebuind să facă față multor provocări și dificultăți. În ciuda sfatului părintelui său de a evita Omul Spân și Omul Roș, prințul este păcălit de Spân, care îl înrobește și îi dă să facă cele mai grele sarcini, dorindu-i să-și piardă viața și să îi ia locul. Ajutat de Sf. Vineri și de calul său cu puteri supranaturale, precum și de o serie de personaje fantastice, Harap Alb reușește să ducă la bun sfârșit fiecare misiune grea încredințată de stăpânul său. În final, Harap Alb își înfrânge stăpânul și își recâștigă libertatea, descoperind adevărata dragoste și locul său propriu în lume.*

## 3 Mihai Eminescu • Anamaria Smigelschi, ill. Făt-Frumos din lacrimă [Prince Charming from the Tear]

Gramar, 2007 • ISBN 978-973-591-570-4



Born from his mother's tears, the Prince Charming from the Tear left his home, in search of glory. He saves his neighbor's kingdom from the curse of a witch, called Muma Pădurii (The Forest Witch), finding love with her beautiful daughter. At the request of his blood brother, he accepts the mission of bringing his brother's future bride, the beautiful youngest daughter of the most powerful leader, Genar. After a lot of difficulties, he succeeds in his mission. The adventures, romantic atmosphere, magic characters and very poetic language give a special flavour to this tale, which captures any reader.

*Născut din lacrimile mamei sale, Făt Frumos din Lacrimă părăsește casa părinților lui, în căutarea gloriei. El salvează împărăția vecină de blestemul unei vrăjitoare, numită Muma Pădurii, descoperind în frumoasa ei fiică adevărata dragoste a sa. La cererea fratelui său de sânge, el acceptă misiunea de a-i aduce acestuia viitoarea mireasă, fiica unui prea puternic stăpân al locului, Genarul. După o mulțime de greutăți, el izbândește în lupta sa. Aventurile, atmosfera romantică, personajele magice și limbajul poetic expresiv conferă un aer special acestei povești care captivează orice cititor.*

## 4 Elena Farago • Anamaria Smigelschi, ill. Cățelușul șchiop [The Lamé Puppy]

Gramar, 2006 • ISBN (10) 973-591-537-5, (13) 978-973-591-537-7



Elena Farago (1878-1954) was a well known and appreciated Romanian poet. This is the story of a puppy badly hurt by a cruel boy and as a result becomes lame and is unable to play with other puppies or children. The boy's regrets are useless, and the kind-hearted puppy did not punish him, being more generous than a human being could ever be. The poem, carrying a clear moral message, is one of the best poems known by children and it is often used as a nursery rhyme in schools, kindergartens and library reading activities.

*Elena Farago (1878-1954) a fost o cunoscută și apreciată poetă română. Poemul intitulat Cățelușul șchiop este povestea unui câțel rănit grav de un băiat crud. Din cauza aceluia accident nefericit, cățelușul devine șchiop și nu se mai poate juca cu ceilalți cățeluși sau cu copiii. Regretele băiatului sunt inutile, dar generosul câțel nu îl pedepsește, dovedindu-se mai generos decât a fost băiatul. Poemul, cu un evident mesaj moral, este unul dintre cele mai cunoscute creații ale poetei de către copii, folosit adesea în activități pedagogice din grădinițe, școli și biblioteci.*

## 5 Otilia Cazimir • Anamaria Smigelschi, ill. **Baba Iarna intră-n sat [The Winter Old Woman enters the village]**

Gramar, 2006 • ISBN (10) 973-591-539-1, (13) 978-973-591-539-1



Many of the poems written by Otilia Cazimir (1894-1967) were dedicated to children. The author has always appreciated their tenderness and innocence. She used to tell them stories or write happy lyrics for them, describing either their world or the universe of the harmless insects or animals. The poetry *The Winter Old Woman enters the village* is about the cold season, which is imagined like an old and gloomy woman. The words and images are very suggestive and it quickly became a beloved and well-known children's poem.

*Multe dintre poemele scrise de Otilia Cazimir (1894-1967) sunt dedicate copiilor. Autoarea a surprins întotdeauna expresiv candoarea copiilor în creațiile ei, descriind lumea particulară a copiilor ori universul micilor și nevinovatei gângăanii și animale. Poezia Baba Iarna intră-n sat evocă anotimpul rece, care este imaginat sub chipul unei bătrâne mohorâte. Cuvintele și imaginile sunt foarte sugestive și poemul a devenit repede una dintre cele mai iubite și cunoscute poezii de către copii.*

## 6 Ioana Nicolaie • Mihail Marian, ill. **Aventurile lui Arik [Arik's Adventures]**

Corint Junior, 2008 • ISBN 978-973-128-174-2



It is the best and the most successful book of the last years, written by a very gifted poet. Arik is a little hedgehog, who has a lot of adventures searching for his brothers and saving them from the smoky hornets. He fights against them helped by his best friend, a little mouse named Nasuri Cârne [Snub Noses]. He is also helped by a wise mole named Santa Cârț and a horse fly, named Zum. The beauty of the lyrics, the exciting adventures and the attractive illustrations, including a puzzle game, make the reading a real delight for children.

*Cartea Aventurile lui Arik de Ioana Nicolaie este unul dintre cele mai bune și de succes volume ale ultimilor ani, scris de o poetă extrem de înzestrată. Arik este un micuț arici, care are o groază de aventuri, în căutarea fraților lui pe care îi salvează de Viespile de fum, cele care au furat timpul. El luptă împotriva lor ajutat de cel mai bun prieten al lui, un șoricel numit Nasuri Cârne, precum și de o înțeleaptă cârțiță, Moș Cârț și de bondarul Zum. Frumusețea versurilor, aventurile magice și ilustrațiile atractive, precum și jocul de puzzle inclus, fac lectura o reală bucurie pentru copii.*

## 7 Gellu Naum • Nicolae Vasilescu (First Volume), Gellu Naum (second volume), ill. **Cartea cu Apolodor [The Book with Apolodor]; A doua carte cu Apolodor [The Second Book with Apolodor]**

Humanitas, 2008 • ISBN 978-973-50-2213-6; 978-973-50-2214-3



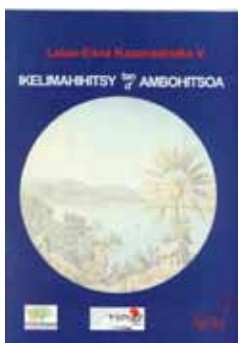
Both volumes relate the adventures of a penguin, named Apolodor, who goes through all kinds of events along with his friends, Ilie the Kangaroo and Amedeu the Lion. Gellu Naum's lyrics make a very powerful impression on young readers and Apolodor's world is full of humor and surprises. At the same time, in these books, children discover both a lot of useful experiences, and a good model to be followed.

*Ambele volume relatează aventurile pinguinului numit Apolodor, care trece prin diverse aventuri împreună cu prietenii săi, Ilie Cangurul și Amedeu leul. Versurile lui Gellu Naum fac o puternică impresie asupra micilor cititori, iar lumea lui Apolodor, pinguinul care cânta în corul de la ciroul din București și care pleacă în lume să-și revadă frații, este plină de umor și surprize. În același timp, copiii descoperă în carte o sumedenie de experiențe utile și un model demn de urmat.*

## 8 Laura Cristinasărăcin • Cristina Pecherle, ill.

### Norocel

Benefica, 2010 • ISBN 978-606-92754-3-6



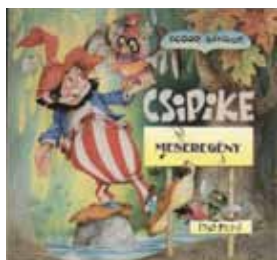
Norocel (Lucky) is a nice dog who grows bigger and bigger. He eats more and more and there is a real danger to everything around him. Finally, Norocel demolishes his master's house. The people call the police and the dog has to run away, into the forest, causing a lot of damage there too. Left behind by all the animals scared by him, Norocel decides to surrender to the authorities. On the road to them, Norocel meets three boys, in danger of drowning themselves and he saves them, drinking the whole water and becoming the hero of the community.

*Norocel este un cățeluș drăgălaș care crește din ce în ce mai mare. El mănâncă din ce în ce mai mult și există o primejdie reală de a doborî totuși în jur. În final, Norocel demolează casa stăpânilor săi. Aceștia chiamă poliția și câinele trebuie să fugă în pădure, unde continuă să facă pagube. Părăsit de toate animalele, speriate de el, Norocel decide să se predea autorităților. Pe drum, Norocel întâlnește trei băieți în pericol de a se înneca și îi salvează, sorbind toată apa lacului. Astfel, devine eroul comunității și este angajat la pompieri, folosindu-și abilitățile în slujba oamenilor care l-au crescut.*

## 9 Sándor Fodor • Lívia Rusz, ill.

### Csipike, az óriás törpe [Csipike, the Fierce Dwarf]

ro-Print, 2007 • ISBN 978-973-8468-58-0



Csipike is a nice dwarf, sometimes grumpy, but trusted, and always available for his friends and animals of the forest where he lives, being absolutely convinced that the fate of the forest depends entirely on him. His experiences are both funny and highly educational. Time after time, he becomes aware of his real role and starts to respect the others. Fodor Sándor's book has won many fans among children by its fully imaginative characters and events. The illustrations also have a large contribution to its success.

*Csipike este un pitic drăguț, uneori țâfnos, dar de încredere și întotdeauna dispus să ajute pe prietenii lui și animalele din pădurea unde trăiește, fiind absolut convins că soarta pădurii depinde în întregime de el. În felul acesta el dă peste cap toată viața pădurii prin ordinele lui. În timp, el devine conștient de rolul său real și învață să respecte pe alții. Experiențele lui sunt pline de umor, dar și educative. Cartea lui Fodor Sándor a câștigat mulți fani printre copiii prin personajele și evenimentele ei pline de imaginație. Ilustrațiile au contribuit la succesul cărții.*

## 10 Ricarda Maria Terschak • Mihaela Tivadar, ill.

### Die Bunte Omi [The Funny Grandmother]

Sibiu, Hora Publishing House, fourth edition, 2004 • ISBN 978-973-8226-92-0



The book describes the imaginary travel around the world of six children along with their grandmother. Traveling and playing, children learn new things about people and their particular habits in different places of the world, going through a real educative and moral experience. The illustrations are very real and convincing, making reading a real pleasure.

*Cartea descrie călătoria imaginară în jurul lumii a 6 copii însoțiți de bunica lor. Călătorind și jucându-se, copiii învață lucruri noi despre oameni și obiceiurile lor particulare în diferite locuri ale lumii. Călătoria este o experiență educativă și morală, iar ilustrațiile contribuie ca lectura să fie o reală plăcere.*

# BOOKS FROM Russian Federation

This list consists of books illustrated by the most impressive Russian painters of the present and past, which have been published in recent years. One top ten list can't include all varieties of the Russian book art. However, the expert group of the Russian State Children Library, which is the federal methodological centre, have tried to find a balance between recognized classical artists among Russian-speaking children (Ivan Bilibin, Yuri Vasnetsov, Vladimir Konashevich, Vladimir Suteev, Tatyana Mavrina) and the most impressive representatives of the Russian modern book graphic arts (Gennady Spirin, Nikolay Popov, Francheska Yarusova, Kirill Chelushkin). Also, during the process of selection the best texts (books by Alexander Pushkin, Anton Chekhov, Korney Chukovsky, etc.) and the high printing quality have been taken into account by the experts.

## 1 Y. Vasnetsov, ill. **Ладушки: русские народные сказки, песенки, потешки** **[Pat-a-cake: Russian folktales, songs, rhymes]**

Detgiz, Octopus, 2011 • ISBN 978-5-94887-086-1



Yury Vasnetsov is one of the most famous book illustrators in Russia. His works have been recognized as classics of Russian graphic arts. This book is considered to be his very best masterpiece (1964). Ornate, smart, decorated illustrations by Vasnetsov naturally fit for the small forms of Russian folklore.

*Юрий Алексеевич Васнецов — один из крупнейших российских художников книги, признанный классик отечественной графики. Вершиной его творчества и главным итогом многолетней деятельности считается сборник русских народных сказок, песенок и потешек «Ладушки» (1964). В нарядных, остроумных, «пряничных» рисунках Васнецова малые формы русского фольклора нашли своё едва ли не самое органичное воплощение.*

## 2 I. Bilibine, ill. **Русские народные сказки [Russian Folktales]**

Mescheryakov, 2009 • ISBN 978-5-91045-078-7

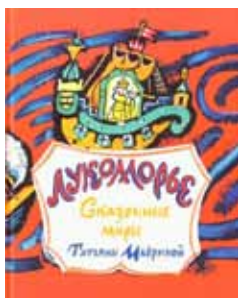


Russian folktales with classic illustrations by Ivan Bilibine, famous artist and participant of the artistic group Mir Iskusstva (World of Art) have been reprinted many times.

*Русские народные сказки с классическими иллюстрациями выдающегося художника-«мирискусника» Ивана Яковлевича Билибина переиздаются в России постоянно. В сборнике Издательского Дома Мещерякова билибинские шедевры представлены на достойном полиграфическом уровне.*

### 3 Tatyana Mavrina, ill. **Лукоморье: сказочные миры Татьяны Мавриной** **[Curved Seashore: Fantastic Worlds by Tatyana Mavrina]**

Moskovskiyе Uchebniki, 2010 • ISBN 978-5-7853-1362-0



This book comprises not only folktales, but also all fairy tales in verse written by Alexander Pushkin, such as "The Tale of the Priest and of His Workman Balda", "The Tale of Tsar Saltan", "The Tale of the Dead Princess and the Seven Knights", etc. Tatyana Mavrina is the only Russian artist to have been awarded the "Nobel Prize for children's literature" – Gold Medal of Hans Christian Andersen Award for Illustration. Her naïve, primitive but in fact very refined manner is widely recognized both in Russia and abroad.

*Татьяна Алексеевна Маврина — единственная из русских художников, кто был удостоен «малой Нобелевской премии» — Международной Золотой Медали им. Х.К.Андерсена, высшей награды в области литературы для детей. Сказочная красота её кажущейся наивной, лубочной, но в действительности изысканной художественной манеры получила широкое признание у нас и за рубежом. К сожалению, в последние годы книги в её оформлении почти не издаются. Этот сборник — исключение. В него вошли не только фольклорные тексты, но и все сказочные произведения А.С.Пушкина (вплоть до отрывков из «Сказки о медведихе»).*

*Книга, вышедшая в издательстве «Московские учебники», небезупречна в полиграфическом отношении, однако даёт достаточно внятное представление об уникальном художественном мире этого удивительного мастера.*

### 4 Alexander Pushkin • K. Chyolushkin, ill. **Сказка о рыбаке и рыбке [The Tale of the Fisherman and the Fish]**

Azbuka, 2011 • ISBN 978-5-389-02463-2



This tale in verse is about a fisherman who manages to catch a "Golden Fish" which promises to fulfill any wish of his in exchange for its freedom. Pushkin wrote the tale in 1833 and since that time it has been published with illustrations by very many artists. We have chosen this edition because of the graphics by Kirill Chyolushkin, one of the most talented and bright modern illustrators.

*Пушкинская «Сказка о рыбаке и рыбке» издавалась с рисунками самых разных художников. Мы остановили свой выбор на этом издании из-за графических работ Кирилла Чёлушкина, одного из самых ярких, щедро одарённых современных иллюстраторов. Даже всем известное, хрестоматийное произведение Кирилл способен трансформировать в нечто совершенно новое, странное, завораживающее.*

### 5 Korney Chukovsky • V. Konashevitch, V. Suteyev, V. Duvidov, ill. **Детям [For Children]**

Planeta Detstva, 2007 • ISBN 978-5-17-042973-8



Korney Chukovsky is one of the most popular children's poets of the Soviet times in the Russian language. This book comprises his poems "Doctor Aybolit", "The Giant Roach", "The Crocodile", "Wash'em'clean", etc., which have been favourites with many generations of Russian children. Each of the three illustrators has his own manner. Lyric and decorative style by Konashevitch, simple and smiling pictures by Suteyev, sincere and musical illustrations by Duvidov – all them show us the world of Chukovsky's fairy tales.

*Корней Иванович Чуковский — создатель российской детской литературы. Его сказки — безусловная классика, так же как иллюстрации, украсившие этот сборник.*

*Лиричный, игрушечно-декоративный Владимир Конашевич, бесхитростный и улыбочивый Владимир Сутеев, искренний, музыкальный Виктор Дувидов — каждый из этих художников в своей неповторимой манере раскрывает мир сказок Корнея Чуковского.*



## 6 Vadim Gusev Про что внутри — прочти, посмотри: рисунки со стихами ли, с рисунками стихи ли... [What is inside – read and look: either pictures with verses or verses with pictures...]

Detgiz, 2010 • ISBN 978-5-8452-0434-9



Vadim Gusev illustrated his own poems in the Russian constructivism manner of 1920s. His poetry seems to be an integral part of his illustrations.

*Стилистика иллюстраций художника Вадима Гусева перекликается с работами русских конструктивистов 1920-х годов. Его поэзия настолько органично вписана в картинку, что кажется их неотъемлемой частью.*

## 7 Nikolai Popov Зачем? [Why?]

Ripol classic, 2010 • ISBN 978-5-386-02167-2



Nikolai Popov's wordless, thought-provoking tale about a frog who sits peacefully on a rock smelling a flower and a mouse who aggressively snatches the flower away. The absurdity of aggression and the inevitable consequences of the violence that occurs teaches us the ugliness of war and that there are no winners. This book was selected as the best book for children in Germany, Austria and Switzerland.

*В книжке-картинке замечательного художника Николая Попова нет ни единого слова, но говорит она об очень важных вещах. О том, как легко поссориться со вчерашними друзьями и начать враждовать. История о войне мышей и лягушек в исполнении Николая Попова признана лучшей книгой для детей в Германии, Австрии и Швейцарии.*

## 8 Sergei Kozlov, Yuriy Norshteyn • Franchesca Yabusova, ill. Ёжик в тумане [Hedgehog in the Fog]

Krasnyy Parokhod, 2011 • ISBN 978-5-386-02167-2



This is a story about a little hedgehog, who is on his way to visit his friend the bear cub. *Hedgehog in the Fog* is a 1975 Russian animated film directed by Yuriy Norshteyn. The script was written by Sergei Kozlov and a book under the same name was published. In 2003 in Tokyo *Hedgehog in the Fog* was selected "N° 1 Animated film of all the time".

*Книжная версия знаменитого мультфильма, признанного на фестивале в Торонто в 2003 году лучшим анимационным фильмом всех времён и народов.*

## 9

Junna Morits • Eugeny Antonenkov, ill.

**Крыша ехала домой: стихи-хи-хи для детей от 5 до 500 лет**

**[The roof was going home: ha-ha verses for children from 5 to 500 years old]**

Vremya, 2010 • ISBN 978-5-9691-0507-2



Junna Morits has attracted many young readers with her children's poetry, some of which, like her adult work, became known to mass audiences through guitar singers. Illustrations by E. Antonenkov make their creative co-operation a real tandem.

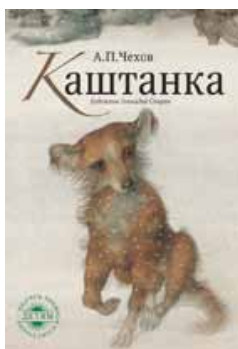
*В лице художника Евгения Антоненкова Юнна Мориц нашла такого замечательного соавтора, что и сама, кажется, обрела второе дыхание. Их творческий тандем получился на редкость слаженным и удивительно органичным.*

## 10

Anton Chekhov • G. Spirin, ill.

**Каштанка [Kashtanka]**

Ripol classic, 2010 • ISBN 978-5-386-01828-3



"Kashtanka" by Anton Chekhov is one of the most famous short stories for children.

The dog Kashtanka lives in precarious surroundings, with a drunken master and the ever-present possibility that she'll be beaten or neglected. Suddenly, she finds herself living the good life; in so far as canine ideals go, she's hit the jackpot. However, she rejects the good life as soon as her original master calls. Illustrations by Gennady Spirin, one of the top illustrators of children's books, are considered the best graphics that have ever been created for this story.

*«Каштанка» — пожалуй, самый известный рассказ А.П.Чехова из тех, что давно и прочно вошли в детское чтение. По мнению специалистов, иллюстрации Геннадия Спирина принадлежат к числу лучших графических работ, когда-либо сделанных к этому произведению.*

# BOOKS FROM Senegal

The selection was made by Mané Joséphine Diouf, in charge of reading activities at the Children's library of Institut Français Léopold Sédar Senghor in Dakar, and coordinated by Antoinette Correa et Viviana Quiñones.

## 1 Adapt. of the text by Léopold Sédar Senghor • Abdoulaye Sadjì, Georges Lorofi, ill. **Les Aventures de Leuk-le-lièvre [The Adventures of Leuk-the-Hare]**

Les Nouvelles éditions africaines du Sénégal, 2003 (1<sup>st</sup> ed. 1975) • ISBN 978-2-7236-1583-9

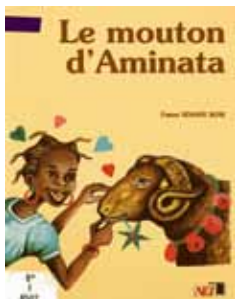


Resourceful Leuk-the-Hare has much to learn from life, from other animals, from men, to become as wise as he aspires to be... This picture-comic book tells, with jocular illustrations, some of the adventures of this traditional hero of the savannah and of other very human animals that never lose their sense of humour. First published in 1975, it is based on L.S. Senghor and A. Sadjì's classic book for children *La Belle histoire de Leuk-le-lièvre*.

*Leuk-le-lièvre, débrouillard, a beaucoup à apprendre de la vie, des autres animaux, des hommes, pour devenir le sage qu'il aspire à être... Quelques unes des aventures de ce héros traditionnel de la savane africaine nous sont ici présentées dans la forme d'une bande dessinée à l'illustration savoureuse dans laquelle les animaux évoluent à la manière des humains, sans jamais perdre leur humour. Réédition de l'ouvrage paru en 1975, inspiré du classique La Belle aventure de Leuk-le-lièvre de L.S. Senghor et A. Sadjì.*

## 2 Fatou Ndiaye Sow • Moustapha Ndiaye, ill. **Le Mouton d'Aminata [Aminata's Lamb]**

Nouvelles Editions Ivoiriennes, 1996 • ISBN 978-2-910190-84-2

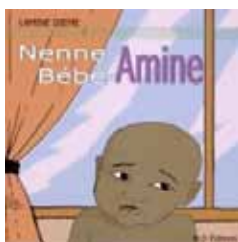


Aminata is delighted with the upcoming Muslim Tabaski festival: the tailor has sewn her a beautiful dress, the braider has made her beautiful braids... but the main thing is missing, the lamb! Aminata is very concerned. One of Fatou Ndiaye Sow's great stories, with stylized illustrations by Moustapha Ndiaye showing everyday life.

*Aminata se réjouit de la fête musulmane du Tabaski à venir; le tailleur lui a préparé une belle robe, la tresseuse lui a fait de belles nattes... mais il manque l'essentiel: le mouton! et Aminata s'inquiète... Un récit de l'auteur sénégalaise Fatou Ndiaye Sow, dont les illustrations stylisées de Moustapha Ndiaye reproduisent des scènes de la vie quotidienne.*

### 3 Lamine Diemé • Ndèye Daba Niane, transl. **Nenne / Bébè Amine [Baby Amine]**

BLD, 2009 • ISBN 978-2-916859-07-1



When Baby Amine wakes up alone on a big bed, his eyes show perplexity, then anxiety and finally, great anger... Fortunately, Mother is not far away. A small, square picture book, with expressive illustrations, where the story is mostly told by the image and its skilful framing. Other good simple picture books for very young children in this collection "Tété": *Dem Dikk* on the blue and yellow Dakar mini-buses, and *Colobane*, on Colobane market in Dakar. Bilingual French-Wolof.

*Quand Bébè Amine se réveille seul dans un grand lit, c'est d'abord la perplexité qui se lit dans ses yeux, bientôt relayée par l'inquiétude, pour finir par une très grosse colère. Heureusement, Maman n'est pas très loin. Dans ce petit album carré, aux illustrations très expressives, le récit est mené essentiellement par l'image qui joue habilement sur les cadrages. D'autres bons petits albums pour tout petits dans cette collection « Tété »: Dem Dikk, sur les mini-bus bleu et jaune de Dakar, et Colobane, sur ce marché dakarais. Bilingue français-wolof.*

### 4 Béatrice Lalinon Gbado • Moctar Ly, ill. **Wali le petit Talibé [Wali the little Talibe]**

Bibliothèque Lecture Développement, Ruisseaux d'Afrique, 2005



Little "talibes" – children who attend Koranic schools, led by a marabout – live and beg in the streets of big cities. Starving, they sometimes snatch a passer-by's handbag and end up at the police station. This is what happens to little Wali. It is Mister Ba the shopkeeper who tells this sad story to his family, that evening. What is the best solution for these abandoned children? To send them back to their home village? The powerful, warm illustrations enhance a story whose ending may not be a happy one.

*Dans les rues des grandes villes, des petits talibés – ces enfants de l'école coranique attachés à un marabout – vivent et mendient. Il leur arrive, affamés, d'arracher le sac d'une passante pour un morceau de pain et de se retrouver à la police. C'est ce qui arrive au petit Wali. Et c'est Monsieur Ba le boutiquier qui raconte cette triste histoire le soir à sa famille. Quelle solution pour ces enfants abandonnés? Retrouver leur village natal? Les illustrations fortes et chaudes mettent en valeur une histoire dont il n'est pas sûr que la résolution soit heureuse.*

### 5 Raphaël Ndiaye • Malang Sène, ill. Mariame Kanté, Antoinette Fall Corréa, adapt. **La Lutte [Wrestling]**

BLD, 2007 • ISBN 978-2-9527685-8-0



In Fadiouth village, on the island of clam shells, André explains to his cousin Leïty just arrived from France, all about traditional Serer wrestling: the origins, the training, the costumes, the different techniques, women wrestling... A quiz and charades complete this non-fiction picture book giving substantial information on a little treated subject, African martial arts.

*Au village, à Fadiouth, l'île aux coquillages, André explique à son cousin Leïty venu de France, tout sur la lutte traditionnelle sérère: les origines, l'apprentissage, les tenues, les différentes prises, la lutte chez les femmes... Un quizz et des charades complètent ce documentaire conséquent, très illustré sur un sujet peu abordé, les arts de combat en Afrique.*

## 6 Awa Ndir Seck • Falilou Fall, ill. **Awa et l'âne [Awa and the Donkey]**

BLD, 2006 • ISBN 978-2-916859-00-2



Awa, a very poor girl, meets a donkey at a rubbish dump. He is in a pitiful state and Awa takes great care of him. One night, the donkey grants Awa's greatest wish, to have a lavish home. But on one condition, the best room must belong to the donkey for ever. A tale on the importance of keeping one's promises, told by a concise text and pleasant, meaningful illustrations.

*Awa, jeune fille très pauvre, rencontre un âne dans un dépôt d'ordures. Il est dans un piteux état et Awa s'en occupe avec grand soin. Une nuit l'âne exauce son souhait le plus cher : avoir une demeure somptueuse. Mais à une condition, la meilleure pièce de la maison devra appartenir à son âne à tout jamais. Un conte sur l'importance de la promesse tenue, dit par un texte concis et par des illustrations agréables et très parlantes qui occupent une large place.*

## 7 Malick Mayabé Fall • Abdou Karim Camara, ill. **Oumar et Mariam [Oumar and Mariam]**

BLD, 2006 • ISBN 978-2-9527685-7-3



Oumar and Mariam go back to the village after spending the school year at their uncle's home in Dakar. It is a joy for them to see their parents again, and take part in the activities of every summer: help Mother cook and sell rice porridge, catch birds, harvest rice... Beautiful watercolours give charm to the book, a book serene as good family holidays.

*Oumar et Mariam rentrent au village après l'année scolaire chez leur oncle à Dakar. C'est une joie de retrouver les parents et les activités de chaque été : aider maman à préparer et à vendre la bouillie de riz, attraper des oiseaux, récolter le riz... Les belles illustrations à l'aquarelle sont pour beaucoup dans le charme de cet album serein, à l'image des bonnes vacances en famille.*

## 8 Mariame Kanté • Pape Thierno Niang, ill. **Moi, Sirou, chat sénégalais [Me, Sirou, Senegalese cat]**

BLD, 2007 • ISBN 978-2-9527685-6-6



Sirou, a kitten, tells the story. He's just arrived in a family home with its order, its rules to respect, a little girl Soukeye who wants to pamper him... and a sofa, forbidden to him but of course, soon taken over. Sirou is punished and must go back to a stray cat's life. But because he foils a thief's plans, he is welcomed back into the family. A lighthearted story, with humour and a peaceful vision of everyday family life. Cartoon speech bubbles, inserted into the illustrations, add to the book's playfulness.

*La parole est à Sirou, petit chat tout juste débarqué dans une famille d'accueil avec son ordre établi, des règles à respecter, une petite fille Soukeye qui ne demande qu'à le chouchouter... et un canapé défendu et bien sûr investi : la punition ne tarde pas et c'est le retour à la vie de chat errant. Mais pour avoir déjoué les entreprises d'un voleur, le chat rentrera bientôt en grâce. Histoire légère, non dénuée d'humour et proposant une vision tranquille du quotidien familial. L'inclusion de bulles dans l'illustration proche du style BD, renforce le ton enjoué.*

## 9 Hélène Ngone Diop, Moustapha Ndiaye, ill., Mame Daour Wade, transl. **Jinne yu mel nune – Des djinns de toutes les couleurs [Djinns in all colours]**

BLD, 2008 • ISBN 978-2-916859-06-4



First published in 1997 together with two other stories, this tale is published here alone, in a square, smaller and better suited format. It is not easy for djinns and men to live together, especially at siesta time when the little, invisible djinns make a racket... A very short text, in French and Wolof; amusing, colourful illustrations by Moustapha Ndiaye in his recognizable style.

*Paru en 1997 dans une édition qui regroupait trois histoires, cette nouvelle présentation du conte, seul, dans un album carré plus petit, permet de mieux en goûter la saveur. La cohabitation entre les djinns et les hommes n'est pas facile, surtout à l'heure de la sieste quand les petits êtres invisibles ne cessent leur vacarme... Un texte très court, en français et en wolof; d'amusantes illustrations très colorées de Moustapha Ndiaye dans son style si reconnaissable que l'on a plaisir à retrouver.*

All book reviews are adapted from those published in the journal *Takam Tikou*,  
<http://takamtikou.bnf.fr>

# BOOKS FROM Serbia

The Children and Young Adults Section of the Serbian Library Association announced the project and call for voting on the internet via blogs, mailing list and Facebook group. A compiled list of 10 titles was made by multiple-vote titles that were chosen by children's librarians from 27 public libraries of different sizes from all around Serbia.

## 1 Branko Ćopić • Dušan Pavlič, ill. Јежева Кућица [The Hedgehog's Home]

Kreativni centar, 2010 • ISBN 978-86-7781-278-2



Perhaps the most famous and most popular children's poem ever written in the Serbian language, the "Hedgehog's Home" by Branko Ćopić still enchants readers of all generations with its magic lyrics. Ježurka Ježić, the title character, is a moody loner who loves his home more than anything else. The story of his adventures in the forest is a story of modesty, courage, shyness and wisdom.

*Можда најпознатија и најпопуларнија поема за децу написана на српском језику, „Јежева кућица“ Бранка Ћопића својим магичним стиховима и даље подједнако очарава све генерације. Јежурка Јежић је ћудљиви усамљеник који више од свега воли свој дом, а прича о њему и његовим шумским догодовиштинама је прича о скромности и храбрости, о стидљивости и мудрости.*

## 2 Simeon Marinković • Tihomir Čelanović, ill. Мишко Нећејед [Miško Nibbling]

Kreativni centar, 2009 • ISBN 978-86-7781-221-8



One of the picture books about the little boy Miško who keeps getting into all kinds of trouble. The stubborn Miško finds a great way to attract attention by rejecting everything he is offered, especially food. However, one day his breakfast (jam, honey, milk and French toast) decides to abandon him instead of waiting for him to make up his mind. This exciting book will tell you about how Miško handled this unusual situation.

*Једна од сликовница из серије о дечаку Мишку, коме се стално дешавају неке невоље. Својеглави Мишко овог пута је пронашао сјајан начин да непрекидно држи пажњу своје околине тако што одбија све, а пре свега – храну. Ипак, једнога дана, џем од шљива, мед, млеко и прженице, уместо да чекају да се Мишко коначно смилује и поједе их, одлуче да напусте малог размаженка. Како се Мишко снашао у тој новој ситуацији, открићете на страницама ове веселе књиге.*

### 3 Dejan Aleksić • Boris Kuzmanović, ill. Девојчица И Плаво [The Little Girl And Blue]

Zavod za udžbenike, 2008 • ISBN 978-86-17-14624-3



*The Little Girl and Blue*, written by Dejan Aleksić and illustrated by Boris Kuzmanovic, is a book for children which stands out among its kind because of its unusual story, poetic style and great beauty. A highly imaginative book created in an original style with numerous illustrations that in unison truly penetrate deep down to the very depths of one's soul. The main character, a little girl, meets Blue in her enchanting dream. She sees him casually catching butterflies in a beautiful meadow while he is hopeful that they will fly him up into the sky, because every normal Blue lives in that lofty place...

Књига *Девојчица и Плаво* писца Дејана Алексића и илустратора Бориса Кузмановића маштовитим и оригиналним текстом и илустрацијама које продиру у душу испричаног, представља дечију књигу која се посебно издваја необичношћу, поетичношћу и лепотом. *Девојчица* у свом чудесном сну среће Плаво које на ливади лови лептире са жељом да га они однесу на небо, јер свако нормално Плаво живи на небу...

### 4 Brana Crnčević • Dobrosav Bob Živković, ill. Љутиито Мече [The Angry Little Bear]

Kreativni centar, 2005 • ISBN 86-7781-297-0



The well known poem by Brana Crnčević about a stubborn little bear who refuses to sleep his winter sleep, and wants to play with cats, rabbits and birds instead. Crnčević was inspired to write it when his little daughter refused to go to sleep on time. This poem has been very popular among children, and the angry little bear has become a nickname for disobedient and feisty kids.

Позната песма Бране Црнчевића о тврдоглавом мечету које неће да спава зимским сном, већ хоће да се „проводи“ заједно са мачкама, зечевима и птицама, настала је после тешких борби које је сам аутор имао са својом ћеркицом око одласка на спавање. Временом, ова песма је постала веома популарна међу децом, а „Љутиито мече“ живи као препознатљив синоним за сву непослушну и храбру децу.

### 5 Gordana Maletić • Ana Grigorjev, ill. Упознајте Породицу Леопардић [Let's Meet The Leopard Family]

Evro-Giunti, 2009 • ISBN 978-86-505-1383-5



In a nice quiet little town on the banks of the river there are many houses and large buildings. They keep their tenants, residents of this pleasant place to live. In one of the newest buildings high on a hill, surrounded by a park, unusual tenants have moved in recently. The whole neighbourhood is full of life now! Each floor is shared by two unusual families. That's why living in this house is so cheerful for everyone. Let's meet the Leopard Family.

У лепом градићу на обали мирне реке постоји много кућа и великих зграда. Оне чувају своје станаре, становнике овог места пријатног за живот. У једну од тек сазиданих високих зграда на брежуљку, окружену парком, недавно су се уселили станари. Како је ту сада живо! Сваки спрат деле по две необичне породице. Зато је и живот у овој кући весео у својој шароликости. Упознајте породицу Леопардић!

### 6 Brana Svetković • Neda Dokić, ill. Прича О Ваљушку [The Story of a Noodle]

Креативни центар, 2003 • ISBN 86-7781-152-4



The main character of this poem, written by the famous 20th century Serbian poet and illustrator, is a noodle. He escapes through a kitchen window, goes out into the world and has many adventures. At the end of this book there is a recipe for making noodles, so you can try it out yourself!

Јунак ове приче у стиху, чији је аутор познати српски песник и илустратор с почетка 20. века, јесте ваљушак, једна врста јела од теста. Много узбудљивих згода и незгода ће се десити кад ваљушак побегне са кухињског прозора и крене у свет. На крају књиге чека вас рецепт за прављење ваљушака, па изволите, опробајте се!

## 7 Simeon Marinković • Dušan Pavlić, ill. **Шта Све Ана Зна ...Добри Суседи [What Ana Knows...Good Neighbours]**

Креативни центар, 2008 • ISBN 978-86-7781-514-1



This series of lift the flap picture books "What Ana knows" is made for the youngest readers. Together with little Ana, through ten everyday situations, children will learn how to behave with their neighbours, and why it is so important to treat others in the same way that you yourself would like to be treated.

*Серија сликовница – преклапалица „Шта све Ана зна...“, намењена најмлађим читаоцима, садржи девет наслова, од којих је „Добри суседи“ међу најпопуларнијим. Заједно са малом Аном, кроз десет свакодневних ситуација, деца ће сазнати шта значи лепо понашање према суседима и зашто је важно да се према другима понашамо онако како бисмо волели да се и они понашају према нама.*

## 8 Brana Cvetković • Biljana Labović, ill. **Зунзарина Палата [The Blowfly's Palace]**

Креативни центар, 2006 • ISBN 978-86-7781-056-6

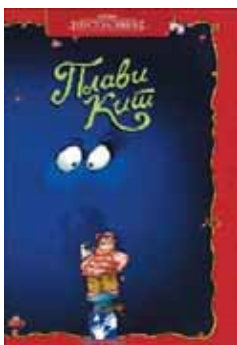


This story, based on a Serbian folk tale, features as its characters a blowfly, a mosquito, a frog, a rabbit and a bear. Its repetitive and exciting rhythm will hypnotize the youngest readers and make them want to hear the story over and over again.

*Весело испричана прича са елементима разбрајалице, у којој су главни јунаци једна мува зунзара, комарац, жабац, зец и меда, својим ритмом и узбудљивом завршницом магнетски привлачи најмлађе читаоце. Ова сликовница на најбољи начин подсећа на дечјег писца и илустратора Брану Цветковића, који је стварао у периоду између Првог и Другог светског рата.*

## 9 Arsen Diklić • Dobrosav Bob Živković, ill. **Плави Кит [Blue Whale]**

Креативни центар, 2009 • ISBN 978-86-7781-047-4



As a child, the famous Serbian poet Arsen Diklić loved spending time by the river Gacka, where he also kept his own boat hidden. When he grew up, his love of the river inspired him to write many poems and stories. The Blue Whale, one of his most beautiful poems, is a thrilling tale of a grumpy sailor and a big blue whale who endures his taunting, until one day when he loses his temper...

*Као дете, познати српски песник Арсен Диклић заволео је реку Гацку на којој је имао и свој скривени чамац, а када је одрастао, најлепше дане провео је на Дунаву и Сави. Из те љубави и снова на рекама поникле су многе његове приче и песме, а једна од најлепших је poema „Плави кит“, узбудљива приповест о морнару свађалици и великом, плавом киту који трпи његова задириковања све док једног дана не изгуби стрпљење...*

## 10 Gordana Maletić • Ana Grigorjev, ill. **Јеж И Лисица [The Hedgehog and the Fox]**

Евро-Giunti, 2010 • ISBN 978-86-505-0535-9



Charming and amusing illustrations in this illustrated book embellish the stories about the adventures of those who inhabit the edge of the forest. These are the well known characters from popular tales- the fox, the bear, the wolf and many others... As always, their encounters in tales finish with the victory of the weaker but wiser, so the children can learn that wisdom triumphs over force.

*Свет домаћих и дивљих животиња одувек је омиљени амбијент дечје маште и интересовања. Преплићући познате народне мотиве са савременим окружењем, аутори духовито и раскошно илуструју живот на ободу шуме и сусрете становника са обе стране „златне капије“.*



# BOOKS FROM Singapore

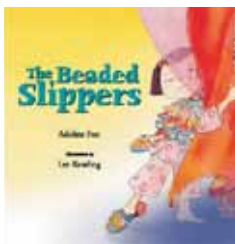
The books included in the top ten list for Singapore were chosen for inclusion because they are:

- Books that feature Singapore and/or its diverse culture
- Books with universal values such as friendship, love, family, etc.
- Of good quality in writing and illustrations (not didactic in the telling)
- Children’s perennial favourites (e.g. Mooty)

Most of the books featured have received awards such as First Time Writers and Illustrators award, Hedwig Anuar award or in the case of Emily Lim’s book, Independent Publisher’s Book Award (“IPPY Awards”) – Bronze medal in the Children’s Picturebook category.

## 1 Adeline Foo • Lee Kowling, ill. **The beaded slippers**

Booksmith, 2008 • ISBN 9789810808044



Puteh lives in a huge house with her grandmother, Mama, and their servant, Amah. There are 4 rooms in the house, one for each of them. But, the last room remains unoccupied. Not only that, it is always locked. Amah calls it the haunted room in the hope of scaring Puteh but that only triggers Puteh’s curiosity even more. One day, she chances on the

room unlocked. As both Mama and Amah are busy, she sneaks into the room and discovers something special about the room. Follow Puteh and learn about the “Peranakan” world through the illustrations and facts in this book. With the inclusion of a glossary of Peranakan terms used for a better understanding, this will definitely be an informative read.

## 2 Shamini Flint • Alpana Ahuja, ill. **Sasha visits Singapore**

Sunbear Pub, 2006 • ISBN 9789810565404



Sasha is in Singapore, and she is in for a treat. Follow her through a bumboat ride, the MRT and even a zebra-striped train! As she explores vibrant Singapore, she meets the famous Merlion, the white tigers in the Singapore Zoo and even a Lion Dance.

Tag along with Sasha and you will get a chance to visit Singapore’s famous attractions all in one day. The illustrations capture the essence of Singapore very well.

**3** Belinda Chan • Lynette Long, ill.

### Ah Kong's clock

Straits Times Press Children, 2009 • ISBN 9789814266376



Ah Kong's clock has been with the family for many generations. It is a friend as well as a member of the family. Day after day, the clock ticks on faithfully, telling everyone the time and going through important occasions with the

family. But one day, the clock stops! Is it trying to tell us something?

This is a great book, and also suitable for parents to emphasize to their child on the importance of time.

**4** Jin Pyn

### The elephant and the tree

Epigram Books, 2006 • ISBN 9789810561024



This story features a unique relationship between an elephant and a tree. They are the best of friends. The story begins with a young elephant who loves wandering free. Yet he will always go back to the same tree. He goes to the tree to scratch his itching body and to share stories. As the years go by, they lose their natural

playground to humans. The elephant is shot and the tree chopped down. With one chained and the other bound, they recount the happy memories of the time they were both free.

This heart-warming adventure tells of how the friendship between the elephant and the tree stands the test of time.

**5** Lynn Lee • Phua San San, ill.

### I don't want Mei Mei anymore!

Straits Times Press, 2008 • ISBN 9789814266062



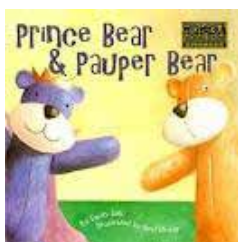
This book is about Mark and his baby sister whom he calls Mei Mei. One day, Mark gets very angry and declares that he does not want Mei Mei anymore. They sit in Mark's rocket and take off on an adventure. They land right in front of

a baby factory where Mark gets to exchange Mei Mei for another baby. Will he find the perfect baby? A simple yet beautiful story about sibling relationships.

**6** By Emily Lim • Neal Sharp, ill.

### Prince bear & pauper bear

Mustard Seed Books, 2007 • ISBN 9789810590048



Prince Bear and Pauper Bear belong to the same toy store but they look very different. While Prince Bear has matching eyes and a mouth, an armour with his name on it and wears a crown and cape, Pauper Bear is plain with mismatched eyes and no mouth. Prince Bear is bought by a girl who loves him initially but neglects him

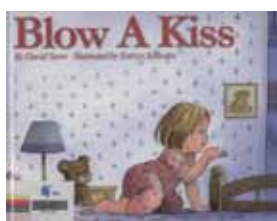
afterwards. Pauper Bear is given to a boy without much money. The grateful boy fixes his eyes and mouth and plays with him daily.

A story that highlights the values of empathy, compassion and friendship. It is accompanied by child-like illustrations with gentle and cheerful colours.

## 7 David Seow • Enrico Sallustio, ill.

### **Blow a kiss**

Bonnie Books, 2010 • ISBN 9789810824938



This heart-warming story starts with a simple thought: "Can you blow a kiss? Get ready, get set, blow! Now let's see where your little kiss will go."

It then takes the reader's imagination across various countries and cultures, following the pathway of the blown kiss.

With rhyming text, this story shows how

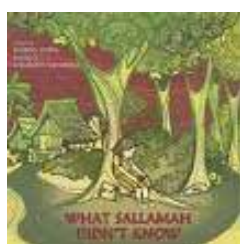
much joy a blown kiss can bring to others.

The illustrations are charming; colourful with soft shades and full of expression! They enhance the vivid pictures that come to mind when reading the verses. The kiss finally lands in Singapore and it's the reader's turn to pass on the message of love and happiness - blow a kiss!

## 8 Sharon Ismail • Khairudin Saharom, ill.

### **What Sallamah didn't know**

Candid Kids, 2007 • ISBN 9789810589943



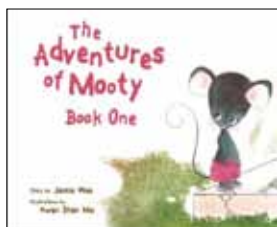
Set in early Singapore, this true story tells of a girl's journey in discovering and accepting that she is an adopted child. It all began with a Chinese baby girl who was given to a Malay family to raise as their own. The baby was named Sallamah and grew up happily amongst her many siblings in a close knit kampong (Malay for "village"). Her happiness finds an abrupt end

when she found out, by accident, that she was in fact adopted and of Chinese heritage. Soon, she learnt that some of her other siblings were also adopted as babies and were also of different races. This is a heartwarming story, beautifully written by the protagonist's daughter – of true love and kinship, regardless of the colour of one's skin.

## 9 Jessie Wee • Kwan Shan Mei, ill.

### **The adventures of Mooty**

Marshall Cavendish Children, 2009 • ISBN 9789814276559



Mooty is a mouse who lives in Grandma's house but he is forced to move out when Grandma gets a cat. He finds a big hollow tree and calls it his new house. He then makes friends with other creatures – ants, lizards, birds and frogs. Mooty's adventures come in five books with ten stories.

The whole set is entertaining with Mooty getting married and having a baby at the end of the series. The illustrations are cute and children will especially get attracted to adorable Mooty in his sarong attire.

## 10 Yixian Quek • Grace Duan Ying, ill.

### **The Book that was Handed Down**

Straits Times Press, 2008 • ISBN 9789814266055



Ping is always getting hand-me-downs from her brother Ming, including this book. She does not like the book at all, that is until her brother shares the hidden wonders of stories. This is

a highly original picturebook, simple yet brilliantly put together to carry the story through its illustrations. It won the inaugural Hedwig Anuar Award in May 2011.

# BOOKS FROM Slovenia

A shortlist of the ten most outstanding picture books from Slovenia has been drawn up by the staff of Ljubljana City Library (LCL), Pionirska – the Centre for Youth Literature and Librarianship and the Slovenian Section of the IBBY. The entries included in the shortlist have been carefully selected by experts in the field of youth literature and youth librarianship, tutors of reading and promoters of youth literature nationwide. It includes ten of the most original and timeless classics of this genre. Compiling the shortlist according to the highest professional standards proved to be a challenging and responsible task indeed. One of our guiding principles was to include one entry only for each author (a writer, an illustrator) so that the list includes a picture book that is most representative of their entire body of work and is significant within the system of Slovenian youth literature. It was our aim to present picture books that have gained a timeless eminence and popularity and many have been incorporated in the Slovenian hall of fame of folk-like tales and literary characters. The shortlisted picture books never cease to enrich and brighten the early years of Slovenian children, and have been an indispensable component of the childhood years of many generations. This makes them a vital part of Slovenian cultural and literary heritage passed from generation to generation. Every single one of them is a world unto itself and together they present a wide and diverse range of textual and visual styles and designs.



The present selection includes the best of Slovenian picture books from the early 1900s (starting with *The Bubbles* by Oton Župančič) to the late 1970s. It is a pleasure to be part of this important international project which will place Slovenian picture books on the world map and also promote the best-quality Slovenian picture books. All of the shortlisted entries have won the Golden Pear token of recognition presented by the Ljubljana City Library, Pionirska. They carry many positive and life-affirming messages to make this world a better place. In terms of quality, they have been produced according to the highest standards of the Slovenian printing and publishing trade. Their textual and visual components supplement each other; and their rich interplay invariably succeeds in boosting the imagination and creativity of young readers. They are suitable for reading aloud in the context of a family (with an adult reading aloud), as well as for children in the early stages of their reading skills acquisition to read for themselves. In terms of age groups, they are aimed at pre-school children and at primary school children up to the age of 11. The short outlines presented below have been drawn up by the board members of the *Guide for Reading High-quality Books for Young Readers*, which is compiled nationwide by the Ljubljana City Library (LCL), Pionirska. The *Guide* acts an overview and a detailed assessment of books for children and young readers published in Slovenia during one year.

It remains our aim to draw up a follow-up to the present shortlist which will include the ten best contemporary (post 1970-) Slovenian picture books to outline the development of Slovenian picture book output to the present day. The shortlisted entries will cover talented emerging authors of younger generations, a diversity of trends and tendencies, the richness of different visual vocabularies and idiosyncratic styles that go beyond a local context and carry a universal potential for the world at large.

**Note:** The entries are listed in alphabetical order according to the last name of the writer and the translations have been done by Tina Mahkota.

## 1 Niko Grafenauer • Marjan Manček, ill. **Pedenjped [The Littleman]**

Mladinska knjiga, 1979 • ISBN 9789610117599



Ever since its first appearance, *The Littleman*, brainchild of Slovenian poet Niko Grafenauer (b. 1940), has enjoyed a massive popularity and has become almost a folk-like character of Slovenian poetry for children. The richness and versatility of his extra-literary life can be compared only to Župančič's character Ciciban and to Levstik's Najdihojca. Following its first publication in 1966, *The Littleman* has appeared in many editions of selected poems and illustrations. However, it is the sixth edition, featuring ten poems about the Littleman, illustrated by Marjan Manček (b.1948) that has gained a true nationwide appeal.

The poems carry a quintessential signature of Grafenauer's subtle interplay between the word sound and sense. The poet's idiosyncratic neologisms (starting with the very name of the character itself, Pedenjped, which would literally translate as 'Nine-Inch Man') are subtly juxtaposed by colloquial expressions to give the poems a familiar and cosy local colour. In terms of form, a consistent trochaic verse pattern follows either an alternate (ABAB) or a repetitive (AABB) rhyme scheme, which makes the poems very regular and firmly structured. Due to their acoustic quality the poems are especially suitable and appealing to young readers. The Littleman is visually represented as a brat with unkempt hair, picking his nose, but also as a precocious young "artist" with a vivid imagination. However, his nearest and dearest do not always understand or appreciate his musical, artistic and scientific experiments and antics. It is precisely these character features that allow young readers to easily identify with the Littleman almost 50 years after his first appearance, and provide many a cue to laugh with and about him.

*Pedenjped* Nika Grafenauerja (roj. 1940) je nedvomno eden najbolj znanih, že skoraj ponarodelih likov slovenske poezije, razvejanost njegovega zunajliterarnega življenja pa se verjetno lahko kosa le še z Župančičevim Cicibanom ali Levstikovim Najdihojco. *Pedenjped* se je od leta 1966 slovenskim bralcem predstavil večkrat, v različnih prepletih izborov pesmi in ilustracij. Šesti ponatis zbirke iz leta 1979 je najverjetneje najbolj znana kombinacija desetih pesmi o Pedenjpedu in ilustracij Marjana Mančka (roj. 1948). *Pedenjpeda* zaznamuje Grafenauerjev značilni občutek za zven in pomen: domiselnim neologizmom (z imenom glavnega junaka na čelu) se občasno pridružijo posamezne pogovorne besede, ki besedila obarvajo domače, vse pa povezujeta stalna trohejska stopica in prestopna ali zaporedna rima, kar zagotavlja močan ritem in trdno strukturo besedila, ki sta še kako pomembna pri pesmih za otroke. *Pedenjped* je predstavljen kot majhen pobalin s prstom v nosu in razmršenimi lasmi, hkrati pa kot ne povsem razumljen mali "umetnik" z veliko domišljije – njegovih glasbenih, slikarskih ali učenjaških poizkusov doma ne razumejo/sprejemajo najbolje. Kot tak malim bralcem še po skoraj pol stoletja ponuja tako možnost samoidentifikacije kot iztočnico za veliko smeha – bodisi s *Pedenjpedom* ali o *Pedenjpedu*.

## 2 Kajetan Kovič • Jelka Reichman, ill. **Maček Muri [Muri the Cat]**

Mladinska knjiga, 1975 • ISBN 978861122526



Kajetan Kovič is considered a contemporary classic of Slovenian youth literature mainly due to his unpretentious, witty and evocative fairy tale of Kitty Town and its central character Muri the Cat. This uplifting and optimistic idyll of small town life starts with an early morning coffee accompanied by a perusal of the latest newspaper, and is followed by a morning stroll through the town, bursting with interesting retail and repair shops, and with an obligatory add-on in every idyllic town, two police officers who have captured an infamous robber and are taking him to jail. The highlight of Muri's day out is his lunch date with the famous belle of the town in a first-class restaurant. The ensuing afternoon is enjoyed in different ways: gentlemen of the feline order attend a football match, while female cats spend it chatting away while kitten-sitting. Not only is Muri the Cat a true gentleman, but also a writer and the town's chronicler, so he ends his day writing down the events of the day. Kovič's story, which is a genuine masterpiece in its own right, was given added value by the illustrator Jelka Reichman. Although it may appear at first glance a celebration of idyllic life in a small town, this is presented as a possibility and not as a privilege of a certain social elite. Consequently, *Muri the Cat* can address contemporary children as if they were the townspeople themselves, encouraged to enjoy living in their town. Ever since its first edition in 1975, no shortlist of Slovenian core texts for children has been complete without *Muri the Cat*.

*Kajetan Kovič (roj. 1931) se je med klasike slovenske mladinske književnosti zapisal s preprosto, hudomušno, a sugestivno pravljico o Mačjem mestu in njegovem junaku mačku Muriju. Optimistična meščanska idila se začne z jutranjo kavico in pregledom novic v časopisu, se nadaljuje v dopoldanski sprehod po mestu, polnem zanimivih obrti, uslug in prodajaln ter – z obveznim dodatkom vsakega zadovoljnega mesta – policajem, ki pelje dva znamenita roparja počivat. Vrhunec dneva je kosilo z mestno lepoticco v odlični gostilni, popoldne pa se zadovoljstvo razdeli na dvoje: obisk nogometne tekme za mačje gospode in prijeten prijateljski klepet ob čuvanju otrok za mačje dame. Ker je Muri poleg kavalirja še mestni kronist in pisatelj, preden zaspí, skrbno popiše vse, kar mesto doživlja in Muri z njim. To mojstrsko besedilo je likovno ovekovčela ilustratorica Jelka Reichman (roj. 1939). Čeprav je slikanica neke vrste hvalnica idiličnemu meščanskemu življenju, idilo slika kot možnost in ne kot privilegij elite, zato slikanica tudi sodobne otroke nagovarja kot domačine, ki naj mesto uživajo, če že v njem živijo. Od leta 1975, ko je slikanica prvič izšla, temeljni izbor knjig za otroke ni popoln brez te slikanice.*

### 3 Fran Levstik • Roža Piščanec, ill. **Kdo je napravil Vidku srajčico [Who Made Videk's Shirt]**

Mladinska knjiga, 1955 • ISBN 9789610117476



Fran Levstik published his fairy tale about a poor boy, Videk (Vitus) and his animal friends as early as 1877 in the third issue of a story paper, *Vrtec* (Little Garden). As a picture book in its own right it first appeared in 1955 in the popular story book series *Čebelica* (Little Bee), accompanied by wonderful lithographs by Roža Piščanec. Levstik's original text was slightly altered and rewritten to sound less archaic, by the series editor Kristina Brenk who also deleted the final paragraph with a rather didactic comment by Videk's mother. Since then, *Who Made Videk's Shirt* has been published many times and remains in print with the original illustrations by Roža Piščanec. It is hardly an exaggeration to claim that Levstik who rates as a role model of fine writing in Slovenian, showed us how to address ecology and environmental issues as early as 130 years ago. Being very much in vogue these days, such writing is too often reduced to trendy variations and countless versions of how-to-deal-with-waste-bins, the predicaments of birds after an oil spill, and computer-savvy kids chasing eco-criminals. Contrariwise, Levstik gets to the point in just a few masterful strokes: that mankind's failure to conjoin with nature will make us even poorer than we are, should we fail to realize that every single creature is an indispensable link to our survival. And this is the message that Videk has to learn even before he starts attending school.

*Pravljico o revnem Vidku in prijateljicah živalih je Fran Levstik (1831-1887) prvič objavil leta 1877 v 3. številki Vrtca, kot slikanica pa je prvič izšla šele leta 1955 v zbirki Čebelica s čudovitimi litografijami Rože Piščanec (1923-2006). Od tedaj dalje je besedilo, ki ga je za Čebelico jezikovno posodobila in za zadnji odstavek, nekakšen modrostni zaključek Vidkove mame, skrajšala verjetno urednica Kristina Brenkova, doživelo številne ponatise v različnih izdajah, a vse z ilustracijami Rože Piščanec. Brez pretiravanja lahko rečemo, da je Levstik, ki tudi sicer velja za našega učitelja dobrega pisanja v slovenščini, s to zgodbo že pred več kot 130 leti postavil zgled smotrnega pisanja o ekologiji. Medtem ko se sodobno modno pisanje o okoljskih problemih v neekoloških količinah zadovoljuje z nešteti različicami premetavanja smetnjakov, davečih štorkelj in računalniško bistrim otrok, ki lovijo okoljske zločince, Levstik v nekaj potezah predstavi bistvo: da smo brez sodelovanja z naravo še bolj revni kot sicer, saj je prav sleherno bitje pomemben člen našega preživetja. In to mora vedeti mali Videk še pred vstopom v šolo!*

## 4 Svetlana Makarovič • Kostja Gatnik, ill. **Pekarna Mišmaš [Mishmash Bakery]**

Mladinska knjiga, 2011 • ISBN 9789610114956



In addition to the Kosovirs (the Cosies) and Sapramiška (Sapramouse), Mishmash, the baker, is the third of Svetlana Makarovič's brainchildren that ranks as one of the legendary characters in Slovenian literature for children and adults alike. The story which first appeared in 1974 has undergone several changes, and has been adapted for stage and radio many times. In 1986 it was published with the writer's own illustrations. In terms of a picture book format, three versions are available, illustrated by Marlenka Stupica (1974), Gorazd Vahen (1997) and Kostja Gatnik (2011) respectively. These include three slightly different text versions which do not vary much in terms of the story's key messages, its appearance and a plotline. What differs, though, are the openings and the endings. The identical beginnings in the 1997 and 2011 editions differ from the 1974 edition; the identical endings from the 1974 and 2011 editions differ from the one published in 1997. It is fairly irrelevant whether these changes were incited to provide a critical analysis of the context of their publication, or whether they were driven by more prosaic pecuniary publishing business goals. Mishmash Bakery remains a truly original and ingenious critique of greed and envy, two main causes of small-mindedness and impoverishment. As far as the illustrations in different editions are concerned, they bear a signature of their publication time too. Marlenka Stupica focuses on the aesthetic perfection of colour surfaces and colour schemes to convey the message of the baker's generosity and the folly of the envious village folk. Gorazd Vahen (his is the edition with a different ending) upgrades his illustrations with stage lighting that adds many stage-like emphatic features to his characters. It is Kostja Gatnik (b. 1945), however, who transposes the aesthetics of a drawing to a big screen where new perspectives are added to the characters. Similarly, the story is given a new lease of life in terms of satire, familiarity and universal human condition. A picture book is thus turned into a proper visual spectacle for all age groups and big screens all over the world.

*Poleg Kosovirjev in Sapramiške je pek Mišmaš tretji literarni lik Svetlane Makarovič (roj. 1939), ki se je vključil med legendarne like slovenske literature nasploh. Sama pripoved je od svoje prve izdaje leta 1974 doživela kar nekaj preobrazb; od izdaje z avtoričinimi ilustracijami (1986), priredb za gledališče, radio in zvočne posnetke (od leta 1975 dalje), do treh pomembnih slikaniških izdaj z ilustracijami Marlenke Stupica (1974), Gorazda Vahna (1997) in Kostje Gatnika (2011). Omenjene tri slikaniške izdaje pomenijo tudi tri besedilne različice zgodbe. Razlike sicer ne spreminjajo bistvenih sporočil in podobe zgodbe, spremenjeni so predvsem začetki in konci (enaka začetka izdaj 1997 in 2011 se razlikujeta od izdaje 1974; enaka konca izdaj 1974 in 2011 se razlikujeta od izdaje 1997). Naj so te spremembe nastale kot poskus kritične aktualizacije trenutka, v katerem je besedilo izhajalo, ali iz kakih bolj prozaičnih založniških potreb, v celoti Pekarna Mišmaš ves čas ostaja izvorna kritika pohlepa in nevoščljivosti, ki sta navadno glavna generatorja omejenosti in revščine vseh vrst. Odtonek časa, v katerem so izhajale izdaje, veje tudi iz ilustracij. Marlenka Stupica se posveča zgolj estetski perfekciji ploskev in barv, ki otrokom govorijo o dobroti peka in neumnosti nevoščljivcev. Gorazd Vahen (v teh izdajah je spremenjen zaključek besedila) ilustracijam doda odrske luči in z njimi odrske poudarke karakterjev. Ilustracije Kostje Gatnika (roj. 1945) pa estetiko risbe razpnejo na veliko "kinematografsko" platno, na katerem v novi perspektivi zaživita tako pravljичnost kot satira, domačnost in občečloveškost – predstava torej za vse starosti in vsa "platna" po svetu.*



## 5 Frane Milčinski-Ježek • Gorazd Vahen, ill.

### Zvezdica Zaspanka [Twinkle Sleepyhead/ Little Sleepy Star]

Sanje, 2004 • ISBN 9789616767415 (Zvezdica Zaspanka) • ISBN 9789616767422 (Little Sleepy Star)

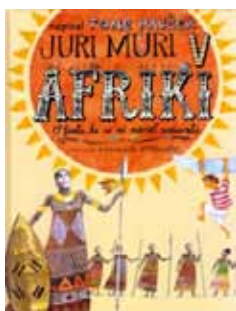


Famously, *Twinkle Sleepyhead* is the first Slovenian radio play. It was written in the late 1940s by Frane Milčinski-Ježek (1914-1988) and was first broadcast nationally on 31 December, 1949. Directed by Jože Pengov in 1955, it was staged at the Ljubljana Puppet Theatre. In 1959, Frane Milčinski-Ježek won the national Levstik award for his *Twinkle Sleepyhead*. In terms of its visual and design features, the shortlisted edition of *Twinkle Sleepyhead*, featuring colourful, spirited and yet somehow mysterious illustrations by Gorazd Vahen (b. 1969), is far more fairy-tale like than its predecessor, the 1992 edition illustrated by Mojca Cerjak (published by Mladinska knjiga). It is an adapted and abridged version of the original radio play (lacking most of the songs, as well as some scenes and characters that give the story its characteristic thematic brilliance and a humorous slant). This notwithstanding, the presented adaptation follows the original plot line, which makes it suitable for readers of all age groups. In addition, the publisher Sanje put out an even shorter version aimed at pre-school children, and two English language versions (*Twinkle Sleepyhead* in 2004, and *Little Sleepy Star* in 2009). It is due to her careless attitude to her duties and responsibilities, that *Twinkle Sleepyhead* causes many problems for people on Earth (children are unable to fall asleep, seamen are unable to find their way home, poets are unable to find words that rhyme). In his attempt to reprimand her, Uncle Moon sends her to Earth. She will be allowed to return to the sky after she will have accomplished a good deed. She does so by turning the robber Grovel, who has a heart of stone and is after her precious hair of gold, into a loving and sensitive person by teaching him how to spell the word beLOVED. *Twinkle Sleepyhead* is highly evocative and works on several layers; speaking of symbolism, it uses a poetic language that will touch the readers' hearts and feelings, and will address the moral and ethical attitudes shared universally by all human beings. Therefore it is no surprise that these popular and eternally revived stories for young readers have a massive appeal as a picture book, or when reincarnated in other media, even in its sixties, and will definitely continue to be passed from generation to generation as an essential item of Slovenian literary heritage.

*Zvezdica Zaspanka* je prva slovenska radijska igra, ki jo je v petdesetih letih prejšnjega stoletja napisal Frane Milčinski – Ježek (1914–1988), premierno je bila predvajana na sporedu Radia Ljubljana na silvestrovo leta 1949, leta 1955 pa so jo prvič uprizorili v Lutkovnem gledališču Ljubljana, v režiji Jožeta Pengova. Avtor je leta 1959 za besedilo prejel tudi Levstikovo nagrado. Slikaniška izdaja Založbe Sanje je na izvedbeni ravni (barvite, vitalne, a hkrati skrivnostne ilustracije Gorazda Vahna, roj. 1969) zagotovo bolj čarobna od svoje predhodnice iz leta 1992, ki jo je za založbo Mladinska knjiga ilustriral Mojca Cerjak. Gre za priredbo oziroma skrajšavo originalne radijske igre, v kateri je sicer umanjala večina pesmi, pa tudi nekateri prizori in liki, ki dajejo zgodbi posebno motivno svežino in jo bogatijo s humorno perspektivo. Kljub temu priredba uspešno zasleduje osnovni pripovedni lok tako, da je primerno branje za otroke vseh starosti. Založba Sanje je ob daljši izdala tudi krajšo verzijo, namenjeno predšolskim otrokom in izdajo v angleškem jeziku. *Zvezdica Zaspanka* zaradi svojega brezbržnega odnosa do službe povzroči kup težav na Zemlji (otroci ne morejo zaspati, mornarji ne najdejo poti domov in pesniki ne prave rime). Za kazen jo boter Mesec pošlje na Zemljo, s katere se lahko vrne šele, ko opravi zares dobro delo: razbojnika Ceferina, ki ima kamen namesto srca in ga mikajo njeni zlati lasje, spreobrne v dobrega in čutečega človeka, ko ga nauči napisati besedo ljuba. Zgodba o *Zvezdici Zaspanki* je večplastna in simbolična, saj govori v poetičnem jeziku, ki se dotika bralčevega srca, njegovih čustev ter moralnih in vrednostnih stališč, ki so občečloveška. Nobeno presenečenje torej ni, da je večno zelena, vedno znova oživljena, in v različnih knjižnih in neknjižnih oblikah, kot literarna dediščina številnih generacij, preživela več kot šest desetletij.

## 6 Tone Pavček • Damijan Stepančič, ill. Juri Muri v Afriki [Georgy Porgy in Africa]

Miš, 2012 • ISBN 9789612720841

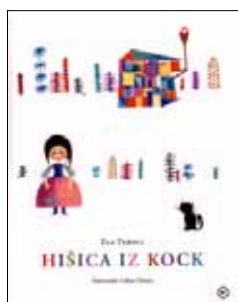


A tale "about a boy who loathed being washed" was first published in 1958 with illustrations by Melita Vovk. The second edition, published in 1988, was illustrated by Marjanca Jemec-Božič. The third version, shortlisted here, was illustrated by Damijan Stepančič. This classic verse tale by Tone Pavček is still very much enjoyed even after more than 50 years after its first appearance. The warmth of the poet's expression and the beauty of his wording continue to make a strong impression on young and adult readers alike. Damijan Stepančič illustrated this masterpiece with a great power of persuasion, pervaded by his admiration of the poet's sensitivity, and paid special attention to the story's main message and fine details. Having said that, Stepančič's illustrations are very original and contemporary, and they evoke his respect and admiration of African natural beauty and culture, and present a depiction of the great size of the African continent and its spiritual tradition. This verse tale has been reprinted many times and reincarnated in other media as well. Many a generation of Slovenian children grew up reading it.

*"Zgodba o fantu, ki se ni maral umivati" je prvič izšla leta 1958 z ilustracijami Melite Vovk, leta 1988 jo je ilustrirala Marjanca Jemec-Božič, v pričujoči izdaji pa Damijan Stepančič (roj. 1969). Klasična mojstrovina Toneta Pavčka (1928-2011) je živa in radoživa tudi danes: po več kot pol stoletja toplina pesnikove misli in lepota njegove pesniške besede prevzameta tudi sodobne bralce, mlade in odrasle. Damijan Stepančič je to kanonsko – skorajda že ponarodelo besedilo – upodobil zelo prepričljivo, s spoštovanjem do pesnikovega občutenja in humorja, upoštevajoč tako osrednje sporočilo kot številne podrobnosti. Obenem pa je njegova ilustracija zelo izvirna in sodobna: izraža občudovanje do afriške nature in kulture, upodablja širino afriške celine in njeno duhovno tradicijo. Spretna beseda pesnikove hčerke, Saše Pavček, O fantu, ki ... je prisrčna in prinaša nekaj zanimivih dejstev o nastajanju in genezi Jurija Murija. Zgodba v verzih je doživela številne ponatise in prenose v druge medije; ob njej je zraslo več generacij slovenskih otrok, doživela je tudi nadaljevanje z naslovom Juri Muri drugič v Afriki (Mladinska knjiga, 2001) in v zadnjih letih tudi tretji del stare zgodbe z naslovom Juri Muri po Sloveniji (Miš, 2011) in Juri Muri gre po srečo (Miš, 2012), ki ju je ilustriral Damijan Stepančič. Ilustrator pa se je lotil tudi nove podobe slikanice Juri Muri drugič v Afriki (Miš, 2013). Tako lahko prvo zgodbo o Juriju Muriju primerjamo v treh različnih ilustracijah, pa tudi s tremi naslednjimi zgodbami – oboje je v izziv ne le strokovnjakom, ampak predvsem tudi učencem OŠ (raziskovalno branje) in njihovim mentorjem.*

## 7 Ela Peroci • Lidija Osterc, ill. **Hišica iz kock [The Little House of Blocks]**

Mladinska knjiga, 1964 • ISBN 9789610122159

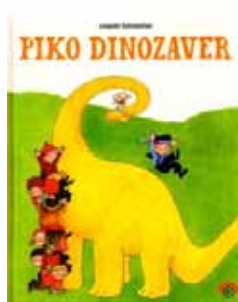


The shortlisted version of *The Little House of Blocks* is the fourth and revised edition of a picture book which first appeared in 1964, during the period that could be called “the golden age of Slovenian picture books”. The story is a classic fairy tale with a linear plotline told in three parts, and a conflict which is resolved due to the little girl’s persistence and ingenuity. The main protagonists of the story are magical objects and their supernatural qualities, but the book also addresses the issues of true friendship, loyalty and hope. Ultimately, good wins over evil. The art of illustrations is idiosyncratic, decorative and poetic. The interplay between the text and the illustrations allows for readers’ reading and aesthetic pleasure, which is inimitable. Undisputedly, *The Little House of Block* presents the peak of Slovenian picture book creativity. Many revised and redesigned editions produced according to the highest standards of excellence make this picture book very familiar to Slovenian children. It has equal appeal for the emerging generations of young readers and their teachers. *The Little House of Blocks* has been translated into several languages. Ela Peroci, the writer, and Lidija Osterc, the illustrator, were well-known and acclaimed not only in Slovenia, but internationally too. In 1970 they were awarded a token of high recognition by IBBY for the excellence of their work.

To je 4., prenovljen natis slikanice, ki je prvič izšla leta 1964 – tedaj je bilo »zlato obdobje« slovenske slikaniške produkcije. Besedilo je klasična tridelna pravljica z linearnim potekom in konfliktom, ki se razreši z vztrajnostjo in iznajdljivostjo deklice Jelke. Nastopajo pravljичni čudežni predmeti in čarobnost, toda tudi resnična prijateljstvo in zvestoba; prisotno je upanje in dobro tudi zmaga. Ilustracija je povsem izvirna, dekorativna in poetična. Prepletanje besedila in ilustracije nudi bralcu enkraten estetski užitek. Gre za vrhunski dosežek slovenske slikaniške produkcije; novo oblikovanje v pričujočem prenovljenem natisu je dognano, tako da je kanonsko besedilo oziroma slikanica, ki naj bi jo poznal sleherni slovenski otrok, zagotovo privlačna tudi sodobnim (naj) mlajšim bralcem in njihovim vzgojiteljem. Slikanica je bila prevedena v več tujih jezikov. Obe ustvarjalki, tako pisateljica Ela Peroci (1922–2001) kot ilustratorica Lidija Osterc (1928–2006) sta bili uveljavljeni ne le v slovenskem prostoru, ampak sta bili deležni priznanja tudi v mednarodnem prostoru – obe sta leta 1970 prejeli »visoko priznanje« Mednarodne zveze za mladinsko književnost (IBBY) za celotno ustvarjalno delo.

**Piko Dinozaver [Piko the Dinosaur]**

Mladinska knjiga, 1978 • ISBN 8611169875



Leopold Suhodolčan ranks as one of the most popular authors for children and young readers in Slovenia. His work includes realistic fiction as well as fantasy tales, stage, radio and puppet theatre plays, and screenplays for television series. The multi award winning author famously pioneered the Slovenian Reading Badge Society movement which has promoted reading and encouraged emerging readers in Slovenia for over fifty years. One of Suhodolčan's shorter works of fiction that has never lost its appeal is this modern fairy tale about *Piko the Dinosaur*, a most unlikely pet. It was first published in 1978 as a picture book and superbly illustrated by Marjanca Jemec-Božič. It has been reprinted many times and translated into several languages. The protagonist, a boy called Benjamin, is desperate to become a pet owner. Alas, there is no room for a pet dog in his family's flat. So Benjamin is allowed only to dream of having a canine companion. However, one day he comes across an abandoned dinosaur, a big and friendly giant that he adopts on impulse and names Piko the Dinosaur. The pet dinosaur is very curious, but also scarily large in size. Above all, he is constantly hungry, which leads to all sorts of embarrassing and funny situations while his proud owner takes him for a walk on leash through his hometown to show off in front of his friends. The townspeople gradually come up with ingenious plans for the dinosaur: they could use him to meet many of their needs, or, even better, put him on display for the whole world to see, and earn a lot of money by doing so. Benjamin gets increasingly anxious about his pal Piko, until we learn that the dinosaur is actually a museum exhibit, which will wait reliably for his owner in the same place at the same time every day. This clever mixing of reality and the fantasy world of children, as well as the playful, warm-hearted, witty, cheerful and colourful illustrations by Marjanca Jemec-Božič are the main reasons why *Piko the Dinosaur* has been a trusty companion of Slovenian children for decades and will continue to perform this role for many years to come.

*Leopold Suhodolčan (1928–1980) je tudi med sodobnimi otroki zelo priljubljen mladinski pisatelj, katerega opus obsega tako realistične kot fantazijske pripovedi, gledališke, radijske in lutkovne igre ter televizijske nadaljevanke. Večkrat nagrajeni avtor je bil tudi pobudnik za nastanek Bralne značke, (Slovene Reading Badge Society) gibanja, ki slovenske otroke in mlade spodbuja k branju kakovostne mladinske knjige že več kot petdeset let. To gibanje je bilo nominirano tudi v mednarodnem prostoru, za IBBY Asahi Reading Promotion Award. Med njegovimi še posebej priljubljenimi krajšimi besedili, je tudi sodobna pravljica o Piku Dinozavru, neobičajnem hišnem ljubljencu, ki je bila prevedena v številne tuje jezike. Prvič je bila objavljena v slikaniški izdaji leta 1978 z imenitnimi ilustracijami Marjanca Jemec Božič (roj. 1928), od tedaj pa že večkrat ponatisnjena. Deček Benjamin si neizmerno želi imeti psa, a zanj v stanovanju preprosto ni dovolj prostora. Zato Benjamin o svojem pasjem prijatelju lahko samo sanja, dokler nekega dne ne opazi najdenčka, osirotelega dinozavra, prijaznega velikana, ki ga deček še isti hip posvoji in poimenuje Piko Dinozaver. A dinozaver je tudi precej radoveden, pa nadvse strašljivo velikanski in seveda kar naprej lačen, kar vodi v številne zadrege in peripetije, ko ga ponosni novi lastnik na vrvcu vodi po mestu in se z njim važi pred svojimi vrstniki. A meščani imajo za dinozavra takoj celo goro načrtov: lahko bi ga koristno uporabili za mestne potrebe ali pa še bolje, razkazovali celemu svetu in tako zaslužili na gore denarja. Benjamin zaradi svojega Pika postaja vse bolj zaskrbljen, dokler se ne razkrije, da je njegov dinozaver v resnici muzejski eksponat, ki ga bo vsak dan zvesto čakal na svojem mestu. Preplet resničnosti in otroškega fantazijskega sveta, igre, dobrodušne hudomušnosti, vesele ter barvite likovne podobe Marjanca Jemec Božič so zagotovo poglavitni razlogi, da je Piko Dinozaver že več desetletij še kako živ in zvest prijatelj slovenskih otrok.*

**Kekec in Bedanec [Kekec and Bedanec]**

Mladinska knjiga, 2001 • ISBN 978861115142

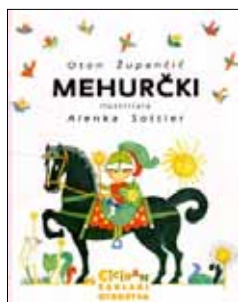


The textual component of this picture book is based on several stories about a boy called Kekec, written by Josip Vandot. They first appeared between 1918 and 1924 in the story paper *Zvonček* (Little Bell), but were not published as a single volume until 1952 when *Kekec above the Lonely Abyss* finally appeared. A wonderful version of Kekec's adventures was completed in 2001 by a well-liked and versatile Slovenian author and poet, Andrej Rozman Roza. It has been reprinted many times. The Kekec tale that was embraced by the young and not-so-young readers many years ago is an action-packed adventure set in the Alpine highlands of Slovenia. Kekec, the main protagonist, is a prototype of a sturdy, good-hearted, cheerful and generous Slovenian literary child character. Kekec uses his open-handedness, intelligence and good will to outwit the evil poacher Bedanec, who is desperate to find a secret entrance to the abode of the old herbalist Kosobrin, who has rescued Minka, a girl kept in captivity in Bedanec's cottage. In terms of its inner dynamics, the illustrations by Zvonko Čoh actually outshine the text itself. The reader feels that they could become alive and turn into a moving picture in no time. Clearly, the illustrator was inspired by the first motion picture based on Kekec stories, and tried to give a strong 'momentum' to his illustrations especially in the scenes of great danger or action. His wide views of landscape painting suggest the width of a big screen. The close-up shots of the protagonists, especially of Bedanec, have a film-like quality too. This comes as no surprise since the first black and white film about Kekec, directed by Jože Gale, was made as early as 1951. In 1952 it won the Golden Lion award for best children's film at the Venice international film festival. As a special bonus, the shortlisted Kekec picture book features on its back cover lyrics from Kekec's theme song by Frane Milčinski-Ježek that children and parents of many generations know from the film version. With its unusual angles, long shots, close-ups, details and film-like portraits, the picture book provides a genuine "motion picture" reading experience.

*Slikaniško besedilo je nastalo po Kekčevih zgodbah, Josipa Vandota (1884-1944), ki so v letih 1918-1924 izhajale v otroški reviji Zvonček in so v knjižni izdaji izšle šele leta 1952 z naslovom Kekec nad samotnim breznom. Odlično priredbo za slikanico je priljubljeni pisatelj in pesnik Andrej Rozman Roza pripravil že leta 2001, kasneje je izšla v več ponovljenih izdajah. Besedilo, ki so ga že pred desetletjem posvojili mladi in manj mladi bralci, je "akcijska" pustolovščina, ki se dogaja v slovenskem visokogorju in izpostavlja predvsem klenost, dobrovoljnost in velikodušnost glavnega junaka Kekca, pravega slovenskega otroškega literarnega junaka. Kekcu uspe s srčnostjo, zvižčnostjo in dobro voljo ugnati v kozji rog divjega lovca Bedanca, ki skuša najti skrivni vhod v bivališče starčka Kosobrina, da bi si ponovno prilastil deklenco Minko, ki jo je stari zeliščar naskrivaj rešil iz Bedančevega ujetništva. Morda je še več dinamičnosti kot v samem besedilu najti v imenitnih ilustracijah Zvonka Čoha (roj. 1956). Njegove ilustracije učinkujejo tako, kakor da se bodo vsak trenutek spremenile v filmsko predstavo. Nedvomno je bil ilustrator navdihnjen s prvim filmskim Kekcem, saj poskuša »gibati« svoje ilustracije zlasti ob drznih prizorih akcije in panoramskih prikazih narave, ki spominjajo na »široko filmsko platno«. Nič manj filmski niso približani prikazi mimike na obrazih knjižnih junakov, zlasti Bedanca. Mladinski igrani črno-beli film z naslovom Kekec, pod režisersko taktirko Jožeta Galeta, je nastal leta 1951 in leta 1952 prejel tudi najvišje mednarodno priznanje na beneškem festivalu. Odlični slikaniški priredbi Vandotovega besedila je na zadnji platnici dodana tudi kitica iz Kekčeve pesmi Franeta Milčinskega - Ježka, ki jo otroci in starši poznajo tudi iz filmske upodobitve. Z zanimivimi perspektivami, velikimi totali, bližnjimi plani, detajli ter z izrazito filmskimi portreti je tudi slikanica pravo "filmsko branje."*

**Mehurčki [The Bubbles]**

Mladinska knjiga, 1995 • ISBN 8611169514



Oton Župančič is one of the greatest and most important Slovenian authors and poets. His poems for children clearly mark the very beginning of modern Slovenian poetry for children. His shortlisted collection, *The Bubbles*, which was first published posthumously, includes selected poems from all his previous poetry collections for children. These have enriched many generations of children up to the present date. They are familiar to all from school, home reading assignments and reading lists for the Reading Badge competition. The Slovenian reading experience of these poems is therefore pervaded by an acquired nationhood-forming experience, which makes it more difficult to assess them neutrally. This notwithstanding, we are invariably attracted by their strong rhythmic scheme and musicality, and fascinated by the poet's optimistic tone. These features prevail in the contemporary readers' experience too, although they may not attempt to comprehend all the thematic elements in the poems. These revolve around a happy-go-lucky boy, called Ciciban, living in an ideal world, surrounded by his warm and understanding family, authentically in touch with nature. Ciciban plays merrily in a temporal and spatial setting inspired by the poet's early childhood years in the region of Bela Krajina where he was born. Nonetheless, Župančič's themes are equally familiar to the children of today. What attracts and impresses us most is the acoustic quality of Župančič's poetry for children. Since their protagonist is a young boy, the target readers of *The Bubbles* are mostly pre-school emerging readers. The shortlisted collection of *The Bubbles* was published in 1995 with exquisite illustrations by Alenka Sottler (b. 1958). Brimming with colour, joyful cheerfulness, light, optimism, and an uplifting faith in life, they provide a perfect match for Župančič's poems.

Oton Župančič (1878–1949) velja za enega najpomembnejših slovenskih literatov in njegove pesmi za otroke za začetek modernega slovenskega pesništva za otroke. Zbirka, ki je prvič izšla šele po pesnikovi smrti, vsebuje pesmi iz vseh njegovih zbirk za otroke. Bogatile so otroštvo mnogih generacij vse do danes. »Vsi« jo poznamo tudi iz šolskih obravnav, domačih branj ali branj za Bralno značko. Naše doživljanje teh pesmi zato ni brez nekega privzgojenega – skorajda bi lahko rekli – »narodnotvornega« občutenja, tako da jih je težko nevtravno vrednotiti, čeprav nas dejansko vedno znova pritegneta njihova ritem in melodija ter očara pesnikov optimizem. Vse to najbrž pri sodobnem mladem bralcu prevlada, tako da si niti ne prizadeva razumeti motivnega sveta v pesmih. Upesnjujejo namreč radoživega otroka, cicibana, v idealnem svetu, razumevajoči družini, pristnem stiku z naravo, pri veseli igri, v dogajalnem času in prostoru, ki je vezan na pesnikovo otroštvo v rodni Beli Krajini, a so pesniški motivi kljub temu še zmeraj blizu tudi sodobnim otrokom. Najbolj nas očara zvočna lepota Župančičeve otroške poezije, ki je že zaradi svojega glavnega junaka cicibana namenjena predvsem otrokom v predšolskem in zgodnjem bralnem obdobju. Leta 1995 je zbirka pesmi *Mehurčki* izšla tudi z imenitnimi ilustracijami Alenke Sottler (roj. 1958), ki so barvite, polne prekipevajočega veselja, svetlobe, optimizma in zaupanja v življenje prav kakor Župančičeva poezija.

# BOOKS FROM

---

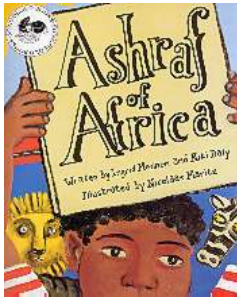
# South Africa

---

The main deliberation was done by Jay Heale and Lona Gericke who are widely considered to be the top authorities on children's literature in South Africa on (respectively) English and Afrikaans books. Additional input was received by a number of librarians in public and school libraries.

## 1 Ingrid Mennen & Niki Daly • Nicolaas Maritz, ill. **Ashraf of Africa**

Shuter & Shooter – Songololo Books, 1990 • ISBN 9781919888057

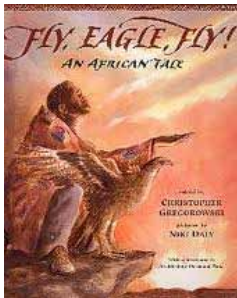


A bright picture book to correct the popular view of Africa as a vast savannah roaming with lions! Ashraf is an African boy of today. He lives in the city of Cape Town and the only place he has seen

wild animals is inside books. So he walks through the streets to the public library, where he renews his favourite book – about wild animals. Bold, simplistic pictures by a renowned local artist.

## 2 Christopher Gregorowski • Niki Daly, ill. **Fly, Eagle, Fly!**

Tafelberg, 2000 • ISBN 9780624039037



A farmer finds an eagle chick and puts it with his chickens where it learns to live like a chicken and, as the farmer insists, it even “thinks like a chicken”. A friend tries three times to persuade the young eagle to fly, urging it “You belong

not to the earth but to the sky.” Eventually he takes the eagle (and the protesting farmer) up a mountain. There, the eagle sweeps up into the sky, “never again to live among the chickens”.

## 3 Antjie Krog (English text by Gus Ferguson) • Fiona Moodie, ill. **Fynbosfeetjies [Fynbos Faeries]**

Umuzi, 2007 • ISBN 9781415200223

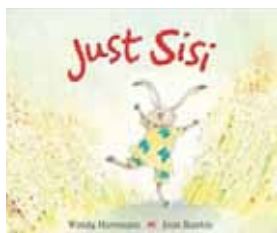


Totally different from the delicate *Flower Fairies* of Cicely Mary Barker, these South African floral spirits are modern and with-it. The Erica faeries wear jeans and Grandma Geranium smokes a pipe. The Afrikaans verses of Antjie Krog are

sheer brilliance. Fiona Moodie has provided our children with a pictorial encyclopedia of the fynbos: its inhabitants, its varied plants and winged visitors. A storming, stunning book.

## 4 Wendy Hartmann • Joan Rankin, ill. **Just Sisi**

Human & Rousseau, 2010 • ISBN 9780798152198



Sisi is a small rabbit with floppy ears – but could be any and every small girl. Five deceptively simple stories: a journey past unseen African dangers, a surprise party, painting the wall of Gogo's house, welcoming Dad home and saying

goodnight. Joan Rankin's artwork is outstanding, with so much thought to space, page position, character, humour, reader reaction. The text is minimal. The impact maximum.

## 5 Maria Hendriks • Piet Grobler, ill. **Makwelane En Die Krokodil [Makwelane and the Crocodile]**

Human & Rousseau, 2004 • ISBN 9780798144612



This is a big, bold, laugh-making, Africa-loving picture book about a girl outwitting a crocodile. In amongst the everyday rural necessities of fetching water, washing clothes, pounding maize meal and, of course, making music,

there is the need to be wary of danger. Piet Grobler's exuberant artwork frolics around the large pages with zest and skill, full of the flavour and humour of Africa.

## 6 Wendy Hartmann • Marjorie van Heerden, ill. **Nina and Little Duck**

Human & Rousseau, 2007 • ISBN 9780798148245



This is sheer pleasure. A large-paged picture-book collection of read-aloud stories interspersed with rippling verses, all enlivened and enjoyed by Marjorie van Heerden's illustrations.

The whole feeling is of life and love, personified by two vigorous youngsters, Nina and Simon, but centred around the mother figure of Little Duck.

## 7 Sindiwe Magona • Paddy Bouma, ill. **The Best Meal Ever**

Tafelberg, 2006 • ISBN 9780624042549



Siziwe is looking after her four younger brothers and sisters in Guguletu, with both parents away. There is no food in the house – nothing. In desperation she heats up a pot of water, and adds salt and pepper, stirring until the

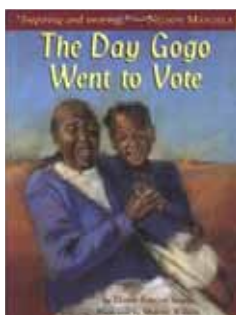
younger ones gradually fall asleep as they wait. Then Siziwe falls to her knees and prays: "Thank you, Father in Heaven, for the gift of hope. This was the best meal ever! But, Lord, can you send us a different one, tomorrow?"



## 8 Elinor Batezat Sisulu • Sharon Wilson, ill.

### **The Day Gogo Went to Vote**

Tafelberg, 1996 • ISBN 9780624035484



This heart-warming picture book records the occasion when a nation stood in line to vote in South Africa's first democratic election. Elinor Sisulu follows Gogo, a grandmother,

who has waited all her long life for this opportunity and insists in going to the ballot box in spite of the problems of transport and old age. Illustrated in bold, impressive colour.

# BOOKS FROM Spain

La Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI), the Spanish section of IBBY, is formed of four language sections representing librarians, illustrators, authors, publishers and booksellers. Through a voting process, ten books in the four official Spanish languages were selected because of their literary quality, themes and topics, illustrations, and the recommended age of the readers

## 1 Carlos Reviejo • Jesús Gabán, ill. **Versos del bosque. [Verses from the woods]**

Ediciones SM, 2013 • ISBN 9788467552096



This book of poetry for early readers is a completely illustrated album. All of its pages, including credits and the table of contents, offer a full-page illustration on which Carlos Reviejo's poems are written in calligraphic style. They are poems describing environments and situations that are related to time and nature in the woods. Each page features a moment, a place and an actor. The cover and the back cover compose a single environment where one can perceive personified trees, elusive animals, mysterious insects and the fantastic world of elves and legends that inhabit every page. There are moments in this book that lead us to our experiences of childhood, like the harmony of autumn colours, the magic of trees in bloom or the fascination over a huge basket full of fruit. The best of this work is undoubtedly its setting. The way in which illustrations present the poetry of the text and enhance its beauty and its magic. The page with the elf - the final illustration - summarizes all the experience transmitted by this book : the elf, studying flowers and plants, opens for children a new poem to imagine, to write or to live in dreams.

*Este libro de poesía para primeros lectores es totalmente un álbum ilustrado. Todas sus páginas, incluidas la de los créditos y el índice, ofrecen una ilustración a toda plana que sirve de base a los poemas de Carlos Reviejo, escritos en letra caligráfica sobre las ilustraciones. Son poemas que describen ambientes y situaciones que guardan relación con el tiempo y la naturaleza en el bosque. Cada página ofrece un momento, un lugar y un protagonista. La portada y la contraportada componen un solo ambiente en el que se adivinan los árboles personalizados, los animales huidizos, los misteriosos insectos y el mundo fantástico de duendes y leyendas que puebla cada una de las páginas. Hay en este libro momentos que nos llevan a nuestras experiencias de infancia, como la armonía de los colores del otoño, la magia de los árboles en flor o la fascinación ante un enorme cesto repleto de frutos. Lo mejor de esta obra es sin duda su ambientación, la forma en la que la ilustración presenta y envuelve la poesía del texto y realza su belleza y su magia. La página del duende que es la ilustración final, resume la experiencia que transmite este libro. El duende, estudiando las flores y las plantas abre a los niños a un nuevo poema que imaginar, escribir o vivir en sueños.*

## 2 Ricardo Gómez • Tesa González, ill. **El Sueño de Lu Shzu [Lu Shzu's Dream]**

Edelvives, 2011 • ISBN 9788426381774



A cloth doll tells its story and the story of a Chinese girl, a dagonme, a girl who has been working hard from her early childhood, an efficient girl, who one day had a dream and bravely fought for it. Life changed for her and her family. A feminist book, a book of denunciation and at the same time of hope. A beautiful story by Ricardo Gómez, of social commitment, consistent with his thinking. Written in a concise and forceful language. There are some magnificent illustrations by Tesa Gonzalez telling thousands of details. A work of beautiful design and layout. An album to be, read alone or in a group. An album to reflect, discuss and improve the reader's conscience and make him/her become a better person.

*Una muñeca de trapo cuenta su historia y la de una niña china, una dagonme, una niña trabajadora desde muy chica, una niña aplicada, eficiente pero que un día tuvo un sueño y valientemente luchó por él. La vida cambió para ella y las suyas. Un libro femenino y de reivindicación, un libro de denuncia pero a la vez de esperanza. Una preciosa historia de Ricardo Gómez, de compromiso social coherente con su pensamiento. Un lenguaje conciso y contundente. Unas magníficas ilustraciones de Tesa González que narran mil detalles. Un bello trabajo de diseño y maquetación. Un álbum de los de colección, para leer en solitario o en grupo. Un álbum para reflexionar, discutir y hacer al lector tomar conciencia y ser mejor.*

## 3 Gonzalo Moure Trenor • Javier Zabala, ill. **El Arenque rojo [The Red Herring]**

Ediciones SM, 2012 • ISBN 9788467556858



A park filled with people coming and going. Games, racing, readings, looks... a park with no words because there is no text in the book to tell what the characters say or feel. The reader has to select their characters, follow them on each page and make up stories, to find the relationship between the characters on each page. Red Herring is a mysterious balloon that flies over the place inflating, growing up with these stories, every day, anywhere in the world. Solitude, cruelty, fear, love, innocence and sensitivity... anything that you are looking for will find its story in the book, a personal and different story for each. Different also for the authors who, in the end, in a secret envelope, give the reader the possible story of seven of their characters. This book is open to invention, to whims, to dialogue. Highly recommended

*Un parque lleno de gente que viene y va. Juegos, carreras, lecturas, miradas... un parque sin palabras porque no hay texto en el libro que narre lo que los personajes dicen o sienten. El lector tiene que seleccionar sus personajes, seguirlos en cada página e inventarse las historias, jugar a encontrar la relación entre los personajes de cada página. El arenque rojo es un globo misterioso que sobrevuela el lugar inflándose, creciendo con esas historias cotidianas, de cada día, en cualquier lugar del mundo. Soledad, crueldad, miedo, amor, inocencia, sensibilidad... cualquier tema que busquemos encontrará su historia en el libro, una historia personal y diferente para cada uno. También para los autores, al final, en un sobre secreto, cuentan la posible historia de siete de sus personajes. Un libro está abierto a la invención, al capricho, al dialogo. Muy recomendable.*

## 4 Joxantonio Ormazabal • Iraia Okina **Ilargia esnatu da [The Moon is up]**

Elkar, 2012 • ISBN 9788490270448



This album in the Basque language speaks about death in a nostalgic and optimistic tone. One night Unai asks his mother about his grandmother. Unai's mother tells him about the moments that he spent with grandmother when he was a child. She speaks to him about how she lived the death and the mourning of her mother. She knows that the love she felt for her is still alive. The illustrations hold on the story of this album and intensify the nostalgic atmosphere. The steamed up colours that are used by the illustrator, the protagonist's faces alike sculptures and the illustrations based in nature cycles intensify this atmosphere. This album is recommended for children that are more than 8 years old.

*Ipuin ilustratu honetan heriotzaz hitz egiten zaigu, tonu nostalgiko eta baikorrear.*

*Bertan kontatzen zaigu nola gau batean Unai amari amonari buruz galdetzen dion eta amak kontatzen dizkio umetan berarekin bizitako hainbat pasadizo, bere heriotza eta dolua nola bizitu zituen... amonarekiko maitasuna oraindik irauten duela nabarmenduz. Ilustrazioak narrazioaren biderei eusten dio eta giro nostalgikoari eta oroimenezkoari indar handiagoa ematen dio. Kolore lausoak erabiliaz, pertsonaien karakterizazioan eskultura diruditen aurpegiak erantsiz eta naturaren zikloetan oinarrituaz.*

## 5 Leire Bilbao • Maite Mutuberría, ill. **Gerrak ez du izenik [War does not have a name]**

Pamiela, 2013 • ISBN 978-84-7681-802-2



War is the main topic of this album in the Basque language and the of the album is sad. The story takes place in March 1937, in the initial stages of the Durango's (Bizkaia, Spain) bombing. The narrator notices about the sadness, the bitterness and the silence that this fact created. A little girl tells us about the feelings and the memories of this bombing. The album has both old photographs about the bombing and illustrations, so, we can see the contrast between the reality and the little girl's perspective. This album is recommended for children that are more than 10 years old. However, it is preferable to be read with the mediation of an adult.

*Kontakizuna 1937ko martxoan dago kokatuta, Durangoko bonbardaketaren atarian. Gertaera horrek eragindako tristura, samina eta isiltasuna azaleratu ditu narratzaileak neskatala baten begiak, oroimena eta sentimenduak agerian jarrita. Amaren berotasunak babestu du neskatala. Ilustrazioak indartsuak dira, argazkiak eta marrazkiak tartekatuta.*

*Album hau 10 urtetik gorako neska-mutilentzat da gomendagarria baina heldu baten bitartekaritza lagungarri izango da beti.*

## 6 Marta Altès **Sóc un artista [I am an artist]**

Blackie Books, 2014 • ISBN 9788494167607



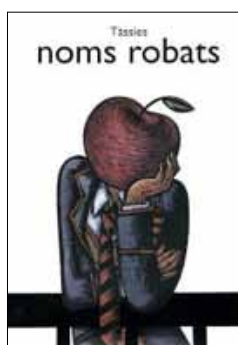
Once again, Marta Altès seduces readers from all ages with her stories and illustrations. In this book in the Catalan language, the main character is a very young artist whom, to his mother's despair, is always able to find inspiration and spaces to create his art. To him, his home and the whole world are a clean canvas that is constantly available. However, mothers don't always understand what children do...

An exciting book that captivates the reader from the very first page.

*Marta Altès sedueix, un cop més, amb les seves històries i il·lustracions a lectors de totes les edats. En aquest cas el protagonista és un jove artista que, per a desesperació de la seva mare, sempre troba motius d'inspiració i espais on crear. Per a ell, la seva casa, i el món sencer, són un llenç en blanc sempre a la seva disposició; però de vegades les mares no entenen allò que fan els petits ... Un divertidíssim àlbum que captiva el lector des de la primera pàgina.*

## 7 Tàssies **Noms robats [Stolen Names]**

Cruïlla, 2010 • ISBN 9788466126984



The story of a boy with no name to whom good things don't seem to happen, like the smell of the oven, a smile or words being whispered. He is the misunderstood one, the rejected, the pursued. He looks in the elevator mirror and decides to walk up the stairs, leaning on the railing without feeling vertigo. A story that cries out for a blunt style that Tàssies achieves by using the techniques of linoleum and printmaking.

A work like few others. In the Catalan language.

*Aquesta és la història d'un nen sense nom a qui no arriben les coses bones, com l'olor del forn, un somriure o les paraules dites en veu baixa. És l'incomprens, el rebutjat, el perseguit, que es mira al mirall de l'ascensor i decideix pujar a peu, o que s'aboca a la barana de les escales sense tenir vertigen. Un relat d'aquestes característiques demana a crits un estil contundent, que Tàssies assoleix amb escriure servint-se de la tècnica del linòleum i el gravat. Una obra com n'hi ha poques.*

## 8 Xavier Salomó **Quin caos d'habitació [What a chaotic bedroom]**

Cuïlla, 2014 • ISBN 9788466136914



Xavier Salomó presents this picture book which is also a book-game. From Monday to Friday the alarm clock sets the time and the rush to get to school, to work, starts... From outside the room, the father reminds our hero of all the things he will need for his extracurricular activities, always finishing with "you must tidy your room". From here on, the game starts: in the illustration on the right page we must find that which is highlighted in the text on the left-hand page. Every day the pressure grows and there are more and more things to look for in a room that is already a mess. But come Saturday, all the stress and the hurry happily goes away. The laughter and the games start for father and son. A book to read and re-read countless times. In the Catalan language.

*Xavier Salomó ens ofereix aquest àlbum il·lustrat que alhora és un llibre-joc. De dilluns a divendres el despertador marca l'hora i comencen les presses per arribar a l'escola, a la feina... Des de fora de l'habitació el pare va recordant al nostre protagonista totes aquelles coses que necessitarà per a les activitats extraescolars i sempre acaba amb un "has recollir l'habitació". A partir d'aquí comença el joc: en la il·lustració de la pàgina de la dreta hem de trobar allò que està destacat a la pàgina de text de l'esquerra. Dia a dia creix la pressió i cada vegada hi ha més coses que buscar en una habitació que ja és un caos, però arriba el dissabte i feliçment desapareixen la tensió i les presses. Comencen les rialles i els jocs entre pare i fill. Un llibre per llegir i rellegir infinites vegades.*

## 9 Uxía Senlle et al. • Pablo Giráldez Río (P. Pastor) **María Fumaça [María Fumaça]**

Galaxia, 2012 ISBN 9788498654493



A collaboration of many musicians and artists, who manage to create a festive atmosphere that everybody will enjoy. *María Fumaça* is more than a book and will ensure active participation of whoever has it in his/her hands, also because it has a special way to deal with functional diversity.

*Ao contar coa colaboración de varios músicos e artistas, a obra crea unha atmosfera que non lle resultará indiferente a ninguén. María Fumaça é máis que un libro e asegura a participación activa de calquera que o teña nas súas mans, tamén porque ten unha maneira especial de abordar a diversidade funcional.*

# 10

Paula Carballeira • Sonya Danowski

## O principio [The Beginning]

Kalandraka, 2012 • ISBN 978848464779



*The Beginning* is a tribute to hope framed by the worst possible scenario: war. Both the poetry, which emerges from the story, of a family starting again after a war conflict, and the hyper-realistic illustrations included define an album dealing with books as tools for peace, the need of an oral narrative, and the strength of those children who, surrounded by the cruelty of war, fight to live their childhood the best way they can. In the Galician language.

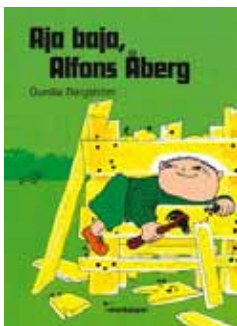
*A obra é un canto á esperanza enmarcada no peor escenario posible: a guerra. Tanto a poesía, que emerge da historia dunha familia que empeza despois dun conflito bélico, coma as hiperrealistas ilustracións que se inclúen definen o contido dunha obra que aborda os libros como ferramentas pacíficas, a necesidade dunha narrativa oral e a forza dos nenos e nenas que, rodeados da crueldade da guerra, loitan por vivir a súa infancia da mellor maneira que poden.*

# BOOKS FROM Sweden

Children's librarians nominated their favourite titles and a list was made of these nominations. Voting was then done by email and the ten titles with the most votes became the list from Sweden.

## 1 Gunilla Bergström **Raska på, Alfons Åberg [Hurry up Alfie Atkins]**

Raben & Sjöstrom, 1976 • ISBN 9789 12 967 1254

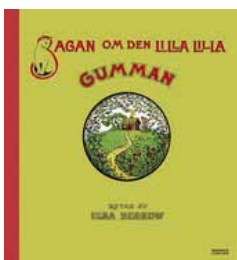


It is a busy morning. Alfie and daddy are doing all the things you have to do before leaving your home after breakfast. Hurry up Alfie, says daddy. It is time to go to pre-school. But Alfie just has to do a couple of things before they can go. Hurry up!

*Det är morgon och Alfons och pappa har bråttom. Det är mycket som ska göras innan de kan ge sig av hemmifrån. Raska på, Alfons, säger pappa. Det är dags att gå till dagis. Men Alfons ska bara fixa några saker först. Raska på!*

## 2 Elsa Beskow **Sagan om den lilla, lilla gumman [The tale of the little, little old woman]**

Bonnier Carlsen, 1897 • ISBN 9789 16 385 8260 • ISBN 9789 16 381 2675 • ISBN 9789 18 563 3449

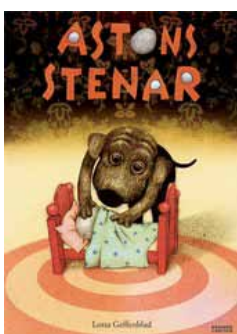


This is one of the classic Swedish picture books. The simple story is based on a rhyme the author heard as a child. It is about an old woman who lives with her cow and her cat. It has easy repetitions and a slightly dramatic ending.

*Det här är en svensk bilderboksklassiker. Berättelsen är enkel och bygger på en ramsa som författaren fick höra som barn. Den handlar om en liten, liten gumma som bor i ett liten, liten stuga, med sin lilla, lilla ko och sin lilla, lilla katt. Upprepningarna är enkla –slutet är lite dramatiskt.*

## 3 Lotta Geffenblad **Astons stenar [The stones of Aston]**

Bonnier Carlsen, 2005 • ISBN 9789 16 384 6052 • ISBN 9789 16 385 5016 • ISBN 9789 17 221 4897

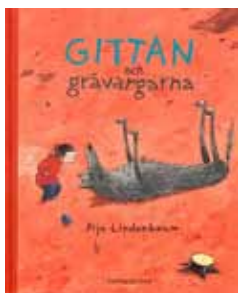


Aston is a dog. He collects stones. He thinks the stones are lonely and cold. He feels sorry for them and brings them all to his home. After a while his parents think Aston has too many stones. It gets too crowded. Here is a task to solve.

*Anton är en hund. Han samlar på stenar. Han tror att stenarna är ensamma och kalla. Han tycker synd om dem och tar med sig alla hem. Efter ett tag tycker föräldrarna att Aston har för många stenar. Det har blivit för trångt. Vad ska Aston göra med alla stenarna?*

## 4 Pija Lindenbaum **Gittan och Gråvargarna [Bridget and the grey wolves]**

Raben & Sjögren, 2000 • ISBN 9789 12 965 5087 • ISBN 9789 12 964 8843



Gittans is taking a walk in the woods with her kindergarten. She gets lost and cannot find the teachers and the rest of the children. But she finds some wolves and makes friends with them.

*Gittan är på utflykt i skogen med sitt dagis. Hon går vilse och kan inte hitta varken fröken eller de andra barnen. Istället hittar hon vargar som blir hennes vänner.*

## 5 Barbro Lindgren • Eva Eriksson, ill. **Mamman och den vilda bebin [The wild baby]**

Raben & Sjögren, 1994 • ISBN 9789 12 962 8593



The little baby is wild and doing crazy things all the time. He makes up things and is very adventurous. His mummy is having a tough time taking care of him. The story is written with rhymes.

*Den lilla bebin är vild och gör tokigheter hela tiden. Han hittar på saker och är full av upptåg. Hans mamma har fullt upp att hålla reda på honom. Berättelsen är på rim.*

## 6 Jan Lööf **Sagan om det röda äpplet [The story of the red apple]**

Bonnier Carlsen, 1974 • ISBN 9789 16 382 6733 • ISBN 9789 16 386 5329



A man in a striped suit puts an apple in the window. The apple falls out. The book tells the story about everything that's happening to the apple and its escapades.

*En man i en randig kostym lägger ett äpple i sitt fönster. Äpplet trillar ut. Boken handlar om allt som äpplet ställer till med och allt som det får vara med om. Roliga äventyr, spännande händelser och fantastiska upplevelser.*

## 7 Ulf Nilsson • Anna-Clara Tidholm, ill. **Adjö Herr Muffin [Goodbye, Mr Muffin]**

Bonnier Carlsen, 2002 • ISBN 9789 16 386 4681 • ISBN 9789 16 384 5939



An old guinea pig looks back. He has had a long and joyful life. He had a beautiful wife and nice children. They were a happy family. In the end he closes his eyes and his family arranges his funeral.

*Ett gammalt marsvin minns. Han har haft ett långt och lyckligt liv. Han hade en vacker fru och söta barn. De var en lycklig familj. Nu har marsvinet ont i magen. I slutet av berättelsen dör marsvinet och personerna som han bor hos ordnar hans begravning. Vackert och stämningsfullt.*



## 8 Sven Nordqvist **Pannkakstårten [The birthday cake]**

Opal, 1984 • ISBN 9789 17 712 3354



The old man lives in a house in the countryside with his cat. The cat is very special. He wants to celebrate his birthday three times a year. Here is one of those occasions. A lot of preparations have to be done.

*Gubben bor på landet med sin katt. Katten är mycket speciell. Han vill fira sin födelsedag tre gånger om året. Det här är ett sådant speciellt tillfälle. Förberedelserna är många. Tur att katten är så påhittig och finurlig.*

## 9 Anna-Clara Tidholm **Knacka på [Knock, knock knock!]**

Alfabeta, 1992 • ISBN 9789 17 712 3354



Knock on the blue door and enter the house. Together we knock on all different doors, open them and see what is behind them. Together we say hello to the figures we find in the rooms. This is a story for young children.

*Knacka på den blåa dörren och kliv in i huset! Tillsammans knackar vi på alla de olika dörrarna, öppnar dem och ser vad som finns bakom. Tillsammans säger vi hej till de olika sakerna som finns i rummen. Det här är en berättelse för de allra minsta.*

## 10 Stina Wirsén **Vem bestämmer? [Who is deciding?]**

BonnierCarlsen, 2006 • ISBN 9789 16 385 0905



The little teddy and the big teddy are having a good time reading a story. But soon they start to fuss. Who has the right to decide? Small teddy? Big teddy? This is a story for young children.

*Lilla nallen och stora nallen har det mysigt och läser saga. Plötsligt blir det bråkigt. Vem har rätt att bestämma? Lilla Nallen? Stora Nallen? Det här är en berättelse för de allra minsta.*

# BOOKS FROM Switzerland

The selection of titles from all four language areas in Switzerland was chosen by Bibliomedia Switzerland and the Swiss Institute for Children and Youth Media, SIKJM. Bibliomedia Switzerland is a nationwide resource library for libraries and SIKJM supports libraries by offering courses and projects in the area of children's and youth literature. At the basis of the choice of titles was a comprehensive knowledge of the Swiss children's book literary scene in all four national languages as well as a good interconnection with public libraries in Switzerland. Both institutions collaborate closely with librarians of all four parts of the country.

Many Swiss authors and illustrators rely on publishers abroad (Germany, France, and Italy). Since Switzerland is a small country, there are just very few publishers – and an even smaller number of them produce children's books (in the Italian speaking part of Switzerland there is no publisher at all). This circumstance is thus reflected in this selection.

## 1 Käthi Bhend • Evelyne Hasler, ill. **Im Traum kann ich fliegen [In my dreams I can fly]**

NordSüd 2008 • ISBN 978-3-314-01598-4



Autumn. A grub, two worms, a bug and a caterpillar furnish their underground winter quarters. Apart from the caterpillar, everyone has collected supplies for the winter. "I don't need anything to eat, the only thing I need are my dreams" says the caterpillar and pupates. The other friends play cards to pass the time and they get through the winter safely. If food became scarce they would still have the bug's assets of the last resort, a huge onion. Illicitly, the grub gnaws at it one day, and the onion breaks in two. In springtime, nevertheless, a red tulip grows out of the onion and the caterpillar has turned into a beautiful butterfly. In my dreams I can fly tells a story about underground secrets and the awakening of nature in the spring. Illustrator Käthi Bhend depicts this world in earthy colours and with a delicate stroke of the brush. She enriches the stories of the fanciful underground animals with funny details and thus invites the reader to wonderful voyages of discovery.

*Ein Engerling, zwei Würmer, ein Käfer und eine Raupe richten im Herbst in der Erde ihr Winterlager ein. Ausser der Raupe haben alle Vorräte für den Winter gesammelt: "Ich brauche nichts zu essen, ich brauche nur Träume", sagt diese und verpuppt sich. Die anderen Freunde spielen zum Zeitvertreib Karten und kommen gut durch den Winter. Sollte das Futter knapp werden, ist da ja auch noch die eiserne Reserve des Käfers, eine riesige Zwiebel. An ihr nagt der Engerling eines Tages verbotenerweise und sie bricht entzwei. Dennoch wächst im Frühling aus der Zwiebel eine rote Tulpe und die Raupe hat sich in einen wunderschönen Schmetterling verwandelt. "Im Traum kann ich fliegen" erzählt von Geheimnissen unter der Erde und dem Erwachen der Natur im Frühling. Käthi Bhend zeichnet diese Welt in erdnenen Farben und mit filigranem Strich. Sie reichert die Geschichten dieser fantastischen Erdbewohner mit witzigen Details an und lädt so zu wunderbaren Entdeckungsreisen ein.*

## 2 Albertine **Marta et la bicyclette [Marta and her bicycle]**

La Joie de Lire, 1999 • ISBN 978-2-88258-467-0



Cow Marta is orange instead of black and white, but that is not the only difference between her and her fellow cows in the meadow. She dreams about participating in the next bicycle race. However, she needs a bike for that. Persistently, Marta pursues her goal, from old parts of metal she jury-rigs a bike and starts to exercise. All beginnings are difficult but very soon, Marta gets more confident and starts to practise her first feats. One year later, she enrolls for the big bicycle race and starts pedalling like crazy. She crosses the finish line with a huge head start. Albertine is one of the most popular children's book artists in Western (francophone) Switzerland. In 1999, she received a "Golden Apple" for her first storybook *Marta and her bicycle* featuring a philosophising cow at the Biennale of Illustration in Bratislava.

*La vache Marta est orange au lieu de l'habituel noir et blanc tacheté. Mais ce n'est pas la seule singularité qui la distingue de ses collègues de l'alpage. Elle rêve de participer à la prochaine course de vélo. Mais pour cela elle a besoin d'un vélo. Marta poursuit obstinément son but et bricole de vieilles pièces qu'elle assemble, et commence à s'entraîner. Son apprentissage est difficile, mais elle prend peu à peu de l'assurance et tente ses premières acrobaties. Au bout d'un an, elle s'inscrit à la grande course et dès le départ tourne frénétiquement les pédales. Et c'est en vainqueur que Marta franchit la ligne d'arrivée avec une grande avance sur le peloton. Albertine est l'une des illustratrices de livres pour enfants les plus connues de Suisse romande. Pour son premier album avec sa vache philosophe, *Marta et la bicyclette*, elle reçoit en 1999 une "Pomme d'or" de la BIB (Biennale de l'illustration de Bratislava).*

## 3 Vera Eggermann, Ulrich Kleb **Das Buchstabenmonster [The Letter Monster]**

Atlantis im Orell Füssli, 2010 • ISBN 978-3-7152-0433-8



Mister Dot collects letters and words. If he doesn't know a word, he asks his friend Bird. For Bird knows all the letters and all the words. One day, however, the Letter Monster appears. Its appetite for letters and words of all kind is insatiable. It erodes all letters. Mister Dot's collection of words is destroyed and the people are left without language. Therefore, new words have to be invented and foreign words are imported by ships. But it is no use, the monster keeps on eroding. What can be done? Bird knows the answer: the monster has to be tickled in order to spit out the swallowed words. Vera Eggermann's letters are acting on a white background. Thus, the black letters seem so vivid and when the appetite for a playful discovery of language.

*Herr Punkt sammelt Buchstaben und Wörter. Wenn er ein Wort nicht kennt, fragt er seinen Freund Vogel. Denn Vogel kennt alle Buchstaben und alle Wörter. Doch eines Tages kommt das Buchstabenmonster. Sein Appetit auf Buchstaben und Wörter aller Art ist unermesslich. Es frisst alle Wörter weg. Herrn Punkts Sammlung ist zerstört und die Menschen bleiben ohne Sprache. Darum müssen neue Wörter erfunden werden, Fremdwörter werden per Schiff geliefert. Aber alles nützt nicht, das Monster frisst weiter. Was kann man da machen? Vogel weiss die Lösung – das Monster muss gekitzelt werden, damit es die verschlungenen Wörter wieder ausspuckt. Vera Eggermanns Figuren agieren auf weissem Grund, die schwarzen Buchstaben erscheinen so lebendig und greifbar und machen Lust, Sprache spielerisch zu erkunden.*

## 4 Lorenz Pauli • Kathrin Schärer, ill. **Pippilothek???** [Pippilothek ???]

Atlantis im Orell Füssli, 2012 • ISBN 978-3-7152-0620-2



This wonderful storybook whets one's appetite for reading. Kathrin Schärer's expressive pictures featuring a mainly red and black background tell a fox and mouse tale of a different kind: a hungry fox chases after a mouse – into a library. To distract the fox, the mouse brings him a picture book. The fox delves into the book and is all excited. The following nights the fox returns to the library, crazy about reading new stories. Pippilothek??? humorously portrays the magical attraction of a library. It is a declaration of love for reading and for places where undisturbed reading is possible.

*Lust auf einen Bibliotheksbesuch, aber vor allem Lust aufs Bücherlesen macht dieses wunderbare Bilderbuch des bewährten Autoren-/Illustratorenduos. Die ausdrucksstarken Bilder Kathrin Schäfers erzählen vor einem vor allem in Rot und Schwarz gehaltenen Hintergrund ein Fuchs- und Mausspiel der besonderen Art: Ein gieriger Fuchs schießt hinter einer Maus her in die Bibliothek. Um ihn von sich abzulenken, schleppt die Maus ein Bilderbuch an. Der Fuchs vertieft sich in das Buch und ist begeistert. In den folgenden Nächten kehrt er wieder, wild auf Geschichten. «Pippilothek???» porträtiert humorvoll die magische Anziehungskraft einer Bibliothek. Eine Liebeserklärung an das Lesen und an Orte, an denen dieses ungestört möglich ist.*

## 5 Nicolas Robel **Le Tigre bleu** [The Blue Tiger]

La Joie de Lire, 2002 • ISBN 978-2-88258-221-8



Geneva-based comics artist Nicolas Robel knows how to tell great picture stories for young children. The story about Paul for instance, who often feels lonely because his mother works all day. He has to share his fears and sorrows with his stuffed animals and finger puppets. Robel reveals Paul's power and impotence with a constant change of perspective and the alteration of the background colours. The reader comprehends how strongly Paul relies on his puppet friends and what a huge step it is for him to let the girl next door take part in his games. Another strong point of the book is the fact that Paul's mother supports her son in this maturity process, sees through his puppet theatre, but still takes him seriously. For *Le Tigre bleu*, Nicolas Robel was awarded with the Swiss Children's and Youth Media Price in 2003.

*L'auteur de bande dessinée genevois Nicolas Robel sait s'y prendre pour raconter de belles histoires pour les petits. Par exemple celle de Paul, qui se sent souvent seul, parce que sa mère doit aller travailler. Paul vous fera partager ses peurs et ses angoisses au travers de ses animaux en peluche et marionnettes à doigt. Robel montre la puissance et l'impuissance de Paul avec des changements de perspective et de couleurs d'arrière-plan. Il permet au lecteur de comprendre comment Paul s'appuie sur ses amies marionnettes et à quel point c'est une grande étape pour lui de laisser la fille du voisin jouer à ses jeux. La mère de Paul soutient son fils dans ce processus de maturation. Son théâtre de marionnettes vu à travers lui est toujours pris au sérieux. C'est un autre point fort de cet ouvrage. Nicolas Robel a reçu pour *Le Tigre bleu* le Prix suisse Jeunesse et Médias en 2003.*

## 6 Peter Stamm • Hannes Binder, ill.

### Heidi

Nagel & Kimche, 2008 • ISBN 978-3-312-00982-4



Johanna Spyri's *Heidi* was published in 1879 and has since sold over 50 million copies. Heidi has become a film star, a comic figure, and a musical performer.

In a straightforward language author Peter Stamm narrates Spyri's story about the five-year-old orphan girl who lives on an alp with her granddad until she is sent away to Frankfurt. Stamm's Heidi is not a nature girl who suffers from living in a big city but a child that gets homesick far away from her alp and subsequently lapses into silence. With their documental approach, Hannes Binder's illustrations deny any idyll. In his pictures, Binder chooses wide, broad frames for the mountains, vertical ones for Frankfurt, and subdivided spaces to reflect the hectic city life as well as Heidi's inner world. Thus, he constantly dissects the well-known, popular image of Heidi.

*Johanna Spyris Heidi erschien 1879 und hat sich seither über fünfzig Millionen Mal verkauft. Heidi ist ein Filmstar, eine Comic- und Musical-Figur geworden. Der Autor Peter Stamm erzählt Spyris Geschichte um das fünfjährige Waisenmädchen, das bei seinem Grossvater Öhi auf der Alp lebt, bis es ins Frankfurter Exil verschickt wird, in schnörkelloser Sprache nach. Sein Heidi ist kein Naturmädchen, das an der Grossstadt leidet, sondern ein Kind, das in der Fremde an Heimweh erkrankt und darum verstummt. Auch Hannes Binders Illustrationen verweigern sich in ihrem dokumentarischen Ansatz jeder Idylle. Er wählt für die Bergwelt weite, breite Ansichten, für Frankfurt vertikal, in Panels unterteilte Bildräume, die die hektische Stadtleben draussen und Heidis Innenwelt spiegeln und schafft so mal um mal Gegenbilder zum gängigen, medial kolportierten Heiðibild.*

## 7 Selina Chönz • Alois Carigiet, ill.

### Uorsin (in Puter Rhaeto-Romanic) / Ursin (in Sursilvan Rhaeto-Romanic) [A Bell for Ursli]

Lia Rumantscha, 1983



The internationally most renowned Swiss storybook tells the story of 'Bell-Ursli' and his search for the biggest cow bell so he can march at the front of the parade and banish winter with the ring of his bell at the spring celebration "Chalandamarz". To obtain the biggest cow bell, he secretly mounts to his parents' chalet through deep snow and spends a lonely night up there. When Ursli returns the next day with his big bell, his parents, who were worrying all night, are relieved. In 1945, the story of "Uorsin", written by Selina Chönz from Engadine, was published. The book that is illustrated by Alois Carigiet has come to world fame. Ursli is the hero of this story about departure and homecoming, about autonomous actions and the proving of oneself. Due to Alois Carigiet's expressive images the story of Ursli and his bell is a monument of Swiss artwork in the twentieth century. In 1996, the artist received the Hans Christian Andersen Award for his storybook artwork.

*Il cudesch illustrà svizzer il pli enconuschent sin plaun internaziunal raquinta l'istorgia dad Ursin che va a la tschertga da la pli gronda plumpa. Quella dovra el per pudair star a la testa dal cortegi da primavaira «Chalandamarz» che duai cun ses sclingiez stgatschar l'enviern. Senza infurmar ses geniturs decida el dad ir ad acla. El va tras naiv e glatsch e passenta ina notg solitaria en la tegia da culm. Cura che Ursin returna l'auter di cun la plumpa, s'allegran ils geniturs che n'han da spir quitads betg savì durmir.*

*Il 1945 è cumparida l'istorgia dad «Uorsin» da la scriventa engiadinaisa Selina Chönz ch'è daventada grazia a las illustraziuns da l'artist Alois Carigiet enconuschenta en tut il mund. Ursin è l'erox da questa istorgia davart il scappar e turnar a chasa, l'agir autonom ed il sa cumprovar. Entras ils maletgs expressivs dad Alois Carigiet è l'istorgia dad Ursin in monument da la grafica svizra dal 20avel tschientaner. Per sias illustraziuns da cudeschs d'uffants è l'artist vegnì undrà il 1996 cun il Hans Christian Andersen Award.*

## 8

Hans Fischer

**Pitschi. Das Kätzchen, das immer etwas anderes wollte. Eine traurige Geschichte, die aber gut aufhört. [Pitschi. A kitten who always wanted something else. A sad story with a happy end]**

NordSüd, 1993 • ISBN 978-0-7358-2278-8



Pitschi is not only the smallest of the five kittens living in old Lisette's house, it also wants to play something completely different and test new roles. Its attempts to be a different animal always fail according to the same pattern. These repetitions enable children to marvel at Pitschi's untiring courage and, at the same time, they provide them with previous knowledge that allows the reader to keep a certain distance. Pitschi's mishaps are not simply tales of woe – its deviations from the norm and transgression of limits bring fun and humour into the story. Pitschi's story is child-friendly because it presents straightforward situations. It is also world-encompassing because there is an artist who remains true to himself and works for a specific audience: his own children. It is not a coincidence that a cat is playing the game of identity search. Cats are an abiding theme in Hans Fischer's works, he depicts them in numerous sketches, etchings, and lithographs. *Pitschi*, first published in 1948, belongs to the classics of Swiss picture book writing. Generations of children have grown up with it – and still are.

*Pitschi ist nicht nur das kleinste der fünf Katzenkinder, die bei der alten Lisette wohnen, es will auch etwas anderes spielen, neue Rollen ausprobieren. Seine Versuche, ein anderes Tier zu sein, scheitern stets nach dem gleichen Muster. Diese Wiederholungen ermöglichen Kindern, über Pitschis unermüdlichen Mut zu staunen, und zugleich geben sie ihnen das Vorwissen, das Distanz erlaubt. Pitschis Missgeschicke sind nicht einfach Leidensgeschichten, hier ist der Normbruch und das Grenz-Überschreiten auch Anlass zu Humor. Pitschis Geschichte ist kindernah, weil sie überschaubare Situationen vorführt. Sie ist aber zugleich auch welthaltig, weil hier ein Künstler sich selbst bleibt und für konkrete Kinder arbeitet, für seine eigenen Kinder. Dass eine Katze das Spiel der Identitätssuche spielt, ist kein Zufall. Katzen sind ein Urthema des Künstlers, das er in unzähligen Skizzen, Radierungen oder Lithographien umgesetzt hat. Das 1948 erstmals erschienene Bilderbuch zählt zu den Klassikern des Schweizer Bilderbuchschaffens, mit dem Generationen von Kindern aufgewachsen sind – und immer noch aufwachsen.*

## 9

Azouz Begag • Catherine Louis, ill.

**Ma maman est devenue une étoile [My mother became a star]**

La Joie de Lire, 2007 • ISBN 978-2-88258-384-0



When mother was still alive, she promised her little daughter that she would accompany her wherever she would go. Now the little girl is sitting in church with her father, enduring the funeral service for her deceased mother. Both are crying. The priest is talking about things the girl does not understand. That is why she begins to explain to herself what she sees, what she feels, what she understands and what she imagines – and she manages to find explanations for all the things the adults are unable to communicate. "Their eyes are reddened and wet. They all have a cold. They won't stop blowing their noses...". In the girl's mind, the funeral service becomes a fantastic story and her mummy becomes a star. At the end of the funeral the girl still believes that her mother is going to come back. But mummy disappears in a coffin and daddy is still very sad. Catherine Louis, an illustrator from the French-speaking part of Switzerland, illustrates this sad and comical story by the French writer Azouz Begag by using colourful, abstract, impressionistic pictures that match the girl's imagination: a blotch of colour here, a corner of a coffin or a piece of stained glass there.

*Quand maman était en vie, elle a promis à sa fille de l'accompagner où qu'elle aille. Maintenant, la petite fille est assise avec son père dans l'église et supporte avec résignation le service funèbre de sa défunte mère. Les deux pleurent. Le prêtre parle de choses que la petite fille ne comprend pas. Elle commence alors à se raconter ce qu'elle voit, ce qu'elle ressent, ce qu'elle comprend, ce qu'elle imagine – et trouve des explications pour toutes les choses, que les adultes ne peuvent lui donner: « Vos yeux sont rougis et humides. Vous êtes tous fâchés. Vous n'arrêtez pas de pester ... ». Dans sa pensée, la cérémonie funéraire se transforme en une histoire fantastique et sa maman en une étoile. À la fin des funérailles, la jeune fille pense encore que sa maman va revenir. Mais maman disparaît dans un cercueil et papa est toujours très triste.*



For several months, illustrator Valérie Losa visited Italian migrants living in Switzerland. She participated in their Sunday meals, she observed the families, took photos, and drew the people. In the picture book *Sapore Italiano* she revives these meetings. She takes us along to a family home where the Sunday meal is being prepared, she celebrates cooking traditions, she brings kitchen smells alive, and depicts impressively how the families are trying to keep strong ties with their native country and their country of origin by gathering at the table and sharing Sunday meals. For the topic of memory, the artist chooses a multi-layered sepia-coloured transparent paper, a technique that corresponds with the nostalgic memories of the migrants and at the same time shows their fragility. Losa does not only present idylls, however: the daily life in the new home country and the often difficult process of integration is brought up as well as the fact that social changes have taken place both in Italy and in Switzerland and little has stayed the same. For this topic, Losa uses coloured pen and ink drawings that bridge past and present. The only consistent things within all these changes are the recipes for the Sunday meals that have been passed on from generation to generation.

*L'illustratrice Valérie Losa per alcuni mesi ha frequentato famiglie di emigranti italiani che vivono in Svizzera, partecipando al pranzo domenicale; li ha osservati, disegnati, e fotografati. In "Sapore italiano" ha raccolto l'essenza di questi incontri. Ci conduce in una famiglia intenta a preparare il pranzo domenicale: una celebrazione della tradizione culinaria. L'illustratrice ci restituisce i profumi della cucina attraverso immagini evocative che mostrano come sia importante per queste famiglie mantenere il contatto con le proprie radici attraverso il rito del pranzo in comune. Per valorizzare il ricordo del passato, Valérie Losa ha scelto della carta trasparente color seppia che ha dipinto con diversi strati di colore. Una tecnica che corrisponde appieno ai ricordi nostalgici degli emigranti lasciando, nello stesso tempo, trasparire la loro fragilità. Losa, però, non ci racconta solo il lato idilliaco di queste famiglie. Raffigura anche le loro fragilità, la loro vita quotidiana a contatto con la realtà di un nuovo paese, il processo a volte difficoltoso dell'integrazione e i cambiamenti sociali intercorsi sia in Svizzera sia in Italia. Per illustrare quest'aspetto l'illustratrice usa la colorazione a china; una tecnica che fa da ponte tra passato e presente. Le ricette, alla base dei pranzi domenicali di queste famiglie, sono tramandate di generazione in generazione e hanno trovato posto anche in questo libro..*

# BOOKS FROM Togo

This choice of picture books was made by all the members of “LIRE Togo”. “LIRE Togo” is a network of libraries located in the Lomé – the capital – area, and its goal is the promotion of reading in Togo, among children and young adults but also among the general public, without any distinction of age, sex or religious beliefs.

“Lecture et Information en Réseau pour l’Education au Togo (LIRE) Togo” ([liretogo.org](http://liretogo.org)) brings together seven libraries: STEJ (Sainte Thérèse de l’Enfant Jésus), CKJ (Club Kisito Jeunesse), Étoile, Akplanu, Mytronunya, CCL (Centre Culturel Loyola) and Maison des Jeunes of Maison TV5 Monde. The list of picture books starts with the most voted for and reflects the preferences of young readers of the seven libraries in the network, which organized activities so that children could vote.

Some of the chosen books, such as *Le Caïman sacré* and *Le Bon, la bourse et le corrompu*, reflect, in a way, Togolese realities, our own realities.

## 1 Folika • Maxime Adoko, ill. **Akuété mon frère [Akuété my brother]**

Graines de pensées, Ruisseaux d’Afrique, 2008 • ISBN 978-2-916101-13-2 and 978-99919-63-35-8



Akuété never parts from the statuette of Akuélé, his twin brother who is dead. One day, his parents take him for the first time to his home town, for the harvest feast. But on the way there, the statuette mysteriously disappears. After the story, information is given on the cult of twins – in particular regarding the Kabyè people in North Togo – which is widely spread in all the Gulf of Guinea. The cult of twins is the theme of picture books from Ivory Coast too.

*Akuélé ne se sépare jamais de la statuette de Akuété, son frère jumeau aujourd’hui décédé. Un jour, ses parents décident de lui faire connaître son village d’origine où a lieu la fête des moissons. Mais en cours de route, la statuette disparaît mystérieusement. Dossier sur le culte des jumeaux, abordé ici plus particulièrement chez les Kabyè du nord Togo, mais répandu dans tout le golfe de Guinée. Le thème du culte des jumeaux est présent également dans des albums ivoiriens.*



## 2 Koffivi Assem • KanAd, ill. **Haïti mon amour [Haiti my love]**

Ago, 2012 • ISBN 979-10-91810-00-6



P'tit Filou, a street child, survives peacefully near a big market in Port-au-Prince. After the big earthquake on January 12, 2010, P'tit Filou is kidnapped by a journalist wishing to offer him a chance for a better life, and sent on a boat to the USA, together with other children, to be adopted. A tragedy occurs that makes the journalist understand the cruelty of his actions even if they were well-intentioned. The last pages of this graphic novel offer information on Haiti (geography, history, demographics).

*P'tit Filou, un enfant de rue, survit paisiblement dans les environs d'un grand marché de Port-au-Prince. Après le grand tremblement de terre du 12 janvier 2010, P'tit Filou est kidnappé par un journaliste qui veut lui donner la chance d'une vie meilleure, et mis dans un bateau à destination des États-Unis, afin d'être adopté. Mais une tragédie survient, qui pousse le reporter à comprendre la cruauté de son action pourtant motivée par les meilleurs intentions. Cette bande dessinée est suivie d'un dossier documentaire sur Haïti (géographie, histoire, démographie).*

## 3 Fabrice Alawoé, Koffivi Assem • KanAd, ill. **Le Bon, la bourse et le corrompu [The Good man, the grant and the corrupted man]**

Ago, 2013 • ISBN 979-10-90810-04-4



Kodjo, a radio presenter, an honest person, has obtained a grant for a training course in Canada. But when he tries to complete the formalities for his trip, he comes across an implacable world where bribery is almost mandatory, and then... what is wrong with handing out some bank notes in order to be well served, and fast? A graphic novel about corruption.

*Kodjo, un animateur de radio intègre vient de gagner une bourse pour un stage de perfectionnement au Canada, Mais quand il veut faire toutes les formalités nécessaires à son voyage, il se heurte à un monde implacable où les pots-de-vin sont quasi obligatoires, et puis... Quel mal y a t'il à distribuer quelques billets de banques pour être vite et bien servi? Une bande dessinée sur le thème de la corruption.*

## 4 Fousséni Mamah • Kokou Tongnévi, ill. **Le Soleil et l'Épervier [The Sun and the Sparrowhawk]**

Graines de pensées, Éburnie, 2013 • ISBN 978-2-916-01-44-16 and 978-2-84770-181-4



The Sparrowhawk agrees to lend money to the Sun on the promise that he will be paid back when the next moon comes. But the Sun does not fulfill his promise. The Cock helps the Sparrowhawk to meet the Sun, but the Sparrowhawk must promise not to say how he knew the exact time when he could meet the Sun. Yet another promise that is not fulfilled: the Sparrowhawk admits that he was helped by the Cock. A story to explain why the Sparrowhawk became dangerous to the Cock, but also to say that one must go on acting well even when one meets with ingratitude.

*Par gentillesse et avec l'assurance d'être remboursé à la prochaine lune, l'Épervier accepte de prêter de l'argent au Soleil. Seulement ce dernier n'honore pas sa promesse. Le Coq donne à l'Épervier le moyen de rencontrer le Soleil en lui faisant promettre de ne pas révéler comment il a su l'heure idéale de visite. Encore une promesse qui ne sera pas tenue: l'Épervier avoue qu'il a été aidé par le Coq... Une histoire pour expliquer pourquoi l'Épervier est devenu le plus grand danger pour le Coq mais aussi pour dire qu'«il faut continuer à faire le bien même si on récolte l'ingratitude».*

## 5 Koffivi Assem • KanAd, ill. **Un intrus dans mon takyiènta [An intruder in my takyiènta]**

Graines de pensées, Ruisseaux d'Afrique, 2008 • ISBN 978-99919-63-34-1 and 978-99919-63-34-1

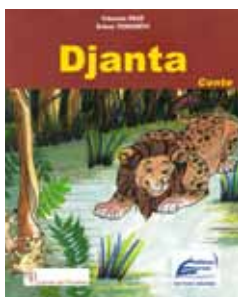


On a very hot night, N'Tcha dreams of a strange snake. Awakening suddenly he realises that the snake is his pillow. The household is soon up in arms but N'Tcha's father welcomes the snake in a very unexpected way. A good nocturnal and dream-like atmosphere, in ochre tones. The last pages are dedicated to the Battāmmariba people in Togo and Benin, explaining their way of life, their cult of the female snake and their "tatas", earth-built fortresses.

*Par une nuit de forte chaleur, N'Tcha rêve d'un étrange serpent... Réveillé brutalement, il réalise qu'un serpent lui sert réellement d'oreiller. La maisonnée est rapidement sur le pied de guerre mais son père accueille le serpent de manière tout à fait inattendue... Belle ambiance nocturne et onirique avec des illustrations, dans des tons brun. Le dossier final est consacré aux Battāmmariba du Togo et du Bénin et explique leur mode de vie, leur culte du serpent femelle, ou encore leurs « tatas », forteresses en terre.*

## 6 Tchotcho Ékué • Kokou Tongnévi, ill. **Djanta [Djanta]**

Graines de pensées, Éburnie, 2013 • ISBN 978-2-916101-43-9 and 978-2-84770-184-5

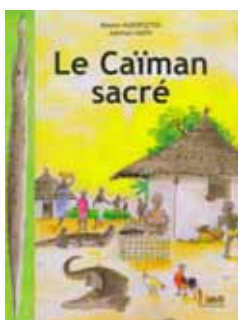


The hero of this picture book is not a conqueror king but a lonely lion, no longer young, in search of a wife. True, he charms some ravishing females – gazelle, doe, hyena, snake, panther... – but none of them wants him, and at last he meets a young lioness as lonely as himself. In a repetitive structure, each stage in the lion's quest is an excuse for speeches, reflections, great ideas that meet defiance every time. The author (also publisher) uses a lively style, rich vocabulary, enumeration, alliteration, and offers an alert tale that, through disappointment and regrets, is full of wisdom and finally, is crowned by love. As the two lions are lonely because their lives are threatened, the story highlights the need for respect of sacred things, of nature and of the species that must be protected.

*Le héros de cet album n'est pas un roi de la savane conquérant, mais un lion bien seul, plus tout à fait jeune, parti à la recherche d'une épouse. Certes, il séduit tour à tour de charmantes femelles – gazelle, biche, hyène, vipère, panthère... – mais aucune ne veut de lui jusqu'à ce qu'enfin il rencontre une jeune lionne tout aussi solitaire. Dans cette structure en randonnée, chaque étape de la quête du lion – histoire dans l'histoire – est prétexte à discours, réflexions, idées formidables chaque fois remises en cause. L'auteure et éditrice livre dans un style très vivant, travaillé, au riche vocabulaire jouant sur les énumérations, les allitérations, un conte alerte, non dénué d'humour qui entraîne le lecteur dans un parcours, de déconvenues en regrets, qui s'avère plein de sagesse et finalement couronné par l'amour. Au passage (nos deux lions sont solitaires parce que menacés), il livre aussi une réflexion sur le respect des choses sacrées, de la nature, la protection des espèces.*

## 7 Messan Agbopletou • Adamah Hanvi, ill. **Le Caïman sacré [The Sacred Caiman]**

Graines de pensées, Ruisseaux d'Afrique, 2008 • ISBN 978-99919-63-33-4 and 978-2-916101-12-5



Because King Akuamu is very cruel, the Adan people decide to find a new homeland. But their march is soon stopped by a gigantic river. The crossing will be possible thanks to a miraculous bridge made of tree trunks – in fact, caymans, to which a cult is born, in acknowledgment for their help. This legend of the Adan people living in South Ghana, Togo and Benin, is completed by some pages of information on the cult of the sacred cayman. Other titles in this collection Cauris d'or, co-published in Togo and Benin, provide interesting fiction with a supplement on cultural traditions.

*Parce que le roi Akuamu est très cruel, le peuple Adan décide de chercher une nouvelle terre d'accueil. Mais sa marche est bien vite arrêtée par un gigantesque fleuve. Sa traversée sera rendue possible grâce à un pont miraculeux de troncs d'arbres - en réalité des caïmans auxquels un culte sera rendu, en remerciement du passage. Cette légende du peuple Adan, qui vit au Sud du Ghana, du Togo et du Bénin, est complétée par un dossier sur le culte du caïman sacré. D'autres titres de la collection Cauris d'or, co-édité au Togo et au Bénin, proposent des fictions intéressantes complétées de dossiers autour de traditions culturelles.*

## 8 Asim • KamAd, ill.

### À la recherche de ses origines [Looking for his origins]

Graines de pensées, Ruisseaux d'Afrique, 2008 • ISBN 978-2-916101-14-9 and 978-99919-63-36-5



A young boy survives a car accident and is taken in by nuns who bring him up with affection. But Alfredo, as he is named by the nuns, wants to know his origins. He will find them thanks to the photograph that was in his small suitcase, of an old man with scars on his face. A beautiful story, touching but discreet, revealing Togo realities, enhanced by illustration. Excellent information pages at the end, on scarring practices of the Battâmmariba people in North Togo.

*Un jeune enfant rescapé d'un accident de la route est recueilli par des religieuses qui l'élèvent avec affection; mais Alfredo, comme on l'a nommé, veut connaître ses origines. Il les retrouvera grâce à la photo qui se trouvait dans sa petite valise, d'un vieil homme au visage scarifié. Une belle histoire, touchante mais pudique, imprégnée des réalités togolaises, que l'illustration très présente accompagne et enrichit. Excellent dossier documentaire illustré en fin de volume sur les scarifications chez es Battâmmariba du nord Togo.*

## 9 Fousséni Mamah • Kokou Tongnévi, ill.

### La Lune et le soleil [The Moon and the Sun]

Graines de Pensées, Éburnie, 2013 • ISBN 978-2-916101-45-3 and 978-2-84770-182-1



Long, long ago, the Moon and the Sun lived side by side, each of them so much attracted by the aroma of the other's cuisine that, as they never invited each other, they tasted the other's meals by digging left-overs. This situation lasted until one day, the Sun tricked the Moon, imprisoned her and bothered her so much that she fled up to the sky. Not to be undone, the Sun also went up to the sky, but even higher... which explains the reason of the position of the Moon and the Sun in the sky.

*Dans des temps très reculés, la Lune et le Soleil vivaient côte à côte, chacun tellement attiré par le fumet de la cuisine de l'autre que, ne s'invitant jamais à partager leurs repas, ils les goûtaient en piochant dans leurs restes respectifs. Ce manège dura jusqu'au jour où le Soleil piègea la Lune, l'emprisonna, et la molesta si bien qu'elle s'enfuit haut dans le ciel. Pour ne pas être en reste, le Soleil se rendit également dans le ciel mais encore plus haut... ce qui explique la raison du positionnement de la Lune et du Soleil dans l'espace..*

# BOOKS FROM Turkey

The co-ordination of the top ten picture books for Turkey was undertaken by Muhittin Gurbuz. Initially, information about the project was sent to 12 major publishers, the Turkish Publishers Association, the Writers Union of Turkey and an author asking them to choose their top ten books. Unfortunately the majority did not respond, although a list was received from Bitlis Public Library. Then a search for the titles was carried out in bookshops and online in order to look at them, to verify if they were eligible, and to check if they were in stock. A list of 100 nominated picture books made up from multiple voted titles was drawn up. These were a combination of classics and interesting contemporary authors and illustrators. An electronic voting form was sent with the information to all librarians who work at university, public, and school libraries. The form was also made available across Turkey in discussion-groups and posted on the Internet via blogs and Facebook groups. Turkish children's classical books have been the most preferred by librarians. Two books written by the same author (Behiç Ak) were chosen for the top ten list. One of the books was eliminated and replaced with another book (*Bahçivan Köstebek ve Uçan Karınca Kıvırcık*), a prize winner in the 2010 Tudem Literature Awards called "Write, Draw, Paint. Greeting to the Books!". The final list consists of titles that both met the IFLA criteria and got the largest number of votes. In addition, the books included in the top ten list for Turkey were chosen for inclusion because they feature Turkey and/or its diverse culture, and also universal values such as friendship, love, family, etc. General information has also been included in the reviews. The books are listed starting from the highest voted.

## 1 Melike Günyüz, Buket Topakoğlu • Ceyhun Şen, ill. Keloğlan Suskunlar Ülkesinde [Keloğlan is in the Land of Silent]

Sedir, 2013 • ISBN 9786058628403



Keloğlan is the most famous and the favourite person of Turkish children's tales. Keloğlan is a hero who lives with his poor mother and who works in order to earn his living. Also he is a hero who finds practical solutions to the problems and who achieves his goal in the end. Keloğlan is hardworking, determined, decisive, active, strong, sworn enemy of injustice and the powerful defender of nature. He can have an optimistic point of view even in the hardest situations. He can smile, never stops laughing and singing. He never forgets about his mother, always helps his friends. In this book, one day Keloğlan's Mother gave a book into his hand. This was the only legacy his father had left him before he died. Opening the book with curiosity, Keloğlan found in it an interesting map and a message as well: 'My Son, the book is the only legacy that I could leave you. Only to you does this belong. Spend it however you please. But take care that you gain something as you spend.' Keloğlan read these riddle-like words over and over. "Gain something as you spend..." The more he pondered, the more he wondered... How could you spend and gain

something at the same time? An entertaining fairy-tale about friendship, freedom and kindness...

*Keloğlan, Türk Çocuk Masalları arasında çok sevilen, meşhur bir kişidir. O, fakir annesiyle birlikte yaşayan ve hayatını kazanmak için çalışan bir kahramandır. Ayrıca, sorunlara pratik çözümler bulan ve nihai hedefi başarmak olan bir kahramandır. Keloğlan çok çalışkan, azimli, kararlı, aktif, güçlü, haksızlığın ezeli düşmanı ve doğuştan mücadelecidir. En zor durumlarda bile olumlu düşünmeyi elden bırakmaz. Yüzünden gülümsemeyi ve şarkı söylemeyi hiç ihmal etmez. Annesini hiç ihmal etmez, arkadaşlarına daima yardım eder. Bu kitapta, bir gün anası Keloğlan'ın eline bir kitap verir. Bu, rahmetli babasından ona kalan tek mirastır. Kitabı merakla açan Keloğlan, içinde ilginç bir harita ve bir de not bulur: "Oğlum bu benim sana bırakabildiğim tek hazine. Onun sahibi sensin. Nasıl istersen öyle harca. Ama dikkat et de harcadıkça kazan. "Keloğlan babasının bu bilmece gibi satırını tekrar tekrar okur. "Harcadıkça kazan, harcadıkça kazan..." Düşünür durur kafası olur bir kazan... Hem harca yapıp hem nasıl kazanır ki insan? Arkadaşlık, özgürlük ve yardımseverlik hakkında eğlenceli bir masal...*

## 2 Suat Karadağ • Mustafa Koç, ill. Karagöz ile Hacivat [Karagoz and Hacivat]

Damla, 2008 • ISBN 9789753813676



Karagoz and Hacivat are an integral part of Turkish Culture. Karagoz and Hacivat are the lead characters of the traditional Turkish shadow play, popularized during the Ottoman period. The central theme of the play is the contrasting interaction between the two main characters. They are perfect foils for each other: Karagoz represents the illiterate straightforward people, whereas Hacivat belongs to the educated class, speaking Ottoman Turkish and using a poetical and literary language. Karagoz is definitely intended to be the more popular character; he always outdoes Hacivat's superior education with his "native wit." He is also very impulsive and his never ending get-rich-quick schemes always results in failure. Hacivat continually attempts to "domesticate" Karagoz, but never makes progress. Karagoz is a shadow puppet play, very famous all over the world. The book consists of six short stories so that children can understand about shadow play.

*Karagöz ve Hacivat Türk Kültürü'nün ayrılmaz bir parçasıdır. Karagöz ve Hacivat, Osmanlı dönemi boyunca halka mal olmuş geleneksel Türk Gölge Oyunu'nun önde gelen karakterlerindedir. Oyunların ana temasını iki temel karakter arasındaki zıtlık üzerine kurulan etkileşim oluşturmaktadır. Birbirlerinin işine ustalıkla engel olurlar: Karagöz okuma yazma bilmeyen ama açık sözlü, buna karşılık Hacivat eğitilmiş sınıftan, Osmanlı Türkçesi konuşan, edebi ve şiirsel bir dil kullanır. Karagöz Türk köylü sınıfında daha çok popüler olmaya niyetlenmiş olmasına rağmen, aynı zamanda patavatsız, daima yenilgiyle sonuçlanan, kandırmaca ile dolu entrikalarından hiç vazgeçmez. Hacivat, Karagöz'ü ehlileştirilmeye devam eder ama bu çabasında hiç ilerleme sağlayamaz. Karagöz dünya genelinde çok meşhur bir gölge kukla oyunudur. En önemli Türk Çocuk Klasikleri arasında yer alan bu kitap, altı hikâyeden oluşmaktadır. Gölge oyunu konusunda çocukların anlayabileceği hikâyelerle desteklenerek rengârenk bir masal kitabı yapılmış.*

### 3

Melike Günyüz • Ceyhun Şen, ill.

#### Nasrettin Hoca ve Cimri Komşunun Hikâyesi

[The Story of Nasrettin Hodja and Stingy Neighbour]

Sedir, 2013 • ISBN 9786058628427



Nasrettin Hodja is one of the most loved and celebrated personalities not only of Turkey but of the entire Middle East as well. Ever since early childhood, Nasrettin Hodja was reputed to be very clever, cunning, as well as humorous. He seemed to have an answer for every situation that was not only comical but also had a note of encouragement. He tried to live a happy life of honesty and simplicity. Nasrettin Hodja's stories are told in succinct popular epigrams. It is obvious that Hodja was a witty man, had a sense of humor and was a good conversationalist. Nasrettin Hodja's tales are one of the most important Turkish children's classics. The book is about a man named Nasrettin Hodja and his neighbour. Hodja's front door is opposite his neighbour's front door with a small garden in-between. Therefore the neighbour knew whenever anybody visited Hodja and every time he had anything delivered by somebody. One day a delivery brought food to Hodja's home, but before Hodja had time to eat any lunch or dinner his neighbour rang the bell. In order to show he was a generous person Hodja shared his items and food, and showed his neighbour what a stingy person he was. The author has written over twenty books, some of them were translated into German, Bulgarian and Chinese.

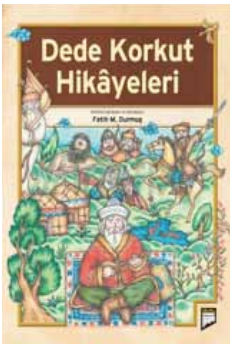
*Nasrettin Hoca, sadece Türkiye'de değil, aynı zamanda Orta Doğu'da da çok sevilen, meşhur bir kişidir. Hoca, çocukluğundan beri güldüren kişiliğinin yanı sıra, çok zeki ve kurnaz biri olarak da tanınmıştır. O'nun her duruma karşı hem komik hem de ders veren bir cevabı olmuştur. Dürüstlük ve yalınlık üzerine kurulu, mutlu bir hayat yaşamaya çalışmıştır. Özlü sözler olarak dile getirilen bu hikâyelerin sonundaki ifadeler, Hoca'yı nüktenin ustası yapmıştır. Zekice yaptığı şakalarla iyi bir konuşmacı olduğunu da göstermiştir. Nasrettin Hoca Masalları, en önemli Türk Çocuk Klasikleri arasında yer almaktadır. Bu kitap Nasrettin Hoca ile cimri komşusu arasında geçen olayları işlemektedir. Hoca'nın bir komşusu varmış. Aynı bahçeye bakıyormuş evleri. Bu sebeple Hoca'nın evine giren çıkan herkesten ve herşeyden haberi oluyormuş. Hoca yeni bir eşya alınca daha kendisi kullanmadan komşu kapıyı çalıp ödünç istiyormuş. Eve yiyecek bir şey gelince daha Hoca'nın evinde sofru kurulmadan komşu kapıyı çaluyormuş. Hoca cömert olduğu için eşyasını ve yemeğini paylaşmış. Sonunda Hoca zekâsıyla komşusuna cimriliğini hatırlatır. Yazarın yirminin üzerinde yayınlanmış masal kitabı bulunmaktadır ve bazıları Almanca'ya, Bulgarca'ya ve Çince'ye çevrilmiştir.*

### 4

Fatih M. Durmuş • Fatih M. Durmuş, ill.

#### Dede Korkut Hikâyeleri [Dede Korkut Stories]

Pan, 2011 • ISBN 9786054518098

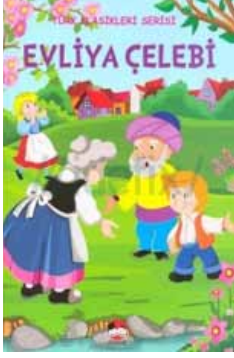


The Book of Dede Korkut, also spelled as Dada Gorgud, Dede Qorqut or Qorqit ata (Turkish: Dede Korkut, Azerbaijani: Kitabi Dədə Qorqud, Turkmen: "Gorkut-ata") is the most famous among the epic stories of the Oghuz Turks (also known as Turkmens or Turcomans). The stories carry morals and values significant to the social lifestyle of the nomadic Turks and their pre-Islamic beliefs. The epic tales of Dede Korkut is one of the best known Turkic destans from among a total of well over 1,000 recorded epics among the Mongolian and Turkic language families by international scholars. In this book, which is one of the most important Turkish children's classic, there are 12 collected versions of the stories with colourful pictures for children.

*Kitabı-ı Dede Korkut, Dada Gorgud, Dede Qorqut veya Qorqit Ata olarak da yazılır (Türkçe: Dede Korkut, Azerbaycan: Kitabi Dədə Qorqud, Türkmen: "Gorkut-ata") Oğuz Türkleri (Türkmenler ya da Türko olarak da bilinirler) 'nin destansı hikâyeleri arasında en meşhur olanıdır. Bu hikâyeler, Göçebe Türkler'in önemli ahlaki kurallarını ve değerlerini ve İslam öncesi inanışlarını sosyal hayatlarına taşırlar. Uluslararası bilim çevrelerince Dede Korkut'un destansı masalları Moğolca ve Türkçe dillerinde kaydedilmiş toplam 1,000 üzerindeki destan içerisinde en iyi bilinendir. En önemli Türk Çocuk Klasikleri arasında yer alan bu kitapta, çocuklar için renkli resimlerle desteklenmiş 12 adet hikâye bulunmaktadır.*

## 5 Fatma Kabadayı • Ayşegül Coşkun, Gülinaz Şafak, ill. Evlıya Çelebi [Evlıya Celebi]

Şiir Çocuk, 2012 • ISBN 9786054594702



Evlıya Celebi was an Ottoman Turkish gentleman adventurer who travelled far and wide for many years. His observations on everyday life in the 17th century are a unique record of his times. He left a record of his wanderings in 10 large volumes, the Seyahatname, or Book of Travels. In this book, which is one of the most important Turkish children's classics, once upon a time, there is this young boy called Mehmet. Mehmet's father's name is also Mehmet. He likes having a chat with his grandfather, uncle and father every night and attentively listens to what they tell him. He is quite curious about the places they have travelled and seen and personally wants to go and see such places. He therefore wants to grow up quickly. He makes a decision when he is twenty-four years old. He says to himself that "I am going to travel all around the world and see everywhere!" then says goodbye to everyone he cares about. When he is about to set off Vakkas Efendi advises him "Don't forget to write down what you see in the lands you travel to, make good friends, don't be friends with people with bad intentions! You will become a famous traveller of the world". Celebi makes a promise and gets on his horse to set off.

En önemli Türk Çocuk Klasikleri arasında yer alan Evlıya Çelebi, uzun yıllar uzaklara seyahat eden maceracı bir Osmanlı Türk Beyidir. 17. yüzyılda günlük hayatındaki gezip gördüklerini kaydetmesiyle oluşan 10 ciltlik bir Seyahatnâme ya da Seyahatler Kitabı adlı eser bırakmıştır. Bu kitapta, bir zamanlar Mehmet isminde genç bir delikanlı varmış. Mehmet'in babasının adı da Mehmet'miş. Her akşam dedesi, amcası ve babasıyla sohbet etmeyi çok sever, anlattıkları anıları dikkatle dinlermiş. Onların gezip gördükleri yerleri çok merak eder, kendisi de gidip görmek istermiş. O yüzden bir an önce büyüme istiyormuş. Yirmi dört yaşına geldiğinde kararını vermiş. "Ben gidip her yeri gezeceğim!" diyerek bütün sevdikleriyle vedalaşmış. Yola çıkarken Vakkas Efendi "Gezip gördüğün diyarlarda gördüğün her şeyi yaz, iyi dost ol, kötülerle arkadaş olma! Sen dünyanın seyyahı ve meşhuru olacaksın" demiş. Çelebi söz vermiş ve atına binip yola koyulmuş.

## 6 Ömer Seyfettin Kaşağı [Currycomb]

Timaş, 2012 • ISBN 9753628647

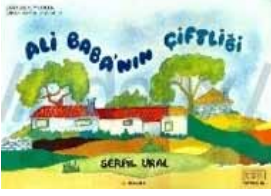


The "Currycomb" is one of the most famous stories of Ömer Seyfettin, a very well-known story writer of Turkish storytelling. Ömer Seyfettin wants to tell the reader, especially children, in his story "Currycom" how even a simple lie can cause a great damage. The book tells the tearjerker of Ömer who puts the blame of his actions on his brother and it pricks his conscience after his death. The book is one of the most important Turkish children's classics.

Türk öykücülüğü'nün önemli isimlerinden Ömer Seyfettin'in en çok bilinen öykülerindendir Kaşağı. Ömer Seyfettin, Kaşağı'da okurlara ama özellikle de çocuk okurlara, basit bir yalan söylemenin bile ne kadar büyük zararlara neden olabileceğini anlatmak istemiştir. Kitapta, kendi yaptığı hatanın suçunu kardeşine yükleyen ve onun ölümünden sonrada vicdan azabıyla hayatı altüst olan Ömeri'nin dramı anlatılır. Bu kitap, en önemli Türk Çocuk Klasikleri arasında yer almaktadır.

## 7 Serpil Ural • Serpil Ural, ill. **Ali Baba'nın Çiftliği [Ali Baba's Farm]**

Kök, 2013 • ISBN 9789754990591



This book is an educational book, that parents can share with their children. It tells a story but the pictures are only in black and white, giving a child the opportunity to colour the pictures in. It encourages children to develop their creative skills and the end results are that they have a book that can be read out loud and has very colourful pictures that they would have enjoyed doing. In addition, this book which is educational and informative has been written to contribute to the development of early childhood through story and painting. The author of the book obtained the 5th place in the NOMA Concours for Picture Book Illustration Encouragement Prize (1986), the Bank of Children's Literature Great Award (1997) and The First Prize in Rifat Ilgaz Humorous Story Competition (1997).

*Eğitsel öyküler dizisi kapsamındaki bu oku-boya kitabı, öykü ve boyama kitabı özelliklerini taşımaktadır. Kitapta siyah beyaz çizimlere ek olarak tek bir renk, yeşil kullanılmıştır. Çocuk diğer renkleri kullanarak resimlerin renksiz kısımlarını kendisi boyayacaktır. Böylelikle, eline aldığı tek renkli olan öykü kitabı, sonunda çok renkli bir kitap olacak, çocuk bir öykü öğrenmenin yanı sıra, resimleri boyarken oynayıp eğlenecek ve yaratıcılığını geliştirecektir. Ayrıca bu kitap, öykü ve boyama yoluyla okul öncesi çocuklarının gelişimine katkıda bulunmak için hazırlanmış, öğretici, eğitici ve yönlendirici bir kitaptır. Ebeveynlerin çocuklarıyla sesli olarak okuyabileceği bir kitaptır. Kitabın yazarı, Japonya'daki 5. NOMA Uluslararası Çocuk Kitabı Resimleme Yarışması'nda teşvik ödülü (1986), İş Bankası Çocuk Edebiyatı Büyük Ödülü (1997), Rifat Ilgaz Gülmece Öykü Yarışması Birincilik Ödülü (1997) sahibidir.*

## 8 Behiç Ak • Behiç Ak, ill. **Galata'nın Tembel Martısı [Lazy Sea Gull of Galata]**

Günişığı Kitaplığı • ISBN 9789944717656



Unlike her older brother Emre, Hülya is not interested in either the Internet or technology. She has a way with animals and even sends any messages with pigeons. She becomes very worried when she hears that the Galata Tower next to her would be renovated and the tower would be surrounded with a protective curtain for the construction, because there are nests of swifts in the gaps between the rocks of the tower. The brother and sister join hands to save the baby swifts and think of various methods to make themselves understood by the city hall. What about Murteza, the sea gull of the neighbor's, they wonder if it would make a move to save the baby swifts... The author has written over twenty children's books and received many awards.

*Ağabeyi Emre'nin tersine, Hülya'nın internetle de teknolojiyle de işi yoktu. Hayvanların dilinden anlar, mesajlarını bile güvercinlerle iletirdi o. Komşu oldukları Galata Kulesi'nde onarım başlayacağını, kulenin çepeçevre bir inşaat perdesiyle kapatılacağını öğrenince, çok endişelendi. Çünkü, kulenin taşları arasında ebâbil yuvaları vardı. Ebâbil yavrularını kurtarmak için el ele veren iki kardeş, belediyeye dertlerini anlatabilmek için çeşitli yöntemler düşündüler. Peki ya mahallenin martısı Murteza, yavruları kurtarmak için yerinden kıpırdayacak mıydı acaba?.. Yazar, yirminin üzerinde çocuk kitabı yazmıştır ve bir çok ödül almıştır.*



## 9

Aytul Akal • Eren Dedeleröglü, ill.

**Annem Neden Çıldırđı? [Why My Mom Went Mad?]**

Uçan Balık • ISBN 9789755871707



This book can be said to be a study of life itself. Making its presence felt throughout the book and greeting the reader on the first pages of the book, the wicked cat is the evidence of that. "Would you make a room in your lives for me?" asks the author, who pretends to be this orange, cute, high and mighty, and naughty cat to try to enter our lives and homes...Ticking vampire clocks throughout the night; Turkish coffee that Emel fails to have its proper consistency on her first working day; flower bulbs shooting out in the pots on the balcony; the seat chaos on the speed train, and many more... The children will love these warm stories. The author has written over one hundred books and 32 titles have been translated into English, German, Spanish and more...

*Kitap, duygusallığı elden bırakmayan, samimi, hayatın içinden bir çalışma olarak nitelendirilebilir. İlk sayfalarda okurlarını selamlayan hınzır kedinin, kitap genelinde kendini hissettirmesi de bunun en belirgin kanıtı. "Bana da hayatınızda bir yer açar mısınız?" Yazar kendini bu sarı, sevimli, gururlu ve yaramaz kedi yerine koyarak evlerimize, hayatlarımıza girmeye çalışıyor adeta... Gece boyunca tik taklayan vampir saatleri, Emel Hanım'ın ilk iş gününde kıvamını bir türlü tutturamadığı kahvesi, balkondaki saksılarda filizlenen soğan çiçekleri, hızlı trendeki koltuk kargaşası ve daha niceleri... Gizli kapılardan birbirine açılan, zekâ ve oyun pırlıtlarıyla bezeli bu sınımsız öyküleri çocuklar çok sevecek. Yazarın yüzden fazla yayınlanmış kitabından otuz iki tanesi İngilizce, Almanca ve daha pek çok dile çevrilmiştir.*

## 10

Aysun Berktaş Özmen • Aysun Berktaş Özmen

**Bahçıvan Köstebek ve Uçan Karınca Kıvırcık [The Gardener Mole and the Termite Kıvırcık]**

Tudem, 2011 • ISBN 9789944695312



This book was deemed worthy of the grand prize in the competition of 2010 Tudem Literature Awards called "Write, Draw, Paint. Greeting to the Books!" What would you think if a gardener mole made butterflies and flowers from cartoon and put them on the wall to have a little change in its life and what if it decided to bring the beauties of the outside world into its home? Bringing a small model of the beauty that it sees in the outside world into the terrarium, the Mole daydreams in front of this small garden. One day, the Gardener Mole is woken from his daydream by the noise of a whirring termite. Well, how could this termite called Kıvırcık manage to get into the terrarium with the cork stopper closed? This extraordinary friendship of a gardener mole and a cute termite will both touch and hearten you. The author establishes a warm relation with the reader through her story built on the concepts of love of nature, friendship, working, creativity, freedom and love of animals. The author has made a book that will strike at the heart of everyone both with expression and pictures. She has written fourteen books and received the Gulden Dayioğlu Illustrated Children's Book Award.

*2010 Tudem Edebiyat ödülleri Yaz, Çiz, Boya Kitaba Merhaba! yarışmasında birincilik ödülüne değer görülen duygusal bir çalışma. Hayatında biraz değişiklik yaratmak için kartondan kelebekler, çiçekler yaparak duvarına asan bahçıvan bir köstebek, yeryüzüne çıkmaya pek cesaret edemediği için dışarıda gördüğü güzellikleri cam bir kavanoz içinde bir bitki bahçesi yaparak yuvasına taşımaya karar verirse ne olur dersiniz? Yeryüzünde karşılaştığı güzelliklerin küçük bir modelini terraryumuna taşıyan Köstebek, gün boyu bu minik bahçe karşısında hayallere dalıp durur. Günlerden bir gün, yine rüyalara dalan Bahçıvan Köstebek, kanatlı bir karıncanın pır pır kanat sesiyle rüyasından uyanır. Peki, karşısında beliren Kıvırcık adındaki kanatlı karınca, nasıl girmiş olabilir ki kapağı mantarla kapalı terraryumuna?... Bahçıvan bir köstebekle, sevimli bir kanatlı karıncanın sıra dışı dostluğu sizi hem duygulandıracak hem de yüreklendirecek. Tabiat sevgisi, dostluk, çalışma, yaratma, özgürlük ve hayvan sevgisi kavramları üzerine kurduğu öyküsü ile okuyucularıyla sınımsız bir bağ kuran yazar, gerek anlatımı gerekse resimleriyle herkesi kalbinden vuracak bir kitap hazırlamış. Yazar on dört masal kitabına sahiptir ve Gülten Dayioğlu Resimli Çocuk Kitabı Ödülü'nü kazanmıştır.*

# BOOKS FROM THE United Arab Emirates

All the books nominated for this project are from Kalimat Publishing house. It is the first Emirati publishing house for children's books in Arabic and known for its good quality in the book making process, from the text to illustration and finally production. Kalimat was the only publishing house to respond very quickly to our call. Sixteen titles were nominated and a committee of three people reviewed, discussed and selected the final list. These were Marwa Al Aqroubi, President of the Emirati section of IBBY, International Board on Books for Young People, Eman Mohamed, Programs and Award Executive and Shada El Sayed, Planning and Development Executive. The selection was based on the criteria set by the project.

## 1 Rai Abdulal • Sophie Burrows, ill. مشكلة صغيرة

### Mushkela Sagheera [A Little Problem]

Kalimat, 2013 • ISBN 9789948202479



A little girl has a big problem. She is the youngest at home and her wish is to become a grown-up like everyone around her in her family so that she can sit in the front seat of a car, have a bigger sum of pocket money, and not get interrupted when she speaks. But as she ponders over her big problem, she realises that being a grown-up is not as much fun as she imagines. *A Little Problem* brings to light a universal problem young children experience among their older siblings and highlights the advantages of being a young child.

نص: ري عبد العال | رسوم: صوفي باروز  
لدى البنت الصغيرة مشكلة كبيرة، هي أنها صغيرة. لكنها حين تقارن كل الأشياء المثيرة التي بإمكانها القيام بها وهي صغيرة، بما سيكون عليها من واجبات حين تكبر، تكتشف أن مشكلتها صغيرة، وأنها سعيدة بأن تعيش كل المراحل في وقتها

## 2 Cathy Khattar • Gustavo Aima, ill. دائمًا معي

### Daeman Mae [By My Side]

Kalimat, 2013 • ISBN 9789948202141



A little bunny discovers a friend who is always by his side. He explains how his friend follows him around, gets to places before him, and pops out of his shoe. Although the narrator may be a little bothered sometimes, he still loves his friend dearly and considers him his best friend for he is always by his side. *By My Side* casts the shadow of our narrator into a richly illustrated book and sheds light on how children may interact with their shadows as they start to discover them.

نص: كاتي خطار | رسوم: جوستافو إمار  
لي صديق دائماً معي. يمشي أمامي، خلفي، إلى يساري أو إلى يميني، يخرج من حذائي أو ينام تحتي. يزعجني أحياناً، لكنه يبقى صديقي المفضل؛ لأنه دائماً معي. كتاب للصغار يطرح موضوع الظل، المفهوم الذي يحير الأطفال في سنوات عمرهم الأولى، بشكل ممتع وبسيط.

### 3 Abir Ballan • Maya Fidawi, ill. معاشت الشين

#### Ashat Al Sheen [Long Live the Sheen]

Kalimat, 2013 • ISBN 9789948440598



Shehab's favourite letter is the "sheen". It is the first letter of his name and he loves it most. He is so attached to the "sheen" that it is the only letter that he chooses to eat among all the alphabet letters in his noodle soup. He eventually loses the letter "sheen" with its 'sh' sound and everything sounds a little funny. *Long Live the Sheen* illustrates a playful narrative about lispng and how to overcome it with practice.

نص: عبير بلان | رسوم: مايا فداوي  
الحرف المفضل لدى شهاب هو الشين. مرة، يبتلع حرف الشين وهو يتناول الشورية ولا يستطيع لفظه بعد ذلك. يحاول أن يستعيد حرف الشين بمساعدة صديقه شمس وأمه التي تغني معه نشيد حرف الشين. قصة ممتعة عن تخطي صعوبات اللفظ

### 4 Fatima Sharafeddine • Rebeca Luciani, ill. ما هو لون الحب؟

#### Ma Howa Lawn Al Hobb [What's the Colour of Love?]

Kalimat, 2013 • ISBN 9789948202110



From a little girl's point of view, love can be found in many colours and can vividly remind her of the warm and contented moments that she experiences. This book takes the reader through a tranquil read where the narrator describes what each colour reminds her of. What's the Colour of Love? presents vibrantly illustrated, heartwarming and colourful pages to express the sentiments of the little narrator.

ما هو لون الحب؟  
نص: فاطمة شرف الدين | رسوم: ربيكا لوسيانى  
طفلة تصف الحب من خلال ما تعنيه لها الألوان. فالألوان تدخل الفرح والدفء إلى قلبها. ترتيب الألوان في القصة يتبع ألوان قوس قزح، الذي يرتبط معناه بالجمال.

### 5 Fatima Sharafeddine • Tarek Kamal, ill. ساعتي الزهرية

#### Saati Al Zahriya [My Pink Watch]

Kalimat, 2013 • ISBN 9789948851622



Farah is ecstatic about her new pink watch! She wears it on her wrist everywhere she goes but cannot tell time on it. She asks everyone around to help her understand the hands of the clock but all of the people she asks are very busy and cannot help her. She decides to take the matter into her own hands and find a smart way to learn how to read the time on her own. *My Pink Watch* offers visuals for the reader to learn about time and is accompanied by a detachable clock for children to practice their skills of learning how to tell the time.

ساعتي الزهرية  
نص: فاطمة شرف الدين | رسوم: طارق كمال  
حين لا تجد فرح من يعلمها قراءة الوقت في ساعتها الجديدة، تجد طريقته الخاصة في اكتشاف ذلك بمفردها. حين تنجح يتفاجأ الكل من حولها بذكاؤها، وهي تشعر بالفخر بنفسها. قصة تركز على أهمية قوة الإرادة في تعلم الأشياء.

## 6 Kifah Bu Ali & Taqa Al Hamrany • Betania Zacarias ill. صندوق مجد

### Soundouj Majd [Majd's Box]

Kalimat, 2013 • ISBN 9789948202165



Majd meets a nameless little boy who has no colours and does not speak. She is unsettled by this and decides to help the boy revive his colours and have an identity. She starts by giving him a name and asking him questions. The boy starts to interact with her and slowly regains his identity. *Majd's Box* poetically focuses attention on the importance of children's rights, their freedom of expression, educational development and right to a proper life.

صندوق مجد  
نص: كفاح بو علي، تقى الحمراي | رسوم: بيتانيا  
زاكارياس  
تلتقي مجد بطفل لا لون له ولا اسم ولا صوت. تستغرب ذلك، وتقرر مساعدته ليستعيد ألوانه وصوته وتعطيه اسماً جديداً. كتاب شاعري يركز على حق الطفل في التعبير عن ذاته، في العيش بأمان وفي المساواة مع بقية الأطفال حول العالم.

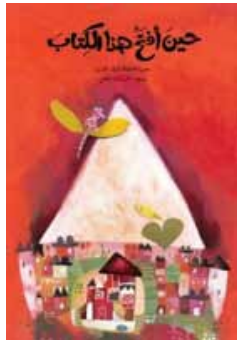
## 7 Fatima Sharafeddine • Fereshteh Najafi, ill. لا تفتحي هذا الكتاب / ض حين أفتح هذا الكتاب

### La Taftahi Hatha al Kitab / Heena Aftah Hatha al Kitab [Do Not Open this Book! / When I Open this Book]

Kalimat, 2013 • ISBN 9789948202103



This dual book, which contains a story on each side, brings together the famous villains of classical fairy tales and then unfolds into a world of beauty and warmth. The accordion shaped book flips between a world where the child sees villains and is then asked to be the hero of the book and rescue a frightened monster from the rest of the villains, and into a world of hand-picked mint, fresh baked bread, burning incense and rose water. *Do Not Open this Book! / When I open this book* is an exciting read for a child to trigger his/her imagination and is designed so that the two contrasts create a playful read for both stories.



لا تفتحي هذا الكتاب | حين أفتح هذا الكتاب  
نص: فاطمة شرف الدين | رسوم: فريشتا نجفي  
هذا كتاب في قصتين، تم إخراجها على شكل  
"أكورديون". في إحدى جهتيه من جهة قصة بعنوان:  
لا تفتحي هذا الكتاب، ومن الجهة الثانية قصة بعنوان:  
حين أفتح هذا الكتاب. يهدف "لا تفتحي هذا الكتاب"  
إلى إثارة خيال الطفل باستعادة شخصيات خرافية  
من حكايات كلاسيكية يعرفها، وإلى زيادة ثقته بنفسه.  
أما قصة "حين أفتح هذا الكتاب" توفر للطفل بيئة آمنة  
ومألوفة ترتبط فيها العطور والروائح الجميلة بالشعور  
بالأمان والفرح.

## 8 Kifah Bu Ali • Betania Zacarias, ill. أحب عالمي

### Ouhibou Alami [I Love My World]

Kalimat, 2012 • ISBN 9789948163916



The special narrator in this story tells us about his silent world. He explains that he sometimes feels lonely and excluded but that there are many things that he enjoys in his world. He describes his most joyful moments with his cat, parents and friends. *I Love My World* is an intimate story introducing the idea of the hearing impaired through a warm style of writing and illustration.

أحب عالمي

نص: كفاف بو علي | رسوم: بيتانيا زاكارياس  
الراوي في هذه القصة المميزة أصم، وقد سرد القصة بأسلوب دافئ بحيث يوضح لنا التناقض بين عالمه الساكن الخاص والعالم الخارجي الصاخب. كتاب ننصح به كل الأطفال كي يتطور لديهم فهم الآخر بكل اختلافاته. يوصل هذا الكتاب فكرة أهمية التمتع والإستفادة من حواسنا الخمسة مجتمعة

## 9 Salma Koraytem • Hassan Zahreddine, ill. الحقيبة المسافرة!

### Al Haqiba Al Mousafira! [The Travelling Suitcase]

Kalimat, 2012 • ISBN 9789948851172



Something strange is happening at Lina's home. Things disappear around the house and Lina, the main character, is nowhere to be found. After discovering a trail, her parents find her on the balcony trying to close a big suitcase she had already packed with items from around the house. She has decided to run away because her parents are too busy to listen to her story. She certainly grabs their attention with this episode and is finally able to share her story with them. *The Travelling Suitcase* uncovers the strange and comical behaviour children will use in order to get attention from their parents, while highlighting the importance of being attentive to children's needs.

الحقيبة المسافرة!

نص: سلمى قريطم | رسوم: حسان زهر الدين  
الأشياء تختفي من بيت لينا هذا الصباح. فكل أشياءها المفضلة، ومنها فطيرة التفاح، أصبحت في حقيبتها التي حضرتها للرحيل. لأن والديها مشغولان عنها وعن سماع قصة تريد إخبارهما بها. عندما يلاحظ والدها ما تفعله، ينتبهان لها ويستمعان إليها. تفرح لينا لأنهما أحبا قصتها.

## 10 Salma Koraytem • Tarek Kamal, ill. أطيب من الموز

### Atyab Min Al Mawz [Better than Bananas]

Kalimat, 2011 • ISBN 9789948160748



Sammour is a little monkey who loves one thing more than bananas and that is making new friends. His only concern is that different animals won't befriend him because he looks different and so to befriend the peacocks, he attaches painted tree leaves on his tail, and to befriend the deer he sticks tree branches for antlers. His plan to look like elephants fails and teaches him that being himself is a better way to make new friends. *Better than Bananas* is a book that reinforces the idea of self-love and acceptance of identity and how in doing so one receives love in abundance.

أطيب من الموز

نص: سلمى قريطم | رسوم: طارق كمال  
القرود سمور يحب الموز أكثر من كل شيء تقريباً؛ فما يحبه أكثر من الموز هو اكتساب أصدقاء جدد. وهو يظن أنه إذا قام بتقليد الحيوانات الأخرى فهي ستقبله أكثر. لكنه يكتشف أنه بالفعل، وكي يكتسب الأصدقاء، كل ما عليه هو أن يتصرف على طبيعته.

# BOOKS FROM THE

---

# United Kingdom

---

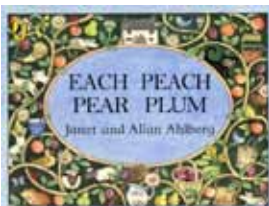
The co-ordination of the selection of the top ten picture books for the United Kingdom was undertaken by Annie Everall. In order to draw up a list of titles, members of the national committee of the Youth Libraries Group of CILIP (Chartered Institute of Librarians and Information Professionals) were asked to nominate titles against the criteria established for the project.

In addition an article was published in the Youth Libraries Group newsletter also inviting nominations from librarians across the UK. 31 titles were nominated, although one (Eric Carle – *The Very Hungry Caterpillar*) was unable to be included as it was not first published in the United Kingdom.

An electronic voting form was sent to all national committee members of the Youth Libraries Group and its branch members. It was also sent to national committee members of ASCEL (Association of Senior Children's and Education Librarians) as well as to all ASCEL members with a request to forward it on to relevant staff in their Authorities. Every delegate at the Youth Libraries Group annual conference in September 2011 was given a voting form in their delegate pack and asked to complete it and hand it in before the end of conference, with two sets of the final ten titles being offered as a prize draw for completed application forms. In addition a notice was included in the Youth Libraries Group electronic newsletter inviting librarians to request a voting form. 4,070 votes were received and when analysed the top ten titles for the UK are the following:

## 1 Allan Ahlberg • Janet Ahlberg, ill. **Each Peach Pear Plum**

Puffin • 1978 Viking Kestrel • 1989 Picture Puffin • ISBN 978 0 140 50919 9 Pbk



Awarded the CILIP Kate Greenaway Medal for an outstanding book in terms of illustration for children and young people in 1978.

*Each Peach Pear Plum* is a deceptively simple, engaging picture book in which Janet Ahlberg's gentle pen and watercolour illustrations complement her husband Allan's text to give young children the pleasure and satisfaction of using their knowledge of nursery rhymes to interact with the book, spot clues and find hidden characters...

The book is very carefully designed to lead the reader through a range of settings filled with recognisable images from the literature of childhood. The reader is led from the opening, quilt like view of fields, cottage and an orchard of peach, pear and plum trees, into Mother Hubbards's kitchen, up Jack and Jill's hill and

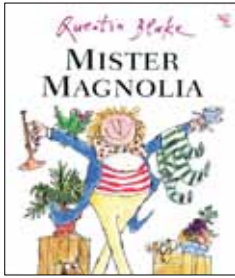
out into Robin Hood's forest. Each double page spread follows a simple picture frame format with text and a small pictorial clue on one side, balanced by a detailed full-frame illustration with objects to find on the other...

There is something very pleasing in seeing the domestic lives of familiar characters represented in such a witty way. The artists ability to depict a happily comfortable world, shown to great effect in the final full-page illustration where she completes the circular story and reunites all the characters makes this a very enjoyable and satisfying book.

*Extract of a review from: 'Image & Imagination 50 Years of the Kate Greenaway Medal' by Ian Dodds and Sue Roe, CILIP Youth Libraries Group 2007*  
13 978 0946 512 52

## 2 Quentin Blake Mr Magnolia

Random House (Red Fox Imprint) • First published 1980 (Jonathan Cape imprint)  
ISBN 978 1 862 30807 7 Pbk



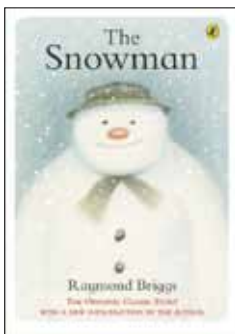
Mister Magnolia is the archetypal English eccentric dressed in a shabby frock coat, enormous bow tie, clashing colours and only one boot. This simple and charmingly dotty story, told in rhyme, reveals more about Mister Magnolia's flamboyant lifestyle and follows him in his search for that elusive second shoe. The liveliness of the rhyme is enhanced by the energetic, exuberant and humorous illustrations. Mister Magnolia and the cast of supporting characters are each drawn with confident economy, they are given their own quirky personalities through well observed arm movements, a flick of hair, a wayward scarf or a wonky ear.

There is no hesitation in Quentin Blake's penmanship and he uses broad sweeps of colour to create an immediacy and freshness on every page... Quentin Blake is the master of simple line and wash illustrations. This book is full of joy, wild lines and vibrant colours leap from every page, making the whole work fresh, unique and memorable. It was awarded the CILIP Kate Greenaway Medal in 1980.

*Extract of a review from: 'Image & Imagination 50 Years of the Kate Greenaway Medal' by Ian Dodds and Sue Roe, CILIP Youth Libraries Group 2007 13 978 0946 512 52*

## 3 Raymond Briggs The Snowman

Puffin • First Published 1978 (Hamish Hamilton) • ISBN 978 0 141 34009 8 Pbk

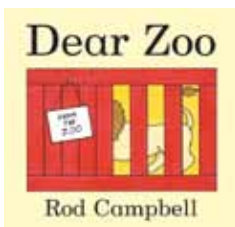


One winters' night, a snowman comes to life and a magical adventure begins for a small boy. Narrated entirely through pictures, Briggs's dreamlike illustrations perfectly capture the wonder and innocence of childhood and the magic of a child's imagination. Since its publication the book has become a world-wide

phenomenon, being published in 15 countries. The film of the book has been shown on TV at Christmas for the past 25 years and the musical stage version is now into its tenth year. It is a book that spans the generations – adults enjoyed it as children and are now sharing it with their own children.

## 4 Rod Campbell Dear Zoo

Macmillan, 1982 • ISBN 978 0330512787 Hbk

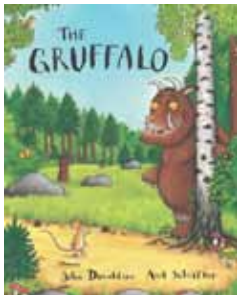


A child writes to the zoo for a pet. The zoo sends a series of unsuitable pets which all have to be sent back for different reasons, except for the last one which is just perfect. First published in 1982 and now available in many different formats including a delightful pop up version, this book has firmly established itself as a classic for the under 5's. Bright, colourful illustrations and a simple

yet engaging text make this a perfect book to read aloud and share with young children. The board book edition of *Dear Zoo* is available in dual language editions (published by Mantra Lingua), in English with Albanian, Arabic, Bengali, Chinese, Farsi, French, Gujarati, Hindi, Panjabi, Portuguese, Russian, Simplified Chinese, Somali, Spanish, Turkish, Urdu, or Vietnamese.

## 5 Julia Donaldson • Axel Scheffler, ill. **The Gruffalo**

Macmillan, first published 1999 • ISBN 978 0 333 710920 Hbk

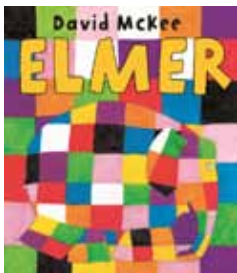


Written in rhyming couplets, this tells the story of a mouse's walk in the woods. He meets various animals who would like to eat him but he scares them off by telling them he is having tea with a monstrous creature called the Gruffalo – but what happens when he meets the real Gruffalo!! Aimed at children under seven, the richness of the text and the exuberance of the illustrations combine to create an award winning book. It won the Nestle Smarties Gold Award in the 0-5 category in 1999, the Blue Peter Best Book to Read Aloud award., the 2000 Nottingham/Experian Children's Book Award and was voted Best Bedtime Story by BBC Radio 2 listeners in

2009. Available in multiple formats, it has also been produced as an animated film and a stage production. A sequel 'The Gruffalo's Child' was published in 2004. The author Julia Donaldson is the UK Children's Laureate 2011-2013. Translations include Dutch (*De Gruffalo*), Estonian (*Grühvel*), French (*Gruffalo*), German (*Der Gruffelo*), Hebrew (*Trofoti*), Irish, Italian (*A spasso col mostro*), Lithuanian (*Grufas*), Polish, Russian (*Груффало*), Slovene (*Zverjasec*), Spanish (*El Grúfalo*), Scottish Gaelic, Swedish (*Gruffalon*), Turkish (*Tostoraman*), Welsh (*Y Gryffalo*) and Afrikaans (*Die Goorgomgaai*).

## 6 David McKee **Elmer**

First published 1968 Dobson Books • 1989 Andersen Press • ISBN 978 1 84270 731 9 Pbk



*Elmer* is the first in a series of books featuring a colourful patchwork elephant and his friends. In this story, Elmer thinks he looks odd, because he is patchwork coloured when all the other elephants are grey, so he rolls in berries to turn himself grey. He soon realizes though that being different is a good thing and the elephants love him because he is different. Text and illustrations

full of colourful cheeky humour combine to create a modern classic that has become a firm favourite with young children all over the world. Elmer's adventures are available in printed formats as well as on a variety of digital platforms and have been published in more than 40 languages. They have also been made into a TV series.

## 7 Michael Rosen • Helen Oxenbury **We're Going on a Bear Hunt**

Walker, first published 1989 • ISBN 978 0 7445 2323 2 Pbk



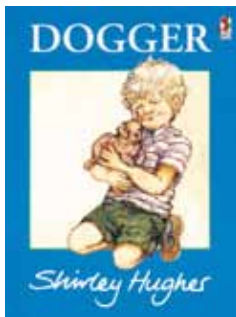
A family sets out on a Bear Hunt and find themselves wading through grass, splashing through a river, squelching through mud, stumbling through a forest and shivering through a snowstorm, in search of a bear. The surprise comes when they reach a cave and discover that finding a bear wasn't quite what they expected. The lyrical text by Rosen is perfectly

complemented by Oxenbury's watercolour illustrations. The story reads aloud beautifully and children can join in with a range of sounds and actions to extend the reading experience further. A classic book enjoyed by children and adults alike. Winner of the Smarties Book Prize in 1989, Highly Commended for the CILIP Kate Greenaway medal.



## 8 Shirley Hughes **Dogger**

Random House (Red Fox imprint) • First published 1977 (Bodley Head) • ISBN 978 1 862 30805 3 Pbk



Dogger is a much loved toy dog owned by a little boy called Dave. Although his brother and sister have lots of toys, Dave only wants Dogger. Disaster strikes when at bedtime Dogger can't be found and appears to be lost, leaving Dave very sad indeed. Even a family trip to the school summer fair can't cheer him up, until the mystery is solved and his big sister Bella rescues Dogger and returns him to Dave. Many families can relate to this wonderfully heartwarming and familiar

story of a lost and found toy. Although Hughes' illustrations beautifully capture a snapshot of 1970's life in an English community, they have a quality that makes the story timeless. The book won the CILIP Kate Greenaway medal in 1977 and in 2007 was voted the 'Greenaway of Greenaways' – the favourite Kate Greenaway medal of all time, during the 50<sup>th</sup> anniversary year of the medal.

## 9 Jill Murphy **Peace at Last**

Macmillan, first published 1980 • ISBN 978 0 230 53241 0 Hbk

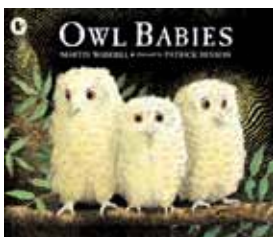


It's bedtime and Mr & Mrs Bear and Baby Bear go to bed. Mrs Bear's snoring keeps Mr Bear awake and makes him try to find somewhere else to sleep. He tries baby bear's room, the living room, the kitchen, the garden and the car but all of them have a variety of noises that keep him awake. Exhausted he returns to bed but just as he is falling asleep the morning alarm clock rings

to wake everyone up. Jill Murphy's delightful illustrations wittily capture a night time routine and Mr Bears' frustration at being unable to fall asleep. Children delight in the repetition within the text and the opportunity to join in with the night time noises. Highly commended for the CILIP Kate Greenaway Medal.

## 10 Martin Waddell Patrick Benson, ill. **Owl Babies**

Walker Books, first published 1992 • ISBN 978 0 7445 3167 1 Pbk



Sarah, Percy and Bill wake up in their tree nest to find their owl mother gone. "I want my mummy" cries Bill, and Sarah and Percy do their best to comfort him and each other while waiting for their mother's return.

An excellent story that demonstrates how a book can be used to give children a way of understanding situations that might be happening to them by putting them into

a different context. It helps children who may be experiencing the anxiety of first time separation from their parents due to starting nursery or school. It acknowledges the baby owls' fears but at the same time offers reassurance and a happy ending with the return of their mum. The illustrations empathetically work with the text and further enhance the story making this a classic book to be read and re-read.

# BOOKS FROM THE USA

The United States members of IFLA and IBBY, represented by Barbara Genco (IFLA and YALSA, Young Adult Library Services Association) and Linda M. Pavonetti (ALSC, Association for Library Service to Children, and IBBY), created a survey for ALSC and USBBY members. The goal of our survey parallels that which members from other nations have been researching: What books do librarians believe are essential as read aloud offerings? We posted a series of questions on Survey Monkey and administered by ALSC. All members of the ALSC list serve were invited to participate. Additionally, other list serves devoted to literature for children were also provided access as were members of USBBY. Altogether, there were 171 participants. Only those books submitted through the on-line survey were counted. There were 779 individual books named, including books that were cited multiple times. Of those books, 296 titles had an unique vote and 483 were multiple-vote titles. There were comments—both informative and insightful—about most of the choices.

## 1 Maurice Sendak **Where the Wild Things Are**

Harper & Row, 1963 • ISBN 978-0060254920 hardcover • ISBN 978-0064431781 paperback



Nearing 50 years in print, *Where the Wild Things Are* remains one of the most enduring of American picture books. It is an irresistible and simple story: after he is sent to bed without supper for behaving like a wild thing, Max dreams of a voyage to the island where the wild things are. By journey's end, he finds himself safe at

home with his supper waiting. This book has been honored with some of the most significant awards in children's publishing, including the 1964 Caldecott Medal. Author-illustrator Sendak received the Hans Christian Andersen and the Astrid Lindgren Memorial Award.

## 2 Eric Carle **The Very Hungry Caterpillar**

Philomel/Penguin, 1969 • ISBN 9780399208539 hardcover (and many other editions and formats)



*The Very Hungry Caterpillar* follows the progress of a hungry little caterpillar as he eats his way through a varied and large quantity of food until, full at last, he forms a cocoon around himself and goes to sleep. Die-cut pages illustrate what the caterpillar ate on successive days. This book has been translated into over 50 languages and

has become a favorite worldwide. Carle is the recipient of countless honors including the 2003 American Library Association Laura Ingalls Wilder Award for his entire body of work. He founded the Eric Carle Museum of Picture Book Art <http://www.carlemuseum.org>

### 3 Mo Willems **Don't Let the Pigeon Drive the Bus!**

Hyperion Books for Children, 2003 • ISBN 078681988X 9780786819881

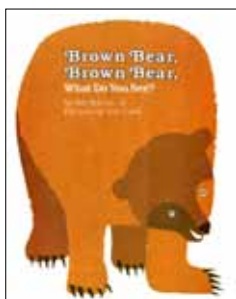


*Don't Let the Pigeon Drive the Bus!* is an ingeniously simple story that instantly connects with the pre-schooler's world view. A wily pigeon that longs to drive a bus sees a chance to make its dream come true when the bus driver takes a short break. Funny and exciting by turns, the often hilarious child-centric text is perfectly

matched to the spare yet marvelously expressive line drawings and understated earth-toned, palette. *Don't Let the Pigeon Drive the Bus!* was a 2004 Caldecott Honor Winner and an adaptation won the 2010 US Carnegie Medal for Excellence in Children's Video.

### 4 Bill Martin Jr. • Eric Carle, ill. **Brown Bear, Brown Bear, What Do you See?**

Henry Holt, 1967 • ISBN 978-0805092448 hardcover (numerous other editions/formats in multiple languages)



*Brown Bear, Brown Bear, What Do you See?* has been a touchstone read-aloud for pre-school since its publication. Children see a variety of animals, each a different—and sometimes whimsical—color and finally, a teacher looking back at them. The ground-breaking approach of Martin and Carle, two picture book masters, is deceptively

simple and insightful into the world of young children. Early childhood educator Martin's repetitive, clearly patterned, and predictive question-and-answer text encourages children to participate by reading along. Carle's vivid tissue paper collages are fully integrated with the text. This book never fails to engage.

### 5 Jules Feiffer **Bark, George**

HarperCollins, 1999 • ISBN 978-0062051851

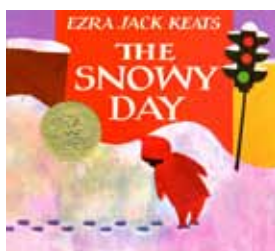


George's mother is exasperated when he refuses to bark like a good little dog. George quacks. He oinks. He moos! Finally, Mama escorts George to a resourceful vet who reaches deep down inside the errant pup, and much to everyone's surprise, pulls out a cat! Then a duck, a pig, and finally a cow.

Feiffer's pen and ink line drawings on pastel paper reinforce and expand the humorous text. Pulitzer Prize-winning cartoonist Feiffer provides one final surprise as George and his proud mother greet everyone on the street. Preschoolers (and even adults) are absolutely delighted!

### 6 Ezra Jack Keats **The Snowy Day**

Viking/Penguin, 1962



Now 50 years in print, *The Snowy Day* chronicles Peter's adventures as he explores his urban neighborhood. Peter gambols through his mysterious yet familiar snow-covered landscape experimenting with his footprints, knocking snow from a tree, and creating snow angels. Seemingly without effort, Ezra Jack Keats integrated

multi-racial characters into the previously all-white world of American picture books. Keats is acclaimed for his bold and brilliant mixed media (watercolor, gouache, collage) art as well as his impassioned humanism. *The Snowy Day*, winner of the 1963 Caldecott Medal, thrills readers as much today as it did when it was first published.

## 7 Margaret Wise Brown • Clement Hurd, ill.

### **Goodnight Moon**

Harper & Row, 1947 • ISBN 9780060775858 (and many other formats and editions)



*Goodnight Moon* is a deceptively simple story that endures as a bedtime favorite. Before going to sleep, a little rabbit says goodnight to each object in his “great green room”: goodnight stars, goodnight air, goodnight noises everywhere, and, of course, goodnight moon. The stylized paintings by Clement Hurd are wonderfully childlike and

deliciously full of details that complement—and extend—the text so masterfully. Although the book was initially rejected by the library world (The New York Public Library declined to purchase it until 1973), *Goodnight Moon* has become one of the best-selling American picture books of all time.

## 8 Ed Emberley

### **Go Away, Big Green Monster!**

Little Brown, 1992



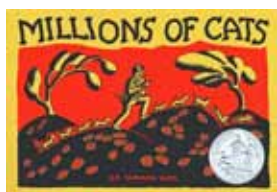
Confronting night time fears is part of childhood as Caldecott-winning artist Emberley demonstrates in *Go Away, Big Green Monster!* Readers construct—then deconstruct—the monster starting with page one where die-cut yellow eyes on glossy black heavy-duty pages dominate. Each page turn introduces additional ‘monstrous’ attributes from a “long

bluish-greenish nose” to “scraggy purple hair.” Authoritatively, the child proclaims, “YOU DON’T SCARE ME! SO GO AWAY...” Each subsequent page subtracts one of the not-so-scary features until the final, entirely black page. Emberley places control in the hands of the child-listener who states, “and DON’T COME BACK! Until I say so.”

## 9 Wanda Gág

### **Millions of Cats**

G. P. Putnam & Sons, 1928 • ISBN 978-0399233159 (and many other formats and editions)



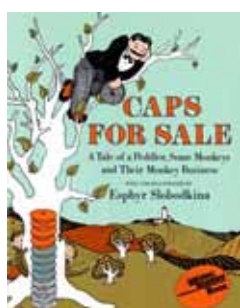
Hand-lettered text and strong, curvilinear drawings combine to tell the story of a lonely couple, searching for a cat. On a far away hillside, the husband discovers “...hundreds of cats, thousands of cats, millions and billions and trillions of cats...” After a catastrophic catfight, the very old man and his wife are left with only

an undernourished kitten that grows beautiful, nurtured by their love—a satisfying conclusion to this immensely pleasing, folk-tale inflected, story. The repetitive, rhythmic phrasing entices children to join in the telling. *Millions of Cats*, a 1929 Newbery Honor book, is considered to be one of the first modern picture books.

## 10 Esphyr Slobodkina

### **Caps for Sale: A Tale of a Peddler, Some Monkeys and Their Monkey Business**

Harper & Row, 1940 • ISBN 978-0201091472 (and many other formats and editions)



A peddler who balances his unusual wares on top of his head—bunches of gray, brown, blue, and red caps—must outsmart a band of mischievous monkeys that steal his caps as he naps under a tree. Exasperated when he can’t retrieve the caps, the peddler throws his own cap down. In a clever take on “monkey see, monkey do”...

all the monkeys throw down their caps as well. Slobodkina, a fine artist and graphic designer, created this sure-fire read-aloud from an old folk tale and imbued the illustrations with sly humor. It has been an American picture book favorite for over 60 years.



**A programme of Section Libraries for Children and Young Adults,  
IFLA – International Federation of Library Associations and  
Institutions – in collaboration with IFLA Section Literacy and  
Reading and IBBY – International Board on Books for Young People.**



International Federation  
of Library Associations  
and Institutions  
[www.ifla.org](http://www.ifla.org)

ISSN 0168-1931